

The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

ⲛⲓⲣⲁⲗⲁⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants, then make canticles, etc., consistent with psalter. (Done Pss 1-2)
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Make sure references to the Psalis to the Virgin in Lauds are complete and make sense.
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitc font.
- Add headers
- Introduction

FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

Brief Table of Contents

The Horologion: The Book of the Hours.....	3
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour).....	4
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour).....	45
Midnight.....	60
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds).....	120
Early Morning: Prime (The First Hour).....	249
Mid-Morning (The Third Hour).....	268
Noon (The Sixth Hour).....	271
Afternoon (The Ninth Hour).....	275
Reader's Service	279
The Book of the Psalter.....	299
The Book of Psalms and Doxologies.....	527
General and Common Doxologies	528
September or Θοοῦτ	549
October or Παωπε	589
November or Δεορ	597
December or Κοιαθκ	610
January or Ἰωβι	673
February or Υγυρ	734
March or Παρυζοτπ	739
April or Παρυορτε	756
May or Παυδανς	762
June or Παωνε	783
July or Επηπ	810

August or Уесорн and Κοῦζι ἡάβοτ (The Little Month)	824
The Pascal Cycle	848
Hymns for Koiak.....	923
Index of Psalis.....	938
Index of Doxologies	940

THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ψαυϥ ἡαρχηαυτελοϥ:
σεοβι ἔρατοϥ εϣερεβϣυνοϥ:
ὑπεῦθο ὑπιπαντοκρατωρ:
εϣϣευϣι ὑμνϣστηριον εϣζηπ.

✙ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

✙ Μιχαηλ πε πρζοϣτ:
Γαβριηλ πε πμμεζ ὁναϣ:
Ραφαηλ πε πμμεζ ϣρομτ:
κατα ἡτϣποϥ ἡϣτϣιαϥ.

Suriel, Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Coϣρηλ Ceλακινλ:
Cαραθινλ νεμ Ἀνανιηλ:
ναι νιϣϣ ἡρεϣεροντωινι εῖϣϣ:
νηετωβζ ὑμοϣ ἔβρη ἔεεη πικωντ.

✙ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

✙ Μιχερονβιμ νεμ Μισεραφιμ:
νιῖθρονοϥ νιμετοϥ νιζομ:
πιϣτοϣ ἡζωον ἡαϣωματοϥ:
εϣϣαι δα πζαρμα ἡθεοϥ.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Πιζοϣτ ἔτοϣ ὑπρεϣβϣτεροϥ:
ἕεη ϣεκκληϣια ἡτε πιϣορπῶμικι:
εϣζωο ἔροϣ δεη οϣμεταμιοϣνηκ:
εϣωϣ ἔβολ εϣζω ὑμοϥ.

✙ “Holy, O God:
The sick, O Lord, heal them.
Holy, O Mighty:
Those who slept, repose them.

✙ Χε ἁϣιοϥ ὁ θεοϥ:
νηετωωνι ματαλδωοϣ:
ἁϣιοϥ ιϣϣϣροϥ:
νηεταϣενηκοτ Ποϥ μαῦτον νωοϣ.

The Doxology of St. John the Baptist

“Holy, O Immortal:
O Lord, bless Your inheritance,
And may Your mercy and Your peace
Be a fortress unto Your people.

Ἄγιος ἄθανατος:
κύριε ἐτεκκληρονομία:
μᾶρε πεκναὶ νευ τεκζιρηνή:
οἱ ἱκοῦντ ὑπεκλαος.

✙ “Holy, Holy,
Holy Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your glory and honour.”

✙ Χε ἵοταβ οτοζ ἵοταβ:
ἵοταβ Πῶς σαβαωθ:
ἵφε νευ ἱκαζι νεζ ἔβολ:
ζεν πεκῶντ νευ πεκταῖο.

And when they say, “Alleluia,”
The Heavenly respond, saying,
“Holy. Amen. Alleluia.
Glory be to our God.”

Ἀγγελανζος ὑπὶ Ἀλληλοῖα:
Ψαρε να νιφνοῖ οτωζ ὑμωον:
Χε ἄγιος Ἀμην Ἀλληλοῖα:
πιῶντ φα Πεννοῖτ πε.

✙ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριῖρεσβεωιν ἐζερνι ἐχων:
νιςτρατιὰ ἡσασελικον:
νευ νιτασμα ἡεποτρανιον:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,
No one is like you.
You are great among the saints,
O John the Baptist.

Ὑπε οτον τωνε ζεν νιζινωις:
ἡτε νιζιωμι εἰῶνι ὑμοκ:
ἡθοκ οἱνιωτ ζεν νηέθτ τηροῖ:
ἰωαννης πηρεττωμς.

✙ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

✙ Πθοκ οἱζοῖν ὑπὸ προφητης:
ακῶις ζεν τμεθυνη:
ἡθοκ πε πῶφρη ὑπιπατωελετ:
πιζινβ ἡτε Φτ.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

Δεμερε δα ποτωινη:
ηταφωνη εταφι επικομος:
νηεθαλτ επεφραν:
ατωπι ηωρη ητε ποτωινη.

✙ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεωρεν εβρη εχων:
ω πιπροδρομος υβαπτιστης:
ιωαννης πρεφωμς:
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Δεμερε ηνε ιωαννης:
θεν πιετορ νετασσελιον:
χε ατωμς υΠαωτηρ:
θεν νιμωο ητε πιλοδανης.

✙ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✙ Δινατ επιπα εθτ:
εταφι επεχτ εβολ δεν τφε:
αιωτεμ ετςμ ητε φωτ:
εωω εβολ εχω υμς.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

Χε φαι πε παωρη παμεριτ:
ετα ταψυχη τματ ηδητ:
αερπαοτωω σωτεμ ηωφ:
χε ηθοφ πε πρεφτανθο.

✙ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεβερεν εβρη εχων:
ω πιπροδρομος υβαπτιστης:
ιωαννης πρεφωμς:
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called "Simon Peter."
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πρωτοϑεν νηλποστολοϑ:
κυμοϑ'εροϑ γε ϑιμων Πετροϑ:
νηοϑ οη πε'εταϑτενηοϑϑ:
εηιϑοϑϑϑ ητε θμετοϑρο ηηηφοηι.

✙ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

✙ Κε οϑαι οη γε Ιωαηηηϑ:
εϑμει υμοϑ'εμαϑω:
αϑωτεβ υμοϑ'εερηι'εϑεν:
θμεϑτενηητ υΠενϑωτηρ.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Πεμ ηϑεπι ητε ηημαθηηϑ:
οϑον ητωοϑ'νοϑταιο υμαϑ:
εθβε τοϑμεταποστολοϑ:
γε αϑμοϑη ηϑα Πενϑωτηρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβη υΠοϑ'εερηι'εϑων:
ω ηαοϑ'ηιοϑ' ηλποστολοϑ:
ηεμ ηιωβε'ϑηαϑ υμαθηηϑ:
ητεϑχα ηενηοβι ηηη'εβολ.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

Κϑριοϑ Ιηϑ Πχϑ:
αϑϑωτη ηηεϑλποστολοϑ:
ετε Πετροϑ ηεμ Ανδρεαϑ:
Ιωαηηηϑ ηεμ Ιακωβοϑ.

General and Common Doxologies

✙ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

✙ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟΣ:
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ:
ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΤΕ ΑΛΦΕΟΣ:
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΙΑΣ:
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ:
ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ ἸΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΑ ΠΕΝΩΤΗΡ.

✙ ΥΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΜΩΠΙ:
ἸΤΥΕΒΙΩ ἸΝΙΟΥΔΑΣ:
ΝΕΜ ἸΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ:
ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

ΑΠΟΤῚΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ:
ΖΙΧΕΝ ΠΕΟ ὙΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥΤΑΧΙ ΑΥΦΟΖ:
ΨΑ ΑΥΡΕΝΧΕ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

✙ ΨΩΒΕ ὙΠΟΤ ἘΞΕΡΗΙ ἘΧΩΝ:
Ὡ ΝΑΟΤ ἸΝΙΟΥ ἸΝΑ ΠΟΤΟΛΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΨΒΕ ἘΝΑΥ ὙΜΑΘΗΤΗΣ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΤΟΛΟΣ:
ΟΥΟΖ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΤΗΣ:
ΠΙΜΕΘΡΕ ΔΑ ΝΙΜΚΑΥΖ:
ἸΤΕ ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ἸΝΟΥΤ.

The Doxology of Any Apostle

✙ You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

✙ All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀὐτὸς ἀκερωτῶνι ἔρον:
Ζῆτεν πεκετασσελιον:
ἀκῑταβον ὑφωτ νεμ Πωρη:
νεμ Πιπῑα εἶθῑ.

Ἀκεντεν ἐβολὰ ζεν πῑχακι:
ἐδοῖν ἐπιωτῶνι ὑμῑ:
ἀκτεμμον ὑπιωικ ἵτε πῶονδ:
ἐταῖ ἐπεσῑτ ἐβολὰ ζεν τῑε.

✙ Ἀγῑςμον ἡδῑτκ:
ἵξε νιφῑλη τηροῑ ἵτε πκαρι:
οῖοζ νεκκαζι ἀτφοζ:
χα ἀρηξς ἡτοικοῖμενη.

Χερε νακ ὡ πῑμαρτῑρος:
χερε πῑετασσελιςτῑς:
χερε πῑἀποστολος:
Μαρκος πῑθεωριμος.

✙ Πῶβζ ὑΠδς ἐζῑρη ἐχων:
ὡ πῑθεωριμος ἡετασσελιςτῑς:
Μαρκος πῑἀποστολος:
ἡτεῑχα νεννοβι ναν ἐβολὰ.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

Θωοῑτ τηροῑ μαρενθεληλ:
ζεν πῑερῑμεῑ ἐτταινοῑτ:
ἵτε πῑαλῑτῑς ἐτενζοτ:
(...) πῑἀποστολος.

✦ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,
 "He is the Son of God."
 He preached His holy Name
 To all the nations.

✦ He completed his struggle
In great nobility;
He wore the unfading crown
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ's breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✝ Χε αϥωπι nan ñ βατωωιτ:
 ñχε πεϥάσων ετσωππ:
 νεμ πινω† ñωοτ ñωφηρι:
 ετωοπ ειχεν πκαβι τηρη.

Ἀφ' ἐρομολοσιν ὑπὸ Χρ:
 καὶ ἑθοῦ περ Πωμῆρι ὑπὸ Φ:
 ἀφ' ἰωῶν θέν περραν εἶν:
 ἡ ἐρῆ θέν νιέθνος θηροῦ.

✝ Δεψακ' ἐβoλ ὑπερᾶσων:
 ᾔεν οὔνιϋ† ὑμετερνεος:
 αερφοριν ὑπὶχ'λου ἡατλωμ:
 ἡτε †μετὰποστολος.

Διψῶλ ἐνιμαλῆμευτον:
 οτοϷ αφρωτεβ νεμ ΠχϷ:
 νεμ νεψῶφρηρ νὰποστολος:
 ἡἶρηι δειν ἄμετοτρο ἡνιφθοῖ.

✠ Ἰωβ ὑποδὲ ἐρηιᾷ ἔχων:
ὡ πωλαθητις ἵτε Πῦρ:
(...) πιαποστολος:
ἡ τερχα κεννοβι ναν' ἐβολ.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, “A crown:”

Φητταῖνος ὁ μαρτυρὸς·
ἦτε Πενθὸς Ἰησὺς Πῦς·
φηεὶ ὁ Στεφανὸς·
ἐτε περὶ ὧν ἐμε πεῖλον.

✙ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

✙ Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.”⁴⁶⁶

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

✙ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means “A crown.”

✙ Φηετὰ Φτ δωρπ'εροϋ:
ἡδαννιωτ ἡμυστηριον:
αϋδιοτωινη ἡξε πεϋρο:
ἡφρητ ἡπρω ἡοταστειλος.

Φηεταϋνατ'ἐνιφνοῦι ετοτην:
οτοϋ Παδὸς ἡς σαοτιναμ ἡΠεϋωτ:
ἡἡετατϋιὼνι ἡχωϋ:
ναϋτωβϋ ἡσα νοτοϋτϋαι.

✙ Εϋωϋ'εβολ εϋχω ἡμοϋ:
Χε Παδὸς ἡς Πχϋ:
Ϥεπ παπῆα'εροκ:
ἡπερεπ ναινοβι'εναρωμ.

Χε ἡσεσωοϋν ἡβῶλ αν:
δεν νἡετοῖρι ἡμωοϋ:
εϋβε πιθωμ ἡτε ποτϋητ:
Πδς ἡπερσοϋ ἡμωοϋ.

✙ Πεϋδρομοϋ αϋχοκϋ'εβολ:
οτοϋ αϋμοϋ'εχεν τμεθμνι:
αϋερφοριη ἡπιχῶλου ἡατῶμ:
ἡτε τμετμарттpoc.

Χερε νак ὡ παθλητης:
ἡτε Πενδς ἡς Π535535χϋ:
φηεϋτ Стефанос:
ετε νεϋονῶβεμ πε πιχῶμ.

⁴⁶⁶ Acts 7:60

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδ' ἐβρη' ἐχων:
ὦ παρχηδιακων ἐτ'μαρωοτ':
Стефанос πτωορп ὑμарттрос:
ἡτεϥχα ненновι нан' ἐβολ.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 758

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ἰαϥϥ ὑρομпи αϥχοκοτ' ἐβολ:
ἡζε φηεϥ Σεωρσιος:
ἐρε πῶβε ἡοτρο ἡλνομος:
εϣτ'χαп' ἐροϥ ὑμhни.

✙ They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

✙ Ὑποϥφωνζ ὑπεϥλοσιμος:
οτ'δε πεϥназт' εтсоϣτων:
οτ'δε τεϥниϥт' ἡλзани:
ἐδοϣн' ἐποτρο Πχс.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Παϥερψалин нем Давид:
зе аτκωт' ἐροι ἡζε ниеϥнос тнрот:
аλλα зен фран ἡнс Панотт':
лиди ὑпади ὑπϥиϥ немωοт.

✙ Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

✙ Οτниϥт' зар пе пекталиδ:
ὦ паδс ἡοτρο Σεωρσιος:
ἐρε Πχс ϣαϥи немак:
зен Iеротсалим ἡте т'фе.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Хере наκ ὦ пимарттрос:
хере пϣωик ἡтенинеос:
хере пиаθλοφορος:
падс ἡοτρο Σεωρσιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐχων:
ὡ πιαθλοφορος ὑμάρτηρος:
Παῦς ποτὶρο Σεωρσιος:
ἡ τευχὰς νεννοβι ναν ἐβόλ.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobit 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 726

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

Ἰδαλὸς ἡσάβη ὑπαρθενος:
ἡ σωτὴρ ἡ κτρίᾳ ὑμῆ:
ἡ γελετ ἡ τε Πῆχ:
ἡ λῆστια Δεμιανη.

✙ Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

✙ Θαι ἡσεν τεμετὰλὸς:
ἡσμερ ἐβόλ δὲν ἡ σοφία:
ἡσμος ἡ ἡνικοςμικον:
ἡσμενρε ἡ ἡπαρθενία.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

Ἀστωπι ἡ ἡαρχη:
ἡ λῆμην ἡ τε πιογῆαι:
ἡ μὰτ ἡ εμε ὑπαρθενος:
δὲν πιαρσος ἐτα πεσιωτ κοτῆ.

✙ And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

✙ Ἀρχωλ ἐβόλ ὑπῆχ:
ἡσταςθὸ ὑμὸς ἡ τε τεγῆρι:
ἐταςμερε ὑμὸς ἡ τε Δεμιανη:
ἡσβι ἡ ἡμετμάρτηριᾳ.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

Εὐθε φαι ἀγορωρπ ἵνε ποτρο:
ἀγοταζαζνι δέν νεσδici:
ἀσπενῶκαζ ἵνομηω ἵκοπ:
ἀσδι ἵνμετμαρτρια.

✙ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

✙ Πιζμε εἶτ ὑπαρθενος:
ἐναρωπι νεμας δέν πιπρσος:
ἀρδι ἵνμετμαρτρια:
δέν πιεζοοτ ἵνοτωτ νεμας.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁴⁶⁷,
The elect true martyr.

Ωοτηὰ † ἵθο Δρμιανη:
†ωελετ ἵτε πινηφιος:
†μοναχη ὑπαρθενος:
†σωτη ὑμη ὑμαρτρος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠδς ἐρρη ἐχων:
ὦ †ωελετ ἵτε Πχς:
†ὰςια Δρμιανη:
ἵτερχα νενοβι ναν ἐβολ.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

Γεωργιος πιμελιτιον:
Θεοδωρος πίστρατιλατης:
Φιλοπατηρ Μερκοτριος:
αβα Μηνα ἵτε νιφαιατ.

✙ George the Melitian
Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

✙ Γεωργιος πιμελιτον:
ἀρδι ἵθανμηω ἵχηρμα:
ἀρπεναϗ ψα Σωπ †βακι:
ψα ποτρο Δαδιανος.

⁴⁶⁷ Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

Εταφνατ' ἐν ἰδωλον:
ἐρε νιρωμι γεμυι ἡμωοτ:
αφχωρ ὑπετενταφ ἡνιθνηκι:
αφωπι ἡσωτπ ἡμαρτηρος.

✙ Thodore the General
Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

✙ Θεοδωρος πῖστρατιλατης:
αφγεναφ ἐξ ρηι ἐερχητος:
αφδωτεβ ὑπιδρακων:
αφνογεμ ἡνιωρηι ἡτε τχηρα ἡςζιμι.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
αφγεναφ ἐξ ρηι Πιπερσις:
αφωαρι ἐλοτλῆανοις:
κατα ἡσαχι ἡβσιλιος.

✙ Abba Mena of Fayat
Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

✙ Απα Μηνα ἡτε Μιφαιατ:
ατενφ ἐξ ρηι ἐτχωρα ἡ Χημι:
λ πεφλτωψανον εθοταβ:
† ὑποτνοφ ἡνενψτχη.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

Ω τωφρηι ἡατσαχι ἡμος:
ἡτε απα Βικτωρ πῖστρατιλατης:
χε αφελπηρο ἡνιχηρμα τηροτ:
ετα πεφωτ τηιτοτ ἡτεφωελετ.

✙ The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor,
Was speared in the city
Of Antino.

✙ Πωουενριτφ Κλαυδιος:
οτοζ πωφρη ἡαπα Βικτωρ:
ατερλοσχιζιν ἡμοφ:
θεν τνολις Αντινωον.

General and Common Doxologies

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

Πιάσιος Φιλοθεος:
ἡθοϋ αὐθῶτεβ ὑπιμασι:
ετερε νεϋιοϋ ὑμεϋι ὑμοϋ:
ὑλῆτεϋτασθωοϋ εἰα Φϋ ὑμῆι.

✙ General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

✙ Κοτσεννιος πῖστρατιλατης:
ἡθοϋ αὐθῶτεβ ὑβερζελῖα:
αὐερφοριῖν ὑπιχλῶμ ἡατλωμ:
ἡτε ϋμετμартτροс.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

Πιάσιος κυρι Ιουστος:
νεμ Απαλι νεμ Θεοκλιῖα:
αὐθῶι ἔρατοϋ ὑπεῦθο ὑποτρο:
εἰεν οὔτωβ παπα πετενοὔωϋ.

✙ Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

✙ Δεϋαχι νεμωοϋ ἡχε πῖασεινς:
πιοτρο Διοκλητιῖανος:
χε νῖμ ετερκωλιν ὑμωτεν:
ἔερ οὔτωβ παπα πετενοὔωϋ.

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

Εταϋςῃαι ἡτοὔλῆαφορα:
αὐγοροποϋ ἔδρηι ἔτχωρα ἡΧῆμῖ:
αὐερφοριῖν ὑπιχλῶμ ἡατλωμ:
ἡτε ϋμετμартτροс.

✙ Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

✙ Πιάσιος Βασιλιδης:
νεμ Εϋσεβιος νεμ Μακαριος:
αὐεῖπρω ἡνῖπροσοὔχοϋ:
αὐκωτ ἡσα νῖωα ἔνεε.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

Πιάσιος κυρι Απατηρ:
ἔτι εϋενοκοτ εἰεν πεϋκοιτων:
ἂ Πενσωτηρ οὔονεϋ ἔροϋ:
εἰεν τῃαϋι ὑπιεχωρε.

✙ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

✙ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

✙ Theodore Anatoly
Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

✙ Χε τωνηκ δι' Ἡραὴν τεκῶνι:
μαρτυραὶ ἐτ' ἔχουσι τὸν Χριστόν:
ἡ τε κερφορὶν ὑπὲρ ἡλίου ἀντατλάει:
ἡ τε μεταμαρτυροῦσα.

Πάσιος ἀπὸ Μιχαήλ:
ἀπὸ Μιχαήλ ταλῶν ἐξεν νεφτενῶν:
ἰσθεν Ρακοῦ πρὸς τὸν Χριστόν:
ἡ τε φωνῶν ὑπὲρ τοῦ κόσμου.

✙ Πάσιος Σταθίος:
ἐπὶ ἐλκῶν ἡνιζώοντι:
ἀπὸ Πενωτῆρ οὐρανῶν ἐροῦν:
ἔχεν πενταπὺν ὑπὲρ τοῦ κόσμου.

Ἐρε πικρὸν ἡ τε πικρὸν:
οἱ ἡλῶν ἐξεν τελευτῶν:
ἀφ' ἐφορῶν ὑπὲρ ἡλίου ἀντατλάει:
ἡ τε μεταμαρτυροῦσα.

✙ Θεόδωρος πᾶν ἄνθρωπον:
ἀφ' ἐφορῶν ὑπὲρ τοῦ κόσμου:
ἡνιζώοντι τὸν Χριστόν:
ἡ τε νεμ περὶ τοῦ κόσμου.

Ἰακώβος ἡ τε Ἰπέρσιος:
ἀντατλάει ἡ τε νεμ ἐλῶν τῆς πόλεως:
ἔρε περὶ τοῦ κόσμου ἡνιζώοντι:
ἐλῶν νεμ νιαστῶν.

✙ John of Senhout

And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

✙ Five striving brothers,
The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

And Euprepus, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

✙ The blessing of the saints
Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

✙ Through these afflictions,
You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

✙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΜΕΝΩΟΥΤ:

ΝΕΥ ΙΣΑΑΚ ΠΙΡΕΥΤΦΡΕ:
ΑΓΕΡΦΟΡΙΝ ὑΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ:
ἸΝΤΕ ΨΥΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΗΣΙΔΩΡΟΣ ΝΕΥ ΣΑΝΑ ΝΙΜΑΤΟΙ:
ΑΥΤ ὑΠΟΡΟΥΤΙ ΣΙΞΕΝ ΠΙΒΗΜΑ:
ΑΥΨΕΠ ΣΑΝΝΙΨΤ ὑΒΑΣΑΝΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΥΗΡΙ ὑΦΤ ΕΤΟΝΘ.

✙ ΤΙΟΥ ἸΣΟΝ ἸΑΘΛΟΦΟΡΟΣ:

ἸΝΔΙΑΚΩΝ ἸΝΤΕ ΠΧ̄:
ΕΤΕ ΚΟΣΜΑ ΝΕΥ ΔΕΜΙΑΝΟΣ:
ΝΕΥ ΑΝΘΙΜΟΣ ΝΕΥ ΛΕΟΝΤΙΟΣ.

ΝΕΥ ΕΥΠΡΕΠΙΟΣ ΠΟΥΣΟΝ:
ΕΡΕ ΤΟΥΜΑΥ ΤΝΟΥΤ ΝΩΟΥΤ:
ΣΕ ΝΑΝΕΣ ΝΩΤΕΝ ἸΝΤΕΤΕΝΜΟΥΤ:
ΕΒΟΥΤΕ ΕΧΕΛ ΠΧ̄ ΕΒΟΛ.

✙ ΑΠΙΣΜΟΥ ἸΝΤΕ ΝΗΘ̄:

ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΚ:
ΠΙΔΣΙΟΣ ΙΟΥΛΙΟΣ:
ΠΙΒΟΗΘΕΟΣ ἸΡΕΜΧΒΑΣ.

ΧΕ ΝΙΔΙΣΙ ΕΤΑΚΨΟΠΟΥΤ:
ΝΕΥ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΘ̄:
Α ΠΟΥΣΜΟΥ ΚΩΒ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΚ:
ΨΑ ΤΜΑΞΨΟΥΤ ἸΣΕΝΕΑ.

✙ ΉΕΝ ΝΑΙ ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ὑΠΙΧΛΟΜ:

ἸΝΤΕ ΨΥΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΝΕΥ ΠΕΚΨΗΡΙ ΝΕΥ ΠΕΚΣΟΝ:
ΝΕΥ ΤΙΟΥ ΨΕ ὑΒΟΚ ἸΝΤΑΚ.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

Ὡ πλῆθαι ἵτε νηῆθ:
Ἰναὺλοτοῦ τηροῦ ἀν:
σεοῦ ὑφρητ ὑπιθεῦς:
κατὰ ἡσαχὶ ἡνιῶραφν.

✙ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

✙ Πιχλου ἵτε νιμαρτηρος:
Θαν ἐβολὰ θεν παικοςμος ἀν νε:
ἀλλὰ Πρωτηρ ἀρτητοῦ ἐχων:
θεν οὔωοῦ νεμ οὔταϊδ.

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

Κατὰ φρητ ἑταρχος:
ἵτε Δαυὶδ θεν πιψαλμος:
ξε οὔωοῦ νεμ οὔταϊδ:
ἀρτητοῦ ἵχλου ἐχων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑποδ ἐρρη ἐχων:
νιχορος ἵτε νιμαρτηρος:
ἐταρῶεπὺκαθ εἶβε Πχ:
ἵτερχα νεννοβὶ ναν ἐβολ.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 729, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, See A Doxology for the Apostles, on pages 539, 540, or 542.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 588.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite, page 732.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ω ΝΙΣΤΥΛΛΟC ἡΡΕΦΕΡΟΥΜΙΝΙ:
ΝΙΦΩCΤΗΡ ἡΛΗΘΙΝΟΝ:
ΕΤΕΡΟΥΜΙΝΙ ἡΝΕΝΨΗΧΗ:
ΖΗΤΕΝ ΝΟΥΤΑΡΗΤΗ ΕΘΥ.

✙ Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

✙ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΑΙ ΕΤΑΥΟΛΟCΕΛ ὑΠΟΥΒΙΟC:
ΘΕΝ ΖΑΝΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΖΑΝΨΗΛΗ:
ΝΕΜ ΟΥΝΙΩΤ ἡΤΟΥΒΟ.

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

ΕΥΨΟΠ ἡΘΡΗ ΘΕΝ ΝΙΨΑΦΕΥ:
ΕΥΖΩC ΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:
ὑΠΙΕΖΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΕ:
ὑΦΡΗΤ ἡΝΙΑCΣΕΛΟC.

✙ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

✙ ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ὑΠΟΥΒΙΟC ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΑΥΘΙ ὑΠΙΧΛΟΜ ἡΑΤΤΑΚΟ:
ΘΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ἡΤΕ ΤΦΕ.

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

ΕΥΖΩC ΝΕΜ ΝΙΑCΣΕΛΟC:
ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ἡΕΡΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC ἡΤΕ ΝΗΕΘΥ:
ΘΕΝ ΟΥCΥΜΦΩΝΙΑ ἡΟΥΩΤ.

✙ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

✙ ΕΥΤΩΟΥ ἡΤΤΡΙΑC:
ΕΘΥ ἡΟΜΟΟΥCΙCΟC:
ΕΤΕ ἡΘΟC ΤΕ ΤΑΡΧΗ:
ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ἡΑCΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

ΩΟΥΝΙΑΤΟ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΝΙ:
ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΥ ἡΔΙΚΕΟC:
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΙΥΡΑΤ ἡΤΕ ΠΧΕ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✠ Ἰωβ εὐχόμενος ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ·
καὶ οὕτως ἐλάλει·
ἀββα Διωνύσιε καὶ ἀββα Πάτερ·
ἡ τευχὰς κεννοβοὺ καὶ ἐβόη.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epip 8: St. Pishoy, page 813.

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

ΙΩΣΗΦ ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ:
ΕΤΕ ΤΗΝΩΤ ΎΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ:
ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΥΤΟΤΒΗΟΥΤ:
ΕΤΧΟΛΩ ΎΠΙΘΕΒΙΟ ΎΜΗ.

✦ In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

✝ ΠΙΣΤΗ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤ:
 ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΡΧΗΕΡΕΥΣ:
 ἈΠΑΙΝΙΩΤ' ἸΝΔΙΟΤ ΤΑΞΟΝ:
 ἈΝΟΝ ΔΑ ΝΙΑΤΕΜΠΩΔ.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

ΕΤΕ ΠΙΣΙΝΙ ΨΑΡΟΝ:
 ΉΤΕ ΝΕΝΙΟ† ΝΕΤΑΨΡΟΦΟΡΟC:
 ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΨΛΕ:
 ΝΙΨΩCΤΗΡ ΉΤΕΡΟΨΩΙΝΙ.

✦ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

✠ Παὶ ἑταρωπι ναν:
 ἑνατ ἡλτωην ἡτε πιουχαί:
 ἀτῆροτωινι ἡνενψυχῃ:
 ζιτεν νοτλτωψανον ἑῶτ.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ αββα Πρωωι:
 πιθωνι πιρωωι ητελιος:
 χερε πενιωτ αββα Παγλαε:
 πιωενριτ ητε Πχϥ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποδὲ ἐὲρμὶ ἐξων:
ὦ πατὲρ ἡμῶν ὑμῶν αἰνοῦμεν:
αββα Πισῶι νεμ αββα Παῦλε:
ἡμεῖς χαίρομεν σοὶ πάντες ἡμεῖς.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 763 and 765.

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

✙ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

✙

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✙

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

Θυμι νιβεν ἔταγξωκ ἔβολ:
ἡνιθίσι ἡτε νοτὰρετη:
εγχεζωχ εγδιῶκαζ:
ἐρε πικοςμος ὑπῶα ὑμωοτ ἀν.

✝ They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

✝ Εγωρευ ἔβολ ζι νιψαγετ:
νευ νιβηβ νευ νιχοζ ἡτε ἡκαζι:
ναὶ ἔταγερμεορε δαρωοτ:
ζε ἔβολζιτεν νοτναζ†.

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

Нем тогъгпомонн:
маренбози ἡσα νοτὰζων:
ἡτενχοτωωτ ἐπαρχησος ἡτε φναζ†:
нем негρεгξωк ἔβολ ἡс.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

✝ Πωβζ ὑΠοῦ ἐζρη ἔχων:
νιχορος ἡτε νιςταγροφορος:
ἔταγξωк ἔβολζι νιψαγετ:
ἡτεγχα νεννοβι ναν ἔβολ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁴⁶⁸,
The priesthood of Aaron⁴⁶⁹,
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles⁴⁷⁰.

Δκβι τ̅χαρις ὑΠωτснс:
Ϟμετογнв ἡτε Ὑελχисεδек:
акβι ὑ̅птаιο ὑ̅пениωτ Петрос:
пaнξωχ ἡνιὰποστολος.

⁴⁶⁸ Numbers 12:7-8

⁴⁶⁹ Exodus 28:1

⁴⁷⁰ Matthew 16:18

✙ Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

✙ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁴⁷¹.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

✙ ἈΠΧϞ ΤΑΛΟ ἸΤΕΥΧΙΖ:
ΝΟῦΝΑΜ ἔΧΕΝ ΤΕΚΛΦΕ:
ΑΥΤΕΝΘΟΥΤΚ ἘΝΙΨΟΥΤ:
ἸΤΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΙΦΗΟῦΙ.

ΕΘΡΕΚΩΛΩΠΙ ἸΟΥΡΕΥΕΡΒΕΜΙ:
ΣΑΠΨΩΙ ἸΉΚΕΚΛΗCΙΑ:
ΕΘΡΕΚΛΜΟΝΙ ὕΠΕΚΛΑΟC:
ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗΙ.

✙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΉ ἘΤΑΥΧΟC:
ἸΝΧΕ ΠΑΥΛΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΉ ἸΝΔΑΡΩΝ:
ΠΑΙΡΗΉ ΖΩΕ ὕΠΧϞ.

ΩCΑΥΤΩC ΤΕΝΒΙCΙ ὕΜΟΚ:
ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΛΟC ΔΑΥΙΔ:
ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ᾽ΕΝΕΒ:
ΚΑΤΑ ἽΤΑΧΙC ὕΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ.

✙ ΨΩΒΖ ὕΠΟC ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ:
ὦ ΠΑΘC ἸΙΩΤ ὕΠΑΤΡΙΑΡΧΗC:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘῚ ἈΒΒΑ (...):
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

ΨΩΒΖ ὕΠΟC ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΔΙΚΕΟC:
ΑΒΒΑ (...) ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC
(ὕΜΗΤΡΟΠΟΛΗΤΗC):
ἸΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

⁴⁷¹ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

September or Θοοῤῥ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz.....	550
August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle	561
August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist.....	561
September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena.....	561
September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess.....	563
September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus	563
September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children.....	563
September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael	564
September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....	564
September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross.....	564
September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos	575
September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two	575
September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion	575
September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias.....	578
September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	578
September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic....	587
September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt	587

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The Doxology for Ecclesiastical New Year

Σμοῦ' ἔρον θεν nenəbhoṽi:
 θεν peksmoṽ ḥepotpanion:
 otwop nan' ebol θεν pekbi:
 pekzmoṽ neu nekazathon.

✝ Save the afflicted.

Return the travelers.

Unbind the bound.

Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,

And deliver us from famine,

And from the wiles of the demons,

O Giver of good things.

✝ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according Your great
mercy.

✝ ՈՒԵՏԵՃԶՈՋ ՆԱԶԱՌՈՐ ԵՅՈՂ:

ՆԻԵՏԱՐԱԵ ԵՒԱԵԱՍՈ ԱՏԱՇՈՐ:

ՆԵԱ ՆԻԵՏՈՆԶ ԲՈՂՈՐ ԵՅՈՂ:

ՆԻԵՏԱՐԵՆԿՈՏ ԱԶԱՏՈՆ ՆՈՐ:

ՄԱԼԻ ԱՍԵԿՃՈՆՏ ԵՅՈՂ ԶԱՐՈՆ:

ՆԱԶԱԵՆ ԵՅՈՂԶԱ ՕՐԶԵՅՈՆ:

ՆԵԱ ՆԻՓԱԿ ՆՏԵ ՆԻԶԵՐԱՅՈՆ:

ՍՓՐԵՂԴ ՆՈՒԱՏԱԾՈՆ.

✝ ԴԵՆԶՈՇ ԵՐՈՂ ԴԵՆԴՈՐ ՆԱՂ:

ԴԵՆԵՐԶՈՆՈ ԵԻՇԻ ԱՍՈՂ:

ԶՈՇ ԱՏԱԾՈՇ ՕՐՈՇ ԱՄԱԻՐԱՄԻ:

ՆԱԼ ՆԱՆ ԿԱԴԱ ՍԵԿՆԻՍԴ ՆՈՒԱԼ.

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,

O my Lord, Jesus Christ.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Lead me,

I the weak.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ԴՆԱՐԱԿԱՍԿԱՅՏ ԱՍՈԿ:

ՍԱԾԸ ԼԻՇ ՍԽԸ:

ՍԻՈՐ ՆԱԿ ԱԼԼԻԼՈՒԱ:

ԱՕԶԱ ԽԻ ՈՒ ԹԵՈՇ.

ԵՄԱՍԻՏ ՆԻԻ ԱՌՈԿ:

ՃԱ ՍԻԵԼԱԽԻՏՈՇ:

ՍԻՈՐ ՆԱԿ ԱԼԼԻԼՈՒԱ:

ԱՕԶԱ ԽԻ ՈՒ ԹԵՈՇ.

✙ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Χοῦψτ ἐδρηι ἐχων:
ῥεν τεκμετασταθον:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Θηπιε †νασαχι:
εθε πεκωον ῥεν παλας:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

ῥωτεβ ἱναμετι:
εθμεζ ἱκακως:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

ῥεμπωα ἱνε πιςμοον:
νεμ πιῶον νεμ πιζως:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Ψωπι νηι ἱνομη†:
ῥεν ναλοσιςμοος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Ψλι ἐβολζαρον:
ἱνινοβι ὑπαθος:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Ψολελ ἱνενῖπνευμα:
ἱερονοτ ὑπενλας:
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ:
Πεκὴνεϋμα ὑπανὰστιας:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✝ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✝ Φ† πιναητ:
οῦταβ ἡσασαθος:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✝ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✝ Ὑπερ ὑπεκναι:
Φ† ἡτε παοῦχαι:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ἰεκμετοῦρο νεμνηβ:
ἀριτεν νεμῖπῶα ὕμος:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

ϸωτεμ ἔπενῶληλ:
πενοῦρο Πχϸ:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✝ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✝ Ρωις ἔρον Πδϸ:
ἐβολ ἅεν πιδιαβολος:
πιῶον νακ αλληλοῦτὰ:
Λοζα χι ὁ θεος.

✙ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Πεκραν ἐς μαρωτ:
θεν ρωον ἡνιπιστος:
πιων νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Οτων ἡ τε κμεθοντ:
τα τ α ζ ι υ μ ος:
πιων νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Ζωον ἡ θ ο κ Π ος:
ἡ τα με τα σ θ εν ης:
πιων νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Παι ηηι δεν πεκναι:
ω πιδημιορτος:
πιων νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Υπερ εντεν ανον:
εσον ἐπι ρ α σ μ ος:
πιων νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Λ α σ η ι β εν σε ζωσ:
ε πεκραν ἡ α λ η θ ω σ:
πιων νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

Κ α τ α τε κ βο η ο ι α:
τα ρ ο ι δ εν ο τ η ης:
πιων νακ αλληλοτια:
Δοξα χι ο θεος.

✙ Jesus is my hope.

Jesus is my help.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΙΗC ΠΕ ΤΑΘΕΛΠΙC:

ΙΗC ΠΕ ΠΑΒΟΗΘΟC:

ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

✙ You reign

Until the end of time.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΘΩΚ ΠΕ ΠΑΜΑΘΙ:

ΩΑ ΝΞΟΚ ΝΝΙΧΡΟΝΟC:

ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

Behold, I will bless You,

O Son of God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ΗΠΠΕ ΨΝΑCΜΟΥ ΕΡΟΚ:

Ε ΨΙΟC ΘΕΟC:

ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

Your mercies are countless,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ΖΕΟΥ ΝΕΚΝΑΙ

Ε ΠΑΙΔΙΟC:

ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

✙ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΕΡΕ ΠΙΤΑΙΟ:

ΕΡΠΕΠΙ ΝΘΕΟC:

ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

✙ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ ΛΕCΠΟΤΑ ΝΑΙ ΝΗΙ:

Ω ΠΑΙΔΙΟC:

ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟC.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Σε τὰρ ἡθὺς Πῶς:
ἰσχυρὸ ἡναιδίκους:
πῶς τὰς ἀλλήλων τὰς:
Δόξα σοι ὁ Θεός.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Βοήθεια τὰρ ἡμῶν:
σε ἐβολῶμεν Θεός:
πῶς τὰς ἀλλήλων τὰς:
Δόξα σοι ὁ Θεός.

✙ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✙ Ἀγαπήσωμεν πρόσωπόν σου:
ἐκτελέσωμεν ὅλην σου τὴν ἐξουσίαν:
πῶς τὰς ἀλλήλων τὰς:
Δόξα σοι ὁ Θεός.

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ἀγαπήσωμεν τὸν ἰσχυρὸν τὸν ἐκ τῶν αἰώνων:
ὑποτασσάμενοι αὐτῷ ὡς τῷ Κυρίῳ:
ὡς πῶς τὰς ἀλλήλων τὰς:
Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Βόλον παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐβόλησαν ἡμῶν:
ἡνιχθῆναι ἡμᾶς ὡς τοῖς ἁγίοις:
ὡς πῶς τὰς ἀλλήλων τὰς:
Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν.

✙ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ὡς τὰς ἀλλήλων τὰς ἡμῶν:
ὡς τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ:
ὡς πῶς τὰς ἀλλήλων τὰς:
Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν.

✙ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ΔΖΙΟΥ:
ΣΕΝΕΔ ΚΕ ΣΕΝΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΔΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΠΔΘ ΑΠΕΚΩΕΝΖΥΣΩΠΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΖΩΤΡΑΦΙΝ ΔΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ΗΘΜΕΤΑΙΕ ΗΤΕ ΤΕΚΖΙΚΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΖΙΝΖΩΣ:
ΧΕΕΠΡΠΕΠΙ ΗΘΕΟΣ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΘΩΚΕΜ ΗΤΣΗΪ ΗΤΕΚΖΟΜ:
ΤΩΝΚ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΖΧΕ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ:
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ΗΝΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙ ΔΑΠΙΣΤΗΧΩΡΙΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΛΑΟ ΝΙΒΕΝ ΞΜΟΥΤ ΕΦΤ:
ΘΕΝ ΘΛΑΛΙΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΙΕΟΥΒΑΥ:
ΪΦΡΗΤ ΝΟΥΧΙΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΤ ΪΕΡΨΑΤ ΝΑΚ:
ΗΝΧΕ ΠΙΧΩ ΘΕΝ ΧΙΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ Ϊ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΕΘΒΕ ΝΕΚΘΒΗΟΥΤ Ϊ ΠΑΡΑΔΟΖΟΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΪΠΟΤ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΡΑΩΙ ΝΙΒΕΝ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΕΤΙΡΙ ΑΠΙΛΑΤΑΘΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΣΜΟΥ ΠΟΪ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΘΕΝ ΟΥΖΩΧΗ ΑΠΝΑΤΙΚΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✝ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✝ ΤΕΝΤΗΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ΑΜΟΚ:
ΑΠΕΡΟΥΤΕΙ ΣΑΒΟΛ ΑΜΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✝ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✝ ΥΝΑ ΝΤΕΝΧΜΟΥ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ:
ΣΗΜΕΤΟΝ ΚΕ ΣΗΜΕΡΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΦΥΣΙΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ:
ΣΕΖΩΣ ΕΡΟΚ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΧΟΥΑΒ ΠΟΪ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:
ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:
ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ Ψῆψωσις ἵτε νιζωβ:
μαρεσῶωρπ ἵοῦτωσμοσ:
ζε πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε:
Δοζα χι ὁ θεοσ ἡμων.

✙ ω πιμαῆεσωοῦ ἵαζαηοσ:
ῥεν πεκναῖ ἁμοῖι ἡμοῖι:
ζε πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε:
Δοζα χι ὁ θεοσ ἡμων.

Ὡωτ ἔβολ ῥεν νενψῖτχη:
ἵνιμεῖι ἵτε νιχκανδαλον: ζε πιῶοῦ φα
Πεννοῦτ πε:
Δοζα χι ὁ θεοσ ἡμων.

ῒταιηοῦτ ἡπεῖμο ἡποῶ:
ἵζε ψμοῦ ἵνιδικεον:
ζε πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε:
Δοζα χι ὁ θεοσ ἡμων.

✙ ἥεν τεκχομ ἵηοκ ακλεσ:
νιᾶφηοῖι ἵτε νιδριακων:
ζε πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε:
Δοζα χι ὁ θεοσ ἡμων.

✙ Ὡωβ ταρ νιβεν ακθαμωοῦ:
ῥεν οῖνιωτ ἡμῖττηριον:
ζε πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε:
Δοζα χι ὁ θεοσ ἡμων.

Χοκτεν ἔβολ ῥεν πιναρτ:
εθοῦαβ ἵτῖριατικον:
ζε πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε:
Δοζα χι ὁ θεοσ ἡμων.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Θ'ΙΛΩΙΤ ΝΗΙ ΕΙΠΕΚΧΟΥΤΩΝ:
ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΝΖΗΣΕΜΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✙ ΤΗΛΩΣ ΕΦΡΑΝ ΑΠΟC:
ΖΟC ΤΩΟΠ ΩΑ ΠΙΕΩΝ:
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 529 and 530.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

ΩΟΥΝΙΑΤ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
Ω ΘΗΘΟΥΑΒ ΒΙΡΗΝΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:
ΤΩΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΠΠΑΤΩΕΛΕΤ ΑΜΗ.

✙ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

✙ ΧΕ ΑΡΕΩΩΩ:
ΑΠΩΟΥ ΑΠΑΙΚΟCΜΟC:
ΝΕΜ ΤΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ΑΠΙΒΙΟC:
ΑΡΕΜΕΝΡΕ ΠΙΤΟΥΒΟ.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

Ασποῦσα ὑπὸ σατάνᾳ:
νεῦ νεφελῶν ἐν ζωῇ:
ζήτεν τένειον ἡγυπόμονη:
ῥέν πιτόνβο ἡτε τεσπαρθένια.

✙ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

✙ Χε οἱνιῶ πε ῥέν οὔμεθυνη:
πε πικωτπ ἡτόνβο:
ἡτε θεθοῦαβ Βιρηνά:
ἵψελετ ἡτε πιχρίστος.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

Ασχωκ ἔβολ ὑπερβιος:
ῥέν περνιῶ ἡθεβιο:
ασηκοτ νεῦ νηθεοῦαβ:
ῥέν ἵχωρα ἡνηετονῶ.

✙ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

✙ Χερε νε ὠ ἱάλοῦ ὑπαρθένος:
ὠ παναγια ὑποολσελ:
ὠ ἵψελετ εστονβηοῦτ:
ἱάγια ὑμνι Βιρηνά.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

Χερε νε ὠ ἱάγια:
χερε νε ὠ θεθοῦαβ:
χερε νε ὠ ασκητης:
ἵψελετ ἡτε φνηβ ἡβοις.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

✙ Ἰωβζ ὑπὸ οἱς ἐῤρηι ἔχων:
ὠ ἵψελετ ἡτε πιχρίστος:
ἱάγια ὑμνι Βιρηνά:
ντεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁴⁷²

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 587 can be adapted.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

ΠΙ ΠΙΣΤΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΕΤΑΥΤΑΙ ΒΑ ΝΙΔΙΩΣΜΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙΡΑΝ ὙΠΙΝΗΒ ΠΥΧ:
Ιερεβεκκα νεμ νεσυηερε

✙ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

✙ ΕΝΑΥΩΛΗΛ ΑΦΟΥΩΝΕ ΝΩΟΥ:
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ὙΠΟΣ:
ΑΥΟΥΝΟΥ ὙΜΩΟΥ ΕΤΑΥ ΖΙΒΕΝΝΟΥΤΙ:
ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

ΑΥΤ ἸΝΟΥΖΠΑΡΧΟΝΤΑ:
ἸΝΙΖΗΚΙ ΑΥΤΗΙΤΟΥ ὙΦΜΟΥ:
ὙΠΟΥΘΩΤ ἸΤΟΥΟΥΩΥΤ ἸΝΙΔΩΛΟΝ:
ΘΥΖΙΤΟΥ ἘΠΙΧΡΩΜ ὙΠΟΥΜΟΥ.

✙ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

✙ ΗΕΝ ΡΑΚΟΥΤ ΑΥΣΕΠΩΠΟΥ ΔΕΝ:
ΠΩΟΥ ὙΠΙΘΟ ἸΤΟΥΧΑ ΠΟΥΝΟΥΤ:
ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΑΘΕΤΙΝ ἸΝΟΥΖΙΝΤ:
ΑΥΑΥΟΥ ΔΕ ΕΤΟΙ ἸΡΑΒΝΑΖΒΙ.

⁴⁷² St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

September or □□□□

They were raised after three days
In good health.
They were put in boiling oil, but not harmed,
The soldiers were enraged.

ΛΕΝΕΝΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΕΥΧΗΚ:
ΑΥΘΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΤΟΥΧΗΟΥΤ:
ΑΥΧΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΝΕΖ ΕΥΒΕΡΒΕΡ:
ΥΠΟΓΙΘΩΒΨ ΝΙΜΑΤΟΙ ΑΥΨΑΖΨΕΖ.

✙ They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

✙ ΑΥΨΑΤ ΝΙΔΦΗΟΥ ΝΝΙΨΗΡΙ ΘΕΝ:
ΠΑΜΗΡ ΝΤΟΥΜΑΥ ΙΤΑ ΤΕΣΑΦΕ:
ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΑΥΚΕΤ ΟΥΕΚΚΛΗΕΣΙΑ:
ΝΩΟΥ ΑΥΟΥΩΝΘ ΝΧΕ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

ΧΕΡΕ ΝΩΤΕΝ Ω ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΕΤΑΥΨΕΠ ΘΑΝΗΨΨ ΨΒΑΝΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΟΥΜΕΙ ΨΠΧΨ:
ΡΑΨΨ ΨΨΩΤΕΝ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΘ ΨΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΙΜΕΝΡΑΨ ΨΠΟΥΡΟ ΠΧΨ:
ΙΕΡΒΕΚΚΑ ΝΕΨ ΝΕΨΨΗΡΙ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 670.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΣΑ ΝΙΛΑΟΣ:
ΝΙΩΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΧΟΣ:
ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΝΤΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΧΕ.

✙ Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

✙ ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ:
ΕΥΧΩ ΑΠΤΑΙΟ ΑΠΙCΤΑΥΡΟΣ:
ΧΕ ΤΕΝΝΑΥΟΥΟΥ ΑΜΟΝ ΑΝ:
ΕΒΗΛ ΘΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΧΕ.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

ΠΕΝΕΡΕΥΜΟC Ω ΝΗΠΙCΤΟC:
ΑΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΧΕ:
ΟΥΟ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΠΕΥCΤΑΥΡΟΣ:
ΠΩΕ ΕΘΥ ΝΑΘΑΝΑΤΟC.

✙ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

✙ ΠΕΝΟΥΟΥΟΥ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟΣ:
ΦΗΕΤΑΥΙΩ ΕΧΩΚ ΝΙΗΣ:
ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΑΥΡΟΣ:
ΑΝΩΩΠΙ ΕΝΕΛΕΥΘΕΡΟC.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

ΡΩΟΥ ΝΗΙΟΡΘΟΔΟΧΟΣ:
ΝΕΩ ΠΑΥΥ ΝΤΑΥΜΑ ΝΑΥΤΕΛΟC:
CΕΟΥΟΥΟΥ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΝΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΑΥΑΘΟC.

✙ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

✙ ΠΕΝΤΑΛΟ ΑΜΟΚ Ω ΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΦΝΑΥΥ ΝΗΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΕΧΕΝ ΝΕΝΜΟΥ ΝΔΥΑΝΑΤΟC:
ΟΥΟ ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΠΗΤΩC.

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
Φραυι ἡνιχριστιανος:
νιδρο ουβε πιττραννος:
νευ πενταχρο ανον δα νιπιστος.

✝ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

✝ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
φνομ† ἡνιπιστος:
οτοζ ἡταχρο ἡνιμαρτυρος:
ωλ ἡτογχωκ ἐβολ ἡνογβανος.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
πιροπλον ἡτε πιδρο:
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
πιθρονος ἡπιτρο.

✝ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

✝ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
πιμνι ἡτε πιουχαι:
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
πιουωι ἡταγλαι.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
†σηρι ἡτε Πιπηα:
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
†μοτω ἡνιχαριμα.

✝ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

✝ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
πιουσαυρος ἡτε νιδζαθον:
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
ωλ ἡχωκ ἐβολ ἡνιέων.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

Χε χερε νακ ὦ πῖσταυρος:
φἡετα ποτρο Κωσταντινος:
ολγ νεμαγ ἐπιπολεμος:
αγωρι ἡνιΒαρβαρος.

✙ Greatly honoured

Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

✙ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Ὑψαίνοῦτ τὰρ ἑμὰ ὡς:
Ἰηε πικρινὶ ἵτε πιστάτῳ:
ἵτε ἰη̅ς Πχ̅ς ποτῳ:
Πέννοῦτ ἡ ἀληθινός.

Φηέτατα ὡς ἐπιστάτῳ:
Ὡ ἀντεψωτ ὑπενσένος:
ἀνον δε ζων μαρτυρῶς:
ἐνωγ ἐβόλ ἐν ζω ἡμος.

✙ Πιστάτῳ πε πεντολπον:
πιστάτῳ πε τενθελπῖς:
πιστάτῳ πε πενταχρο:
ῥεν νεντολθεχ νεμ νενθελψῖς.

Χε ὑψαίρωῦτ Ἰηε Πχ̅ς Πέννοῦτ:
νεμ πεψτάτῳ ἡρεψτανθο:
φηέτατα ὡς ἐβρῆ ἐχωγ:
ὡ ἀ ἡτενψοττεν ῥεν νεννοβῖ.

✙ Τενθωσ ἐρωγ τεντῶοτ ναγ:
τενερθονὸ βῖς ἡμωγ
θωσ ἀγαθος οὔτος ἡμάρωμ
ναῖ ναν κατὰ πεκνιῶτ ἡναι.

The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

ΑΛΗΘΩΣ ΤΕΝΝΑΖΉ:
ἐροκ ὠ Ἰησὺ Πῦχ:
ἵσωτερ Πῶμη ὑΨνοϋΉ:
νευ πεκῆσταϋρος.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

Βον οὔωοϋ νευ οὔταῖο:
ερῆρεπι ὑπεϋσταϋρος:
Ποτρο ἦτε ἡώοϋ:
ἵταχρο ἡνιπιστος.

✙ For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

✙ Σε γαρ αςτοωνς ἦξε:
Ἡλανη ἴοτρω:
ακκωΉ θεν οὔεποϋδῆ:
ἦσα πῖσταϋρος πιρεϋβρο.

✙ For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

✙ Δαυῖδ γαρ εϋχω:
ὑἱταῖο ὑπῖσταϋρος:
χε Πῶς εροτρο:
ἐβολει οὔωε καλω.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

Εμμανουηλ ΠεννοϋΉ:
παληθῆινος:
αϋΉ ναν ἡοϋρωΉ:
εῶβε πῖσταϋρος.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Ψαϋϋ ἦτασμα νιβεν:
ἡορθοδοξος:
εὔτομι ἦχοϋ νιβεν:
εἴμῃνι ὑπῖσταϋρος.

✙ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

✙ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

✙ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

✙ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

✙ ΗΠΠΕ ΔΑΝΟΝ ΝΗΠΙΣΤΑΟΣ:
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ ΚΑΛΩΣ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ:
ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ Ψ ΠΧΪ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ΠΩΗΡΙ ΝΘΕΟΣ.

ΙΗΣ ΠΧΪ ΠΕΜΝΟΥΨ:
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΑΥΑΨΨ ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΩΨ:
ΞΕΝ ΠΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΙΟΥΡΟ:
ΑΨΑΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΪΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΞΕΝ ΘΜΗΨ ΝΟΥΡΑΝΟΣ.

✙ ΛΑΟΣ ΝΝΗΠΙΣΤΟΣ:
ΕΥΑΨΙ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΞΕΝ ΠΨΑΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ ΟΙΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ:
ΝΤΕΝΝΑΥ ΕΙΕΡΟΥΑΛΗΜ:
ΝΕΜ ΟΙΩΝ ΨΒΑΚΙ:
ΝΕΜ ΠΚΑΗΙ ΪΒΗΘΛΕΕΜ.

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

ΝΕΥ ΤΑΝΣΤΑCΙC:
ΝΕΥ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΥ ΤΑΝΑΛΥΨΙC:
ΝΕΥ ΠΙCΠΗΛΕΟΝ.

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

ΖΑΠΙΝΑ ΝΒΟΥ:
ΠΙΩΖΑΥ ΎΠΧC:
ΦΗΕΜΕΖ ΝΩΟΥ:
ΝΕΥ ΠΚΑΖΙ ΎΠΙΟΡΔΑΝΗC.

✝ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

✝ ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΝΤΑΙΟ:
ΎΠΤΥΠΟC ΎΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΝΤΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗC:
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΒΟΙC.

✝ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

✝ ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:
ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΤΕΝΒΕΛΠΙC:
ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΠΕΝΡΕΦΠΡΟ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΝΘΛΥΨΙC.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

ΡΑΥΙ ΟΥΟΥ ΘΕΛΗΛ:
Ω ΠΣΕΝΟC ΝΝΙΠΙCΤΟC:
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΘΗΕΝ ΠΥΑΙ ΎΠΙCΤΑΥΡΟC.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

CΜΟΥ ΕΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΧΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟC:
ΟΥΟΥ ΛΧΟC ΎΠΑΙΡΗΤ:
ΗΕ ΧΕΡΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC.

✝ “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

✝ ΤΕΝΝΑΥΟΥΟΥΟΥ ΎΜΟΝ ΑΝ:
ΕΒΗΛ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΎΠΙΔΙΚΕΟC:
ΠΑΥΛΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

✙ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

✙ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

✙ Ὡς Θεός καὶ ἄνθρωπος:
Ἰτεννάτ' ἐλεοῦσα ἡμᾶς:
νεῦ πιτωοτ' Ἰκράνιον:
νεῦ Ἰκαζι ὑβηθᾶεμε.

Φηετὼλι ὑφ' ἡμῶν:
Ἰτε πικροσμός:
κοττεν θεν νεννοβι:
εἴβε πίστατρος.

Χερε πίστατρος:
χερε Ἰβακι Ἰσιων:
χερε πιλοτ' Ἰδανη:
νεῦ πιμα Ἰσπελεον.

✙ Ψυχὴ Ἰνενιοτ':
μαλετον νωοτ' ὦ Πχ̅ς:
εἴβε Ἰμασνοτ':
Μαρια Ἰπαρθενος.

✙ Ὡς φηετατ' ἡμῶν:
ἐβολ θεν Ἰπαρθενος:
οτοθ θεν Ἰκαρξ ἀταγῆ:
ναζμεν θεν Ἰπαρασμός.

The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

Ἀριψαλιν ὦ ἡπίστος:
ὑμᾶνοντ' Ἰη̅ς Πχ̅ς:
εἴβε Ἰταῖο ὑπίστατρος:
πιωε εἴοναβ Ἰἀθαντος

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ὙΦΟΟΤ:
ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἩΡΕΨΤΑΘΟ:
ἸΤΕ ΠΧ̄ς ΠΟΤΡΟ ἸΝΙΦΗΟΤΙ.

✙ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

✙ ΣΕ ΓΑΡ ΑΣΨΕΝΑΣ ἘΤΠΟΛΙΣ ὙΠΘ̄ς:
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΣΤΩΝΟΣ ἸΝΧΕ ΗΛΑΝΗ:
ΕΣΚΩΤ̄ ΘΕΝ ΟῩΣΠΟΥΔΗ:
ΠΩΕ ΕΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

✙ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΟΛΟΣ ΠΕΧΕ:
ΘΕΝ ΠΧΩΜ ὙΠΕΨΑΛΜΟΣ:
ΧΕ ἈΠΘ̄ς ΕΡΟΥΤΡΟ ἘΒΟΛΖΙ ΟΥΨΕ
ἘΤΕ ἸΤΥΠΟΣ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΦ̄ΣΤΑΥΡΟΣ:
ΑΥΤΑΣΘΟ ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ:
ἸΔΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΤ̄ ἸΑΡΧΕΟΣ.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

ΖΕΟΥ ἸΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ:
ὦ ΠΕΝΩΤΗΕ ἸΔΑΣΑΘΟΣ:
ΧΕ ἸΘΟΚ ΟῩΝΟΥΤ̄ ἸΝΑΗΤ:
ΑΚΤ̄ ΝΑΝ ὙΠΤΥΠΟΣ ὙΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

✙ ΗΠΠΕ ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΤΕΝΨΟΥΨΟΥΤ ὙΜΟΝ ΕΗΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΧΕ ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΥΤΥΠΟΣ:
ΑΝΨΩΠΙ ἸΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

✙ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

✙ ΘΟΚ ΤΕ ΤΧΩΜ ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΟΣ:
ὦ ΠΙΛΑΙΩΜ ἸΔΑΣΑΘΟΣ:
ΦΗΕΤΑΨΑΨ ἘΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΦΗΕΤΑΨΒΟΧΙ ἸΝΣΑ ΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ:
ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΕΤΑΥΑΥΨ ΕΨΩΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΰΜΑΙ ΠΧΣ:
ΑΨΝΑΥ ΕΨΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΤΥΡΟΣ:
ΞΕΝ ΠΙΣΤΕΡΕΰΜΑ ΝΟΥΡΑΝΟΣ:
ΟΥΟΣ ΑΨΑΨ Ψ ΕΙΗΣ ΠΧΣ.

✙ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΑΨΙΡΙ ΰΠΕΨΤΥΡΟΣ:
ΟΥΟΣ ΑΨΒΡΟ ΞΕΝ ΝΙΠΟΛΕΜΟΣ:
ΝΕΰ ΠΕΨΤΡΑ ΤΕΥΜΑ ΝΚΑΛΩΣ:
ΞΕΝ ΨΧΟΜ ΰΨΜΗΝΙ ΰΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

✙ ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΤΕΚΞΙΡΗΝΗ:
ΞΕΝ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΟΥΟΣ ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΗΝΕΨΩΝΙ:
ΟΥΟΣ ΜΑΤΑΧΡΟΝ ΞΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟΣ ΨΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:
ΰ ΦΗΕΤΑΥΑΨΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΰΛΙ ΰΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛΞΑΡΟΝ:
ΝΑΞΜΕΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΠΑΣΜΟΣ.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

ΞΜΑΡΩΟΝΤ ΰ ΠΕΝΝΗΒ ΠΧΣ:
ΦΗΕΤΑΨΜΑΨΨ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΗ ΑΥΟΛΨ ΕΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΨΩΨ ΰΠΕΝΣΕΝΟΣ.

✙ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

✙ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

✙ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

✙ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΘΕΝ ΟΥΒΕΠΘΜΟΤ:
ὦ ΠΕΝΝΟΥΤ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ:
ΧΕ ΑΚΤ ΝΑΝ ὐΠΕΚΘΜΟΤ:
ὐΠΤΥΠΟΣ ὐΠΕΚΣΤΑΥΑΡΟΣ.

✙ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
πίσταυρος πε πενταχρο:
ΘΕΝ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΥΨΙΣ:
πίσταυρος πε πεντονοβο.

ΡΩΙΣ ἔΡΟΝ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΨΑ ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ:
ΟΥΘΖ ΧΩΡ ἔΒΟΛ ἸΝΗΙΧΑΧΙ:
ὦ ΠΕΝΝΗΒ ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΙΔΑ.

СΜΟΥ ΠΘС ΘΕΝ ΖΑΝΖΥΜΝΟΣ:
ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΔΗ ἔΡΕΤΕΝΧΩ ὐΜΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ἸΝΗΠΙΣΤΟΣ:
ΝΙΣΤΑΥΡΟΣ ἸΝΤΕ ΙΗΣ ΠΧС.

✙ ΤΕΝΤΗΟ ΟΥΟΗ ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΒΕ ΝΙΜΩΟΥ ὚ΜΟΥ ἔΡΩΟΥ:
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΕΜ ΝΙΟΥΤΑΖ:
ἸΝΤΕ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ.

✙ ΤΙΟΣ ΗΕΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΝΙΠΙΡΑСΜΟΣ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΤ ὐΜΑСΝΟΥΤ:
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ὐΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΦΗΗΕΤΩΛΙ ὐΦНОΒΙ ὐΠΙΚΟСΜΟΣ:
ἔΤΑΥΟΛϸ СΑΠΩΩΙ ἔΠΙCΤΑΥΡΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠCΩΤ ὐΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟΣ.

Hail to the Cross.

Hail to the City of the Only-Begotten.

Hail to the tomb of Christ.

Hail to the place of the Resurrection.

Χερε νακ ὡ πῖσταυρος:

χερε ἵπολις ὡμονοσενης:

ζερε πιῶζαυ ἵτε Πχc:

ζερε ψμα ἵτ'ἀναστασις.

✙ The Salvation of the world,

Is by the Cross of Christ.

Remember me for the sake of the Virgin,

In Your Kingdom, O Son of God.

✙ Ψωτηρ ἵτε πικοςμος:

πε νῖσταυρος ἵτε Πχc:

ἀριπαμενὶ εἴβε Ἰπαρθενος:

θεν τεκμετογο ὡ Ὑιος Θεος.

✙ O You who was crucified on the Cross,

Save us from the hands of the tyrant,

And forgive us, your people,

Through the intercessions of the Theotokos.

✙ Ω φηεταυαταυγ ἐπῖσταυρος:

ναζμεν θεν νενσιχ ὡπιττρανμος:

ογορ χω ναν ἐβολ ἀνον πεκλαος:

χιτεν νιτ'ο ἵτ'θεοτοκος.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

September or □□□□□

✙ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

✙ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

✙ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O victorious martyrs,
Saint Maurice and his companions,
That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
The captain of
The Theban legion,
Was truly brave in war.

ΜΟΥΡΗΣ ΠΙΧΩΡΙ ἈΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΠΙΩΡΙΧ ἈΜΗΙ ΘΕΝ ΝΙΒΩΤΣ:
ΠΑΝΑΧΩΧ ἸΝΝΙΜΑΤΟΙ:
ἸΤΕ ΨΠΑΡΑΒΟΛΗ ἸΡΕΜΗΝΤΙΒΑ.

✙ Your name is full of pride,
O our holy Maurice.
King Maximian was delighted
By your victory.

✙ ΟΥΡΑΝ ἸΨΟΥΨΟΥΡ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ὦ ΦΗΘΟΥΑΒ ΜΟΥΡΗΣ ἸΤΑΝ:
ΜΑΞΙΜΙΑΝΟΣ ΠΙΟΥΡΟ:
ΑΨΡΑΨΙ ΧΕ ἘΤΑΚΒΡΟ.

You are glorified
At all times,
For you opposed the evil king,
And bore witness of the God of glory.

ΤΜΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ:
ΣΕΤΩΜΙ ἘΡΟΚ ἸΣΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕ ΑΚΖΠΤΟ ἈΠΟΥΡΟ ΕΤΖΟΥΡ:
ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΜΕΘΕ ΔΑ ΦΝΟΥΨ.

✙ Rejoice, Maurice, and delight,
O beloved of Emmanuel,
For you have received great grace,
O our holy and honest father.

✙ ΡΑΨΙ ΜΟΥΡΗΣ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:
ὦ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΧΕ ΑΚΨΑΨΝΙ ἸΟΥΝΙΨΨ ἸΖΜΟΥΤ:
ὦ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕΝΖΟΥΤ.

Behold, your soldiers
Also suffered with you,
And received unfading crowns
In the year two hundred ninety.

ΗΠΠΕ ΙΣ ΝΙΚΕΜΑΤΟΙ:
ΝΗΕΤΑΝΒΙΩΚΑΖ ΝΕΜΑΚ:
ΑΝΒΙ ΟΝ ἈΠΙΧΛΟΜ ἸΑΘΛΩΜ:
ΘΕΝ ΨΠΡΟΜΠΙ ΣΝΑΨ ΨΕ ΠΙΣΤΑΨ.

✙ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

✙ ΣΩΤΕΝ Ἐ ΤΣΜΗ ΕΘΜΕΖ ἸΡΑΨΙ:
ἸΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΧΕ ἈΜΟΥ ἘΘΟΥΝ ἘΦΡΑΨΙ:
ἸΤΕ ΠΕΚΒΟΙΣ ἸΡΕΨΝΑΨΨ.

September or □□□□

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ ἡγεννηος:
χερε παθλοφορος:
αββα Μορρης ἡτε Ίββα.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

✙ Ίωβζ ὑΠβοις ἐξρηι ἐχων:
ὦ παθλοφορος ὑμαρτυρος:
αββα Μορρης ἡτε Ίββα:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 529 and 530.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The Psali Adam for the 29th of Every Month

Come, today,
O faithful people,
To glorify
Christ our King.

Δωωινι τηροϋ ὑφοοϋ:
ὦ νιλαος ἡνιπιστος:
ζινα ἡτενϋὼοϋ:
Πενοτρο Πιχριστος.

Every ineffable
Mystery was
Manifested to us through
The Incomprehensible One.

Βον οϋμϋστηριον:
ἡατσαχι ὑμοϋ:
αϋοϋωνε ναν ἄνον:
εἰτεν Πιατῶταροϋ.

✙ For He who is
Without beginning,
The Creator, dwelt
In the Virgin's womb.

✙ Σε ταρ ἡθοϋ αἰϋ:
ζεν ἡνεχι ἡϋπαρθενος:
ἡθοϋ Πιαταρχη:
οϋοε Πιδημιορτος.

✙ Righteous Luke

Joyfully proclaimed
This Mystery
Of Emmanuel to us.

He spoke of
The servant of the holies,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

He spoke to her
In truth, saying,
“Hail to you, O full of grace,
O, pure one.

✙ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son,
The Son of the Most High,
Jesus, the mighty.”

✙ The true God,
The Infinite One,
Was born as a man today,
From the Virgin’s womb.

The shepherds
Praised with the angels
When they beheld His glory,
And willingly believed.

✙ ΔΙΚΕΟΣ ΑΓΓΕΛΑΜΟΝ:

ΛΟΓΚΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΕΘΒΕ ΠΙΩΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ΗΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΓΕΛΑΧΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΛΙΤΟΥΡΤΟΣ:
ΣΑΒΡΙΝΗΛ ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:
ΕΧΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΑΓΓΕΛΑΧΙ:
ΝΕΜΑΣ ΕΓΧΩ ΪΜΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ:
Ω ΤΚΑΘΑΡΟΣ.

✙ ΗΠΠΕ ΤΕΡΑ ΕΡΒΟΚΙ:
ΕΞΕΜΙΣΙ ΗΟΥΨΗΡΙ:
ΠΨΗΡΙ ΪΦΗΕΤΒΟΣΙ:
ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΦΑ ΠΙΔΜΑΖΙ.

✙ ΘΕΟΣ ΗΤΑΦΨΗΗ:
ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ:
ΑΓΓΕΛΑΣΨ ΪΦΟΟΥΤ ΖΩΣ ΡΩΜΙ:
ΘΕΝ ΘΝΕΣΙ ΗΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΙC ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ:
CΕΖΩC ΝΕΜ ΝΙΑCΣΕΛΟΣ:
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠΕΨΩΟΥ:
ΑΥΝΑΒΤ ΗΚΑΛΩC.

Understand and learn,
O faithful of Christ:
He became man,
Without pain.

Κατ' ομοῶς ἐμῇ:
νηεθναζτ' ἐΠιχριστος:
ζε ἡθοϋ αϥερρωμῇ:
αδνε ἐλι ὑπαθος.

✙ Every nation
And every tongue,
Praises and glorifies
The All-Holy Trinity, together.

✙ λαος νιβεν ετσοπ:
νεμ νιασπι ἡλας:
σεζωσ σετῶοτ:
ετπανὰστια τριας.

✙ The Virgin Mary
Gave birth to Christ for us;
He saved us from
The hands of the tyrant.

✙ Μαρια ττπαρθενος:
ασωιςι ναν ὑΠιχριστος:
αϥναζμεν θεν τχιζ:
ὑπιττραννος.

The Magi, the kings,
Offered gifts to God,
Who was incarnate
At the end of times.

Μιοτρωοτ ἡθανμασος:
ατῖνι ἡθανδωρον:
ἡΦνοττ' εταϥβιϥαρζ:
θεν τθαε ἡνιέων.

The heavenly
Could not apprehend
This wondrous
And miraculous act.

Ζα ἡωωι ἐνινοτς:
ἡεποττανιον:
ἡζε παιζωβ ἡωφηρι:
ὑπαραδοζον.

✙ Glory to our Master,
Christ our King,
Who was born
Of the Virgin's womb.

✙ Οτῶοτ Πεννηβ:
Πενοττο Πιχριστος:
Φηετατμαϥϥ ἐβολ:
θεν ἡνεξι ἡττπαρθενος.

✙ One of the
Holy Trinity
Was incarnate
Of the holy Mary.

✙ Πιοται ἐβολ:
θεν τττριας εθοταβ:
αϥβιϥαρζ ἐβολ:
θεν Μαρια θεεθοταβ.

Our mouths are filled with joy,
For salvation came to us,
And He loosened
Our bitter bond.

ΡΩΝ ΑΓΜΟΖ ΗΡΑΥΙ:
ΠΙΟΤΧΑΙ ΑΓΙ ΨΑΡΟΝ:
ΤΕΝΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΥΙ:
ΑΣΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ.

Hear King David,
Who testified, saying,
“Christ has reigned
From a tree⁴⁷³.”

ΣΩΤΕΥ ΕΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ:
ΑΓΧΑΧΙ ΑΓΕΡΜΕΘΕ:
ΧΕ Α ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΕΡΟΤΡΟ:
ΕΒΟΛ ΖΙ ΟΥΨΕ.

✝ Behold the Resurrection
Of Christ our God;
We worship without doubt,
He who saved us.

✝ ΤΕΝΝΑΥ ΕΤΑΝΑΣΤΑΙΣ:
Η ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΑΘΝΕ ΣΑΝΙΣ:
ΕΦΗΕΤΑΥ ΗΜΟΝ ΣΩΤ.

✝ The Son of God, our Master,
Has replaced our sorrow
With joy of the heart;
He saved us from our sins.

✝ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΝΗΒ:
ΑΥΨΩΝΖ ΗΠΕΝΖΗΒΙ:
ΕΟΥΡΑΥΙ ΝΖΗΤ:
ΑΥΣΟΤΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

This is the day,
Which the Lord has made,
Let us rejoice
And be glad in it.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΟΥ:
ΕΤΑ ΠΒΟΙΣ ΘΑΜΙΟΥ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΝΖΗΤΥ:
ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΟΥΝΟΥ.

Hail to Kranion,
The place of Golgotha,
And to the tomb
Of the Lord and Master.

ΧΕΡΕ ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ:
ΦΥΑ ΗΠΙΣΟΛΤΟΘΑ:
ΝΕΥ ΝΙΩΖΑΥ ΔΕ ΟΝ:
ΗΤΕ ΠΒΟΙΣ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ.

⁴⁷³ Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

✙ Hail to the Cross,
And to the Resurrection;
Hail to the Mount of Olives,
The place of the Ascension.

✙ Hail to Bethlehem,
Hail to Nazareth,
Hail to every place
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,
Having received salvation
From the authority
Of death and Hades.

O Compassionate,
And merciful Christ,
The Beneficent,
And long-suffering One.

✙ Have compassion on us all,
O Son of God,
And dwell in us,
As in Your holy ones.

✙ Your Name is holy,
O my Lord Jesus Christ;
Accord to us mercy
According to Your goodness.

Destroy our enemies,
And those who hate us;
Bring to naught all
Their deeds and their saying.

✙ Χερε Πισταυρος:
νευ ᾠαναστας:
χερε πιτωον ηχωιτ:
φωα ηᾠαναλτωψις.

✙ Χερε Βηθλεεμ:
χερε Ναζαρεθ:
χερε νιτοπος τηρου:
ητε Πβοις Πιναητ.

Ψυχη νιβεν ραυι:
χε ατβι ὑπιωιτ:
εβολα ζεν νιερωιωι:
ητε φμοον νευ Δμενητ.

Ω Πωαναζοηη:
Πιχριστος Πιναητ:
Πιρεφερπεθναηη:
οτοζ ηρεφωονηηητ.

✙ Ψενζητ ζαρον τηρεν:
ω Υιος Θεος:
οτοζ ωωπι ηζητηεν:
υφρητ ηνεκαζιος.

✙ Φοταβ ηχε πεκραν:
Παβοις Ιησους Πιχριστος:
αριογναι νεμαν:
κατα τεκμεταζαθος.

houδeυ ηnenxaxi:
νευ nheθuocτ ὑuon:
nouzωb νευ noucaxi:
αριτογ ηαπρακτον.

Through the intercessions
Of our Lady Mary,
Grant us
Gifts and help.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ΝΤΕ ΤΕΝΒΟΙC ΥΑΡΙΑ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΧΑΡΙCΤΙΑ:
ΝΕΜ ΟΥΒΟΗΘΙΑ.

✙ For You are compassionate,
And Your Name is great.
In Your mercy,
Have mercy, O Lord, have mercy.

✙ ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΡΕCΥΕΝΕΖΗΤ:
ΟΥΝΙΩ† ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΝΑΗΤ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΠΒΟΙC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ Accept our prayers
According to Your mercy.
Accord to us the joy
Of Your salvation.

✙ Β'Ι ΝΑΚ ΝΝΕΝΩΛΗΛ:
ΞΕΝ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΝΑΙ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΰΠΘΕΛΗΛ:
ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Grant us Your peace,
O our Lord Jesus Christ;
Amen, so be it;
Glory be to God.

†ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
Ω ΠΕΝΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΛΰΗΝ ΕCΕΩΩΠΙ:
ΛΟΖΑ CΙ Ο ΘΕΟC.

The Psali Batos for the 29th of Every Month

Immerse your thoughts
In these hidden Mysteries of
The unity and exalted way
Of our Lord and Master, Jesus.

ΑΡΙΩΜC ΝΝΕΤΕΝΜCΤΙ ΝΘΩΤΕΝ:
ΞΕΝ ΝΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΕΗΠ:
ΚΥΠΟΛΙCΜΑ ΝΕΜ ΝΙΖΩΝ:
ΕΤΒΟCΙ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥC ΠΕΝΝΗΒ.

Behold how He willed,
And descended like a mountain spring,
Which is poured by
Our Saviour, Jesus the Logos.

ΒΛΕΨΑΤΕ ΠΩC ΑΥΟΤΩ:
ΑΨΙ ΟΥΖΕ ΞΕΝ ΠΙΠΕΛΑCΟC:
ΝΤΕ ΠΤΩΟΥ ΦΗΕΤΑΥΧΩΩΥ:
ΰΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙΛΟCΟC.

✝ He sent Gabriel, His angel,
The evangelist of Mary,
The wise Virgin,
Our wisdom, the all-holy.

✝ She is blessed and righteous.
He greeted her, saying,
“Hail to you, O full of grace,
The Lord our God is with you.”

When this fair young lady
Head his voice,
She wisely thought,
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”
The angel truly said,
“You have found grace with God
And before people.

✝ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son;
He will be called Jesus,
The performer of miracles.”

✝ Mary replied to the angel,
“How can this be,
Since I do not know a man?”
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit
Will come upon you,
And the power of the Most High
Will overshadow you.”

✝ Σαβρινλ πεφαστελος:
πικτιριζ αφογορπε ελλαρια:
τ'αλον ησαβη ηπαρθενος:
τενσοφια κε παναγια.

✝ Δικεα οτοζ ετςμαρωοτ:
νεχαζ κε τζιρηνη νε:
χερε θεεμεεζ ηζμοτ:
Πβοις Πεννοττ γοπ νεμε.

Ετασσωτεμ ετετςμη:
ηζε τδελγερι εθνεσω:
αμμοκμεκ ζεν ογμετσαβε:
ζε οτ πε παιασπασμος.

Ζε οητωσ κε ηπερερζτ:
πεχαζ ηας ηζε πιαστελος:
αρεχιμι γαρ ζατεη Φνοττ:
ηχαρις νεμ κε λαος.

✝ Ηππε γαρ τερα ερβοκι:
οτοζ οη τεραμικι ηΟτγρη:
εγεμοττ εροτ ηαταρικι:
Ιησοτς φηεττιρι ηζανωφηρι.

✝ Θνοτνι ηφαι ματαμοι:
πεξε Ηαρια ηπιαστελος:
πως εγεγωπι ηατζαι:
πεχαζ ηας ηζε πιαστελος.

Ις Πιπνετμα Εγοταβ:
εγηλαι εζρη εχω:
οτοζ οηζου ητε Φηετβοι:
εθναερδηιβι ερο.

The One born makes her pure,
He is the Son of God,
And He is called Holy,
For He is the God of gods.

Καθαρος θη̅ε̅τας̅να̅μα̅ς̅:
ε̅θε̅ φ̅αι̅ ο̅ν̅ χ̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ὠ̅Φ̅νο̅υ̅τ̅:
ῥ̅ο̅τα̅β̅ ε̅ῥ̅ε̅μο̅υ̅τ̅ ἑ̅ρο̅ς̅:
χ̅ε̅ ἡ̅θο̅ς̅ πε̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅νο̅υ̅τ̅.

✙ When her days were fulfilled,
She bore our Saviour,
Jesus Christ the King of glory,
The Logos of God the Father.

✙ Λοιπον̅ α̅τ̅μο̅ς̅ ἡ̅χε̅ νε̅ε̅ξε̅ρο̅υ̅τ̅:
α̅ς̅μι̅ς̅ι̅ Δ̅ε̅ ὠ̅Π̅εν̅σω̅τη̅ρ̅:
Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Χ̅ρι̅ς̅τος̅ Πο̅υ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅τ̅:
Λο̅γος̅ το̅υ̅ Θε̅ο̅ Πα̅τη̅ρ̅.

✙ Her holy virginity
Was not loosened by the Birth,
Remaining a sealed door,
For His is the Son of the Lord God.

✙ Ὑ̅πε̅ τε̅σ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅ς̅α̅ ε̅θο̅τα̅β̅:
β̅ω̅λ̅ ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ πε̅ρ̅χ̅ι̅ν̅μι̅ς̅ι̅:
κα̅τα̅ φ̅ρ̅η̅τ̅ ο̅π̅π̅ν̅λ̅η̅ ἐ̅το̅β̅:
χ̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ὠ̅Φ̅νο̅υ̅τ̅ ε̅τ̅βο̅ς̅ι̅.

When the Magi saw His star
Appearing in the East,
The came with great glory
To the honoured Bethlehem.

Μ̅ι̅α̅ς̅τος̅ Δ̅ε̅ ο̅ν̅ ἐ̅τα̅ν̅α̅τ̅:
ἐ̅πε̅ρ̅χ̅ι̅ο̅υ̅τ̅ ε̅σο̅ν̅ω̅ν̅ς̅ σα̅π̅ει̅ε̅β̅τ̅:
α̅ῖ̅ ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ώ̅ο̅υ̅τ̅:
ψ̅α̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ε̅τ̅ται̅η̅ο̅υ̅τ̅.

“You are blessed, You were born,
And Your Name is holy;
Glory to You in the highest.”
They offered gifts to Him:

Ζ̅υ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅θο̅ς̅ ὠ̅ Π̅ι̅μι̅ς̅ι̅:
ο̅το̅ς̅ ῥ̅ο̅τα̅β̅ ἡ̅χε̅ πε̅κρα̅ν̅:
ῥ̅ε̅ρ̅ῖ̅ρε̅π̅ι̅ Δ̅ο̅ξα̅ δ̅εν̅ ἡ̅β̅ι̅ς̅ι̅:
α̅ῖ̅ν̅ι̅ ν̅α̅ς̅ ἡ̅ζ̅α̅ν̅δ̅ω̅ρον̅.

✙ Gold, myrrh, and incense,
A symbol of the Trinity,
For His is King and God,
Enduring Death on the Cross.

✙ Ο̅τ̅νο̅υ̅β̅ ο̅τ̅ψ̅α̅λ̅ ο̅τ̅λ̅ι̅β̅α̅νο̅ς̅:
α̅τ̅τ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅Ο̅τ̅τ̅ρι̅ας̅:
χ̅ε̅ ἡ̅θο̅ς̅ Ο̅το̅υ̅ρο̅ κε̅ Θε̅ος̅:
νε̅μ̅ πε̅ρ̅μο̅υ̅τ̅ δ̅εν̅ τ̅σα̅ρ̅ζ̅ ἐ̅Π̅ι̅ς̅τα̅τ̅ρο̅ς̅.

✙ Likewise the daughters of Tyre
Worshipped and offered gifts,
The wealthy of the people
Offered to Him.

For the psalm
Also says,
“The kings of Tarshish,
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer
Gifts full of grace⁴⁷⁴,
Worshipping Him,
And praying in unity.”

✙ Our mouth is filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our bitter bondage,
Was loosened by Emmanuel.

✙ The blessed Son of God
Accepted suffering without anger,
And He rose from the dead
On the third day.

God our Master was crucified.
He appeared to Magdalene
In the garden
After His burial.

✙ Παρηΐ νιψερι ἵτε Ἰτρος:
ἕεν ζανδωρον εἰοτωψτ ὕμοϋ:
νιραμοι ἵτε πιλαος:
εἵτερλιταν εἵνι ναϋ.

Ρωϋ ταρ ὑπιψαλμοσ:
εἶβε φαι ον εϋχω ὕμοσ:
νιοτρωοτ ἵτε θαρσοσ:
νεμ νινησοσ νεμ Πιὰραβοσ.

Σαβα δε ον εἵρι ναϋ:
ἵζανδωρον εἵμεζ ἵζμοσ:
οτοζ εἵεοτωψτ τηροτ ὕμοϋ:
εἵζωσ ἕεν παῖσοτ.

✙ Ἰοτε ρων αϋμοζ ἵραψι:
οτοζ πενλασ ἕεν οἱθεληλ:
ζε тенμετβωκ есenψαψι:
αϋβολσ ἵζε Εμμανοτηλ.

✙ Ὑιοσ Θεοσ εἵμαρωοτ:
αϋψεπὺκαζ οτοζ ὑπεϋχωντ:
αϋτωνζ ἕβολ ἕεν νηεθωοτ:
ἕεν πιεζοοτ ὕμαζψομτ.

Φνηβ Φνοτ φηεταταψι:
ζηπε ἕεν ἑμνη ἵτψνε:
οτοζ μενεσα ἑροτκοϋ:
αϋονωνζ εἵλασδαλινη.

⁴⁷⁴ Ps 72:10

Holy, holy, holy,
O You who rose from the tomb;
You are worthy of all honour,
On the lips of the saints.

ΧοῦΒ ἁοῦαΒ οὔοζ ἁοῦαΒ:
ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ἔΒολ θεν πιῶζαῖ:
ἔΒολ θεν ρωοῖ ἡΝΗΕΘΟῦαΒ:
ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ ΕἲΕΡΩΑῖ ΝΑΚ.

✙ You have loosened every bound soul,
In Hades beneath,
By Your power,
O compassionate God.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕἲΤΩΝΕ ἔΒολ:
ἔΒΕΝ ΔΙΕΝῖῖ ΕἲΤΑΠΕΧΗΤ:
ἔΒΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΑΚΒΟΛΟῖ:
ὦ ΠΙΝΟῖῖ ἡρεψενεΖΗΤ.

✙ Therefore, forgive me
My iniquities, I, the poor,
And make us worthy to say,
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ὡθεν ἀΝΟΚ ΠΙΕΛΑΧΙCΤΟC:
ΧΩ ΝΗΙ ἔΒολ ἡΝΔΑΝΟΜΙΑ:
ΟὔΟΖ ἀΡΙΤΕΝ ΝΕΜῖΨΑ ἡΧΩΟC:
ΧΕ ΠΙΩΟῖ ΝΑΚ ΔΑΔΗΛΟῖΑ.

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

ΠΙΚΕΒΕΡΝΙΤΗC ΕἲΤΤΑΧΡΗΟῖΤ:
ΠΙΡΕΨΙΨΙ ἡΚΑΛΩC:
ΠΙΡΕΨῖΡΟ θεν ΝΙΒΕΩΤC:
ΝΙΔΗΒC ἔΤΑΨΕΡΟῖΩΙΝΙ.

✙ Patriarch Severus⁴⁷⁵ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

✙ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

✙ Πικρυιζ ἡτε ἱεροδοξία:
πε Σεῦρος ππατριαρχης:
πηρεϋτςβω ἡτε πιδω:
ἡλωσηκον ἡτε Πχς.

Δνεκδωσμα ετςοϋτων:
μωυ ὑπζητ ἡνιζερετικος:
ὑφρητ ἡοϋςηϋ ἡροβ:
ζητεν τςου ὑψτριας.

✙ Ωςαυτως тенδici ὑμωκ:
νεμ πιζϋμνωδος Δαυιδ:
ζε ἡθοκ πε πιογηβ ωλ ἔνεε:
κατα τταζις ὑμελχιςεδεκ.

Δκελι νιβεν κωλζ ὑπδς:
ἀλας νιβεν ὁμοϋεροϋ:
ἀπωοϋ ὑφτ οϋωϋς ἐβολ:
αϋμοε ὑπην ἡτοικοϋμενη.

✙ Ὑωβε ὑπδς ἐρηνι ἐχων:
ὡ πςαδ ἡτε ἱεροδοξία:
Сеуѳρος нем Диоскорос:
ἡτεϋχα νεννωβι ναν ἐβολ.

⁴⁷⁵ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

October or Παωπε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus	590
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh.....	591
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius	591
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	591
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short.....	591
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos	592
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)	593
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo.....	594
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle	595
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow.....	595
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	596
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)	596
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....	596

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

Ὡαροτοτονοϋ ἡτοϋθεληλ:
ἡξε νιμαρττροϋ εἶθ:
νιρεϋμωι ἡκαλωϋ:
νιασιϋϋ ϸερσιϋϋ νευ Βαχϋϋ.

✙ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

✙ Ἀϋωπι ξε νιμαρττροϋ:
ἡρεϋωτεμ ἡϸα Πχϸ:
οτοϋ ἀϋιρι ἡβανῶβηοϋ:
ἡπαρὰλοζον ετῶσι.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

Πῶωτ εϋεθεληλ ἡμωωτ:
νεμ Πχϸ πιρεϋθαμῶι:
ξε ἀϋφων ἡποϋϸνοϋ εἶβωλ:
βιξεη πεϋραν ετῶμαρωωτ.

✙ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

✙ Χερε ϸερσιϋϋ νευ Βαχϋϋ:
νιῶωιῶ ἡδηνάτοϋ ετῶωπι:
ἡΠχϸ ποτρω ἡτε πῶωτ:
νιμωονοϋενηϸ ἡνωτϣ.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Οϋνοϋ ὦ ϸερσιϋϋ νευ Βαχϋϋ:
νιῶωϸτηρ ἡαληθῆνοϋ:
εταϋωωπι ἡοϋλϣχνιὰ ἡνωτβ:
ἡτε ϣεκκληϸια εἶθ.

✙ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

✙ Ραωι ὦ ϸερσιϋϋ νευ Βαχϋϋ:
ἡρεϋερωτωινι ἡλαμῖροϋ:
εταϋερωτωινι ἡνεϋϣη:
βιτεη νοϋλϣμανον εἶθ.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρτηρος:
ἡτε Πενδοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ:
χερε νιθωιχ ἡσεννεος:
νιὰσιος Σεργιος νεμ Βαχος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωβ εἰς τὸν Πῶντ ἐξ ἡμῶν:
ὦ νιαθοφορος ὑμάρτηρος:
νιὰσιος Σεργιος νεμ Βαχος:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah, page 545.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 589.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology for St. John the Short

For you became a shining
Star upon the earth⁴⁷⁶,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Ακρωπι γαρ ἡνοφωστηρ:
ἡρεχέροτωινι ζιηεν πικαλι:
ὦ πιμακαριος ἕθῳ:
παδὸς ἡωτ αββα ἰωαννης.

⁴⁷⁶ Dan 12:3

✙ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁴⁷⁷ by your finger,
Like a drop of water.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

✙ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁴⁷⁸,
O my Lord and father Abba John.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

✙ ΘΩΣΤΕ ΖΗΤΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:
ΝΕΜ ΠΕΚΒΙΟΣ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:
ΑΚΕΨ ΨΙΖΗΤ ΤΗΡΨ ΝΣΑ ΠΕΚΤΗΒ:
ΰΦΡΗΨ ΝΟΥΤΕΛΤΙΛΙ ΰΜΩΟΥ.

ΟΥΟΥ ΑΚΩΨΙ ΰΠΕΚΩΜΑ:
ΘΕΝ ΖΑΝΑΣΚΗCIC ΕΨΘΟCΙ:
ΨΑΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΨ ΝΤΕ ΨΚΡΙCIC.

✙ ΑΚΨΩΠΙ ΝΛΥΜΝΗ ΝΟΥΟΥΣΑΙ:
ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΑΚΤΟΥΝΟCΟΥ:
ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥΨΒΟΛ:
ΝΗΕΨΩΩΝΙ ΑΚΤΑΛΔΩΟΥ.

ΟΥΟΥ ΟΝ ΑΚΕΨΕΨΨΨΑ:
ΠΑΘΨ ΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:
ΝΤΕΚΖΕΨCΙ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΤΕΚΨΖΑΠ ΝΤΕΚΕΝΕΑ.

✙ ΨΩΒΖ ΰΠ592592ΘΨ ΨΨΡΗ ΨΨΩΝ:
ΰ ΠΑΘΨ ΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:
ΠΙΖΗΨΟΥΜΕΝΟC ΝΚΟΛΟΒΟC:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΨΒΟΛ.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

⁴⁷⁷ The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

⁴⁷⁸ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

✙ Your life is a wonder,
Your struggle is great,
Your glory is highly exalted,
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
Our holy and righteous father,
Abba Teji the beholder of God,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the beholder of God,
That He may forgive us our sins.

✙ Πεκβιος οὔφῃρι τε:
πεκλᾶτων οὔνιϣ† πε πεκῶοτ:
ϥῃσι ἐμαϣω:
ῥεν ἑμῃ† ἡνιασκητης.

Ῥοῖνιατκ ῥεν οὔμεθμῃ:
πενιωτ εῑοταβ ἡδικεος:
αββα Ἰεχι Θεοφάνιος:
πιμενριτ ἡτε Πῡς.

Ἰωβζ ὑΠῶοις ἐῥῃι ἐχων:
πενιωτ εῑοταβ ἡδικεος:
αββα Ἰεχι Θεοφάνιος:
ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,
That we may praise Christ our King,
And honour the righteous
Abba Apollo and Abba Apip.

✙ They loved purity,
Because of their firm hope,
In Christ the King of Glory,
The Co-Essential with the Father.

Let us all cry out,
In songs and psalms,
Hail to our fathers the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip.

✙

✙ Hail to the elect ascetics,
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.

✙

Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

✙ Pray to the Lord on our behave,
Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.

✙

October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Διψαλον τὸ ἔροκ καὶ νιῶ:
ἦ καὶ πεκλαδος ἐτακλῶμονι ὕμω:
ᾄδεν οὐτοῦ βο νεμ οὐ μεθῶμι:
αββα Μακαρι πῖ ἐπισκοπος.

✙ If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

✙ Διψαντος ἔροκ καὶ ἀγγελος:
ἰς μαρτυρων ἰς μαρτυρος:
ναὶ ἀκχοκον ἐβόλ καλως:
ᾄδεν ἡ ζωὴ νεμ ἡ ψαχὶ ἦτε τῶ μεθῶμι.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

Διωανχος ἔροκ χε αγγελος:
κε ταρ ακχω ὑπεκωμα ἔδρηι:
διωανχος ἔροκ μαnεσωτ:
ακ† nτεκτχη ἔχεν νεκέσωτ.

✙ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

✙ Διωανχος ἔροκ χε μαρτυρος:
ακ† nτεκλφε δα Πχϛ:
φαι ἔταφερμαρτυρος εϑητην:
ναρρεν Ποντιος πιλατος.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

†μετοτην ακχοκς ἐβολ:
πιναρ† ακαρεζ ἔρον:
ακερφοριν ὑπιχλου νατλωμ:
nτε †μετμαρτυρος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

✙ †ωβζ ὑΠδς ἐρρηι ἔχων:
ὦ παδς nιωτ nαcκητης:
αββα Μακαρι πiεπισκοπος:
nτεϗχα nεννοβι nan ἐβολ.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 578.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 760.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

November or ⲁⲑⲟⲡ

November 3 (4) / Athor 7: St. George	598
November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts	598
November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael.....	599
November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....	601
November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle.....	602
November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew	602
November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.	602
November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore.....	602
November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos	602
November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers.....	603
November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina.....	604
November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters	604
November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius	605
November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou	607
November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	608
November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother	608
November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute.....	608
November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle	609

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΥΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:
ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:
ΟΥΖΟ ΰΜΟΥΝ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΰΜΑΔΙ:
ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.

✙ They are full of eyes,
Before and behind⁴⁷⁹;
Six wings to one,
And six wings to the other.

✙ ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΥΜΕΖ ΰΒΑΔ:
ΖΙ ΤΖΗ ΝΕΜ ΖΙ ΦΑΖΟΥ ΰΜΩΟΥ:
COΟΥ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΟΥΑΙ:
ΝΕΜ COΟΥ ΝΤΕΝΖ ΰΠΙΚΕΟΥΑΙ.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

ΗΕΝ ΞΝΑΥ ΕΥΖΩΒΞ ΝΝΟΥΖΟ:
ΘΕΝ ΞΝΑΥ ΕΥΖΩΒΞ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ:
ΕΥΖΗΛ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΚΕΞΝΑΥ:
ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ.

✙ “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

✙ ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:
ΧΟΥΑΒ ΠΟΞ CΑΒΑΩΘ:
ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

ΔΗΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩC ΝΕΜΩΟΥ:
ΗΕΝ ΖΑΝCΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:
ΧΕ ΑΣΙΟC ΑΣΙΟC:
ΑΣΙΟC Ω ΚΥΡΙΟC.

⁴⁷⁹ Rev 4:6

✙ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεβετιν ἐὲρρη ἔχων:
ὦ πιϋτοϋ ἡζωοτην ἡὰσωματος:
ἡλιτορτος ἡψαε ἡἱρωμ:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφιοῖ:
ἡθοϋ ετοι ἡωορπ:
ἔεν νιταζις ἡαῖσελίκον:
εϋϋεμϋ ἡπεῦθο ἡΠδο.

✙ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications⁴⁸⁰ of Michael,
The great Archangel.

✙ Ὡρε Φτ οτωρπ ναν:
ἡνεϋναι νεμ νεϋμετϋενεητ:
εἰτεν νιτχο ἡτε Μιχαηλ:
πινιϋτ ἡαρχηαῖσελος.

The harvest is ripe⁴⁸¹
By Michael's prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Ὡαϋωκ ἔβολ ἡξε νικαρπος:
εἰτνε νεντωβε ἡΜιχαηλ:
ἡε ἡθοϋ ετἔεντ ἔδοτην Φτ:
εϋτχο ἐὲρρη ἔχων.

✙ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁴⁸²

✙ Ἰαῖο νιβεν εθνανεν:
νεμ λωρον νιβεν ετχηκ ἔβολ:
ετηνηοϋ ναν ἔβολ ἡπϋωι:
εἰτεν Φιωτ ἡτε πιοϋωινι.

⁴⁸⁰ or supplications/intercessions

⁴⁸¹ Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

⁴⁸² James 1:17: *taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini*

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

Ὡαρενωσ ἵτενηῶοτ:
ἵτενονωτ ἵττριάς ἕθῳ:
εῖτοι ἵομοοτςιος:
εῖομην ἕβολ ὡα ἕνεε

✙ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρῖπρεσβετῖν ἕρρη ἕρων:
ὦ παρχηασσελος ἕθῳ:
Ὡχληλ παρχων ἵνα νιφθοῖ:
ἵτετχα νεννοβι ναν ἕβολ.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ὡχληλ νευ Σαβρηλ:
νεκνιωτ ἵαρχηασσελος:
σεεωσ ἕροκ ποτρο ἵτε πῶοτ:
εῖωω ἕβολ εῖωω ὡμο.

✙ “Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

✙ Χε ἄςιος ὁ θεος:
νηετωωνι ματαλδωοτ:
ἄςιος Ιεχτρος:
νηετατενκοτ Πῶς μαῦτον νωοτ.

Holy, O Immortal,

Ἀςιος ἄθανατος:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

Bless the waters of the rivers.

ἱμοτ ἐπιωοτ ἵτε φιαρο.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

ἱμοτ ἐνιςιτ νευ νιςιμ.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

ἱμοτ ἐνιἄηρ ἵτε ἔφε

Then continue,

May Your mercy and Your peace:
Be a fortress unto Your people.

μαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη:
οι ἱκοβτ ὑπεκλαος.

✝ When they say, “Alleluia”:
The heavenly join them saying:
“Holy, Amen, Alleluia:
Glory be to our God”.

Αγγανζος ὑπιΔλληλοτιὰ:
γρε να νιφνοῖ ογοζ ὑμωοτ:
ζε ἄσιος Δμην Δλληλοτιὰ:
πιωοτ φα Πεννοτ† πε.

Intercede on our behalf:
O holy archangels:
Michael and Gabriel:
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν ἐζρη ἐζων:
ὡ νιαρχηαζτελος ἑθῖ:
Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ:
ἱτεγχα νεννοβι ναν ἐβολ.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

Εγωπ οτιν ἵτε πρωμ
χεμζνοῖ ὑπικομοος τηρῖ
ἱτεῖτοσι ἱτεῖψυχῃ
τηρῖ οτ πε παι ωνῃ νὲφλνοτ

✝ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

✝ Πᾶσιος ἀπα Μηνᾶ
αγρωτεμ ἱσα ἱσμη ἱνοτ†
αγχω ὑπικομοος τηρῖ νωο
νεμ πεγῶοτ εθνατακο

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

Αγ† ἱτεῖψυχῃ ἐφμοτ
νεμ πεγωμὰ ἐπιχρωμ:
αγωεπ ζαννιω† ὑβασανος
εθβε πωμηρι ὑΦ† ετονα

✙ Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

✙ Εὐθε φαι ἀΠεν̄ωρ
ολ̄ϗ ἐδο̄την̄ ἔτεμ̄ετο̄τρο
αϗ†ναϗ ναϗ̄ ν̄νιᾱσᾱθον
ἵη̄ε̄τε ὑ̄πεβαλ̄ νᾱτ̄ ἔρω̄σ

χε̄ρε νακ̄ ὦ̄ πῑμᾱρτ̄υρο̄ς
χε̄ρε πῑδ̄ωῑχ̄ ἱ̄ς̄εν̄νε̄ος
χε̄ρε πῑᾱθ̄λο̄φο̄ρο̄ς
π̄ιᾱς̄ιος̄ ᾱβ̄πᾱ μ̄η̄νᾱ

✙ Ἰωβ̄ε ὑ̄Π̄ο̄ς̄ ἐ̄ρ̄ρη̄ῑ ε̄χ̄ων
ὦ̄ πῑθ̄λο̄φο̄ρο̄ς ὑ̄ψ̄ῑ
π̄ιᾱς̄ιος̄ ἀ̄πᾱ Ὑ̄η̄νᾱ
ἱ̄ν̄τεϗ̄χᾱ ν̄εν̄νο̄β̄ῑ νᾱν̄ ἐ̄βο̄λ̄

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 589.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See July 14 / Epip̄ 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 815, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 716.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

ΠΙΟΥ ΝΚΟΝ ΝΑΘΛΟΦΟΡΟ:
ΝΔΙΑΚΩΝ ΝΤΕ ΠΧ̄:
ΟΥΤΟΥΒΟ ΔΕΝ ΤΟΥΠΑΘΕΝΙΑ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΟΥΜΑΥ ΝΟΥΤ.

✙ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabioc,
Were physicians,
Well learned in their science.

✙ ΕΤΕ ΚΟCΜΑ ΝΕΜ ΔΕΜΙΝΟC:
ΝΕΜ ΔΝΘΙΜΟC ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙCΟ:
ΝΕΜ ΟΥΠΡΑΒΙΟC ΖΑΝΧΙΝΙ ΝΕ:
ΟΥΟΥ ΝΚΟΦΟC ΔΕΝ ΤΟΥΠΙCΤΗΜΗ.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

ΕΥΕΡΦΑΔΡΙ ΕΥΩΝΙ ΝΙΒΕΝ:
ΝΑ ΝΙΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΑ ΝΙCΩΜΑ:
ΕΡΕ ΤΑΓΑΠΗ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗΤ:
ΕΡΕ ΠΟΥΗΙ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

✙ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

✙ ΔΥΤΟΥΟΥΝΟΥ ΝΧΕ ΝΙΤΙΟΥ ΝΚΟΝ:
ΑΥΟΥΕΝΟΥ ΥΑ ΠΙΖΗΤΕΜΩΝ:
ΑΥΙΡΙ ΝΖΑΝΝΙΟΥΤ ΝΟΥΦΗΡΙ:
ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΝΙ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

ΨΑΣΙΑ ΘΕΟΔΟΔΑ:
ΤΟΥΜΑΥ ΝΤΕΜΑΡΟΥΤ ΕΘΥ:
ΝΑCΤΑΧΡΟ ΰΜΩΟΥ ΔΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:
ΕΧΕΝ ΦΡΑΝ ΙΗC ΠΧ̄.

✙ For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this the wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

✙ Στατόει τὰρ ἑρατοῦ:
ὑπεῖθο ὑπιβήσεων:
ἀντὶ ἡτομολοσίᾳ:
θεν οὐνιῶτ ὑπαρρησίᾳ.

θεν καὶ θτερφορὶν ἡσανῆλου ἡατλωμ:
ἡτε τμετμαρττροс:
ατερῶαι νεμ Πχϛ:
θεν τχωρα ἡτε νηετονδ.

✙ Τοβὲ ὑποδ' ἐζρην ἔχων:
ὡ νιαθλοφορὸс ὑμартτροс:
Κομαс νεμ νεϛῆνηοτ νεμ τοτματ:
ἡτεϛχα νεννοβὶ νᾶν εῶολ.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 817.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

✙ They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

Οὐνιῶτ τὰρ πε πιταῖο:
ἡτε νηεθ' ἡὰсωматос:
νιοτнв ἡτε τμεθμн:
πιχοττ ὑτοτ ὑπρεсβτтерос.

✙ Εθε γε σεθεντ ἔδοτн Φτ:
οτοз ετχн назрен πεϛῆρονос:
ετзωс ἑроϛ ден οτμεтатμoтнк:
ἡπיעзоот νεμ пиеχωρз.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁴⁸³,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

ΕΓΧΕΥΟΙ ΖΙΧΕΝ ΧΟΥΤ ΪΤΟΥ ΝΘΡΟΝΟC:
ΕΡΕ ΖΑΝΧΛΟΜ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΑΦΗΟΥ:
ΕΡΕ ΖΑΝΦΥΛΛΗ ΝΝΟΥΒ ΖΕΝ ΝΟΥΧΙΧ:
ΕΥΜΕΖ ΝΘΟΙΝΟΥΪ ΕΥΩΤΠ.

✝ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁴⁸⁴;
They offer them
To the true Lamb.

✝ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟCΕΥΧΗ:
ΝΤΕ ΝΙΔΣΙΟC ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΥΕΡΠΡΟCΚΥΝΙΝ ΪΜΩΟΥ:
ΕΔΟΥΝ ΨΑ ΠΙΖΙΗΒ ΪΜΗΙ.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

ΝΗΕΘΝΑΟΥΩΝΖ ΝΝΟΥΡΑΝ ΕΒΟΛ:
ΕΤΙ ΕΥΩΩΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
CΕΝΑΤΩΒΖ ΪΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:
ΕΘΒΕ ΖΕ CΕΖΕΝΤ ΕΔΟΥΝ ΕΦΨ.

✝ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

✝ ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΩΝ:
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗΙ:
ΠΙΧΟΥΤ ΪΤΟΥ ΪΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁴⁸⁵ of the faith.

ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΪΕΡΚΟΥΡΙΟC:
ΠΙΡΕΜΝΧΟΜ ΝΤΕ ΠΧC:
ΑΨΨΩΤΨ ΝΨΠΑΝΟΠΛΙΑ:
ΝΕΜ ΠΙΔΩΚ ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΠΙΝΑΖΨ.

⁴⁸³ Rev 4:4

⁴⁸⁴ Rev 5:8

⁴⁸⁵ Ephesians 6:11 (Literally: "all the girding")

✠ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

✦ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁴⁸⁶;
He ran in the arena
Of martyrdom.

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

✦ In this he wore the
Unfading crown of martyrdom;
He kept a feast with all the saints,
In the land of the living.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

✝ Οτοϑ αϥβι ζεν τεϥχιϥ:
 ιηϥηνϥ ιρο `ναϥ:
 θηετα παττελοϑ ιτε Ποϑ ταχροϑ:
 ζεν τεϥχιϥ ιοϥιναμ.

Ազպւնազ Էփփօղեմօս:
 ՃԵՆ յժօմ իՏԵ ՍԽԷ:
 Ազպարի ԷնօԲարԲարօս:
 ՃԵՆ ԵՄՃԻՃ ՆՕՂԻՆԱՍ.

✝ Ἀγερνυφιν ἐβόλῃα νὰ ἵκαλι:
οτοῦ ἀρκωτὶ ἵνα νιφνοῖ:
αἰῶσι θέν πίσταδιον:
ἵτε τμετμαρτηρος.

Δϣϣϣ ϩΔεκιοϥ:
 πιοτρο ϩαϥβηϥ:
 ϥιτεν τεϥνιϣϣ ϩεϣπομωηη:
 νεμ πδισι ϩτε νιβαϥανωϥ.

✠ ԵՆ ՆԱԻ ԱՐԲՈՐԻՆ ԱՍԻՃԼՈՒ:
 ՆՏԱԼՈՒ ՆՏԵ ԴՄԵՏԱՐՏՐՈՑ:
 ԱՐԲՐԱԻ ՈԵՍ ՈՒԷԹԻ ԹԻՐՈՎ:
 ՃԵՆ ԻՇՎՐԱ ՆՏԵ ՈՒՏՈՆՃ.

Χερε νακ ὠ πιναρτηρος:
 χερε πιγωικ ἡςεννεος:
 χερε παθλοφορος:
 Φιλοπατηρ Βερκογρις.

486 Col 3:1

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
Philopater Mercorious,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:
ὡ πάθλοφορος ὑμάρτηρος:
Φιλοπατὴρ Ὑερκοῦριος:
ἡτερχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology for St. Serapamon

O great star,
O holy shepherd,
Abba Serapamon the bishop,
The elect martyr.

Ὡ πινιῳ† ὑφωστηρ:
πιμάνεσων ἑῶν:
αββα Σεραπαμων πῆπισκοπος:
οὔτος πικωτπ ὑμάρτηρος.

✙ He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

✙ Φηῆταϋφίρι ἐβόλ:
ἔεν ἱνοῦνι ἐτςμαρωντ:
ἡτε πινιῳ† Σεφανος:
οὔτος πιῳορπ ὑμάρτηρος.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

Φηῆταϋῳπι ἡρεῖμι:
αϋερμενεῖνι ἡνιῖραφι ἑῶν:
εἰτεν πιΠενῡμα ἑῶν:
αῡθωεμ ὑμοϋ πιμάνεσων.

✙ Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

✙ Εἰτεν τεϋόμολοσια:
ἐδονν ἐΠχρ πενσωτην:
αϋερεῡπῳα ὑπιχλου ἡτάλωμ:
ἡτε ἱμετμάρτηρος.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

Δεῖναι μετὰ μαρτύρων
ἐν τῷ βασιλείῳ τῶν οὐρανῶν·
ἀγαλλῆσθαι μετὰ Χριστοῦ
ἐν τῇ χώρᾳ τῆς ζωντῆς.

✙ Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✙ Ὡς αὐτῶς τενδίσκει ἡμῶς·
μετὰ δαυὶδ τοῦ ψαλμῶντα·
ὡς ὁ θεὸς περὶ ποιῆσαι ὡς ἐνεῖ·
κατὰ τὴν τάξιν ἡμελχισδεκ.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of our sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

Ζήτεον νεψενῆς ἐν ὑμῖν·
Χρὶς πενθωτήρ·
ὑμεῖς πάντες ἐκζητήσατε ἡμῶν·
μετὰ τῶν εὐχῶν ἐτε νεννοῦν.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us our sin.

✙ Πρωτὸς ἀποδοῦναι ὑμῶν·
ὡς πάθος φέρων ἡμάρτητος·
ἀββὰ σεραπάμων ἐπίσκοπος·
ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐξομώμεθα.

November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 578.

November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 603.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 810.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the
Apostle**

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

December or **Κοιαζκ**

December or Κοιαζκ	610
December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor.....	626
December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian.....	627
December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana	628
December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor	629
December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics.....	630
December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael.....	630
December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos.....	630
December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two.....	630
December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)	631
December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot.....	631
December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami.....	631
December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day	632
December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity	634
December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity	670
December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day.....	670
December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....	670
December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist.....	671

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or ΚΟΙΑΚ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

Κε τὰρ αἰψάνει εὐβητῆς
ὦ πιαρμα ἡγεροῦ βιμικονῶν
παλας ναβίσι ἀν' ἐνεῶν
τενεμακαρίζιν ἡμῶν.

✙ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

✙ Χε οὐτως τὰρ τῆς ναῦς
Ὡς νιαρλῆνοῦ ἡντε πῆνι ἡ Δαυὶδ
ἡ ταβὶ ἡ νοῦς μὴ ἐβολῆς τοῦ
ἐορίσας ἡ πεταῖο.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αὐτῷ ὁ ἐρατῶν
δεν νιῶν ἡντε ἡ Δαυὶδ
αὐτῷ ἡντε ἡ νοῦς μὴ
ἀτφῆρλῆ ἡ νοῦς Δαυὶδ ὡς ἐρος.

✙ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

✙ ἡ φῆρλῆ ἡ νοῦς Δαυὶδ
ὡς ἐτασῶν ἡ Πενωτῆρ
ὡς οὐ ὡς μὴ ἐνενκα ὡς ἐρεμασῶν
ἀτφῆρλῆ ὡς οὐ ἡ παρῆνος.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

ὡς οὐ τὰρ ὡς τῆς φωνῆς
ἡντε ὡς βῆρλῆ πιασῶν
τεντῆς ἡντε ἡ πῆρλῆ
ὡς τῆς ἐοτοκος ὡς ἡ παρῆ.

✙ Hail to you from God.
Hail to you from Gabriel.
Hail to you from us.
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
Announced glad tidings to the Virgin.
After he saluted her,
He strengthened her, saying,

✙ "Be not afraid, O Mary,
For you have found favour with God.
Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
The throne of His father, David,
And He will reign over the house of Jacob
Forever and ever."

✙ Therefore, we glorify you,
As the Theotokos, at all times.
As the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁷ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✙ Χερε νε `εβολζιτεν Φ†:
χερε νε `εβολ ζιτεν Σβριηλ:
χερε νε `εβολζιτοτεν:
ζε χερε νε तेनδici ιμο.

Πιαστελос εσ† Σαβριηλ:
αφζιωєннотєι η†παρθєnoc:
μενεса πιαспасμoc:
αφταχρο ιμοc θєη πεφсаχι.

✙ Χє ιπερερζο† Уарιαμ:
αρεχιμi γαρ ηοτζμοτ:
θατεη Φηο† ζηппє γαρ τεραερβοки:
οτοζ ητεμici ηοτγηρι.

Εφє† ηαφ ηζε Ποδ Φ†:
ιπιθєronoc ητε Δαυιδ πεφιωτ:
εηαδсгогго `єχєη ηηι ηλακωβ:
γλ `єηєζ ητε πιєηєζ.

✙ Εθβε φαι तेη†ωο† νε:
ζωс θεδτοκοс ηсηο† ηιβєη:
μα†ζο `єΠοδ `єζρηι `єζωη:
ητεφχα ηєηηηοβι ηαη `εβολ.

Χερε νε ω† παρθєnoc:
†ο†ρω ιμηι ηαληηοηηη:
χερε ηγο†γω† ητε πεηςєnoc:
αρεχφο ηαη ηЄμμανοηηλ.

⁴⁸⁷ Literally "The very and true Queen". This Coptic expression literally means "the really true Queen." The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so "the true Queen" is sufficient.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Եղիշօ օրօքնուցի:
օ իմօրօտի՛ս Էտեշօտ:
նաշրեն Քենօ՛հ Իի՛ս Քի՛ս:
ն՛տեղի՛ս նեննօ՛ւ յան՛ Էօ՛ւ.

The Second Doxology of December or ԿՈՒԱԶԿ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Երբ ի՛սօձսե՛լ ն՛ի թաթե՛նօս:
Աարի՛ս ՚ի յերի նի՛թօրօ ճալլի՛ս:
սաօ՛ւնաւ նի՛ի՛ս Քի՛ս:
Քալի՛րի ն՛Փի՛ թալենրի՛.

✙ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

✙ Կա՛տա ի՛սալի ն՛ճալի՛ս թօրօ:
թալլա՛նօձօս ճեն թալալա՛սօս:
չե՛ աճօշի՛ Էրա՛տի նչե՛ ի՛թօրա:
սաօ՛ւնաւ նի՛թօրօնօս.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Եթօ՛սի Է՛նիչերօնիւ:
օ նաա՛ր ն՛Փի՛ թա թալալի:
տե՛տալիօն՛տ Է՛նիսերափալ:
ճեն ՚ի՛ֆե նեւ շի՛չեն թալալի.

✙ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

✙ Ողորմա՛ի նեօ Աարի՛ս:
Չե՛ օրե՛չֆօ նի՛թալիօնօս:
եստօ՛ւ նչե՛ տեթարսնի՛ս:
Էրեօ՛շի Էրեօ՛ւ նի՛թաթե՛նօս.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

Կա՛տա ֆրի՛ի Է՛տալի՛ս:
նչե՛ Իսաի՛ս ճեն օ՛ւնսի նեօ՛ւնի:
չե՛ ի՛ս օ՛ւլօն նի՛թաթե՛նօս:
Էսեմի՛ս յան՛ նԷմմալնօնի.

✙ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰενοῖσι ὡμο ὡμνῖ ὡμνῖ:
ἐνῃω ὡμος νεμ Σαβρινλ:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ὁΚτριοc μετa σοῦ.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος:
Ἰνερωμακαριζιν ὡμο:
νεμ Σαβρινλ πιαστελος:
οτοz Πῶc ὡοπ νεμε.

✙ Ἰενῖζο ἀριπενμενι:
ὦ ἱπροστατης ἐτενζοτ:
ναζρεν Πενῶc Ἰηc Πχc:
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

✙ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

Σαβρινλ νιαστελος:
αϋριϋεννοϋϋι ἡἱπαρθενος:
αϋερζηтc ὡπιαспаμoc:
χε χερε θεεθμεz ἡzμoc.

✙ Εταccωтем ἐτεϋcμн:
ἡχε ἱλλoῦ ἡcεμне:
αcεpοῦὼ ζен oῦμεтcαBe:
οτοz αcμoкμeк χε oῦπε φαι.

Πεχαϋ μac ἡχε νιαστελος:
πῡαz ἡχρωμ ἡαcωμaтoc:
χε таῖoic ὡπαρθενος:
пeк пeмaῡχ cωтем ἐροι.

✙ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

✙ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

✙ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

✙ Ὑπερερῶς οὐδέ ὑπερκίω:
Μαρία ἑωρεὶ ἡλωακίω:
Πὸς Φῆ ἡΐσεραφίω:
ἀρρωτῶ ὑμῶ ἐνυμνήσωπι ναρ.

Ἀληθῶς τεραερβοκί:
ὑπιλοσος ἑταρερῆκί:
εὐβητεν ἀνον δα νιρῆκί:
ὡς ἡτερῶτεν ἡραμαδ.

✙ Πὼς φαι ναρῶπι ὑμῶ:
ὑπε ῶλι ὡς ἑδῶτην ἑροι:
ῆῆς ἑροκ ματαμοι:
ὑπερῶπι ἡῶλι ἑχωι.

Πῆνευμα εὐοταβ εὐνηοῦ ἑχω:
οὐχὼς ἡτε φηετῶσι εὐναερῶνιβι ἑρο:
νιαντελὸς σεῶς ἑρο:
εὐβε ἡῶς ὑποτρερῶντ.

✙ Τεραμici ὑΠωρηι ὑΦῆ:
οὐορ ῆσοφία ἡτε Φῆ:
χε ἡθορ πε Φῆ ἡτε νενιοῆ:
ὑμον κε οῦαι ἑβηλ ἑρορ.

Διναρῆνι ἐβολῶιτοῆ:
Πωρηι ὑΦῆ ναρῶπι ῶεν τοῆ:
ἀναῦ οῦν ὑπερερῶς:
χε ἡτηρῶ νανορῶ ἐβολῶιτοῆ.

✙ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁸ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ ⲫⲓⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲩ:
ⲕⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲩ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲟⲫⲉⲙ ⲛⲁⲗⲁⲩ:
ⲉⲃⲟⲗⲁ ⲡⲥⲁⲫⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲫⲓⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲫⲟⲩⲣⲱ ⲩⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✙ ⲧⲉⲛⲧⲫⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲧⲓ:
ⲱ ⲫⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲫⲟⲧ:
ⲛⲁⲫⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

The Fourth Doxology of December or ⲕⲟⲓⲁⲫⲕ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

ⲕⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲩⲙⲁⲫ ⲥⲟⲟⲩ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:
ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲩⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲩⲬⲁⲣⲓⲁ.

✙ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

✙ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:
ⲁⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲩⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲓ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲩⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲱⲁ ⲫⲓⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲃ.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲫⲉⲙ ⲩⲃⲉⲣⲓ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲩⲡⲓⲉⲗⲉⲛⲑⲉⲣⲟⲥ:
ⲱⲁ ⲫⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ.

⁴⁸⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ Gabriel was sent

To prepare the True Bride.

Gabriel was sent

To the high palace.

A wonderful Mystery:

A high paradox:

The Logos of the Father

Dwelt among men.

✙ Διοτῶρπ ἡ Σαβρινλ:

ἔσεβτε νιντυφιος ἡμνι:

διοτῶρπ ἡ Σαβρινλ:

τα παλατιον ὑπεβίβικον.

Θυματστηριον ἡγῶφρι:

οτορ παραδοζον ετῶσι:

χε πιλοςος ἡτε φωτ:

αφωπι νεμ νιρωμι.

✙ We worship Him and glorify Him,

With His incomprehensible Father,

And the Spirit, the Paraclete,

For He came and saved us.

✙ Τενοτωτ ἡμοφ τενηῶοτ ναφ:

νεμ Πεφωτ ἡατῶταροφ:

νεμ Πιπῆα ὑπαρακλητον:

χε αῖι αφωτ ἡμον.

The Fifth Doxology of December or Κοιαρκ

When the lot fell to Zachariah

To raise incense,

He entered the Sanctuary

And completed his service.

ἔτα πωπῖ ἡ Ζαχαριας:

ἔταλε οὔθουινοτφι ἔπωι:

αφω ἔδοτην περφει:

αφχωκ ὑπεφωμωι ἔβολ.

✙ An angel appeared to him

At the right side of the altar

As he raised incense,

Saying, "Fear not, Zachariah."

✙ Οταττελος αφοτονηφ ἔροφ:

αοῦιναμ ὑπιμαῆερωωωφ:

εφταλε οὔθουινοτφι ἔπωι:

χε ἡερερβοτ Ζαχαριας.

"He looked upon your honour,

And your wife, Elizabeth,

Will bear you a sin,

And you shall call his name John."

Αφνατ ταρ ἔπεκταῖο:

οτορ τεκῶμι Ελισαβετ:

εἰμισι νακ ἡοτφρι:

εἰμοτφ ἔπεφραν χε Ιωαννης.

✙ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

✙ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

✙ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

✙ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

✙ Οοτε Ζαχαριας ποιηβ:
σαοτιναυ ὑπιμανηρωτωτωι:
ερχω ὑπιςθοινοτφι:
Σαβρινηλ αρσαχι νεμαφ.

Χε τεκςζιμι Ελισταβετ:
εςεμισι νாக ἡοτψηρι:
ερε οτρωτψι ψωπι νாக:
νεμ οτθεληλ ζεν περζινμισι.

✙ Χε πως φαι ναψωπι ὑμοι:
επιδη αιερδελλοι:
οτοζ ταςζιμι Ελισταβετ:
οταδρην τε εςεμισι αν.

Εκεψωπι εκχω ἡρωκ:
Ψα τοτμισι ὑπιαλοτ:
ατψαννατ`εξε νεκβαλ:
χνατ̣ωοτ ὑφνοτ̣† ὑπιςρανλ.

✙ Ατοτωρπ ἡΣαβρινηλ:
εβολζιτεν ἡοτρο ἡτε π̣ωοτ:
εοτβακι ἡτε †ταλιλεα:
επεcran πε Ναζαρεθ.

Σα οτ̣αλοτ ὑπαρθεοnc:
εβολ ζεν ἡπι ἡΔατιΔ:
πεcran πε Βαριαυ:
τ̣ωερι ὑποτρο ΔατιΔ.

✙ Ακψωπι εκ†νομ† νας:
Χε ραψι οτνοφ ὑμο:
Χε χερε θεθεμεζ ἡζμοτ:
οτοζ Πος ψοπ νεμε.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τ παρθενος:
 τ οτρο υμι ν α λ η θ ι ν η:
 χερε πω ο τ ω ο τ η τε πε ν τ ε ν ος:
 α ρ ε χ ρ ο ν α ν η ε υ μ α ν ο τ η λ.

✦ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✝ ΤΕΝΤΟ ΑΡΙΠΕΝΜΕΝΙ:
Ω ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΟΤ:
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗC ΠΥC:
ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Sixth Doxology of December or ΚΟΙΔΕΚ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Ἐμπνῶα τὰρ θέν οὐμεῶμνι:
 οὐοῖ οὐΔικεον πέ:
 εἶρενῶας ἐϕτῖνταφῶμνι:
 Πὸς φηετωπ θέν τῶε.

✦ His Name is blessed and sweet
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

✝ Περραν εολχ ουοε εςμαρωοτ:
 Ήεν ρωοτ ἠννεεθ̅:
 ετε φαι πε Φ† Φιωτ:
 νευ Πωηρι νευ Πιπ̅ηδ̅ εεθ̅.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΤΩΟΝ ΝΤΣΕΜΝΕ:
 ΜΑΡΙΑ ΤΘΕΟΤΟΚΟC:
 ΨΜΑΖΕCΝΟΤ Τ ΝΕΚΗΝΗ:
 ΝΙΑΖΟ ΝΑΖΗΘΕΙΝΟC.

⁴⁸⁹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, “Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

✙ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

✙ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

✙ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

✙ ΟΥΟΖ ΙΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩΣ:
ΗΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΪΜΕΤΣΑΙΕ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΖ ΠΟΪ ΟΥΟΠ ΝΕΜΕ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΩΤ ΙΝΔΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΟΥΝΟΥ ΙΝΝΙΣΕΝΕΔ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΦΡΑΥΙ ΙΝΔΒΕΛ ΠΙΘΜΗΙ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΤΣΑΠΩΥΩΙ ΕΠΙΕΡΦΕΙ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΙΝΤΕ ΠΩΕ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΥΑ ΠΙΝΙΥΙ ΙΝΔΑΕ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΙΘΜΟΥ ΙΝΔΒΡΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΖΟΥΤ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΩΤ ΙΝΙΣΑΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΟΥΑΥ ΪΦΗΕΘΟΥΑΒ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΠΘΕΛΗΛ ΪΠΕΝΙΩΤ ΙΑΚΩΒ:
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΖΑΝΑΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ΙΝΚΩΒ.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

Χερε νε ω̅ ϝπαρθενος:
 π̅ωον̅ωον̅ η̅λον̅δα̅ νεμ̅ νεϋ̅ςνηοτ̅:
 χερε νε ω̅ ϝπαρθενος:
 ωα̅ η̅χωκ̅ ε̅βολ̅ η̅νη̅ςηοτ̅.

✦ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

✝ Χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:
ϥθωρια̅ ντε υωγςης:
χερε νε ω̅ ϥπαρθενος:
θυαυ̅ υπιδεςποτης.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

Χερε νε ω Ɔπαρθενος:
 Ɔχομ Ɔηηκοτ νεμ Σελεον:
 χερε νε ω Ɔπαρθενος:
 πιβρο υΒαράκ νεμ Саμψων.

✠ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

✝ Χερε νε ω Ψπαρθενος:
 ευετχωρι ηΣαμουηλ:
 χερε νε ω Ψπαρθενος:
 τοτρο ηΠισρανλ.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

Χερε νε ω̅ ϝπαρθενος:
ϙζυπομονη ντε ιωβ:
χερε νε ω̅ ϝπαρθενος:
δεν ουθο ηρηϙ neu ουμνω̅ η̅σοπ.

✠ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

✝ Χερε νε ω ̐παρθενος:
 ̐ωερι ̐ΔατιΔ ποτρο:
 χερε νε ω ̐παρθενος:
 ΘΗΕΤΧΟΛΖ ̐πιτορβο.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰψφερι Ἰκολωμων:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
πιψβωτ Ἰψε Ἰπετκινων.

✝ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰπροφητιὰ Ἰησανας:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰτασθο Ἰιερεμιας.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰεζαρια Ἰεζεκιηλ:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰεζρακις Ἰδανιηλ.

✝ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰβίσι Ἰηλιας:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
θηετασμις Ἰυασις.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
πιψμοτ Ἰελισεος:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰψελετ Ἰκαθαρος.

✝ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

✝ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰραψι Ἰνιαστελος:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
ποτνοψ Ἰνιαρχηαστελος.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰταιο Ἰνιπατριαρχης:
χερε νε ω Ἰπαρθενος:
Ἰλιωψ Ἰτε νιπροφητης.

✙ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

✙ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

✙ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
φλας ἡνιὰποστολος:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
ἡτογβο ἡνιπαρθενος.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
πιχλου ἡνιμαρτυρος:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
πηεληλ ἡνιδικεος.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
πηαχρο ἡνιεκκλησιὰ:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
†αγια ἡμνι Μαρια.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
†μουμι ἡωνδ'εταсβeβι:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
πηω'εβoλ ἡτε νινοβι.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
πιςπερμα ἡτε Πιcραηλ:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
αρεχφο παν ἡcεμμανοτηλ.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:
†εβcω ἡνιcτaγροφορος:
χερε νε ω ᾤπαρθενος:
†εελπιc ἡνιξριcτιανος.

✙ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

✙ Preserve our shepherd,
Abba (___). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

✙ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

✙ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰενῑζο ἀριπενμεῖνι:
ὦ ῑπροστατης ἔτενζοτ:
ναζρεν Ποῦς φηῖταφερρωμι:
ογοζ αqῑ nan ὑπεqῑμοτ.

Εῶρεqταxρον ζεν πιναζῑ:
ανον τηρεν δα νεqῑcωοτ:
ἡτεqῑμωιτ nan ζεν πεqῑμαῑ:
qα ἡxωκ ἔβολ ἡνιῑεζοοτ.

✙ ἡτεqῑλῑρεζ ἔπενυανῑcωοτ:
αββα (...) εqῑβῑci ὑπεqῑωοτ:
εῶρεqῑμονι ὑπεqῑλαοc:
νευ nenioῑ ἡεπισκοποc.

ἡτεqῑωωπ ἔροq ἡneneῑxῑn:
ἡτεqῑωωπι nan ἡογυαῑφωτ:
ἡτεqῑῑτον ἡνιψῑxῑn:
ἡνιxῑcῑτιανoc ἔταῑenκοτ.

✙ ἡτεqῑ nan ἡογπαρρηciῑ:
ζιτεν νιτωβζ νευ νιῑρεcβῑῑ:
ντῑ tenoc ἡνηβ ἡαριῑ:
qα ἡxωκ ἔβολ ἡνιcῑτητενλιῑ.

Ἰενῑῑοοτ νε ὦ θηῑτενζοτ:
νευ παcῑελoc ἡτε πιcῑμοτ:
xe xere φηῑμεζ ἡζομοτ:
ὁ Kῑριοc μεῑα coτ.

✙ Ἀριῑρεcβεῑτιν ἔζρη ἔxων:
ὦ tenoc ἡνηβ τηρεν ῑῑεδοκοc:
ἡαρια θυαῑ ὑΠενcωτηρ:
ἡτεqῑχα nenobi nan ἔβολ.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζικ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Πθoκ oтnιwт ἀλнθooς:
ὦ nιqαιwєnnoтqi нκαλωc:
ѕєn nιтєzιc нaттєλιkон:
нєμ нιтaтμα нєпoтpанιoн.

✙ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

✙ Γaβpιηλ πιqαιwєnnoтqi:
nιnιwт ѕєn нιαттєλooς:
нєμ нιтaтμα єθoтaв єтбoσι:
єтqαι ѕa тчєpqi нγaз нχpωμ.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

Δqнaт γaρ єпєkтaιo:
нxє Δaνιηλ πιтpoφнтнc:
oтoз aктaмoq єпιμтcтнpиoн:
нϣтpиaс нpєqтaнѕo.

✙ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

✙ Oтoз Zaxapиaс πиoтнв:
нθoк aкzиwєnnoтqi нaq:
ѕєn нxиnиcи иπιтpoдoмooς:
Iωaннннc πipєqтωμc.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

Δκzиwєnnoтqi oн нтπαρθєoнc:
Xє xєpє θнєθμєz нzμoт:
Πoс нєμє тєpαμиcи:
иΠoωтнp иπиkocμoc тнpq.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

✙ Δpιтpєcβєтиn єzєpнι єxωн:
ὦ παpχн aттєλooς єθoтaв:
Γaβpιηλ πιqαιwєnnoтqi:
нтєqχα нєnnoβи нaн єβoλ.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

Ὡς ἀταμοὶ καὶ κωλύεσθων:
Ὡς Βικτωρ παμμενρίτ ἡγῆρι:
ἐρε πικνυμὸς καὶ ὄν ρωκ:
ἐρε νιπελῆς ὄν νεκρῶν.

✙ He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

✙ Πεχάφ καὶ τῶς ἐτῶρα:
ἡ Χημὶ ἐρατὴ ἡ Ἀρμενίος:
ἡ ταμοῦ ἔχεν φραν ὑπασωτηρ:
ἡ τεφχα νανοβὶ νηὶ ἐβόλ.

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

Πάβοτ μενεσά φαι:
Ὡς Βικτωρ παμμενρίτ ἡγῆρι:
τσεβτωτ ἐρί ἡ τεκωλετ:
ἡ τατ ἡ βανωμῶ ἡ χρῆμα νάκ.

✙ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

✙ Πασχοῦ ἀνοκ ταῶλετ καὶ:
Ὡς Μάρθα ταμμενρίτ ὑμῶν:
ταῶλετ τε τῆ ἐκκλησία:
παπατῶλετ πε πασωτηρ.

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

Χερε νάκ ὡς πιαρτῆρος:
ἡ τε πενός ἡς Πῆς:
χερε πωωκ ἡ σεννος:
πᾶσιος ἀπα Βικτωρ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποδὲ ἐρῆνι ἐτων:
Ὡς πᾶσιος ἀπα Βικτωρ:
ἀριπενωεὶ δα τῆ ὑποδὲ:
ἡ τεφχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁴⁹⁰

You were worthy to be chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

Δκευπησά ὑπὸ Χριστῷ τῷ ὁφείλῃ:
ἐταρτεροῦν τεκνοῦν τὴν ἐπιτομήν:
ἡ ἐλπίς κατὰ τὴν ἐκκλήσιν ἡν ἠγάπησας:
Σιμων πιακωγάρ φα χημι ἡ ἀπάς.

✙ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

✙ Δκχως ἡ ἐν τῷ νόμῳ ἡ ἡσυχία ἀπλως:
ἐταρτεροῦν τεκνοῦν τὴν ἐπιτομήν:
ἀκρίν ὑπὸ τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ἐκ τῆς ἐκκλήσεως φα οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἐκκλήσιν.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

Ἡ ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ὑπὸ τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν.

✙ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

✙ Ἡ ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

Χερε νὰκ πινίωτ ἡ σὺ ὁ ἅγιος ἔτα:
Ἡ παρρησία ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν:
ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν ὡς ἐν τῇ ἐκκλήσιν.

⁴⁹⁰ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁴⁹¹,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδὲ ἐξῆρην ἐξων:
πινιψὶ ἡαθλητῆς φά βαβυλων:
πιασιος σιμων πιβακωαρ:
ἡτεφ χα νεννοβι βαβ ἐβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιοτωινι ἡττριάς ἑσθ:
αφψαι ἔχεν ταπαρθενος:
ἡσσια βαρβαρα:
ἡψελετ ἡτε Πχϛ.

✙ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

✙ Εσμενρε ἡττριάς ἑσθ:
ονοζ εθμος ἡ ταρ ὑπεσιωτ:
πιρωμι ἡ ἀνομος ἔταφψατ:
ἡτεσὰφε ζεν τεφχιλ.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ραψι ὡ ἡψελετ ὑμνη:
εἡετασψωπι ἡονερφει:
ἡτε πιΠνευμα ἑσθ:
ιςχεν τεσμετκοτχι ἡ λον.

✙ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

✙ Ερεψωπι ταρ ἡθο:
τψερι ὑφιωτ ετ ζεν νιφιοῖ:
ονοζ ἔρε ψωπι ταρ ἡοντψερι:
ὑαρια ἡπαρθενος.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Ἰενταιο ὑμωτεν ζεν ονονοφ:
ὡ νιψελετ ἡτε Πχϛ:
ἡσσια βαρβαρα:
νεμ ἡσσια ἡωλιανα.

⁴⁹¹ Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:
ὦ νιψέλετ ἵτε Πῡτ:
Βαρβαρα νεμ Ιωλιανᾶ:
ἵτεϥ χα νεννοβι νᾶν εβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet⁴⁹².

Χερε πενιωτ αββα Σαμουηλ:
πινιωτ ζεν νιὰςιος:
φῆεταῖρι ἡθαννιωτ ἡαρετη:
ζεν ἵτωοτ ἵτε ὤιζητ.

✙ Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

✙ Χερε πενιωτ αββα Σαμουηλ:
φῆεταῖφωδ ὑπτομος ἡλεων:
οτοζ αῖταχρο ἡνεῖςνηοτ:
ζεν πιναζτ ἡορθοδοζος.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁴⁹³
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

Εθε φαι αῖβοξι ἡσωϥ:
ἡξε Ὑακικς Ἀτριανος πᾶσεβης:
οτοζ αῖι εᾶ ἵτωοτ ἡκαλαμον:
νεμ ϥτοτ ἡσωτπ ὑμοναχος.

✙ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

✙ Ἀββα Σαμουηλ πῖομολοσιτης:
ἡθοϥ αῖερζτημονιν:
ἐξεν νιῖιϥι ἵτε πιῖιωςμος:
νεμ τεχαλωσιᾶ ἵτε νιβαρβαρος.

⁴⁹² Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put "English" equivalents.

⁴⁹³ Need to do some research into the name of this man in English

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

Χερε πενωτ αββα Καμοτηλ:
Φηεταρι ιησανωμινι νεμ ζανωφηρι:
οτοζ αριταλβο ιηνηετωωνι:
θεν πιμοναστηριον νεμ εβακι
ιηνιβαρβαρος.

✙ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

✙ Χερε πενωτ αββα Καμοτηλ:
Φηεταριωπι ιιωτ ιηναητ:
νεμ οτρεριτςβω ιαζαθος:
ιηνεριωρι ιιμοναχος.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

Χερε πενωτ αββα Καμοτηλ:
Φηεταριερνιωτ ιεμαω:
θεν ιφε νεμ ριζεν πικαρι:
δατεν Φι νεμ νιρωι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

✙ Ιωβζ ιΠδς εερηι εχων:
ω πενωτ εθρ αββα Καμοτηλ:
νεμ νεριωρι ιιμοναχος:
ιητεριχα νεννοβι ναν εβολ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 587.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 755.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 842.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΜΙ ΨΩΨ'ΕΒΟΛ:
ΝΤΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΕΤΣΗΚ'ΕΒΟΛ:
ΝΕΜ ΠΙΕΚΑΜΟΝΙ ΨΑ'ΕΒΟΛ:
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΧΑΜΕ.

✙ The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

✙ ΑΝΙΣΟΦΟΣ ΨΩΛΕΜ'ΕΡΟΦ:
ΑΥΧΟΖ'ΕΠΕΚΒΙΟΣ ΕΤΣΩΤΠ:
ΧΕ'ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΟΥΒΟ:
ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΘΕΝΙΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΘΝΙ.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

ΑΠΘΣ ΦΙΡΙ ΝΟΥΒΩ Ν'ΑΛΟΛΙ:
ΑΣΕΡΘΗΒΙ'ΕΠΕΚΜΑΝΨΕΛΕΤ:
ΟΥΜΗΝΙ ΕΦΟΤΩΝΖ ΕΦΕΡΜΕΘΡΕ:
ΕΠΕΚΤΟΥΒΟ ΝΑΣΣΕΛΙΚΟΝ.

✙ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

✙ ΠΕΚΕΡΦΜΕΝΙ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:
ΝΕΜ ΤΕΚΣΖΙΜΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ:
†ΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧϞ:
ΑΦΩΠ'ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΕ.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

Εἴθε φαι ὅτι ἡαροκ:
ἦξε νηετκω† ἡσα Πῶε:
ὦ ποτηβ ἡμάνεσων:
ἦτε πῶεῖ ἦτε Πῶε.

✙ You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

✙ Δκ†εβω νωο† ἡ†μετμοναχοε:
κατα ἡταζιε ἡνιαστελοε:
ακενο† ἐπωωῖ ἡο†ε†εῖα εσωηπ:
ναερεν Φ† Φιωτ.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

Δκῶῖ ἡεανταῖο νεμ εανῆλωμ:
εβωλ εῖτεν ἡο†ρο Πῶε:
ακο†νοε νεμ νηεῶ†:
ἡερη εεν τεμετο†ρο.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβε ἡΠῶε ἐερηῖ εεων:
ὦ πα†ρενοε ε†το†ε†νο†:
πενωτ αββα ἡωαννηε Χαμε:
ἡτεεχα νενηοβῖ ναν εβωλ.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Δῖνα† ἐ†κτηεε τηρε ἡφοο†:
εεραμπῖν εεν ο†νῖω† ἡο†ωῖνῖ:
εἴθε †νῖω† ἡεωῖα:
ε†α†ο†ωνε ναν εβωλ.

✝ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

✝ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

✝ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

✝ Χε πιατσαρζ αϥβιϥαρζ:
αϥμαϥ ρ̅νε Ϯπαρϥενος:
ϣ̅ϥρηϮ ρ̅νοτον ρ̅ιβεν:
εϥοι ρ̅νοϣϮ εϥοι ρ̅ρωμ̅.

Βηθλεεμ ϥβακι ρ̅λ̅αριλ:
ϣ̅ροϣοϣ ϣ̅μοϥ ϥεν οϣεεληλ:
Χε αϥϥαι ϥωματικος:
ϥα ϥηετ ϥιϥεν ρ̅ιϥεροϣβιμ̅.

✝ ϣ̅ηετϣοπ ϣ̅ηεϥναϥϣοπ:
οϣοϥ πιρεϥϥωντ ϣ̅μαϣατϥ:
ϣ̅ηετϥωλπ ρ̅ιϥναϣ ρ̅τε ϣ̅νοβι:
αϣκοϣλωλϥ ρ̅ζαντωιϥι.

ϣ̅περϥενος ϣ̅αριαμ̅:
νεμ ιωϥηϣ̅ νεμ ϥαλοϣμ̅:
αϣερϣ̅ϣ̅ρι ϥ̅μαϣω:
εϥβε ρ̅ηεταϣναϣ̅ ϥ̅ρωϣ̅.

✝ ϣ̅ιϥτρατι̅ ρ̅τε ρ̅ιϣ̅ο̅ι:
εϣερϥ̅μ̅οϥ ϥιϥεν ρ̅ικαϥι:
εϣϥω ρ̅ταιϥ̅μ̅οϥ ε̅ο̅:
εϣωϣ̅ ε̅β̅λ̅ εϣϥω ϣ̅μοϥ.

Χε οϣ̅οϣ̅ ϥεν ρ̅ηετ̅οϥι ϣ̅ϣ̅:
νεμ οϣ̅ιρηνη ϥιϥεν ρ̅ικαϥι:
νεμ οϣ̅̅μαϮ ϥεν ρ̅ιρωμ̅:
ϥε α̅̅ι οϣοϥ αϥϥωϮ ϣ̅μο̅.

✙ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΕΤΘΕΝ ΤΚΟΙ:
Αΐ ΟΥΟΥ ΑΥΟΥΟΥΤ ΰΜΟΥ:
ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΟΥΤ ΰΜΟΥ:
ΟΥΟΥ ΝΤΕΝΕΡΜΕΘΕ ΔΑΡΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΥ Αΐ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΑΥΜΑCΨ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΟΝC:
ΟΥΟΥ ΑΨΩΤ ΰΠΕΝΤΕΝΟC:
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΔΙΛΒΟΛΟC ΕΤΖΩΟΥ.

✙ ΤΕΝΕΖΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ:
ΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΒΙCΙ ΰΜΟΥ:
ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΥ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΉΝΑΙ.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

ΤΟΥΤΕ ΡΩΝ ΑΨΜΟΥ ΝΡΑΨΙ:
ΟΥΟΥ ΠΕΝΛΑC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC:
ΑΥΜΑCΨ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

✙ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

✙ ΧΕΡΕ ΤΒΑΚΙ ΰΠΕΝΝΟΥΤ:
ΤΠΟΛΙC ΝΙ ΤΕ ΝΗΕΤΟΝΘ:
ΦΥΑΛΨΩΠΙ ΉΝΙΔΙΚΕΟC:
ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:
ἵπολις ἡμῶν προφητῆς:
ἡμεταγερῶν προφητεῖν:
εὐθε ἡσιν μὲν ἡ ἐμμανουήλ.

✙ The True Light

Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

✙ Ἀποτῶνι ἡ ταφῆνι:

αἰψαὶ νᾶν ζωὴν ἡμῶν:
ἡ ἐν τῇ παρθένῳ Μαριάμ:
τῷ εὐέλῃ τῇ καθαρῇ.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

Μαρία ἀσιν ἡ Πενσωτηρ:
παιρῶν ἡ ἀγαθός:
ἡ ἐν Βηθλεεμ ἡ τε τῇ Ἰοδα:
κατὰ τὴν μὲν ἡ τε τῇ προφητῆς.

✙ Isaiah the Prophet,

Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

✙ Ἡσαῖας πῶν προφητῆς:

ὡς ἐβόλ ἡ ἐν οὐκ μὲν ἡ ἐλῆλ:
ἡ ἐς ἐμὲ μὲν ἡ ἐμμανουήλ:
Πενσωτηρ ἡ ἀγαθός

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

ἡ ἐν τῇ οὐκ μὲν ἡ ἐλῆλ:
ἡ ἐν τῇ οὐκ μὲν ἡ ἐλῆλ:
ἡ ἐν τῇ οὐκ μὲν ἡ ἐλῆλ:
ἡ ἐν τῇ οὐκ μὲν ἡ ἐλῆλ:

✙ Therefore, we are rich

In all perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

✙ Εὐθε φαί τενοι ἡ ῥαμὰ:

ἡ ἐν τῇ ἀγαθῇ ἐτῆν ἐβόλ:
ἡ ἐν τῇ οὐκ μὲν ἡ ἐλῆλ:
ἐν τῇ οὐκ μὲν ἡ ἐλῆλ:

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ, the Son of God,

Was born in Bethlehem.

Ἀλλελοῦιὰ Ἀλλελοῦιὰ:

Ἀλλελοῦιὰ Ἀλλελοῦιὰ:

Ἰησοῦς Χριστὸς Πωμὴρ ὁ Φῖ:

ἀγασσὺ γεν Βηθλεεμ.

✙ This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

✙ Φαίερε πῶον ἐρπρεῖτι ναρ:

νεμ Περωτ ἰλταθου:

νεμ Πινπῖνδ εῖθ:

ιςχεν ἱνον νεμ ὡα ἔνεθ.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,

Co-essential with the Father,

Beheld our humiliation,

And our bitter bondage, and,

Πιοται ἐβολθεν ἱτριά:

πὶομοογσιος νεμ Φιωτ:

ἐταχναγ ἐπενθεβιο:

νεμ τεμμετβωκ ετοι ἐωαωι.

✙ He bowed down the heaven of heavens,

And entered the Virgin's womb.

He became man like us

In all things save sin alone.

✙ Δερρεκ νιφθεοῖ ἵτε νιφθοῖ:

αῖρ ἐθμητρα ἵτπαρθενος:

αερρωμι ὕπενρητ:

ωατεν φνοβι ὕμαγατε.

He was born in Bethlehem

According to the prophetic sayings.

He rescued and saved us,

We are His people.

Εταγασσὺ γεν Βηθλεεμ:

κατα νιςμῃ ἵτε νιπροφητης:

αγτογχοσ αγωτ ὕμον:

χε λνον πε περλαος.

✙ He did not cease being divine when

He came and became the Son of Man.

He is the true God;

He came and saved us.

✙ Εταγκην αν εφοι ἵνοντ:

αῖρ αγωπι ἵωμρι ἵρωμι:

αλλα ἵθοσ πε Φτ ὕμνι:

αῖρ ογοθ αγωτ ὕμον.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Αμωινι τηροϋ ἡτενοτωϋτ:
ὡΠενδοϋ Ιηϋ Πχϋ:
φηετασμασϋ ἡχε ϋπαρθενος:
εστοβ ἡχε τεσπαρθενια.

✙ The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

✙ Δϋι ἡχε νιμασος:
ατοτωϋτ ὡΦνοϋτ ϋεν Βηθλεεμ:
φηετασμασϋ ἡχε ϋπαρθενος:
ετε Πενδοϋ Ιηϋ Πχϋ.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

Διστρατια ἡτε τφε:
αϋθωοϋτ εδουη νεμ νοϋερηοϋ:
ερωσ εϋτ ϋεν Βηθλεεμ:
φηετασμασϋ ἡχε ϋπαρθεοнос.

✙ The proclaimed and said,
“Glory to God in the heist,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

✙ Ετωϋ εβολ ερω ὡμοσ:
Χε ουωοϋ ϋεν νηετβοσι ὡΦτ:
νεμ οτϋρηνη ειχεν πικαρι:
νεμ οτϋματ ϋεν νιρωμι.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

Ηππε αϋ ἡχε εανϡασος:
εβολ σα πειεβτ ελεροτσαλημ:
χε αϋθων φηετασμασϋ:
ποτρο ἡτε νιλοτδαι.

✙ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

✙ Θμετσαιε ἡτε πεϋσιοϋ:
αϋερονωινι ϋεν τεηχωρα:
ερε εανεδαϋ εδνοϋτ εροϋ:
αηι ἡτενοτωϋτ ὡμοϋ.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

Ἰσαΐας πῖπροφητῆς:
φᾶ ἵςμῃ ὑπρόφητικῇ:
ἀφ᾽ἐπρόφητεῖν:
εἶβε ἱστῖνμῖς ὑπ᾽ἰχϛ.

✝ The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

✝ Ἡμαςτὸς ἑταῖι ὡαρὸς:
ἀγῶνι εἰβητῷ θέν οὔπολδῃ:
ζε ἀφῶν φηεταγμᾶς:
ποτρο ἵτε νῖλονδαί.

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

Ἑταγσωτεμ ἵζε Ἡρωδῆς:
ἀφῆροτ᾽ οὔο ἀφῶορτερ:
νεμ ἱερογᾶλμῷ τηρς νεμᾶς:
οὔροτ᾽ ἀςι ἑζωοῦ.

✝ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

✝ Παίρητ᾽ ἀμμοῦτ᾽ ἐἩμαςτὸς:
ἵχωπ ἀγοροποῦ ἐβῆλεεμ:
ζε ἀρετενναχίμῃ ὑπὶ ἄλῳ:
φηεταγμᾶς θέν πῖμα ἑτε ὑμᾶτ.

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

Οὔπαρῆνιᾶ ἵατβωλ ἑβόλ:
οὔχῖνμῖς ἐγᾶνκ ἑβόλ:
νῖμανῆσωοῦ ἀγῆατ᾽ ἑβόλ:
ἀῖςμοῦτ᾽ ἐφ᾽ ὡᾶ ἑβόλ.

✝ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

✝ Εἶβε φαι τεγῶς ἑροῦ:
τενοῦωγτ᾽ ἐπῶωι γαροῦ:
εἶβε νῆεταγρᾶνας:
ἵτεγῆροῦναι νεμ νενψ᾽τχῇ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἀλλῆλοῖᾶ Ἀλλῆλοῖᾶ:
Ἀλλῆλοῖᾶ Ἀλλῆλοῖᾶ:
Ἰῆς ἰχϛ Πωῆρι ὑφ᾽:
αγμᾶς θέν Βῆλεεμ.

✙ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Φαίερε νιῶντ ἐρπρεῖπι ναϥ:
νεμ Πεϥιωτ ἡὰταθος:
νεμ Πιπῆα ἕθ´:
ιςχεν ἱνωτ νεμ ὡα ἔνεε.

The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Α Φῥ πιναητ:
ἵοτρο ἡνιῆων:
πινιωῥ ἡρεϥγενεητ:
ογοε ἡὰληθῆινος.

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Βωρπ ναν ὑπεϥαχι:
ἐῥωελητ ὡμη:
αϥωπι δῆεν τεσνεχι:
εῶβε πενωτχι.

✙ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

✙ Σεννεθῆς ὁ εκπαρθενουτ:
ὡφρηῥ ὑπαῖεζοουτ:
ῥμουμι ἡαθμουτ:
ἡς ἵοτρο ἡτε ἡῶουτ.

✙ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

✙ Δαυιδ ἡμουτ τενηηῥ:
ἡεανχωμ ὡψαλιὰ:
ἐῥβακι ἡτε φῥ:
εῶμεε ἡετλοσιὰ.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

Επιδη ταρ αϥῥμαῥ:
εῶωπι ἡδῆτς:
ἡχε πενρεϥωῥ:
φηεταρσεμνητς.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

Ζεοῦ ἑμαῶν:
ἦξε νεεῦφομιὰ:
παρα τῇπαι ὑπιῶν:
ὦ τενῶς Ὑαρίᾱ.

✙ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

✙ Ἦππε γαρ ἀληθῶς:
παρητῆ ὀν ἀρχῶ ἡμῶς:
ἦξε Ἡσαΐας:
κε προφητῆς ὁσιος.

✙ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

✙ Θαι τε τῆνιῶτ ἡῶφῆρι:
οὔλαοῦ νᾱν ἀγμῆσι:
ἀτῆ νᾱν ἡοῦφῆρι:
φα πῆσοῦνι ἡῶφῆρι.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

Ἰῆς Πχῆ πῆῶρι:
πῆεζοῦσιαςτῆς:
φῆερε τεῦαρχῆ:
χῆ εἰξεν νεῦμοῦτῆ τῆς.

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

Καλῶς ὀν ἀρχῶς:
ἦξε ἱεζεκιηλ:
ἔξεν Ὑασιᾱς:
ποῦρο ὑΠῆελ.

✙ I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.

✙ Λοιπον ἀῖναῦ ἑοῦπαῦλῆ:
ἦσα νῆμᾱῖνῶναι:
εστοῦ δῆν οὔτεβς ἡῶφῆρι:
Φτῆ πῆρεῖναι.

✙ No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

✙ Ὑπε εἰλι ὡε ἔδοῦν:
ἑροῦ ἐβῆλ ἡθοῦ:
τενῶς νᾱῦ δῆν οὔεμοῦ:
κατα πεῦραναῦ.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

Νιοτρωτ ἡσανμασος:
ἀνὶ ἔβολα σα πειεβτ:
ατοτωτ ὡΠχϥ:
φα πιραν ετταιῖνοτ.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

Ζαπινὰ ατοτων:
ἡνοτὰζωρ ἀνιני:
ναϥ ἡσανδωρον:
τριάδικον ἀρτῆμῖνι.

✝ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

✝ Οτλιβανος ζωc νορτ:
νεμ οτνοτβ ζωc οτρο:
νεμ οτψαλ ἀρτῆμῖνι:
ἐπεϥχινμοτ ἡρεϥτανδo.

✝ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

✝ Παρητ νιοτρωτ:
ἡτε νιΔραβος:
νεμ νιμὰνῆcωοτ:
νεμ Cαβα νεμ νινηcοc.

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

Ρητοc ἀνινι ναϥ:
ἡσανδωρον ετψηπ:
οτοζ ατοτωτ ὡμοϥ:
κατα βοic ἡνηβ.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

Cε ερνοϥρι ναν Δε οη:
ἀνον δα νιπιστοc:
νιχωρι ἡcενηεoc:
δεν φραν ὡΠχϥ.

✙ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

✙ ἸΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥСОΠ:
ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ:
ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ:
ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

✙ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

✙ ὙΜΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΩC:
ΝΕΜ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ:
ὑΨΗΜΗ ἸΘΕΟ ΠΡΙΠΤΟC:
ΘΕΝ ΤΑCΠΙ ΑΠΙCΙΑ.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΜΑCΨ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΜΑΡΙΑ:
ἸΘΟΨ ΠΙ ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ:
ΕΘΒΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

ΧΩΛΕΜ ΔΕ ΟΝ ΑΨΟΤΤΕΝ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΘΡΑΥCΙC:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΟΥ ΑΨΟΛΤΕΝ:
ΕΤ ΑΜΑΡΑΥCΙC.

✙ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥСОΠ:
ΜΑΡΟΥΒ ΝΕΧΩΟΥ ΝΑΨ:
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΦΗΕΘΨ:
ΑΛΟC ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΨ.

✙ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

✙ Ω ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ:
ἸΝΡΕΨΝΟΖΕΜ ἸΚΑΛΩC:
ΘΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ἸΕCΜΟΥ:
ΕΝΖΩC ΝΑΚ ΑC ΦΑΛΩC.

The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

ΑΡΙΕΤΙΝ ἸΤΟΤ:
ΟΥΟΖ ἸΤΑ† ΝΑΚ:
ΕΝΗΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ:
ἸΗΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟῖ:
ΟΥΟΖ ΠΕΚΑΜΑΔΙ:
ΨΑ ΔΥΡΗΧΕΨ ἸΠΚΑΔΙ.

✙ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ:
ΕΚΑΜΟΝΙ ἸΜΟΩΟΥ:
ΔΕΝ ΟΥΨΩΤ ἸΒΕΝΙΠΙ:
ΔΕΝ †ΟΙΚΟΥΕΝΗ.

✙ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΙΣ:
ΠΨΗΡΙ ἸΛΕΣΣΕ:
ΦΑ ΠΙΜΗΤ ἸΑΠ:
ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ἸΦΟΟΥ.

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

ΕΚΕΡΜΕΘΡΕ ἸΠΑΙΡΗ†:
ΠΘΣ ΑΕΨΧΟΣ ΝΗΙ:
ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:
ΑΝΟΚ ΑΙΨΦΟΚ ἸΦΟΟΥ.

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

ΖΕΟΥ ΕΜΑΨΩ:
ἸΧΕ ΜΕΤΜΕΘΡΟΥ:
ἸΠΧΙΝΩΙΣΙ:
ἸΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ.

✙ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

✙ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

✙ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

✙ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

✙ Ησαΐας πῖπροφητῆς:
ἰψῆρι Ἰάμωσ:
εὐβε πιζινωσι:
αἰερμεερε ὑπαίρη†.

✙ Θαι τε †Παρθένος:
ὑτεσωσι νοτῶρη:
εἰεμοτ† ἐροϋ:
εὐμμανοτῆλ.

Ἰησὺς φηέτχορ:
ἡεζοτῆσαστῆς:
πινιω† ἡάλοτ:
ἡοτρο ἡνιέων.

Κυρίλλος πεχαϋ:
μενεσκα ἠρεσωσι:
εσὸρι εσωοτεμ:
ἡχε τεσπαρθενῖα.

✙ Λοῦκας πῖσοφος:
αἰερμεερε ὑπαίρη†:
ῥεν †ῥνωσι:
ὑπερὲν ἄστειον.

✙ Μαρία †Παρθένος:
θηέτατωπ ἡσως:
ἡοτρωμῖ ἡῶμη:
επεφραν πε Ἰωσεφ.

Πῖγενεά τεηροτ:
σεέρμακαπίζιν:
ἡ†ωελῆτ Μαρία:
νεμ πιωσι ἡῶητς.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

Ζυαρωοῦτ ὦ Πῡχῃ:
νευ Πεκιωτ ἡὰταθοc:
νευ πιΠνευμα ἑῃῃ:
ἡΠαρακλητον.

✙ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

✙ Οῦαι πε ἑβολ:
ῥεν ὧριαc ἑῃῃ:
αcμυχι ἡμοc:
ἡξε ὧπαρθενoc.

✙ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

✙ Πεξε πιῡτυνοῃoc:
ῥαῡωc ἡπιcιοῡ:
ἡτε ῥανὰ τοοῡῃ:
ἡνοκ αῡῡφοκ.

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Ραῡι οῡοῡ θεῡηῡ:
ὦ ἡτεnoc ἡῡῡαῡ:
νευ ὧθεοτοκοc:
ῡῡερι ἡῡβρααῡ.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

Ceῡῡροc πιῡῡῡῡ:
οῡοῡ ἡπατριαρχηc:
ἡτε ῡτιοῡῡα:
αcερμεῃρε ἡπαρηῡ.

✙ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

✙ Ὡτε αcμυcι ἡφῡ:
ἡξε ἡἑῃῃ Ὡρια:
οῡοῡ ἡπε τεcμεῃνοῡῡ:
φωρῡ ἑτεcμετρωῡ.

✦ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

✦ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

✝ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁴⁹⁴

✠ ԴԱԾԱՆՈՒՆԷՆ ՄԵՆՈՒՄ:
 ՍԻՆԻՍՏԻ ԵՏԻ ՆՅՈՒ:
 ՓԻՇՆԱՆ ԵՐՈՎ:
 ՍՈՐՆ ԵՒ ԵՄԲԵՆՈՒՄ.

Φ† παλῆθως:
φῆεταυερμῆς:
ἀφῖ ἐπικοςμος:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ.

Χερε νε Παρια:
 δεν ουχере εφοταβ:
 χερε θηετασμισι:
 υφ† πιλοςος.

✝ Φωτηρ ὑπικοςμος:
Πος ὑπιεπτηρυ:
Ἰης Πχς πενΠορ†:
ὑΨηρι ὑΦ† ὑμνι.

✝ Ὁρῆται ἡ θῆο:
 Ὑαρία † Παρῥενος:
 καὶ ἀρεμικὴ νῆαν:
 ὠφ† πιλλοςος.

Ὑωρπ ἁπχιμωι:
 ღოუტ ჟიტ ስჯიაკ:
 ზენ ჟროუპი ስკეპი:
 ღოუტ ሁჟჟჰნ ስეზოო.

⁴⁹⁴ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Ἰοῦνα ἀληθῶς:
ἦν τε φραν ἡ Μαρία:
νεμ φηέτα γμασϥ:
ψα ἡ τε φρωτ ἡ μων.

✙ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

✙ Ἦεν πῖς πελcon:
ἐτε Βηθλεεμ:
τβακι εῶτ:
ἡ τε περωτ Δαυιδ.

✙ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

✙ Ὡνα ἦν τε τῖ προφητια:
ἦν τε τῖ προφητια:
ἡ τε Μιχαεος:
θηέττω ἡ μος.

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Χε ἔεν Βηθλεεμ:
αγναμας Πχc:
φηέθνα λμوني:
ἡ λακοβ πcρα ἡλ.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

δ'ιωιτ ναν ἐτεκρωτ:
νορεμ ἡ πεκλαος:
λμوني ἡ μωνοτ:
βασοτ ψα ἐνεε.

✙ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

✙ τῖ τω ἐροκ:
ὦ πεν Πηβ Πχc:
χωκτεν ἔεν τεκχωμ:
εαν χριστιανος.

The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

Δευχι ναν ὑφοοτ:
νοτϞωτερ ιηϞ:
νερηι δεν Βηθλεεμ:
ντε ϙοτδεα.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

Βον οτνιϙϙ νραϙι:
αϙϙαι ναν ὑφοοτ:
ὑφρη ντε ϙμεομνι:
αϙεροτωινι `ερον.

✙ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

✙ Σαλιλεος οτωνεϙ:
δεν νκαρι νεφραθα:
αϙϙοϙϙοτ νδητϙ:
νξε να πνι ὑπνρανηλ.

✙ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

✙ Δαϙιδ πιπροφητης:
νεμ Ϟολομων πεϙϙηρι:
ετραϙι ὑφοοτ:
εθβε πεϙϙινμνι.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

ετατνατ πεϙϙιοτ:
απϙωι ννιμλνϙαι:
εανμλσος αϙι:
ατοϙωϙτ ὑμοϙ.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ζωρεος αϙοτωνεϙ:
δεν π καρι νηεϙθαλιμ:
νεμ νιδν τηροτ:
ντε Ζαβολον.

✝ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

✝ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

✝ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

✝ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

✝ Ησαΐας ἄμωρ:
ἀνατ̃εται Παρθένος:
θὴ ἐτακκαζι εὐβητς:
ισχεν οὐμῆω ἡχρονος.

✝ Θαι αμωχι ἡφοοτ̃:
Εμμανουηλ πενθοτ̃:
Φτ αφερρωμ:
αφεροῦναι νεμαν.

Ιερემιας τωнк:
ἄμωρ τεμμητ̃ ἡφοοτ̃:
χω ἡπιὸ καζνητ̃:
ραωι βεν παιεροοτ̃.

Κατα φρητ̃ ἐτακκατ̃:
ἡτε Σαλλααδ:
τωнк ἄμωρ ἡτεκκατ̃:
ἡκαζι ἡβηλεεμ.

✝ Λαος νιβεν ατχατ̃:
θεν θαμνηστηριον:
ὡ Ιεζεκιηλ:
πιρεφερθεωριν.

✝ Υασιас ατμασq:
θεν τ̃πνλн εсωοτεμ:
εὐτ̃ ἡ Παρθένος:
ἡερηι θεν Βηθλεεμ.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

✝ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

✝ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

✝ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

Πιτωβς ὑπονοῶτεβ:
νιτεβς ὑπονητ:
ὑφρητ ἡτπηλν:
ετακνατ`ερος.

ζω ψιτ ἡλσος:
ατδῆπι ὑμοτ:
ἡξε νικαδ εθτ:
ἡτε τεκκλησιλ.

✝ Ο ἡενδωμλς:
ὦ Δανιηλ πικουχι:
εακταμς πλσραῆλ:
εθβε ποτχινωτ.

✝ Παῖχρονος ατχωκ:
δεν παῖχρονος φαι:
χιτεν παιχινμσι:
ἡταιλδου ὑΠαρθενος.

Ραυι νλκ ἡφοοτ:
ὦ Δδλμ πενωτ:
νεμ Δβελ πεκωμηι:
νεμ νιδελλοι τηροτ.

Сωтп неμωтен тнроу:
ὑπιθμνι Δβραλμ:
νεμ Ισαακ πпγοτпωδотп:
νεμ Ιακωβ πλсραῆλ.

✝ Тетра пῑкристос:
νεμ Ιουδλс πпχωρι:
ετε пиниуτ ἡнозем:
пупи εβολзитоττ.

✝ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

✝ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

✝ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

✝ Ὑππε πιθελλο:

Самоуהל пирефωηс:
νιθμνι νεμ νιπροφητης:
νεμ νικεοτρωοτ.

Φ† ητε πωοτ:
εταφотωνηη ελωηснс:
ηερηι δεν υαδιαν:
δεν οτθαη ηχρωμ.

Χω υαδιαν:
λμοτ ωα Βηθλεεμ:
ηινα ητεκνατ:
εΦ† ητε πωοτ.

✝ Ψυχος υβατος:

εγμοη δен πιχρωμ:
ετε θαι τε Μαρια:
νεμ πεсμонσєнс.

✝ Ὠοτηαι† ηθο:

παρα νιηιδομι τηροτ:
ωοτηαιτс ηтєнєхи:
εταсқαι υΦ†.

Ὡωη νιβєн εтρωοτ:
οτοη εθμєη ηγωνι:
λριωλι υμωοτ:
εβολ ηα пенσєнос.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ἰοῦωνε ἐβόλ ἡξε Φ†:
ἔεν ἑλνμῆϣ ἡεθνος:
αῖοῦωνε φαι ἡῑῆ†:
ῑεν οὔπαρρησιὰ.

✙ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophecies.

✙ ἕεν οὔθο ἡρη†:
αῖσασι νεμ ἡἡτροφητης:
ῑεν παιςνοὔ αῖσασι:
νεμλν ῑεν Πεῖϣηρι.

✙ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

✙ Ὡς Θεοτοκος:
ἡθο ἑωι Ἰαρια:
εῑῑ ἡΠαρθενος:
†ὰςια Ἰαρια.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Ἦε Ἀΐχῶκ ἡφοοὔ:
εἡσασι ἡΔατιΔ:
ξε αῖνοζεμ ἡονῑηκι:
ῑεν ἑσιῑ ἡνεῖχασι.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Ἢῑςμῆ νாக ἡφοοὔ:
ὦ ἈΔαμ πενιωτ:
ξε αῖβῑσι νாக:
ἡσω† ἡπεκῑενος.

✙ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

✙ ††ῆο ἐρο:
ὦ ταῑς ἡΠαρθενος:
μα†εο ἡπεῖϣηρι:
εῑρεῖχω ναν ἐβόλ.

Δωσινι τηροϋ ἡτενεως:
 ὑπενοϋς ἡτε Πχϋ:
 πϋηρι ὑϕϙ ἄληθως:
 φηεταυααϑϑ δεν Βηολεεμ.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΥΛΙ ΨΩΠΙ ΜΦΟΟΥ:
 ΔΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ ΒΙΖΕΝ ΠΙΚΑΒΙ:
 ΕΘΒΕ ΠΧΪ ΠΟΥΡΟ ΙΝΤΕ ΠΩΟΥ:
 ΦΗΕΤΑΥΛΑΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✝ Σε γαρ ἡθοῦ πε πιθοῦτ:
κατα ἡσαχὶ ὑποτρο Δαυιδ:
καὶ ἡθοὺ πε πατρὶ παμενρίτ:
φῆστα μαχρῶ ἔεν Βηθλεεμ.

✠ Δεσποτα πΟτρο ην αναφανοι:
 θαλασσι υπισιοις ντε θανατοοις:
 ανοκ παϊς φοκ:
 φηετα γμασσι δεν Βνεολεεμ.

ԵՐԱՅՈՐ ՅԵՆ ՆԻԵՏԾՈՑԻ ԱՓԺ:
 ՆԵՍ ՕՂԻՐԻՆԻ ԶԻՇԵՆ ՍԻԿԱԶԻ:
 ՆԵՍ ՕՂԺԱԺ ՅԵՆ ՆԻՐԱՍ:
 ՓԻԵՏԱՐԱՍՑ ՅԵՆ ԲՈՆԼԵՍ.

Ζεωῶ ἢ κε νεκμετωγενητ:
 νεμ πεκναὶ ὦ πιναὶτ:
 Πῦξ πιρεφῶοῖνητ:
 φηεταυααυ δεν Βηθλεεμ.

✝ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

✝ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

✝ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

✝ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehm.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

✝ Ησαΐας πῶηρι Ἰάμωσ:
εἰπὼν ἔβωλ εἰπὼν ὕμος:
ῥωσι νᾶν Ἰοῦδᾶλοῦ:
φηέταῦμασϙ θέν Βηθλεεμ.

✝ Θωκ τε ἰχομ νεμ πᾶμασι:
θέν ἔφε νεμ ριζεν πικασι:
φα πινιῶτ Ἰάμασι:
φηέταῦμασϙ θέν Βηθλεεμ.

Ἰησὺς Πῡχρ πένΟτρο:
φα ἰείζοτσίᾱ νεμ ἰμετοτρο:
αἰῑῑσαρζ θέν οὔταχρο:
φηέταῦμασϙ θέν Βηθλεεμ.

Κατα φῑρητ ἔταϙχοσ:
Ἰξε πᾶμῑ Ἰερεμιασ:
πῶηρι ὕφτ ἄληθωσ:
φηέταῦμασϙ θέν Βηθλεεμ.

✝ Λοιπον πεξε Ιεζεκιηλ:
εἰβε πῑνιῥωσι Ἰεμμανουηλ:
Πῡχρ πΟοτρο ὕπλσραῑλ:
φηέταῦμασϙ θέν Βηθλεεμ.

✝ Ὑπε ἔλι ὡε ἔδοῦν ἔνεε:
θέν νιπῑλῑ Ἰτε νιμᾶνῡᾱι:
ἐβῑλ ἔοῦσαι χε Ἀλῡναι:
φηέταῦμασϙ θέν Βηθλεεμ.

Νεμ νῑεθῑνηοῦ ισxen Ἀλᾶμ:
πεχαϙ Ἰξε Ησαΐας:
Ἰησὺς πε πῑμεσίτῑς:
φηέταῦμασϙ θέν Βηθλεεμ.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

Ζαρωοῦτ Ἰησὺς Πῦξ:
νεμ Πεκιωτ ἡάταθος:
νεμ πιΠνευμα ἔθῳ:
φἡέταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

✙ Οὔγαι ὑπαρθενικον:
εἰθαζεμ ἡεποτρανιον:
εῤῥῥῶοῤ ὑπὸ Οὔρο ἡνιῶων:
φἡέταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

✙ Πεχαϥ ἡξε Ιωβ πιθμη:
ξε ῥονθ ἡξε παΠοῤῥ:
Ἰησὺς Πῦξ πιΨηρι ὑΦῥ:
φἡέταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Рек πεκμαωϥ ἡνιμαἡεσωοῤ:
νηέταγναῤ ἡπεκῶοῤ:
νιὰσσελος εῤῥῶοῤ:
φἡέταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth and
Goodwill towards men” for
He was born in Bethlehem.

Сωтеμ ἡνιὰσσελος:
οὔθιρηνη θιxen πικαθι:
νεμ οῤῥμαῥ θεν νιρωμ:
φἡέταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

✙ Ιωνηκ αΙμοῤ τενηηῥ ὑφοοῤ:
ὦ Ησαἡας φα πινιωῥ ἡθρωοῤ:
οῤωνθ ἡνηέταγναῤ ἡρωοῤ:
φἡέταυμασϥ θεν Βηθλεεμ.

✙ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

✙ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

✙ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✙ Ὑἱος Θεοῦ μιμονογενῆς:
Φῆψήζουσι αὐτῆς ἑταῖρας:
ἦν γὰρ ἡ προστάτης:
φηῖταῖρας δὲν Βηθλεὲμ.

Φῆψὶ πᾶσι τῶν ἀνὰ ἑρῶν:
δὲν τε φησὶς ἀγνατῶν ἑρῶν:
ἀμωμῶν μαρτυρωμένων ὑμῶν:
φηῖταῖρας δὲν Βηθλεὲμ.

Χερεὶ νὰκ ὡς Βηθλεὲμ:
δὲν οὐ χερεὶ πνευματικόν:
καὶ φηῖτο ὡς ἱστέον ἡνέκας:
φηῖταῖρας δὲν Βηθλεὲμ.

✙ Ψῆψὴρ ὑπὸ κόσμος τῆς:
νεμ ζωὴν νῖβεν ἑτεῖς ἡδῆς:
Ἰησὺς Φῆψὴρ ὑπὸ τῆς:
φηῖταῖρας δὲν Βηθλεὲμ.

✙ Ὡς νῖβεν νεμ οὐκ ἰν ζωῶν:
ἐρὶ πρεπὶ ἡ τεκμητὰς αἰῶν:
ὡς πενθεῖ Ἰησὺς Πῆψ:
φηῖταῖρας δὲν Βηθλεὲμ.

The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

Ἀφῆψεν χαλκὸν νεμ Ὡς τῆς:
ἐβόλθεν θύμῃ ὑπὸ βατος:
ἐρε πῆψων μὲν ἡδῆς:
οὐδὲ ὑπὸ τρωκτῶν ἦν νεφκλᾶδος.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

Βωρπ ὑπερῆναι νεμ περσαχι:
ἐϋῆρηρι θεῆτασφιρι:
αὐψωπι εὐβητεν ᾔεν τεσνεσι:
ᾔεν οὐμτστηριον ἠὺφῆρι.

✙ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

✙ Γεννηθῆς ᾔεν παῖεζοοῦ φαι:
ἐβόλᾔεν τενόϛ ἠνῆβ Ὑαρια:
αὐῆρρωμῖ εὐβε πενὸνῥαι:
ἐπῥω ἐβόλ ἠνενᾶνομια.

✙ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

✙ Δαυιδ τὰρ πιερωψαλτης:
ἄμοῦ ἡτενμῆϋ ἡτενζωϛ:
ἐφηῆταὐψωπι ὑμесиτης:
ναζρεν Πεϋιωτ ἡαταθοϛ.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

Εὔῆνι ναϋ ἡεανδωρον:
ἡξε νιῡερι ἡτε Ἰῥρος:
νεμ Καβε νεμ νιᾶραβος:
νεμ νιὸνῥωὸν ἡτε Θαρρος.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

Ζωὴ φορος ἡτκιμ:
ὑῡρεϋϋ ἡνιᾶσαθον:
αὐὸνὼνζ ᾔεν ἡκαζι νιᾤεϋθαλιμ:
νεμ νιβῖῆ ἡτε Ζαβοῦλων.

✙ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

✙ Ησαῖας φωνῆ μεσαλον:
εϋῥω ὑμοϛ ὑπαιρηϋ:
ξε αῡμῖσι ναν ἡονᾶλον:
ονοζ αῡϋ ἡονῡῡῆρι

✝ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

✝ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

✝ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

✝ Θεος πῖλᾱντ ἡνωρι:
ογορ πῖεζοτσιαστης:
τεφᾱρχη ειζεν τεφῆναρβι:
κε παλιν πῖλεσποτης.

Ιεζεκιηλ αφχορ δε οη:
αινατ ἔοτπτηλῆ εστοβ:
θεν οττεβς θατ μαστον:
οφωε ἔδοτην ἑρος:
ἡνε πῖωρηι ὑφηεθοταβ.

Κτριορ Ιησ Πχρ:
ὑπε ελι ωε ἔδοτην ἑρος:
εβηλ ἡθοφ ογορ αφχας:
εσωοτεμ ὑπεερητ καλος.

✝ Λογορ τοτ ο Πετρορ:
πῆρφει ὑπινορεμ ἡνιπιστορ:
πῖοται δεν πεφπροοπον:
εᾱφῆναρμεν δεν νιπιρασμορ.

✝ Μιχεορ παλιν αφχορ:
χε νιμ ἡθο ρωι ω Βηθεεμ:
πκαρι ἡεφραθα νεμ Ιοτδεα:
ἡθο ογκοτχι αν δεν Ιεροτσαλῆμ.

Πδῆτ εφῖ ταρ ἑβολ:
ἡνε οτρηστομενορ:
φῆεθῆαα Ιμοιι ὑπι Ισραηλ:
παλαρ ἡλῆθῆινορ.

Ξαπινα νῖαττελορ:
αφονωνρ ὑπιματστηριον:
ὑπαιρητ εφχω ὑμορ:
χε ατωιι νωτεν ὑφοον.

✝ A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

✝ They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

✝ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

✝ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

✝ ΟΥΣΩΤΗΡ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΕΤ ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΜΑΥΕΝΩΤΕΝ
ΔΕ ΝΧΩΛΕΜ:
ΕΡΕΤΕΝ ΕΧΙΜΙ ΰΜΑΥ.

✝ ΠΑΙΔΟΥ ΕΥΧΗ ΘΕΝ ΟΥΟΝΕΥ:
ΟΥΟΘ ΘΕΝ ΘΑΝΤΩΙΣ ΕΥΚΟΥΛΩΛΕΥ:
ΣΑΤΟΥΟΥ ΑΥΙ ΖΑΡΟΥ:
ΑΥΙ ΕΘΡΗΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ.

ΠΙΚΙ ΝΝΕΤΕΜΝΑΥΧ ΕΡΟΙ:
ΣΩΤΕΜ ΠΣΑΧΙ ΰΜΑΤΘΕΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙΣΙ ΰΠΙΡΕΝΑΙ:
ΕΤΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΙΗΣ ΠΧΕ.

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΠΑΙΡΗΤ ΠΕΧΑΕΥ:
ΘΕΝ ΠΕΥΕΥΑΥΣΕΛΙΟΝ:
ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΦΗΕΤΑΥΜΑΕΥ:
ΑΕΙΡΡΩΜΙ ΨΑ ΝΤΕΥΣΩΤ ΰΜΟΝ.

✝ ΠΟΥΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΝΙΜΑΥΟΣ:
ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΣΑ ΠΕΙΕΒΤ:
ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΣΥΧΩ ΰΜΟΣ:
ΤΒΑΚΙ ΕΘΥ ΕΤΤΑΙΘΟΥΤ.

✝ ΥΠΟ ΤΑ ΣΙ ΑΥΘΩΝ ΠΕΔΙΟΝ ΝΟΥΤΡΟ ΝΤΕ
ΝΙΟΥΔΑΙ:
ΧΕ ΑΝΝΑΥ ΣΑΡ ΕΠΕΥΣΙΟΥ:
ΣΑ ΠΣΑ ΝΤΕ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Φαι πε εοβητεν αγγελι υμω:
ζε ηθοϋ πε ηρωτηρ υπικοςμος:
τενζωσ ναϋ τενδici υμω:
νεμ ηχορος ητε ηλστελος.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

Χωλεμ υμωτεν ω ηπιστος:
ητενοτωϋτ ηης ηχς:
φηεταυααϋ ρωματικος:
θεν οηεττογβηογτ υπαρθενος.

✝ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

✝ Ψωτηρ υπικοςμος τηρϋ:
ρωτ υμον οτοζ και ναν:
ϋωτ υπενζοζζεχ τηρϋ:
οτοζ πεκονχαι μηϋ ναν.

✝ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

✝ Ω πενοδς ης ηχς ηηητ:
τναν υπιοτωινη ηλτκακιν:
ζιτεν ηιηο ητωελητ:
πιωον ακ νεμας αμην.

The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Αμωινη τηρογ ητενζωσ:
υπενοδς ης ηχς:
ηωηρι υφτ αληθωσ:
φηεταυααϋ δεν Βηθλεεμ.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

Βον οτογνοϋ αϋωωπι υφοογ:
θεν ογρωι νεμ οτωον:
εοβε ηχς πογρο ητε πωον:
φηεταυααϋ δεν Βηθλεεμ.

✙ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

✙ ՏԵ ՏԱՐ ՆԹՈՐ ՔԵ ՔԱԻՐՈՒ:
ՕՐՈՒԿՅԻՆՈՐԴ ԱԳԵՐՐՈՒ:
ՍԻՆՏԵՐԿՈՒՆԻՄԵՏՐՈՒ:
ՓԻԵՏԱՄԱՏԿ ՃԵՆ ԲԵՏԼԵԵՄ.

✙ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

✙ ΔΙΚΕΟΣ ΠΕΧΕ ΔΑΥΙΔ:
ΠΙΣΤΑΝΟΛΟΣ ΔΕΝ ΠΙΣΟΥΙΤ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
ΦΙΕΤΑΜΑՏԿ ՃԵՆ ԲԵՏԼԵԵՄ.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

ԵՐԵ ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՔԱԻՐՈՒ:
ԻՇԽԵՆ ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՇԱ ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ:
ՄԵՆՈՒՆԻՆԵՆ ԱԳԵՐՈՒՆԻ:
ՄԵՆՈՒՆԻՆԵՆ ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՄԵՆՈՒՆԻՆԵՆ:
ՓԻԵՏԱՄԱՏԿ ՃԵՆ ԲԵՏԼԵԵՄ.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

ՇՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՆԱՅՏԵԼՈՒ:
ԵՐԶՈՒՆԻՆԵՆ ՆԱՅՏԵԼՈՒ:
ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ:
ՓԻԵՏԱՄԱՏԿ ՃԵՆ ԲԵՏԼԵԵՄ.

✙ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

✙ ΖΑΚΙΝΛ ΑΓΧΟΣ ΔΕΝ ΦΑΙ:
ΧΕ ՕՐՈՒՆԻՆԵՆ ՆԱՅՏԵԼՈՒ:
ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՆԱՅՏԵԼՈՒ ՆԱՅՏԵԼՈՒ:
ԵՆԻՆԵՆ ՆԱՅՏԵԼՈՒ ՆԱՅՏԵԼՈՒ.

✙ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

✙ ԻՍԱԻԱՍ ԱՅՈՒՆԻՆԵՆ:
ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՆԱՅՏԵԼՈՒ:
ՈՒՆԻՆԻՆԵՆ ՆԱՅՏԵԼՈՒ ՆԱՅՏԵԼՈՒ:
ԵՆԻՆԵՆ ՆԱՅՏԵԼՈՒ ՆԱՅՏԵԼՈՒ.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Θαι τε πεχαϗ γε †ναρθενος:
εσεερβοκι αδνε ταμος:
εσεμιϗι νοτωρηι †αρχεος:
ετε φαι πε Ευμμανοτηλ.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

Ιηϑ Πχϑ Φ† νεμαν:
φηεταϗναζμεν †εν πεϗραν:
εοβε †ρω† αϗερζμοτ ναν:
φηεταϗμαϑ †εν Βηθλεεμ.

✝ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

✝ Κατα φρη†εταϗχος:
†νε †ατθεος †αποστολος:
εοβε †χι†ι †νιμασος:
α†ι†ι †αϗ †θανδωρον.

✝ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

✝ †οιπον α†ι†ι †νιμασος:
οτϗαλ †εμ ο†νοτβ †εμ ο†λιβανος:
†πε†θο †Φ† †ιλοςος:
φηεταϗμαϑ †εν Βηθλεεμ.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Peace one earth and
Goodwill towards men."

†αρενζωϑ †εμ †ιατσελος:
γε ο†ωο† †εν †ηετβοϑι †Φ†:
†εμ ο†ζιρηνη ζιζεν †ικαζι:
†εμ ο††μα† †εν †ιρωμι:
φηεταϗμαϑ †εν Βηθλεεμ.

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

†ιμανεϑωο† α†να† †εϗωο†:
α†κοτο† γε †θωο† ο††ωο†:
Ιηϑ Πχϑ †ο†ρο †τε †ωο†:
φηεταϗμαϑ †εν Βηθλεεμ.

✝ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.

✝ Ζοψι† ερ πε †ινομοθε†ιϑ:
†ανιηλ αϗγε †μοϑ:
††α† †νε †αϑιαϑ:
φηεταϗμαϑ †εν Βηθλεεμ.

✙ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

✙ Listen to the explanation:
Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.

✙ We magnify you with Gabriel
The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

✙ ΟΥΟΖ ΝΘΟϚ ΠΕ ΠΙΛΟΣΟϚ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΰΜΗΙ ΕΤΕΝΖΟΤ:
ΠΙΜΙϚ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ:
ΔΑΧΩΟΤ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΤ.

ΠΑΙΡΖΩΝ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΕΤΑΦΩΝΕΖ ΔΕΝ ΣΙΩΝ:
ΩΔ ΝΤΕΦΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ ΖΩΝ:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΦΠΑΡΟΥΣΙΑ ΕΘ΄.

ΡΕΚ ΠΕΜΑΩΧ ΕΝΙΜΑΝΕΣΩΟΤ:
ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΤ:
ΝΙΑΣΣΕΛΟϚ ΣΕΖΩϚ ΣΕΨΩΟΤ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑϚ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ ΣΩΤΕΜ ΕΨΕΡΜΕΝΙΑ:
ΧΕ ΟΥΔΛΟΤ ΑΥΜΑϚ ΝΧΕ ΥΑΡΙΔ:
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΔΕΝ ΟΥΖΩΒ ΰΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.

✙ ΨΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΰΜΟ:
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΔ ΝΙΑΣΣΕΛΟϚ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΰ ΨΠΑΡΘΕΝΟϚ:
ΥΑΡΙΔ ΤΩΕΡΙ ΝΙΩΔΚΙΜ.

ΥΙΟϚ ΘΕΟϚ ΑΐΙ ΨΑΡΟΝ:
ΟΥΟΖ ΑΨΩΕΝΕΖΗΤ ΔΑΡΟΝ:
ΑΨΩΝΕΖ ΰΠΕΨΟ ΕΞΡΗ ΕΧΩΝ:
ΟΥΟΖ ΕΨΕΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ΝΝΑΙ.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ ΝΙΦΗΟΎ:
ῥΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΕΝΜΕΎ:
ΟΥΟΖ ΧΩ ΞΕΒΟΛ ΉΝΕΝΝΟΒΙ:
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΙΣΧΕΝ ΖΗ.

✝ Hail to Bethlehem,
The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

✝ ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ ΔΕ ΟΝ:
ΠΙ ΗΙ ΰΠΕΝΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ΠΙΪΜΙ ΰΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ:
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ῥΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✝ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

✝ ΨΩΤΗΡ ΰΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡϞ:
ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΞΤΕ ΉῤΗΤϞ:
ΕΘΒΕ ΠΙΝΙΒΪ ΰΜΙCΙ ΉῤΗΤϞ:
ῥΕΝ ΠΙΜΑΖ ΨΙΤ ΉῤΒΟΤ.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΟΥΧΙΝΖΩC:
CΕ ΕΡΪΡΕΡΕΠΙ ῤΛΗΘΩC:
ΰΠΕΚΡΑΝ ΉῤΟΥΡΑΝΟC:
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗῤ ΠΧῤ

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

ΩΟΥΡΠ ΉῤΒΟΤ ΰΜΑΖ ΨΙΤ:
ΉΧΙΝΜΙCΙ ΰΠΙΜΕΝΡΙΤ:
ΚΑΤΑ ΪCΑΧΙ ΰΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ:
ῥΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.

✝ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

✝ ΪCΜΑΡΩΟΥΤ ΉΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟC:
Ω ΪΠΑΝῤCΪῤ ΰΠΑΡΘΕΝΟC:
ΜΑΡΙῤ ΘΜΑΥ ΞΠΙΛΟCΟC:
ΪΟΥΡΩ ΉΝΙΖΙῤΜΙ ΤΗΡΟΥ.

✝ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

✝ ῤΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΙΧΙΝΜΙCΙ:
ΞΡΕ ΝΙΤΑCΜΑ ΞΤΕ Ϊ ῤΪCΙ:
ΕΥΖΩC ΞΦΡΑΝ ΰΦΗΕΤῬΟCΙ:
ΕΥΪΩΟΥ ῥΕΝ ΝΗΕΤῬΟCΙ.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

Ὡς ἐροῦ μαῶν νὰϥ:
ἀριζοῦ ὁ ὅϊϥ ὕμοϥ:
ὥε ὕμον κε νοῦτ' ἐβηλ' ἐροῦ:
ᾔεν ἔφε νεμ ζιζεν πικαζι.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

Ὡς ἡθοῦ πε πεννοῦτ' ἀληθως:
πῖλοςος ἡτε Φτ' πᾶσαθος:
πῖπῆδ ὑπαρακλητος:
τ'τριάς ἡομοοῦςιος.

✝ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

✝ ὁῦωιτ' ᾔαζων ὡ πῖλᾶνφωτ:
ἡθοκ πε πῖνοῦτ' ἡοῦωτ:
ἡθοκ πε πῖθμῆι ἔτενζοτ:
ἡθοκ ὕμαγὰτκ ἐτῶσι.

✝ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✝ Ἰτ'ζο ἔτεκμετὰσαθος:
ἀριοῦναι νεμ ταμετὰλαζιστος:
πενσωτηρ ἡς Πχς:
φῆεταγμὰςϥ ᾔεν Βηθλεεμ.

The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Ἀμῶνι τῆροῦ ἡτενοῦωῡτ:
ὕΠενῶς ἡς Πχς:
φῆεταγμὰςϥ ἡξε τ'παρῥενος:
εστοβ ἡξε τεσπαρῥενῖα.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

Βον οῦραῡι ῡωπι ὕφοοῦ:
ᾔεν ἔφε νεμ ζιζεν πικαζι:
ὥε ἀτ'παρῥενος μῖϥ ὕΦτ':
εστοβ ἡξε τεσπαρῥενῖα.

✙ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

✙ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,
“glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards men.”

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
“Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem.”

✙ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?

✙ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him.”

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

✙ Σε γαρ α̅νι̅ η̅νε̅ θ̅αν̅μα̅τος:
α̅νο̅τω̅τ̅ μ̅ϕ̅†̅ θ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ν̅μα̅σ̅ϗ̅ η̅νε̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς:
ε̅στο̅β̅ η̅νε̅ τε̅σ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νια̅.

✙ Δ̅ι̅ς̅τ̅ρα̅τ̅ι̅α̅ η̅ν̅τε̅ ἴ̅ψ̅ε̅:
α̅ν̅θ̅ω̅ν̅†̅ ἑ̅δ̅ο̅τη̅ν̅ νε̅μ̅ νο̅ῦ̅ε̅ρ̅η̅νο̅ν̅:
ε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ ἑ̅ϕ̅†̅ θ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ν̅μα̅σ̅ϗ̅ η̅νε̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς.

Ε̅ν̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅ζ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅:
ζε̅ ο̅ν̅ω̅ν̅ θ̅εν̅ η̅η̅ε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅ μ̅ϕ̅†̅:
νε̅μ̅ ο̅ν̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ζ̅ι̅ζ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ζ̅ι̅:
νε̅μ̅ ο̅ν̅†̅μ̅α̅†̅ θ̅εν̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Ζ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅πι̅θ̅ρ̅ω̅ν̅ η̅ν̅τε̅ η̅ι̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅:
ἐ̅τα̅ν̅τ̅α̅ς̅ι̅ νε̅μ̅ η̅ι̅μ̅α̅ν̅ε̅ς̅ω̅ν̅:
ζε̅ α̅ν̅μ̅ι̅ς̅ι̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ μ̅φ̅ο̅ν̅:
η̅ο̅ν̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅ θ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

✙ Η̅π̅πε̅ α̅̅νι̅ η̅νε̅ η̅ι̅μ̅α̅ς̅ος̅:
ἑ̅β̅ο̅λ̅ σ̅α̅ π̅ε̅ι̅ε̅β̅τ̅ ἑ̅λ̅η̅ν̅μ̅:
ζε̅ α̅ν̅θ̅ω̅ν̅ φ̅η̅ε̅τα̅ν̅μα̅σ̅ϗ̅:
πο̅ν̅ρο̅ η̅ν̅τε̅ η̅ι̅λο̅ν̅Δ̅ι̅α̅.

✙ Θ̅υ̅ε̅τ̅ς̅λ̅ι̅ η̅ν̅τε̅ πε̅ρ̅ς̅ιο̅ν̅:
α̅ν̅ε̅ρο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅ θ̅εν̅ τε̅ν̅χ̅ω̅ρα̅:
ε̅ρε̅ θ̅α̅ν̅ς̅δ̅αι̅ ἑ̅ς̅θ̅η̅ο̅ν̅τ̅ ἑ̅ρο̅ς̅:
α̅ν̅ι̅ η̅ν̅τε̅νο̅ν̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

Ι̅ω̅ς̅ τε̅ν̅θ̅η̅νο̅ν̅ ὠ̅ η̅ι̅λ̅α̅ος̅:
η̅ν̅τε̅νο̅ν̅ω̅ν̅τ̅ μ̅ϕ̅†̅ η̅λ̅ο̅ς̅ος̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ν̅μα̅σ̅ϗ̅ η̅νε̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅:
ο̅ν̅ο̅ζ̅ α̅ν̅ς̅ω̅†̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅ς̅ε̅νο̅ς̅.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
“Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem.”

Κατα φρητ' εταφχος:
 ηχε υιχεος πιπροφητης:
 εφει ηχε ονχοσονταιενος:
 εβολθεν Βηθλεεμ †βακι.

✦ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

✝ Λοιπον γε ατζωκ`εβολ:
 ἵχε νῖςμν ὑπροφντικον:
 νῆτατερῖπροφντικον:
 νῆτατερῖπροφντενιν:
 εὐβε πῑνμῖςῖς ὑΠῡῥ.

✦ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

✠ Παρεντῶορ ἡ τεμεντινωτ:
 nem nitaɣma ἡ τε πῆις:
 oɣoɣ ἡνωτ ἔβολ θεν ογῶεληλ:
 χε ογῶορ θεν ηηετῶοις ἡ Φτ.

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

Πίματος ἔτατι ὡραοῦ:
 ναῦπυιι ἡδῆτῃ θέν οὔεποδῃ:
 ηε ἀφῶν φῆεταῖναμασῃ:
 ποτρο ἡτε ἡλοῦδαι.

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

ΣΑΠΙΝΑ ΔΕΝ ΤΟΥΝΟΥ:
 ΕΤΑΓΩΤΕΜ ΝΧΕ Η ΡΩΔΗΣ:
 ΑΓΕΡΖΟΤ ΟΥΟΖ ΑΓΩΘΟΡΤΕΠ:
 ΝΕΜ ΙΧΗΗ ΤΗΡΣ ΝΕΜΑΓ.

✠ Fear fell upon the king's heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

✠ Οὐλοῖται δὲ ἔχεν πόρο:
 νεμ νη τηροῦ εὐνεμαῖ:
 εὐθε πῖνμις ὑπεῶρ:
 πενορο ἰη̅ς Πχ̅ς.

✝ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

✝ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

✝ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

✝ Παρηΐ αἰμοῦτ' ἐνιμαζοῦ ἤχωπ:
αἰγοτορποῦ ἐβηθλεεμ:
χε' ἐρετενναξιμι ὑπὶ ἄλoυ:
φηέταγμασϙ θέν πιμα' ἐτε ὕματ.

Ρωϙ ὑπιεταστελιστης:
Ὑατῆος πὰ ποστολoς:
ἡθοϙ αἰερμεερε' ἐναϊσαχι:
θέν πῑνιμισι ὑπενῶρ.

Ὑωτεμ ζωϙ ἐτ' ἱπροφητιὰ:
νεμ πιβγμνολoς Δαυιδ:
χε ἐῖωνηζ ἐνέτ' ναϙ:
θέν πινοῦβ ἡτε τ' Ἀραβιὰ.

✝ Ἱἱπροφητιὰ ἡτε Η σαῆας:
τ' ναταμωτεν' ἐροϙ:
εῶβε ἡῑνιμισι ὑπενῶρ:
ὕπαιρητ' ἐϙζω ὕμοϙ.

✝ Ὑππε ιϙ τ' παρῆενοϙ:
ναεβοκι οτοζ ἡτεσμισιϙ ἡοῦγμρι:
ἐνέμοῦτ' ἐπεϙραν χε Ἑμμανοῦηλ:
ἐτε φαι πε Φτ' νεμᾶν.

Φαι πε Πoῦ ἡτε νιοῦ:
οτοζ ἡοῦρο ἡτε νιοῦρωοῦ:
ασιμι ὕμοϙ ἡχε τ' παρῆενοϙ:
θέν Βηθλεεμ ἡτε τ' ἱοῦδα.

Χερε νε ὦ τ' παρῆενοϙ:
ἡζαρμα ἡζεροῦβιμγκοῦ:
θηέταϙ ἄλῑη ἐροϙ:
ἡχε πὰ παϙ ἡτε νιέροοῦ.

✙ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

✙ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

✙ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

✙ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

✙ ΨΑΛΙΝ ΤΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΑΓΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΜΑΛΩ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤ:
ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΝΝΕΨΥΧΗ.

✙ ΩΟΤΝΙΑΤ ΝΘΟ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
Ω ΘΜΑΥ ΑΠΙΟΤΩΙΝΙ ΑΜΗ:
ΝΘΟ ΠΕ ΤΝΟΤΝΙ ΕΤΕΜΑΡΩΟΤΤ:
ΘΗΕΤΑΣ ΡΗΤΟΣ ΤΚΑΡΠΟΣ.

ΩΑ ΕΝΕΖ ΤΕΝΩΩΣ ΕΡΟ:
ΧΕ ΑΡΕΜΙΣΙ ΑΠΟΤΡΟ:
ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΥΧΟ ΑΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ ΕΤΩΩΟΥ.

ΕΜΑΡΟΥΤ ΝΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟΣ:
Ω ΤΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΑ ΦΜΗ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤ:
ΝΘΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΦΤ ΑΜΗ.

✙ ΔΕΝ ΟΥΝΜΟΥ ΤΕΝΕΜΟΥ ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ:
ΝΤΕΝΕΡΩΛΙ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΑΥΜΙΣΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ ΟΙΝΑ ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ΕΡΟΥΝΑΙ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΡΕΖ ΕΝΕΥΕΝΤΟΛΗ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ:
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Χωκ' ἐβoλ ὠ πeννηβ Πχc:
ἡτεκμεταμairωμi νεμaн:
πiωιτ nαn oγoз ματαχpон:
θεν πεκnαз† eтcoγτωμ.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

б'i nαk ἡnεντωβз ἡтoтeн:
ἄnon жa нiaтeμπωa:
зитeн нi†зo ἡтeнoс тнpeн:
Уapιὰ †θeοтoкoc.

✙ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

✙ ††зo†τωβз ὡμωтeн:
nαio† neμ nαcннoγ ὠ nαμeнpa†:
χω ннi ἐβoλ жa пipeчepнoвi:
xe λiτωμт жeн пiπeλaтoc.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 534.

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁴⁹⁵—

Δiναγ' eογaттeлoc ἡoγωиnи:
eтaχ'i eпeчнт' ἐβoλ жeн т'фe:
epe oγcφpaтic ἡнoγв:
жeн тeчxиx нoγiнaμ.

⁴⁹⁵ Revelation 7:2

✝ Proclaiming and saying,

“Behold, harm not the earth,
Until we seal the servants of God
Upon their foreheads⁴⁹⁶.”

I heard the number of those who were sealed
From the children of Israel,
From Ruben to Benjamin:
Twelve thousand from each tribe.

✝ Intercede on our behalf,

O One hundred and forty-four thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✝ Ερωψ' εβολ εφχω υμους:

Χε' ανατ' υπερτακο υπικασι:
Ψαντογτοβ' ηνιεβιαικ:
ητε Φ† ει τογτεζνι.

Δισωτεν' ετ'ηπι' ηννηεταγτοβογ:
θεν' νενωηρι' υπιςρανλ:
ισχεν' Ρογβην' γα' Βενιαμιν:
μητ' σνατ' ηγω' κα' τα' φ'γλν.

✝ Αριπρεσβετιν' εζ'ρηι' εζων:

ω' πιωε' εμε' εγτογ' ηγω:
νευ' πιπαρθενος' νεγασσελιςτης:
ητεγχα' νεννοβι' ναν' εβολ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,
The son of Zebedee,
From Bethsaida,
Of the tribe of Zebulun⁴⁹⁷.

Ιωαννης' πιπαρθενος:
ηγωηρι' ηζεβεδεος:
εβολ' θεν' ηιρευ' υβηδ(θ)αιδε:
θεν' τ'φγλν' ητε' ζεβολον.

✝ Christ chose him

To be His Disciple
And Apostle,
And loved him greatly.

✝ Δερωτπ' υμογ' ηχε' π671671:

Δερογυαθητης' ναγ:
ογογ' παποστολος:
ναγμει' υμογ' ευαγω.

⁴⁹⁶ Revelation 7:3

⁴⁹⁷ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, “Who will betray you?⁴⁹⁸”

ΠΘΟϚ ΟΝ ΜΕΝΕΝCΑ ΠΙΔΗΠΝΟΝ:
ΑϚΡΩΤΕΒ ΰΜΟϚ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ:
ΘΜΕCΤΕΝΖΗΤ ΰΠΕΝCΩΤΗΡ:
ΟΥΟΗ ΑϚΧΟC ΝΙΰ ΦΗΕΘΝΑΤΗΚ.

✝ Christ spoke of you,
By His holy lips,
“If I will that he remain till I come,
What is that to you?”

✝ ΠΘΟϚ ΟΝ ΕΤΑϚCΑΧΙ ΕΘΒΗΤϚ:
ΝΞΕ ΠΧϚ ΔΕΝ ΡΩϚ ΕΘϚ:
ΞΕ ΕΨΩΠ ΑΙΨΑΝΟΥΩΨ ΕΧΑϚ:
ΕΦΑΙ ΨΑ†Ι ΛΔΟΚ ΝΘΟΚ.

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΠ ΗΡΟΥΠΙ:
Ε†ΑΝΑCΤΑCΙC ΕΘϚ:
ΑϚϚΔΑΙ ΰΠΕϚΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ:
ΑϚΒΙΩΨ ΰΜΟϚ ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

✝ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

✝ ΧΕΡΕ ΝΑΚ ΰ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC:
ΧΕΡΕ ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC:
ΧΕΡΕ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΤΕ ΠΧϚ ΟΥΟΖ ΜΑΘΗΤΗC.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:
ΰ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧϚ:
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙCΩΤΠ ΰΜΗΙ:
ΠΨΗΡΙ ΝΖΕΒΕΔΩΟΝ.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✝ ΤΩΒΖ ΰΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΰ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC ΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC:
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΤΕϚΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

⁴⁹⁸ John 13:25

January or ጸዓብ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision.....	674
January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....	683
January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....	715
January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael	716
January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly	716
January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee.....	717
January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana	725
January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus	728
January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius	729
January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple	729
January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin	729
January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....	729
January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle.....	731
January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel	731
January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics	731
January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	732
January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite.....	732
January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple.....	733
January 31 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip	733

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΠΩΗΡΙ ΑΦΉ
ΑΛΗΘΩΣ ΦΗΕΤΑΥΓΙΣΤΑΡΧΕ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΑΓΑΠΙ ΑΜΟΛ ΖΩΕ ΑΓΑΘΟΣ.

✙ On the eight day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

✙ ΘΕΝ ΠΙΜΑΛ ΨΥΧΗΝ ΝΕΖΟΥΤ:
ΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΑΙ ΑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:
ΑΥΤΩΠ ΕΡΟΛ ΑΠΙΣΕΒΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΣΥΕ ΑΠΙΝΟΜΟΣ.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

ΑΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΛ:
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΉ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΝΤΕΝΤΩΟΥ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΗΕΤΑΣΧΦΕ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

✙ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

✙ ΘΕΛΗΛ ΑΜΩΤΕΝ ΑΦΟΥΤ:
ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ:
ΧΕ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΥΤΩΠ ΕΡΟΛ
ΑΠΙΣΕΒΙ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ.

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

ΖΙΝΑ ΝΤΕΡΑΙΤΕΝ ΝΠΕΜΖΕ:
ΕΒΟΛΕΑ ΠΙΣΕΒΙ ΝΤΕ ΤΑΡΧΕ:
ΝΤΕΥΤ ΝΑΝ ΑΠΕΡΝΠΝΑ ΕΘΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

✙ ΑΛΟΝΒΙΩΠΙ ΝΣΕΒΙΩΥΥ:
ΝΧΕ ΝΙΒΑΡΑCΙC ΤΗΡΟΥ ΕΤΩΥ:
ΕΥΩΤΕΜ ΑΠΑΥΛΟΣ:
ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΣΕΒΙ ΘΕΝ ΠΙΜΑΛ ΨΥΧΗΝ ΝΕΝΟΥΤ.

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eight day,
According to the Law of Moses

ԵՂԺԱԽԻՆԻ ՈՒՆՔԸՆ ՍԿՐԻՊՏԱՅԷ:
ՉԵ ԱԳՐԱՓ՝ ԵՐՈՎ ՍՄԻՇԵՆԻ:
ԾԵՆ ՍԻԱԶ ԶՄԻՆ ՌԵԶՕՐԻ:
ΚΑΤΑ ΘΝΟΜΟΣ ἈΛΩΓΗC.

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

✠ Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα
Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα:
Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὠ̅Φνο̅τ̅:
α̅ψω̅π̅ ἐ̅ρο̅ς ὠ̅π̅ι̅ce̅β̅ι.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαι'ερε πιῶον ἐρίπρεῖν ναφ:
 ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΙΝΠΝΑ ΕΘ΄:
 ΙCΧΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ'ΕΝΕΖ.

The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

ΔΝΙΟϞΙ ὠΠΟϞ:
 ἸΝΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
 ΔΝΙΟϞΙ ὠΠΟϞ:
 ἸΖΔΝΖΥΜΝΟϞ ὠΠΙΒΡΟ.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Յօրք յազ' Էրայի ևսնի:
 ՆՃԱՆՅԻՆՆ ԴԱՏՊԱՐՈՎ:
 ՈԷՄ ՃԱՆՃՈ ԵՄԵՐԻ:
 ՈԷՄ ՃԱՆԾԻՃ ԴԱՏՈՐՈՎ.

✦ For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

✝ Σε τὰρ αἰῶνα·
ὅπου ἀνὼν ἀν πε·
αἰτοῦσθον αἰτσαβον·
ἡνιωτ ἡτε τῆς.

✙ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

✙ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

✙ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

✙ ΛΑΤΙΔ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΧΟΣ ΒΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΩΟΥΝΑΙΤΟΥ ἸΝΟΥΝ ΝΙΒΕΝ:
ΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΝΕΚΗΙ.

Εἰεἰ ἔδουτν:
ΥΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΤΨΙ:
ἸΤΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΤΝ:
ΕἰεΨΩΤ ΖΑΝΨΟΥΤΨΩΟΥΤΨΙ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΔΕΝ ΟΥΨΦΗΡΙ:
Ἄ ΠΧΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΨΩΠ ἔροϋ ἰπιεβι:
ἰφρηΤ ἰνιρωμ.

✙ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΛΟΥΚΑΣ:
ΑΥΓΑΧΙ ΔΕΝ ΦΑΙ:
ΕΘΒΕ ΜΑCΙΑC:
ΟΥΟΖ ΑΥΐCΔΑΙ.

✙ ΘΕΒΛΩΜΑC ἔΤΑCΚΗΝ:
ΑΥΜΟΥΤ ἔροϋ:
ΧΕ ΙΗC ΠΕ ΠΕΥΡΑΝ:
ΚΑΤΑ ἸCΑΧΙ ἰΠΙΑCΤΕΛΟC.

ΙΩCΕΦ ΝΕΜ CΑΛΩΜΗ:
ΝΕΜ ΜΑΡΙἈ ΤΕΨΜΑΥ:
ἔΤΑΥΧΩΚ ἰΠΙΔΜΕ:
ἸΕΖΟΥC ἔΤΕ ἰΜΑΥ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΑΥΨΕΝΩΟΥΤ:
ἔΠΗΙ ἸΤἰΠΡΟCΕΥΧΗ:
ΕΘΡΟΥΝΙΝΙ ἔΧΩΟΥΤ:
ἸΖΑΝCΩΤΠ ἸΕΥΧΗ.

✙ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

✙ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

And He said, "Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself."

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

✙ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

✙ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΓΑΡ ΑΥΧΙΜΙ:
ἸΣΙΜΩΝ ΠΙΟΤΗΒ:
ΕΨΘΙ ἔΡΑΤΥ ΕΨΥΕΨΥ:
ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΤΗΒ.

✙ Ὑπερεράμελης:
ἀλλὰ ἀϋτ' ὑπεροτοί:
ἀφολυ θεν ούτης:
ἔχεν νεψῆφοι.

Ἡαφχος χε Παβοις:
†νοτ' ἕναχα πεκβοκ:
χε ἡθοκ πε ἔτακρωις:
ἐροι εθρινατ' ἐροκ.

Ζαπινα ἀσι:
Ἰχε Ἀννα †προφητης:
†σευνε Ἰςβιμι:
ἀσερὸ μολοσιτης.

✙ Ουτοζ νασσαχι εθβητυ:
θατεν ουτον νιβεν:
ουτοζ πιλαος τηρυ:
νατχοτυτ' ἐροϋ Ἰςχοτ' νιβεν.

✙ Πεννηβ πιαιρωμι:
Πενοτρο Πχϋ:
αψωπ' ἐροϋ ὑπιςεβι:
εθρεψχωκ ὑπινομος..

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Ραυι οτοϑ θεληλ:
ὦ πτενος ἡνιρωμ:
ζε Εμμανοτηλ:
αϑὼλι ἡνεηνοβι.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

Се онτωс аϥтаχρο:
ὑπεϣινερρωμ:
αϥχωκ ὑπενθεβιο:
ἡερηι θεн πεϣεβι.

✝ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

✝ Τοτε αϥτсаβон:
εζανμωιτ ἡτε πιотχαι:
οτοϑ αϑω† ὑμον:
κατα πεϣνιω† ἡναι.

✝ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

✝ Τιος Θεος ἡθοϣ:
θεη οὔλληθῶ:
αμωιϣ ὑμοϣ:
ἡξε θεεθοταβ Μαρια.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

Φηετοϣαι ὑμοϣ:
ἡξε νιταζιс ετρηп:
αϑὼλι ὑμοϣ:
ἡξε Симων πιотηβ.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Χοταβ ὦ Πχϣ:
θεη τεκοικονομῶ:
οτατὼ†ϣι ερος:
τε τεκχωμ νεμ τεκсоφια.

✝ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

✝ Ψεπι ὑπεκλαос:
ματαλβο ἡνοϣωνι:
νεμ ηἡετατεηκοτ Πδϣ:
αριπογμενι.

✙ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

✙ Ὡσαῦτος πεκβοκ:
ἀνοκ θὰ πιρεφερνοβι:
††ζο ἔροκ:
χω νηι ἐβολ ἡνανοβι.

The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Ἀνιοῖν ὑποῦ ἡνιψηρι:
ἡτε φνοῖ† ἐτῶαρωοῖτ:
ἀνιοῖν ὑποῦ ἡζανωιλι:
νεμ ζανμασι ἐγκενωοῖτ.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

Βωρπ ναϗ ἐπῳωι ὑπιταῖο:
νεμ οῦωοῖ ὑπεφραν εθοῖαβ:
ἀριβωκ ὑποῦ θεν οῦῑβω:
οῖοζ οῦωῳτ θεν νεφὰ ῥλῆοῖ εθοῖαβ.

✙ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

✙ Σε τὰρ ἐϑαι ναϗ ἡζανῳοῦῳοῦῳι:
ναῳενωτεν ἐδοῖν ἐνεφὰ ῥλῆοῖ εῖοῖ:
ἡνι ἐπῳωι ἐχεν πεφμα ἡεῖρῳοῦῳι:
ἡζανβαρηιτ νεμ ζανζιηβ.

✙ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

✙ Δαῖδ πιζῥυνοδос ὑμῃ:
εϑζοс θεν οῖνιῳ† ἡῳῥωιс:
ζε αῖῥνοϗ ἐχεν ἡῖεταῖζοс νηι:
ζε тennaῳεναν ἐῖπῃ ὑποῦ

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

Εἰς τὸ ἑδόν τῷ ὕδατι
πυλῶν ἡρώων τῷ ἵν τε φῶν τῷ
ἔσεν ἡ ἀνῆν ἡ νόμος ἑλάνειν
νεῦ ἡ ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

Ζεὶ ὄντως πετρεῖνε νόμος
φῆτα ἡρώων τῷ ἡ ἀνῆν
ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ
ἐτασμάς τῷ ἡ ἀνῆν τῷ.

✝ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

✝ Ὑμῶν ἡ ἐξοὺς ἐτασμάς τῷ ἡ ἀνῆν
μενεντα πετρεῖνε τῷ ἡ ἀνῆν
ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ
ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ.

✝ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

✝ Θεὸς πῶς τῷ ἡ ἀνῆν τῷ
ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ
ὑμῶν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ
ἡ ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

Ἰησοῦς Χριστὸς ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν
κατὰ ἡ ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν
ἡ ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ
ἡ ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

Κε παλιν ὄν τῷ ἡ ἀνῆν
ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ
κατὰ φῶν τῷ ἡ ἀνῆν
ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ.

✝ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

✝ Λοίπον τῷ ὄν τῷ ἡ ἀνῆν
ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ
ἐπὶ ἡ ἀνῆν τῷ ἡ ἀνῆν
ἐπὶ ὄν τῷ ἡ ἀνῆν τῷ.

✙ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

✙ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

✙ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

✙ ՍԵՆԵՆՇԱ ՆԱԻ ԱԳՎԼԻ ԱՄՈՎ:
ԷՇԵՆ ՆԵՎՉԻՅԻ ՆՃԵ ՇԱՄՈՆ:
ԱՅԱԻՐԻԴ ԴՅՈՐՄՈՆ ՆՐՈՎ:
ԱՓՇՄՈՐ ԷՓՈՐԴ ՆՈՆԷՈՆ.

ՈՅԱԼ ԱՄՆԱՐ ԷՔԵՈՅԵԱ:
ԴՈՐ ՍԱՆԻՅ ԴՆԻՇԱ ՔԵՅՅՈՔ:
ՃԵՆ ՕՐԶԻՐԻՆԻ ՆՇՎԼԵԱ:
ԿԱԹԱ ՆՇԱՃԻ ՆԵՐՈՔ.

ՀԱՍԻՆԱ ՃԵՆ ՕՐԹԵԼԻԼ:
ԱՇԻ ՆՃԵ ԴՐՈՓԻԿԻՏ:
ԱՆՆԱ ԴՊԵՐԻ ԱՓԱՆՈՐԻԼ:
ՕՐՈՋ ԱՇԵՐՈՄՈԼՈՏԻԿԻՏ.

✙ ՕՐԱՐՈՐ ՆԱԿ ՆԵԱ ՕՐԿԱԻՈ:
ՍՊԱԻՍԼՈՐՇ ՃԵՆ ԵՐՅՈՐՇԻԱ:
ՍԻՆՈՐԴ ՆՐԵՎԹԱՄԻՈ:
ԱՍԻՐՄԱ ՆԱՍԱՇ ՃԵՆ ԵՐՅՈՐԻՆԱԱ.

✙ ՔԵՐԱՆ ԶՕԼՇ ՕՐՈՋ ԴՇՄԱՐՄՈՐԴ:
ՃԵՆ ՐՄՈՐ ՆՈՆԵԹՈՐԱՅ ՆԿԱԿ:
ԵՆՈՐՄՍԿ ԱՄՈՔ ՆԵԱ ՔԵԿԻՄԿ ԱՄՈՔ ՆԵԱ
ՔԵԿԻՄԿ:
ՆԵԱ ՍԻՍՆԱ ԷԹՐ.

ՐՈՒՇ ՆՈՐՈՆ ՆԻՅԵՆ:
ԵՐԶՈՇ ԷՐՈՎ ԵՐԵՐՄԵԹՐԵ ՆԱՎ ԱԼԻԹՈՇ:
ՆԻՄԱՆԷՇՄՈՐ ՆԵԱ ՆԻՄԱՏՈՇ:
ՆԵԱ ՆՇՈՐՈՇ ՆՈՆԻԱՏԵԼՈՇ.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

ΣΙΜΩΝ ΝΕΜ ΑΝΝΑ ΤΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΜ ΤΩΝ ΝΤΕ ΦΩΤ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
ΝΕΜ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΕΦΩΤ.

✙ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

✙ ΤΟΤΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ:
ΕΥΧΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΕΡΩΥΙ:
ΤΟΤΕ ΕΥΕΙΝΙ ΝΘΑΝΜΑΧΙ:
ΕΠΩΥΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΜΑΝΕΡΩΟΥΥΙ.

✙ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΠΕ ΠΩΟΥΩΟΥΥΙ ΰΜΕΘΥΗ:
ΟΥΑΝΑΦΟΡΑ ΝΕΜ ΟΥΒΛΙΔ:
ΕΤΑΥΧΑΥ ΔΕΥ ΠΙΕΡΦΕΙ.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

ΦΗΕΤΑΥΕΥ ΕΠΩΥΙ ΰΜΟΥ:
ΖΙΧΕΝ ΠΩΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΦΡΟΣ:
ΘΕΝ ΠΕΦΟΥΩΥ ΰΜΙΝ ΰΜΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΰΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

ΧΟΥΑΒ ΝΘΟΥΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗ:
Ω ΦΗΕΤΑΥΧΕΚ ΤΜΕΤΡΩΥΙ:
ΟΥΟΥ ΝΘΟΥΚ ΟΥΝΟΥΤ ΰΜΗ:
ΘΕΝ ΠΧΩΚ ΝΤΕΥΜΕΘΟΥΤ ΝΩΥΦΗΡΙ.

✙ Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΰΤΟΝ ΝΕΜ ΟΥΧΒΟΒ:
ΘΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΙΠΡΟΤΟΠΑΤΡΟΣ:
ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ.

✙ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

✙ Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ:
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΰΜΟΥ:
ΜΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΠΕΤΖΟΥ:
ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΡΩΥΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ἰοτε ρων αϥμοϩ ἡραϡι:
ογοϩ νενλας δεν ογθεληλ:
χε Πενοϥ Ιηϥ Πχϥ:
αϥβιωμϥ ζιτεν Ιωαννηϥ.

✙ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

✙ Φ† πιμονοϥενηϥ:
αϥι̇εχεν πιλορδανηϥ:
†ζικων̇εταστακο:
ογοϩ αϥμοϥ δεν πινοβι.

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

Αϥαιϥ ἡβερι̇ηκεοπ:
ζιτεν πιωμϥ ἡτε πιωμοϥ:
ογοϩ αϥλωϥ ἡτ̇αφε ἡπιλδρακον:
ζιχεν νιωμοϥ ἡτε πιλορδανηϥ.

✙ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

✙ Δινοϥ̇επιπῆδ̇ ε̇θ̇:
ε̇ταϥι̇επεϥητ̇εβολ̇ δεν̇ τ̇φε:
αιϥωτεμ̇ε̇τ̇ςμ̇η ἡτε Φιωτ̇:
εϥωϡ̇εβολ̇ εϥχω ἡμοϥ.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παϡηρι̇ παμ̇ενριτ̇:
ε̇τα ταψ̇τ̇χη† μα† ἡδ̇ητ̇ϥ:
αϥερπαοϣωϡ̇ϣωτεμ̇ ἡϥωϥ:
χε ἡθοϥ πε πιρεϥτανδ̇ο.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Κςμαρωοττ ω Πεννηβ Πχϛ: Πωηρι
υμονοσενης:
φηεταϗβιςαρζ ζεν τπαρθενος:
οτοζ αϗβιωμς ζεν πιλορδανης.

Θεληλ υφρητ ηθανηιβ:
ω πιλορδανης νεμ πεϗδρυμς:
ζε αϗι ψαροκ ηζε πιηιβ:
φηετωλι υφνοβι υπικοςμς.

✙ Φαι πε πιηιβ ητε Φτ:
φηετωλι υφνοβι υπικοςμς:
φηεταϗινη νοτταπ ηςωτ:
εορεϗνοζεμ υπεϗλας.

Εθε φαι तेνοι ηραμαδ:
ηεν νιαςαωον ετχηκ εβολ:
ηεν οτναζτ तेनेρψαλιν:
ενχω υμς γε Δλληλοτια.

✙ Δλληλοτια Δλληλοτια
Δλληλοτια Δλληλοτια:
Ιης Πχϛ ηωηρι υΦτ:
αϗβιωμς ζεν Πιορδανης.

Φαι ερε πιωον εριτρεπι ναϗ:
νεμ Πεϗιωτ ηαταθος:
νεμ Πιπηα εθτ:
ιςεν τνον νεμ ψα ενεζ.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ποτε ρων αqμo2 ηραυι:
oγo2 nenλac δeн oγoeλnλ:
xe Πeнoс ιηс Πχс:
αqβiωμc зιтeн ιωaнннc.

✙ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

✙ Δλнθωc τ̅φε нeм πκαзι:
мeз `eβoλδн пектaιo:
o Πoс φa τ̅χιx eтaмaзι:
нeм нιωωβω ηρεqтoтxo.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

Хe Πoс aqι oγo2 αqβiωμc:
eθβe нeннoβι aнoн зoн:
αqтoтxoн αqωτ̅ μμoн:
δeн oγнιωτ̅ μμeтωeнзнт.

✙ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, "The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters."

✙ ΔaνιΔ αμoт тeнмнт̅ μφooт:
eθpeкxω μ̅птaιo μ̅пaιωaι:
xe ηδ̅pωoт̅ μ̅Πoс зιxен нιμωoт̅:
Φτ̅ ηтe π̅ωoт̅ αqepδapaβaι.

Isaiah has said,
"The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
'Make straight His paths.'"

Иcaиac αqμoт̅τ̅ epoq:
Хe ηδ̅pωoт̅ μ̅peтωω `eβoλ:
zi нιωaqeт̅ δeн oγoтнoq:
eπιβioc eтxнк `eβoλ.

✙ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

✙ Rejoice, O mountains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Φιου αϥναϣ οτοϩ αϥφωτ:
ἀΠιορδανηϥ κοτϥ ἔφαζοϣ:
οϣπετωοπ φιου ϣε ακφωτ:
ματαϣροκ ϩινα ἡτεκδῖϥμοϣ.

Ηππε αϣναϣ ἡϣε νιμωοϣ:
ἐπιδημιοτρϣοϥ ἡρεϥμυητ:
αϣερϩοϣ οτοϩ αϥταϩωοϣ:
ἡϣε οϣῶθορθοερ νεμ οϣτωμτ.

✙ Ραϣι νιτωοϣ νεμ νικαλαμφωοϣ:
πιαϩῶϣηη νεμ νιϣενϥιϥ:
ἐβολ ϩα ἡϣη ἡπϩο ἡποτρο:
φηεταϥθαμιο ἡνιηιϥ.

Χοταβ Πδϥ οτοϩ ῥοταβ:
ῥοταβ Πδϥ Ιηϥ Πϣϥ:
πιωοϣ ῥερϣαϣ ναϥ νεμ Πεϥιωτ:
νεμ Πιπῆα ἡπαρ ακληηον.

✙ Εϥβε φαι ηενοι ἡραμαδ:
ἥεν νιαϣαωον ετϣηκ ἐβολ:
ἥεν οϣηαϩϣ ηενερψαλιν:
ενϣω ἡμοϥ ϣε Δλληηλοτιὰ.

Δλληηλοτιὰ Δλληηλοτιὰ
Δλληηλοτιὰ Δλληηλοτιὰ:
Ιηϥ Πϣϥ ἡϣηρι ἡΦϣ:
αϥδῖωμϥ ᩉεν Πιορδανηϥ.

✙ Φαι ἔρε πιωοϣ ερῖπρεῖπι ναϥ:
νεμ Πεϥιωτ ἡαϣαθοϥ:
νεμ Πιπῆα ἔϥΰ:
ιϥϣεν ϣνοϣ νεμ ϣα ἔνεϩ.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φ† ΠΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΑΪΙ ΕΞΕΝ ΠΙΛΟΤΡΔΑΝΗΣ:
†ΖΙΚΩΝ ΕΤΑΚΤΑΚΟ:
ΟΥΟΖ ΑΣΜΟΥ ΘΕΝ ΠΙΝΟΒΙ.

✙ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

✙ ΔΥΑΙΣ ΰΒΕΡΙ ΝΚΕΟΠ:
ΖΙΤΕΝ ΠΩΜΣ ΝΤΕ ΠΜΩΟΥ:
ΟΥΟΖ ΑΥΛΩΣ ΝΤΑΦΕ ΰΠΙΔΡΑΚΟΝ:
ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΜΟΥ ΝΤΕ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

ΔΙΝΟΥ ΕΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
ΕΤΑΪΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ:
ΑΙΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:
ΕΣΩΥ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ΰΜΟΣ.

✙ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

✙ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
ΕΤΑ ΤΑΨΥΧΗ †ΜΑ† ΝΘΗΤΥ:
ΑΥΕΡΠΑΟΥΩΥ ΣΩΤΕΜ ΝΣΩΥ:
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΡΕΥΤΑΝΘΟ.

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΑΥΧΩ ΰΠΤΑΙΟ ΰΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ:
ΠΙΣΥΣΕΝΗΣ ΝΤΕ ΠΧΘ.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

✙ ΚΣΑΡΩΟΥΤ ΰ ΠΕΝΝΗΒ ΠΧΘ: ΠΩΗΡΙ
ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΖ ΑΥΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

ΘΕΛΗΛ ὕφρη† ἡγιασθῆναι:
ὦ ποταμὸν ὁρμαίνον καὶ περὶ ὄρους:
καὶ ἀγίον ὕδατος ἡμεῖς πλῆναι:
φηέτωσαν ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι.

✝ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

✝ Φαί πε πλῆναι ἡμεῖς Φ†:
φηέτωσαν ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
φηέτωσαν ἡμεῖς ὁπικόμενοι:
ἐσθῆτον ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

Ἀποστολὴν ἡμεῖς τῆς γῆς:
ἡμεῖς τῆς γῆς ὁπικόμενοι:
ἡμεῖς τῆς γῆς ὁπικόμενοι:
ἐσθῆτον ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι.

✝ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

✝ Ἐκφώνησεν ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
φαί πε Πατρὶς ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι.

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

ἡμεῖς καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι.

✝ Peace on earth,
And goodwill towards men,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

✝ Ἐκφώνησεν ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἀλλελοῦϊὰ Ἀλλελοῦϊὰ:
Ἀλλελοῦϊὰ Ἀλλελοῦϊὰ:
Ἰησοῦς Χριστὸς ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι:
καὶ ὁφθαλμοὶ ὁπικόμενοι.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Φαίερε πῶτον ἐρίπρεπι ναυ:
νεμ Πεφιωτ ἡὰταθος:
νεμ Πινπῆα ἑῶτ:
ιςχεν ἱνον νεμ ψα ἔνεε.

The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Α Ποῦ εροτρο:
ασηεληλ ἡχε ἡκαρι:
χε ἡθορ πε ἡοτρο:
οτορ φα πᾶμαρι.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Βαπτιστιν ὕμοι:
ὦ πιπροδρομος:
οτορ δωντ ἔροι:
χε ἄνοκ πε ἡῶ.

✙ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

✙ Σε γαρ εἶθε παιδαυ:
ἀν ἐπικοςμος:
εἶνα ἡταερδαυ:
ὑπετερνη καλως.

✙ David said,
With a strong voice,
“The voice of the Lord
Is upon the waters.”

✙ Δαυιδ γαρ αχχος:
δεν οτνιωτ ἡδρων:
χε ἡδρων ὕπο:
ἐρρη εἰχεν νιμων.

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Εἶθε φαι αχτανου:
δεν οτπαρησια:
εἶθε παιωτστηριον:
ἡτε ἡεκκλησια.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ζαχαρίας αψασι:
ὑπαικυριζ' ἔτενευοτ:
εἰνα ἡτεψῆσι:
ἡνε πταιο ἡνιθέλλοτ.

✙ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

✙ Ησαῖας αψωψ:
θέν τεψμετσαβε:
νε ἡθοκ πε ἡῖρωον ετωψ:
ἡῖρηι εἰ πψαψε.

✙ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

✙ Θεληλ ὠ πῖλορδανης:
οτνοψ ὑμοκ ψιομ:
αῖρι ψαροκ ἡνε Ιωαννης:
φρεῖρι ἡνιχομ.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ιης φα πῶον:
αψμοψι νεμαψ:
εθρεψῆωμς θεν νιμωον:
κατα πετερναψ.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

Καλως αῖρι ψαρον:
πεχωον ἡνε νιμωον:
εἰνα ἡτεψταχρον:
ἡνε Ιης φα πῶον.

✙ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

✙ Λελι ὑπιρως:
†νατῆιτοῦ ἔτεκμετνιψ†:
ἄνοκ νεμωον καλως:
νε ἡθοκ πε πενναψ†.

✙ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

✙ Παρονοτνοψ ὑφοον:
ἡνε νινησος:
ετκω† ἔρωον ἡνε
ογῆπι νεμ ογῆνοφος.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Ἡπροφοητης ἠθωοτ:
κατα φοραι φοραι:
αυχε φτ ἡτε ἡωοτ:
αφερδαραβαι.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

Ζαпина αϑωωι:
θεν ογνιωτ ἡεβιο:
ἡχε φηετβοις:
ογορ πιπεθαωιο.

✙ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

✙ Ογορ αϑχωκ ἔβολ:
θεν ογπεντωα εϑτεννηοτ:
ζινα ἡτεϑχοκ ἔβολ:
ἡχε φηετςδηνοτ.

✙ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

✙ Πῖπνετωα ἔτε τμεθωι:
ἡφρητ ἡογβρωπι:
αϑι δθεν ογμεθωι:
ἔχεν φρεϑαωιο ἡνιρωπι.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

Ραν νιβεν ετβοι:
ἡτε νιασωματος:
εγως εφηετβοι:
πενος ἡς Πχς.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

Сωтем ἐτςωη αϑφιρι:
αϑερμεορε εοβητϑ:
χε φαι πε Παωηρι:
εταιτωατ ἡδητϑ.

✙ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

✙ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleans us of our sin.

✙ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

✙ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

✙ Τότε αψωκ'εβωλ:
ἦξε πασι ὑπροφητης:
ξε Πος νακιμ'εβωλ:
ὑπωαψε'εΚαδης.

✙ Υιος Θεος αφοτωνε:
θεν περνωψ' ηβωβ:
θανιαρωτ'εγκωλε:
θεν νοτχιε ετσοπ.

Φιου αφνατ'αψωτ:
απιορδανης κοτq'εφαβο:
ετατνατ'επιΡεφωντ:
θεν οτ'εερτερ ατμαβοτ.

Χοταβ ψουτ (ς) αζιωc:
φ' πιλαρωμ:
ξε Ηθοκ ακβιωμc:
ακιωι ηnennoβi.

✙ Ψυχη νιβεν ετσοπ:
ητε νιΧριστιανος:
μοι νωοτ'νοτ'χβοβ:
θεν πιΠαραδικος.

✙ Ωοτ'ηζητ'εχωι:
ανοκ πιcλαχιcτοc:
οτοz νοzεμ ὑμοι:
εβελθεν πιτατραννος.

The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Δις αἱ ἰναβαλ:
ἐπὶ ὧσι ἑαροκ Πῶς:
ὑφ' ἡμῶν ἱεραβαλ:
ἵτε πιβωκ ὡς περὶ ὧς.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Βωλ ἐβολ ἑαροι:
ἱνιςνατῶ ἵτε φνοβι:
ἀριβοῦθιν ἐροι:
ἑτεν τεκμεταιρωμι.

✙ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

✙ Σε γαρ ἱναερζητς:
ἑεν οὔνιωτ ἱδῖωωωτ:
ἐβολῆεν ταχομ τηρς:
ἐτῆνακ ὑπιώωτ.

✙ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

✙ Δικεος γαρ νιβεν:
ἐτατρανατ ὑφ' ἡμῶν:
αὔρωω ἱνχοτ νιβεν:
ἑεν Πεφνομοσ ἱνοττ.

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

Ετατσαχι εὐβητοτ:
ἵξε πιβωνοδος:
Δαυιδ πθεόφορος:
ἑεν πεψαλμος.

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

Ζε οντως ετρητ:
ἑατεν νιχοι ὑωωωτ:
εὐβε ἱτοτβο ἱνοτρητ:
ὡς ἵχωκ ἱνοτῆζοωτ.

✙ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

✙ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

✙ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

✙ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

✙ Ηππε κταίνοῦτ:
ἐξοτε ρωοῦ τηροῦ:
ὦ πῶμνι εἰς μαρωοῦτ:
ἰωαννοῦ τοῦ προδρομοῦ.

✙ Θερμενία ἐπέκραν:
ᾶεν ρωοῦ ἡνιπιστος:
ἐφ' ἐωπι ναν:
εἰς οἶνον βοὴ θος.

Ἰησοῦ μονογενῆς:
ἀκχῶ ἡ τεκνία ἐχῶ:
οὐτοῦ ᾶεν πῶ δανης:
ἀκτῶς ἡμοῦ.

Κβοςί ἐμαῶ:
ἐξοτε νῖ πατριαρχῆς:
κταίνοῦτ ἡζοῦδ:
νῖ προφήτης.

✙ Λοιπον γαρ νὰ κβῆω:
νεῦ νῖ ἡνριον:
ἀκβῖωιτ ἡνιμῶ:
ἐπιμῶιτ εἰς οὐτῶν.

✙ Ὑπε οὐτον τῶν:
ἐφ' ὀνι ἡμοῦ:
χε ἀκμῆρε πῶρε:
ἀκερφορὶν ἡνσοκ.

Πθος οὐ προφήτης:
ἡθος οὐ ἀποστολος:
ἡθος οὐ ἀναχωρίτης:
ἡθος οὐ μαρτυρος.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

ΖCΘΛCΕΛ ΘΕΝ ΝΕΚΘΒΗΟΎΙ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΔΙΚΕΟC:
ΑΚΩΥΠΙ ΚΘΝΙ:
ΝΝΙΑCΤΕΛΟC.

✝ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

✝ ΟΥΟZ ΜΑΛΧΙΑC:
ΑCΜΟΥΤΉ ΕΡΟΚ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΙ ΗΛΙΑC:
ΕΘΝΗΟΥ ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ.

✝ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

✝ ΠΧC ΠΕΚΟΥΡΟ:
ΑCΧΟC ΜΝΙΜΗΩ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΖΟΥΘ:
ΜΠΡΟΦΗΤΗC.

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

ΡΩC ΝΖΑΧΑΡΙΑC:
ΑCΕΡΜΕΘΡΕ ΝΑΝ:
ΕΤΑCΑΧΙ ΝΧΕ ΠΕCΛΑC:
ΕΤΑCΘΑΙ ΜΠΕΚΡΑΝ.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

CΕ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ:
ΕΘΠΕΚΤΩΒΖ ΕΧΩΝ:
ΝΑΖΡΕΝ ΦΗΕΤΑCΘΑΜΙΟΚ:
ΕΘΡΕCΥΕΝΕΖΗΤ ΘΑΡΟΝ.

✝ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

✝ ΠCΕCΩΛΙ ΝΝΙΘΙCΙ:
ΕΒΟΛΒΑ ΠΕCΛΑΟC:
ΝΤΕCΧΟΥΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΘΙCΙ:
ΘΕΝ ΦΒΑΛ ΝΤΕ ΤΕCΜΕΤΧΡΗCΤΟC.

✙ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

✙ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

✙ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:
ὑπερχαν Ηςωκ:
Φ† ἵτε πενοῦσαι:
ἀλλὰ ὡππτεν ἔροκ.

Φωρξ ἡνικακοῦρσια:
ἵτε νιζερεσις:
ζιτεν νιπρεσβια:
ἵτε πιβαλτιστης.

Χερε Ιωαννης:
ἡωηρι ἱΖαχαριας:
χερε πικτηνσηνης:
ἵτε Ὑασις.

✙ Ψυχῇ νιβεν εἵκοπ:
ἐταρχω ὑπαιβιος:
μοι νωοῦ νοῦχβοβ:
δεν πιπαρδισος.

✙ Ω πιΠεφθαμιο:
ναι δα ταμετέλαχιστος:
ζιτεν νι†ζο:
ἵτε πεκῖπροδρομος.

The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Δκβici ἀληθος:
ὦ πιπροδρομος:
Ιωαννης πιρεφτωμς:
εζοτε νιδικεος.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Βοῆθῃν ἕρον πενθεῖ:
οὔτοϛ ματαχρον:
εἴθε ἰΘεοτοκος:
νευ ἰωαννης τοῦπροφητον.

✙ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

✙ Σενος ἡνιπistos:
σεερῳαι νακ ἡφοοῦ:
ὦ πιότηβ ἡτε Πῶς:
ἰωαννης πιρεϋῶρο.

✙ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

✙ Δαυιδ ἄμοῦ ἡτενμῡῡῡ:
ὦ πιεροψαλτης:
εἴθε ἡταιο ἡπινιῡῡῡ:
ἰωαννης πιρεϋῡωμς.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

Ελεῆσον ἡμας:
ὦ ἡς Πῡς:
εἴθε Ἰεκυαῦ ἡρια:
νευ ἰωαννης πεκῡῡῡῡῡῡῡ.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

Ἰαῳϥ (ῡ) ἡτασμα νιβεν:
ἡτε ἰεκκλησια:
εῡταιο ἡχοῡῡ νιβεν:
ἰωαννης φα ἰσοφια.

✙ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

✙ Ηππε αῡταμῡν καλως:
ἰωαννης πιβαπτιστης:
χε αῡῡωμς ἐΠῶς:
ῡεν νιμωῡῡ ἡτε πιορῡανης.

✙ Rejoice, O John,
The son of Zacharias,
The forerunner
Of the Messiah.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.””

✙ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

✙ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΙΩΑΝΝΗΣ:
ἸΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΟΥΟΖ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟ:
ΝΤΕ ΥΑCΙΑC.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΓΕΡΜΕΘΡΕ:
ΧΕ ΑΙΝΑΥ`ΕΠΙ ΠΕΝΑΥΜΑ ΕΘΥ:
ΕΤΑΥΙ`ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ:
ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΝΘΒΑ ΝΚΩΒ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΜ ΤCΜΕ:
ΝΤΕ ΦΥ ΦΙΩΤ:
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ:
ΠΑΜΕΝΡΙΤ CΩΤΕΜ ΗCΩΥ.

✙ ΛΕΛΙ ὦ ΝΙΛΑΟC:
ΝΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΘΕΝ ἸΨΑΙ ὤΠΙΜΑΡΤΥΡΟC:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC.

✙ ΥΟΙ ΝΑΜ ΝΤΕΚΘΙΡΗΝΗ:
ὦ ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC:
ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΩΩΝΙ:
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗΣ.

ΠΑΙ ΝΑΝ CΩΤΕΝ`ΕΡΟΝ:
ΟΥΟΖ ὦΛΙ ὤΠΕΚΧΩΝΤ:
ὦΠΧC`ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΗΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ ὦΠΧC:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑCΑΩΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὤΠΑΡΑΚΛΙΤΟC:
ΝΟΜΟΟΥCΙΟC.

✙ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

✙ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

✙ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

✙ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΉΝΙΑΣΤΕΛΟC:
ΜΑΤΖΟ ΕΠΧΕ ΕΝΑΙ ΝΑΝ:
Ω ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗC.

✙ ΠΕΝΝΟΥΤ ΧΩΡ ΕΒΟΛ:
ΕΝΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΟΥΟΖ ΔΕΜΔΟΜΟΥ ΕΒΟΛ:
ΩΔ ΤΟΥΝΤΕΛΙΑ.

ΡΩΙC ΕΡΟΝ Ω ΠΧC:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ: ΝΙΧΡΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΠΑΘΟC:
ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΡΩ.

ΕΜΟΥ ΕΝΗΙΑΡΩΟΥ:
ΝΕΜ ΝΙCΙΤ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟC:
ΕΘΒΕ ΝΙΤΖΟ:
ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥΤΩΜC.

✙ ΤΕΝΤΖΟ ΕΘΒΕ ΝΙΟΥΗΒ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΟC:
ΑΡΕΥ ΕΡΩΟΥ ΠΕΝΠΗΒ:
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΗΠΙCΤΟC.

✙ ΤΙΟC ΘΕΟC ΝΑΖΜΕΝ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΘΛΥΨΙC:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΜΑΤΑΧΡΟΝ:
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΥ ΙΩΑΝΝΗC.

January or □□□□

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Φ† βίσι ὑπταπ:
ἡνιΧριστιανος:
εὐβε τενῶς ἡνιβ:
Μαρια †Παρθενος.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

Χερε †Θεοτοκος:
Θματ ἡνις Πχς:
χερε πῖπροδρομος:
Ιωαννης πηρε†ωμς.

✝ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

✝ Ψυχῃ ἡνενιο†:
μοι νωοτ ἡνοτχβοβ:
θεν κεν† ἡνενιο†:
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✝ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

✝ Ω πενσωτηρ ἀριφμετι:
ὑπεκβωκ Πικοτδιμος:
χω να† ἡνε†νοβι:
nen πςεπι ἡνιΧριστιανος.

The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

Αἰναερζητς θεν ονδῖωωον:
ἡταχω ὑπταιο ὑπῖπροδρομος:
ὑπεῦθο ὑΠχς πΟτρο ἡτε πῶον:
Ιωαννης πηρε†ωμς.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

Βον νιβεν ετζειεν πικαζι:
νιφτλῃ νεμ νιλαος:
ετρωαι ὑφοοτ νεμ πιασπι:
εὐβε Ιωαννης πηρε†ωνς.

✙ Gabriel the angel

Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

✙ ΓΑΒΡΙΗΛ ΝΙΑΥΤΕΛΟΣ:

ΑΓΓΕΙΩΕΝΝΟΥΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟ ÆΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

✙ David the Psalmist,

Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ:

ΑΓΓΑΧΙ ΔΕΝ ΠΧΩΜ ÆΠΕΡΨΑΛΜΟΣ:
ΕΘΒΕ ΠΙCΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΟΥ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΕΦΤΩΜ:
ΑΝCΟΥΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗC ΠΧC:
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΥΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

ΨΑΥΓ (Ζ) ΝΤΑΥΜΑ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΑΚ Æ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ÆΠΕÆΘΟ ÆΠΧC ΦΑ ΤΕΖΟΥCΙΑ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΠΘC.

✙ Isaiah cries out

With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”

✙ ΗCΑΗΑC ΑΓΩΥ ΕΒΟΛ:

ΔΕΝ ΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ÆΜΗ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΔΡΩΟΥ ΕΤΩΥ ΕΒΟΛ:
ΖΙΠΩΑΥΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

✙ Rejoice and be glad, O you faithful,

Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

✙ ΘΕΛΗΛ ΡΑΥΙ Æ ΝΙΠΙCΤΟC:

ΔΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΑΚ Æ ΙΩΑΝΝΗΣ:
ΠΩΗΡΙ ΝΤΕΠΑΥΤΕΛΙΑ.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

Ιωαννης αφερετωπα:
εφερετωμας υπενωτηρ:
οτοζ αφωτεμ ζεν οτπαρρησια:
ετςμν υπερωτ ναταθος.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

Καλως αφωε εβολθεν πιμωοτ:
μενενα περζινωμας εβολ:
αφωτεμ εοτηνωτ νδρωοτ:
ντε φλωτ ερωε εβολ.

✝ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

✝ λοιπον γε φαι πε Παωρηι:
εταιματ νδητη:
νεμ πιΠενεμα εθτ:
εταρι εβολθεν τφε αφνατ ερωε.

✝ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

✝ υοι ναμ ποδ ντεκζιρηνη:
ω πενωτηρ ναταθος:
ςμοτ επιχλου ντε τρωπι:
ζιτεν τεμεετχρηστος ποδ.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

Πιμωοτ ετε φιαρο:
ανιτοτ επωωι κατα πεκζμοτ:
ζιτεν νιπρεβια νεμ νιτβο:
ντε Ιωαννης πωρηι ετςμαρωοτ.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

Ζμαρωοτ ω πενΠηβ Πχς:
ανατ επεκλαος ναζμοτ:
εβολθεν νοτχαζι νεμ νιπρασμος:
νεμ εβολθεν νιρωμι ετρωοτ.

✝ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

✝ Οτοζ χωρ εβολ ννιχαζι:
ντε τεκκλησια ω Πχς:
μαρθεβιο υποτοοβνι:
εβε Ιωαννης πιπροδρομος.

✙ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

✙ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✙ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

✙ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΡΑΥΙ ὠΦΘΟΥ:
ΘΕΝ ΠΩΛΙ ΝΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ:
ΝΤΕ ΠΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ.

ΡΩΙΣ ΕΡΟΝ Ω ΠΕΝΠΗΒ ΠΧΕ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΧΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΦΘΟΝΟΣ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

ΣΟΜΣ ΕΡΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΣΜΟΥ:
ΘΕΝ ΝΕΝΘΒΗΟΥΙ Ω ΝΙΔΣΑΘΟΣ:
Ω ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΤΧΙΧ ὠΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

✙ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΕΘΒΕ ΝΙΟΥΗΒ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΝΙΚΑΙΚΟΣ:
ΝΑΖΜΟΥ Ω ΠΧΕ ΠΕΝΠΗΒ:
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΔΥΜΙΤΡΟΣ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ὠΠΕΝΧΩΚ Ν ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

ΦΝΗΒ Φ† ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:
ΒΙCΙ ὠΠΤΑΠ ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

Χερε νε ὠ † Παρθενος:
Μαρια † βρομπι εθνεθωс:
χερε πικυγγενηс ἔτε Πχс:
Ιωαννης πирευτωс.

✙ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

✙ Ψυχη νιβεν μοι νωοτ ἡοτχβоб:
θεν κενυ ἡνениο† ἡδικеос:
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ:
εθβε Μαρια νεμ πιπροδρομοс.

✙ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

✙ Ω πενσωτηρ ἀριπαμενι:
ἀνοκ πικερμυ ΝικοτΔιμοс:
οτοз χω нηι ἐβολ ἡνανοβι:
νεμ πсепи ἡниΧристιανос.

The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Αρεз ἔροι Πδс παНот†:
χε αιεργελπис ἔрок:
μοι нηι ἡοτχμοτ νεμ οτсω†:
зина ἡтасμοι ἔрок.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

Βωλ ἐβολθεν напетзωοτ:
θεν текзom ἀρεз ἔροι:
εθпегзнтс ἡοτδпγωοτ:
οτοз ἡтаοτωн ἡρωι.

✙ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

✙ Σε γαρ † χω ἡνικαθартωма:
ὠ πппγ† ὑπροδρομοс:
Ιωαννης φα παζιωма:
πικυγγенηс ἡτε Πχс.

✙ David revealed to us

That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

✙ Isaiah proclaimed

Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

✙ You became the servant of

The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

✙ Δωιδ αρωωνε ναν`εβολ:

χε ϑμεομηι αρωαι`εβολ:
θεν ηκαρι ϑδικεοσυναηαο αοτωτ:
εβολθεν τφε δεν οταμαρι.

Ετε φαι πε πιηρυφιοο:
Ιηο Πιρη ητε ϑμεομη:
νεμ Ιωαννηοο πιπροδρομοο:
πιιοε υφωτωινη υμη.

Ζαχαριαοο αρ πεκιωτ:
αρωοτ`εροκ χε πιπροφητηοο:
οτοε πιμεορε`ετενεοτ:
ητε Πχρ πιπενχνητηοο.

✙ Ησαηαοο δεν νευδρωοτ:

νεμ περημα`ετεραωατ:
αρωοτ`εροκ χε ηδρωοτ:
ετωω`εβολθεν ηιωαρετ.

✙ Θαλασσα τοτ Ζαβολον:

νεμ ηκαρι ηηεφθαλιμ:
ακωωπι νωοτ`νοτδιακωοο:
ω παθλιτηοο ηατκιμ.

Ιηο Πχρ αρωωπι υμοο:
εβολθεν τφτλη ηλενι:
αρερατιαζιν υμοο:
οτοε αρωωυ υμοοοο δεν`ενεχι.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

Κδοις ἐν πατριαρχῆς:
ἔταινοντ' ἐν προφητῆς:
ἔε ακυωπι ὑπιβαπτιστής:
ἦτε Ἰησὺς πῶς αἰας.

✙ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

✙ Λοιπον αἰερμεθε δαροκ:
ὑπεῦθε ἡνιμνησ οτοσ θελωοπκ:
εθε φαι αἱ γωαροκ:
εβωμς εβωλ εἰτοτκ.

✙ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

✙ Ὑπε οτον τωνε δεν νιζινμσι:
ἦτε νιζιουμ εἰονι ὑμοκ:
ἔε ακμωι οτοσ ακβις:
ακἔε τμεθμνι δεν ρωκ.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

Πθοκ οτ εἶν ὑπὸ προφητῆς:
ακβις δεν τμεθμνι:
ἦθοκ πε πῶφην ὑπιδεσποτής:
νιζιμβ ἦτε Φτ ὑμνι.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

Ζσολσελ δεν νεκεβνοῖ:
αἰερμεθε δα πιθωμνι:
εταεῖ ἐπεσπτ εβωλ δεν νιφνοῖ:
οτωμνι πε εβωλ δεν οτθωμνι.

✙ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

✙ Οτραν ἡγοτωοτ πε πεκραν :
ὦ πιστςσενς ἡεμμανοτηλ:
ακωωπι ἡοτετπετς ναν:
νεμ οτεαρμα ὑπικραηλ.

✙ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

✙ Παλιν ον αἰερπεμῖωα:
ενατ' ἐπιμνστηριον:
ἦτ τριας ἡρεγτανθο:
εθμνν εβωλ ωα εἶν.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

✙ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

✙ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

ΡΗΤΟΣ ΑΚΑΣΧΙ ΘΕΝ ΠΕΚΛΑΣ:
ΑΚΚΟΖΙ ΝΝΙΔΑΝΟΜΟΣ:
ΗρωΔης νεμ ΗρωΔιας:
ἡπεῖθο ὑπιλαος.

Сε онτως ατὼλι ἵτεκὰφε:
ογοζ ακμογ ἔχεν †μεθμμη:
ατὼλι ὑμοκ ἐπῳωι ἐτφε:
ὦ πιθεβιηογτ ετῆατζει.

✙ ΤΕΝΝΑΔΙCΙ ΔΝ ἔνεεζ:
ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ὑμοκ:
ῡα ἔνεεζ ἵτε πιένεεζ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ὑμοκ.

✙ Τππε ιс некῑресβια:
εсῡηп ηαερεп πεκΟγρο:
ογον ἵτακ ὑμαγ ἵογπαρρησια:
ἡπεῖθο ὑπιРеγθαμιο.

Φ† φηετοι ἡῡφηρι:
θεν ηηετбoci ἵταε:
φηεταεῖ ογοε αεγερρωμ:
αεгаиτεп ἵογλαос ηαε.

Χω ηαν ἔβολ ἡηενῆνομια:
ὦ πιῡαιρωμ ἡῆαθос:
εῖτεп †μεεμеситia:
ἵτε πεκῑροδρομос.

✙ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

✙ Ψυχῇ νιβεν ἑταυφορχοῦ:
ἐβόλθεν παιβιος φαι:
θεν κενθ ἡλβρααμ ροθβοῦ:
θεν οὔμετβερι νεμ οὔναι.

✙ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

✙ Ὡς τὴν ἐκ τῆς φηῆς.
χω νηι ἐβόλ ἡναλνομια:
εἶθε πεκβωκ εἶθ:
ἰωαννης φα ἱπαρθενια.

The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Δὲι ἡνε πῖπροδρομος:
πικετςενης ἡεμμανοτηλ:
ἰωαννης πικετςωμ:
εἶκαθι ἡτε πικρανλ.

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

βαπτισιν θεν φαίρο:
ἡπιωωτ ἡτε πικρανλ:
ζε ακθωντ ἡνε ἱμετοτρο:
ἡτε νικηοῦθι θεν οὔνης.

✙ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

✙ Ὅνος νιβεν ἡνι ἡλοῦδα:
ἡριοῦθι ἡοτοῦταθ:
ἡεμπῶα ἡἱμετανια:
θεν οὔτονοθ ἡατῆκαθ.

✙ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity.”

✙ Δικεως ἡνοκ ἱωμ ἡμωτεν:
θεν οὔωωτ ἡἱμετανοια:
φηεθνηοῦ ἡναἱωμ ἡμωτεν:
θεν οὔπῆα ἡτε ἱασνια.

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
“The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΩΓΥ`ΕΒΟΛ:
ΝΧΕ ΗCΑΗΑC ΦΗΕΤCΜΑΡΩΟΤ:
ΧΕ ΤCΜΗ ΠΕΤΩΥ`ΕΒΟΛ:
ΖΗΠΩΑΓΕ ΧΕ CΕΒΤΕ ΦΥΩΙΤ.

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy.”

ΖΩΗ ΦΟΡΟC ΠΘC ΝΕΝΗΟΤ:
ΟΤΟΖ CΟΤΤΕΝ ΝΕΥΜΑΪΩΩΥ:
ΘΕΛΛΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΝ ΜΕΥΨΟΤ:
ΕΤΕΘΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΡΑΥΙ.

✙ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

✙ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΙΗC ΠΙΡΕΥΝΑΙ:
ΑΥΙ`ΕΧΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗC:
ΪΦΡΗΤ ΪΠΑΙΕΧΩΡΖ ΦΑΙ:
ΑΥΒΙΩΜC`ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΑΝΝΗC.

✙ The holy worshipper
Witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Coming upon Him.”

✙ ΘΕΟCΕΒΗC ΦΗΕΘΤ:
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ:
ΧΕ ΑΙΝΑΥ`ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΤ: ΕΥΝΗΟΤ`ΕΠΕCΗΤ`ΕΧΩΥ.

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

ΙC ΟΥCΜΗ`ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ:
ΕCΧΩ ΪΜΟC ΡΗΤΩC ΕΘΒΗΤΕΝ:
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
ΕΤΑΙΤΜΑΤ ΪΘΗΤΥ.

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

ΚΕ ΦΙΟΥ ΑΥΝΑΥ ΑΥΦΩΤ:
ΠΙΛΟΡΔΑΝΗC ΑΥΚΟΤΥ`ΕΦΑΖΟΤ:
ΚΑΤΑ ΪCΑΧΙ`ΕΤΕΝΖΟΤ:
ΪΔΑΥΙΔ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥΦΟΡΟC.

✙ As he said in the Psalm,
“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

✙ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

✙ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

✙ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΠΕΧΑΛΥ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟΣ:
ΑΥΝΑΥ'ΕΡΟΚ'ΝΧΕ ΘΑΝΑΤΩΟΥ:
ΑΥΕΡΘΟΤ' ΝΕΜ ΝΙΠΕΛΑΤΟΣ:
ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ'ΝΧΕ ΝΙΤΩΟΥ.

✙ ΥΑΡΟΤΟΥΝΟΛ'ΝΧΕ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΥΘΕΛΗΛ'ΝΧΕ ΠΚΑΒΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΩΜΣ'ΥΠΙΔ'ΘΝΟΒΙ:
ΙΗC ΠΧC ΦΑ ΠΙΔ'ΜΑΒΙ.

ΝΙΠΙCΤΟC'ΥΠΙCΡΑΗΛ'ΥΒΕΡΙ:
Δ'ΜΩΙΝΙ'ΕΠΙΩΜC'ΕΘ'Τ':
ΘΕΝ ΦΡΑΝ'ΥΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘ'Τ'.

ΖΑΠΙΝΑ ΔΥΧΟC'ΙΕΖΕΚΙΗΛ:
ΧΕ Τ'ΝΑΝΟΥΧΘ'ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ:
ΝΟΥΜΩΟΥ ΕΥCΩΤΠ'ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΟΥΟΖ'ΝΤΑΤΟΥΒΕΘΗΝΟΥ.

✙ ΟΥΖΗΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ'ΥΒΕΡΙ:
Τ'ΝΑΔΙΥ'CΑΘΟΥΝ'Δ'ΜΩΤΕΝ:
Τ'ΝΑΩΛΙ'ΥΠΙΖΗΤ'ΝΩΝΙ:
ΕΒΟΛ'ΘΕΝ ΝΕΤΕΝCΑΡΖ'ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ ΠΕΧΑΛΥ ΟΝ'ΝΧΕ ΠΙΘ'ΜΗ ΦΑΙ:
ΧΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ:
ΕΤΒΕΡΒΕΡ'ΕΧΩΟΥ'ΝΧΕ ΠΑΙΩΟΥ ΦΑΙ:
ΝΤΕ ΠΑΙΔΑΡΟ'CΕΝΔΩΝΘ.

ΡΑΩΙ'Ω ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΧΕ ΠΧC'ΔΥCΩΤΠ'Δ'ΜΩΤΕΝ:
ΟΥΟΖ'ΜΗC'ΝΩΤΕΝ Τ'ΝΟΥ:
Δ'ΠΙΟΥΧΑΙ'ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

ΩΤΕΜ ὦ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΝΙΣΥΛΗ ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ἸΛΑΣ:
ΧΩΛΕΜ ἑπιωμς εἴψουψου:
εἶρενδῖ ὑπιωνδ' εὐνας.

✙ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

✙ Ἰωβζ ὑΠδς δεν οὔμετα τῶβι:
δενν οὔζητ εἴθεβιο:
ἀμωινι εἶρετεν εἰρωινι:
Ἰνοῦδῖωπι Ἰξε νετενζο.

✙ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

✙ Υἱος Θεος πιλαίρωι:
πεχαλ δεν τεφεζογία:
ξε ἀγῶτεμμες οὔρωι:
ἐβोल δεν οὔμωοῦ ΝΕΜ οὔπνευμα.

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Φαι ὑμον ὥχου ὑμοῦ:
εἰ ἐδοῦν ἐψμετοῦρο:
Ἰτε Φψ ΝΕΜ πιοῦοῦ:
εἶμην ἐβोल Ἰαττακο.

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

Χω ναν ἐβोल Ἰνηνὰνομια:
ζιτεν νιτωβζ Ἰτε ψπροστατης:
τενδς Ἰνηβ τηρεν Ὑαρια:
ΝΕΜ Ἰωαννης πιβαπτιchs.

✙ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

✙ Ψυχῇ νιβεν Ἰνιπιστος:
νηέταγενκοτ μαῦτον νωοῦ:
χωκτεν ἐβोल Ἰ Χριστιανος:
ιςxen ψνοῦ ψα πχωκ ἐβोल.

✙ Be patient O my Master.

Save me from my enemies,

The hidden and the manifest,

Disperse their council and cast them out.

✙ Ὡς ἰνὲν τὸ ἐξω παλιν:

ναζαετ' ἐβόλθεν ναζαζι:

νηεθούων ἐβόλ νευ νητζηπ:

χωρ ὑποτοβίνι θεν οὔβοξι.

The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,

And creator of the springs,

God by His nature,

O Lord God, Lover of mankind,

Απὸ τοῦ ἡΐκψησις τῆς:

οὔοζ φΠεφθαμιο ἡνιμοται:

φηετοι ἡΜοτῆ:

Πὸς Φῆ πῆαιρωαι.

Help us, O Helper

Of those who have no help,

And wash our transgressions,

O establisher of the Christians.

Βοήοινη ἔρον ὠ τβοήοια:

ἡνιήτε ὑμον τοῦ βοήοος:

οὔοζ ιωι ἡνενὰ νομια:

ὠ πῆρεφρζιςενῆ ἡνιΧριστιανος.

✙ For the son of Levi,

John the Baptist,

Who was in the wilderness,

Of the Jordan,

✙ Σε γαρ πῶνερι ὑπὶ λερτης:

αρχα τεφχιζ' ἐχεν τεκὰ φε:

εἰτε ἰωαννης πῆβαπτιστης:

φηεταφωπι ζῆπωαρε.

✙ Whom Elizabeth, who was

Previously barren bore,

Placed his hand on Your head and

Baptised You like the rest, O Chosen one.

✙ Δι ἰορδανης αφῆωις ὑμοκ:

ὑφωτ' ἡοτ' χρονιον πῆωτπ:

εἰτε Ελῆσαβετ αςμῆι ὑμοκ:

θηενασοι ἡδρην ἡωοπ.

The Son of the Father

Who comes in His great glory

Is baptised in the Jordan today,

And has become a refuge for us.

Εφῆι θεν πεφνῶτ' ἡώοτ:

ἡξε πῶνρι ἡτε φῆωτ:

εἰταφῆωις θεν νῆωοτ ὑφοοτ:

αφωπι ναν ἡοτμαῦφωτ.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

ΖΑΒΟΥΛΟΝ ΝΕΜ ΝΕΣΒΙΗ:
ΝΕΜ ΖΙΜΗΡ ΝΤΕ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:
ΑΥΜΟΖ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΩΗ:
Ω ΠΙΚΥΡΖ ΝΤΕ ΤΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ.

✝ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

✝ ΗΣΑΪΑΣ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΪΜΗΙ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΝΘΡΩΟΤ ΕΤΩΥ ΕΒΟΛ:
ΖΙ ΝΙΩΔΕΥΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ.

✝ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

✝ ΘΕΛΗΖ ΪΦΡΗΤ ΝΖΑΝΖΙΗΒ:
Ω ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ ΝΕΜ ΠΕΥΔΡΙΜΟΣ:
ΧΕ ΑΪΙ ΨΑΡΟΚ ΝΧΕ ΝΙΖΙΗΒ:
ΦΗΕΤΩΛΙ ΪΦΝΟΒΙ ΪΠΙΚΟCΜΟC.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΥΧΟC ΘΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ:
ΘΕΝ ΠΙΦΤΟΟΤ (Χ) ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ΧΕ ΑΙΤΩΜC ΪΠΑΘΥΡΟ:
ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΪΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

ΚΕ ΤΑΡ ΕΤΑΥΥΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΩΟΤ:
ΜΕΝΕCΑ ΠΕΥΧΙΝΩΜC ΕΒΟΛ:
ΑΚCΩΤΕΜ ΕΟΥΝΙΩΤ ΝΘΡΩΟΤ:
ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ.

✝ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΝΕΝΡΙΤ:
ΦΗΕΤΑΙΤΜΑΤ ΝΘΗΤΥ:
ΟΤΟΖ ΠΑΩΗΡΙ ΝΘΟΝΙΤ:
ΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ CΑΧΙ ΕΘΒΗΤΥ.

✦ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

✦ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

✦ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner's
Witness of the Lamb.

✝ Արեւկաւ նչե ֆիօմ:
նտօրալլի նչե ումեւրօթ:
չե ՍժՇ ՓԺ նտե ուչօմ:
ալփօերտարօր ձեն օրուլթ նշօթ.

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΙ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΠΑΙΣΤΕΥΟΝΤΙ:
 ΕΥΕΡΑΥΙ ΕΥΕΘΕΛΗΛ:
 ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΖΗ ὠΠΡΟ ὠΦΗΘΗΝΗΟΥ:
 ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ὠΠΙΣΡΑΝΛ.

Ξαρωοττ ω πενμηνβ Πχς:
πϞηρι υμονοςενης:
φνηταγβισαρζ ζεν †Παρθενος:
οτοζ αγβιωυς ζεν πιΟορλανης.

✝ Οὐδὲν ἄλλο δὲν οὐκ ἐπὶ μοι:
ὡ πενθοῦντ' ἡλίας θοός:
χε ἀκτ' ἡλίου ὑπεκθ' μοι:
ἦτε τ' μετέλευθ' ἄνθρωπος.

✝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ †ΜΕΘΩΜΗ:
 ΑΪΙ ΜΨΠΗ† ΝΟΥΒΡΩΜΠΙ:
 ΟΥΟΖ ΑΪΟΖΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗ:
 ΕΧΕΝ ΦΗΕΤΑΪΒΙ ΝΤΕΝΜΟΡΦΗ.

Ρωσῆ ἡνιπρόφητης ἡὲ μινι:
 αἰσαχι ἕεν οὔπαρρηφια:
 χε Ποῦ ναδῖωμς ἕεν οὔμεθμινι:
 οὔοδ ἡτεψῖω ἡνεῖν ἁνομια.

Σὺς οὐκ ἀλλὰ τέθηνοι·
 ζεν ναίω τήριον ἐζηπ·
 ἵτε τένην· ἐπαῖ προδρομος·
 ἐφερμεορε δα πιθινβ.

✙ This is the Lamb of God

Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

✙ Ἰοτε ις πιθιβ ἵτε Φ†:

Φηετὼλι ἡφνοβι ἡπικοςμος:
Φηεταλῖνι ἡοῦταπ ἡσω†:
εἰρεφνοζεμ ἡπεφλαος.

✙ The Son of God shined forth

In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

✙ Ὑιος θεος αφρωωνε ἐβολ:

θεν ἡκαρι ἡπιλορδανης:
νιβαλεφ αφβωλοφ ἐβολ:
αφταχρωφ μενεσα τοφασθενης.

The sea retreated;

The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Φιομ αφναφ οτοφ αφφω†:

ἡπιλορδανης κοτφ ἐφαρο δεν οῦιης:
οῦπετῶοπ φιομ χε ακφω†:
ιςχεν νιςα πεμρι† ῶα φρης.

Arise from the water and

Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

Χωλεμ ἡμοφ ἐβολθεν νιμωφ:

ἡριοῦ νιμην κα†α πεκασ†ι:
μἄῶενακ ἐπῶωι ριχεν πιτωφ:
ἡτεκκωρφ ἡτῶομ ἡπιχασι.

✙ O Saviour of our souls,

Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

✙ Ψωτηρ ἵτε νενψῦχη:

μἄτοῦβον ἐβολθεν νεννοβι:
ῶοπ ἐροκ ἡνενετχη:
θεν πεκναι ἡριπενμεῖν.

✙ O You who were baptised in the water,

According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

✙ Ὡ φηεταφῖωυς δεν νιμωφ:

θεν τεφνιῶ† ἡοικονομια:
ἡρεφ ἐπεκβοκ ἐβολθεν νιμεῖνι ετρωφ:
οτοφ μἄταχροφ ῶα †εῖντελια.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Πθoκ oтμoтi eφzeλzeυ:
hEN θμhт ннпoλeυoc:
eZEN oтθo eφzeυzeυ:
θεoλωpoc πiλaтoλeoc.

✙ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

✙ Oтoз akψaнт iπekθpωoт:
ψaтzeи нxe нiбapбapoc:
ψaтzeи нxe nekxaзxи eтзωoтi:
ete нaи ne нiδιaбoλoc.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Δkθωтeβ iπiδpaкoн:
eтaпeчт нтμoтkи:
akxωk eβoλ iπekλγoн:
θeн oтcωoттeн нaтpиkи.

✙ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

✙ Δkβiωμc нaк eθBe Φт:
θeн тλтyннн нxρωμ:
aλнθωc нθoк нeμ nekψнp`cнaт:
λeoнтioс нeμ Πaνиkaρoc.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

ΕθBe φaи aγтaιo iμoк:
нxe ΔaтiΔ θeн oтoтнoч:
xe μoтp нтeкcнeчi eπekλoч:
φнeтe oтoн ψxoμ iμoч.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὺς ὑπὸς ἐξ ῥηι ἐζων:
θεοδωρος πᾶνα τολεος:
νεμ λεοντιος νεμ πανικαρος:
ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβολ.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

Αυωινι ἀματ ἀριὺ φηρι:
ὦ νηλαος ὑμαι Πῡξ:
εἰχεν παμῡστηριον:
ἐταφωωνε ναν ὑφοοτ.

✙ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

✙ Χε ἀΠενδὺς ἡς Πῡξ:
αφωοτ† νεμ τεμᾶτ ὑπαρθενος:
νεμ νενιο† ἡ ἀποστολος:
οτοε αφωωνε νωοτ ἡ τεμμεθνοτ†.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

Coοτ ἡετδριὰ ὑμωοτ:
ετηρη εφωτπ αφοτὼτεβ ὑμωοτ:
ἐβολ εἰτεν νεφνιῡ† ἡωοτ:
θεν ἡεοπ ἡτΚανα ἡτε †Σαλιλᾶ.

✙ He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

✙ Φηετρεμσι εἰχεν νηχερονβια:
αφωωνε ἡ τεμμεθνοτ†:
αῖρι ἡεανμῡνι νεμ εανζου:
οτοε αφεμσι νεμ νηρωμ εωο νοτ†.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

Πῡμοοτςιος νεμ Φιωτ:
φηετῡοπ εαζωοτ ἡνῡεων τηροτ:
ὑφοοτ εεν ἡμῡ† ὑπῡεοπ:
ἡτΚανα ἡτε †Σαλιλᾶ.

January or □□□□

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Ήμεῖς αὐτὸν ἐπαινοῦμεν καὶ
ἐκτινοῦμεν αὐτὸν ὡς ὁ
καλὸς καὶ ἀγαπῶν τὸν ἄνθρωπον
καὶ ὡς ὁ ἀγαπῶν ἡμᾶς κατὰ τὴν
ἐλεῖν ἡμᾶς.

The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διερχόμενος ἐκ τῆς
Πατρὸς Ἰησοῦ πατρὸς
ὑπερχατὶ ἡμῶν
καὶ ἡμεῖς τὰς πνεύματι

Βουλὴν ἐβόλῃ ἡμῶν
ἡμεῖς βουλοῦμεν ἡμεῖς
ὑπερχατὶ ἡμῶν
ἐφ' ὅτι καὶ ἡμεῖς.

✙

✙ Ὁ καὶ ἡμεῖς περὶ τῆς
ἀριστερῆς ἐκείνης
ἐκείνης ἐκείνης
ἐκείνης ἐκείνης.

✙

✙ Διτῶν ἡμῶν Πατρὸς
Πατρὸς πατρὸς ἡμῶν
ἐφ' ὅτι τεκμεταῖ ἡμῶν
ἀριστερῇ ἡμῶν.

Εφ' ὅτι τεκμεταῖ ἡμῶν
νεμ περὶ τῆς ἐκείνης
κατὰ τὴν ἐκείνης
ἐκείνης περὶ τῆς ἐκείνης.

(ϛ) Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
οὐκ ἔστι ἡ ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·

✙

✙ Ζηκοὶ ἀποκριθεὶς·
ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·

✙

✙ Ἡσυχία ἀποκριθεὶς·
ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·

Θεὸς τε ἡμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·

Ἡσυχία ἀποκριθεὶς·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·

✙

✙ Καὶ οἱ ἄλλοι ἀποκριθεὶς·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·

✙

✙ Λαὸς ἀποκριθεὶς·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·
οὐκ ἔστι ἡμέρα τοῦτο· ἀλλὰ ἡμέρα τῆς χαρᾶς ἐστίν·

Ἰπερφωνε ἰπεκχο:
σαβολ ἰπεκβωκ:
σωτεμ ἑπα†χο:
χε ††χο ἑροκ.

Πιμ γαρ θεν νινο††:
ε†ονι ἰμοκ Πδ̄:
χε ἱθοκ πε π̄ωηρι:
ἰΦ† πὰχωριτος.

✝

✝ Ζωο†† ἱναμ̄†:
νεμ πετσαθο†† ἰμοι:
θεν πεκναι ἀριπαμ̄†:
νεμ πεκ ο†χαι ματαχοι.

✝

✝ Ο†ω†στηριον
ἰΦ† πιλοςος:
α†ο†ωνε ἑρον:
ἑβολθεν †παρθενος.

Πιο†αι ἑβολ:
θεν †††ριας ε̄θ†:
α†β̄ιςαρξ ἑβολ:
θεν ἑνε†ι ἱθηε̄θ†.

Ρωσ α†μοε ἱραωι:
χε πιο†χαι α†ι ωαρων:
τενμε†βωκ εσενωαωι:
α†βολς ἑβολ χαρον.

✝

✝ Σωτεμ ἀρεε ἑρον:
ὠ πὰσταθος:
εκ̄εωωπι νεμλν:
χε ἱθοκ πε πενβοῖθος.

✙

✙ Ἰενοτωϋτ ἡμοκ ὦ πιναητ:

φα πιραν ετβολχ:

θεν οὔθεβὶο ἡζητ:

νεμ οὔκελι ετκωλχ.

Ἦϥ Θϥ Κϥ:

ναι θα πιρεφερνοβι:

ἄνοκ θα πῆλαχιστος:

χε αῤῥωκ ἡχε νανοβι.

Φ† πιμαιρωμι:

πιρεφῶοῤ ἡζητ:

φῆεταφωπι ἡρωμι:

εθε νεφμετῶενζητ.

✙

✙ Χω νηι ἔβολ πανοῤ†:

ἡνανοβι ἡαρχεος:

εθε νι†ηο ἡμαςνοῤ†:

Ἡαριὰ †παρθενος.

✙

✙ Ψϣχ η νιβεν σεζωσ:

ἔΦ† πιρεφθαμὶο:

σε οῤωρπ ἡπιζϣμνος:

ἡφα πιταὶο.

Ἠοῤηζητ ἔχωι:

σωτεμ ἔνα εϣχη:

Ποϥ ἀρεζ ἔροι:

ἔβολχα πιφαϣ εϣχη.

The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Διωϋ ἡτάςμῃ ἐπῳω ἡαροκ:
ῥεν παρῆτ τηρϥ αἰκω† ἡσωκ:
μαπὰμαρῖ ἡπεκβωκ:
νορῆμ ἡωηρι ἡτεκβωκι.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

Βοη ἡβεν ἡτε †μετρωμ:
σεναρ ἔροκ ὠ πῡαιρωμ:
ἐτι Δε νεμ ἡιτεἑνβενωοῖ:
χε ἡθοοκ ἐθνα †ἡτορ ῥρενωορ.

✙ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

✙ Σε γαρ ἡθοοκ πετεἑνῃελπισ:
ῥεν πῖερσορ ἡτε †κῖρισις:
πενβοῖθθοο ῥεν νεἑθλῖψις:
ἐταῖχεμτεἑ ἐμαωω.

✙ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Δεσποτα ἡῤε Πῡχῖ:
πῖομοογσιος ἀλῡηθοος:
νεμ Πεκιωτ ἡἡὰγαθοος:
νεμ πιπῆα ἡπαρακλητος.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

Εἑτογωνῃ ἡνεϥῶφηρι:
ἡχε ἡιφῡοῖ νεμ τεϥμετχωρι:
χωος ἐΠδοῖ ῥεν ογχωο ἡβερι:
χωος ἐΠδοῖ ἡκαρῖ τηρϥ.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Coor (Ὶ) ἡεῖῖΔριὰ ἡμωορ:
ογῡρπ εἑτωτπ ακογῶτεβ ἡμωορ:
ἐβολῃτεἑ πεκἡιω† ἡωορ:
ῥεν Κανα ἡτε †Σαλιλεὰ.

✙ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

✙ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

✙ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

✙ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

✙ Ζεοϋ γαρ νε νιηομ:
νηετακλιτοιγ δεν τεκχομ:
χε ακωτεμ επιφιλαχομ:
ντε νηετρωογι απεδης.

✙ Ησαηας νεμ Ηλιας:
νεμ Μωϋσης νεμ Ιερειας:
αγμοϋτ εροκ χε Μασιας:
φηεψαγ οταθ μεψχε Πχϛ.

Θωοϋτ τηροϋ ω νιλαος:
νιψηρι νορεθοδοζος
ντενζως ειηϛ Πχϛ:
πιψηρι ιϕτ δεν οτμεθυμι.

Ιςχεν νιενεζ νεμ ψα ενεζ:
νηοοκ πε ποτρο ντε νιενεζ:
ψωπι νεμλν ψα νιενεζ:
ερε πιωοϋ ερπρεπι νακ.

✙ Κατα πεκναι Ποϛ ναι νηι:
δεν πεκειμ μαδβωνηι:
ναι νηι ϕτ οτοζ ναι νηι:
χε αςχα εθης εροκ νχε ταψυχη.

✙ Λαος νιβεν ενερονω:
δεν πεκνιϋτ νθεβιο:
σεζολχ εοτε νιεβιω:
νεμ πινηνι νχε νεκεντολν.

Let my heart rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

✙ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

✙ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, "Amen: Alleulia,"
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

✙ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

Βαρεφορνοϋ ἵξε παρῆν:
θάτῃ ὑπεκράν ὠ πιναντ:
χε ἡθοκ οὔνοϋ ἡρεφῶενῃντ:
ναῶε πεκнай ὠπιῶμι.

Πηθενος τηροῦ ἔτακθαμιῶντ:
εἰεοῶωϣτ ναρρεν πεκῶντ:
Παῶς ἡς μανομῆ νωντ:
χε ἡθοκ πε πενβοῆθος.

✙ Ζαρωοντ ὠ ἡς Πῆς:
νεμ Πεκιωτ ἡάταθος:
νεμ πιπῆδ ὑπαρακλητος:
ἡομοογσιος νεμακ.

✙ Οὔορ εσερῖρεπι ναι ἵξε ῥζονσιὰ:
νεμ εανμῃῃ ἡδολοσιὰ:
μαρενχος χε ἡμην ἄλ:
χε πιῶντ φα πεννοῦτ πε.

Πελλαος νεμ τεκεκκλησιὰ:
μοι νωντ ἡογωτηριὰ:
ςμοῦ ἔτεκκληρονομιὰ:
οὔορ ἡμοι ἡμωντ ῥα ῥστητελιὰ.

σωτεμ ἔρον ἄρεῃ ἔρον:
ςμοῦ ἔρον ῥενῃντ θαρων:
εκερῃῃβι εῃρῃ ἔχων:
θα ῥσκεπῃ ἔτε νεκτενῃ.

✙ Τεντωβῃ ἡτεκετεπικης:
ὠ πῃρῃ ἡμονογενης:
χε ἡνον ενοι ἡαθενης:
ματανθον εβε πεκнай.

✙ O Son of God,

Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

✙ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

✙ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

✙ Ὑἱος Θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ:

ἀριῶναι ἡμῶν πενία καὶ
καὶ ταπεινότης καὶ ἀνάγκη
καὶ ὁ πτωχὸς καὶ ὁ ἀνάγκης.

Φῶς ἡμῶν ὅταν περὶ
ἡμῶν ἔσται ὁ ὅτι καὶ ἡμῶν
ὅταν περὶ ἡμῶν ὁ ὅτι καὶ ἡμῶν
ὅταν περὶ ἡμῶν ὁ ὅτι καὶ ἡμῶν.

Χωρὶς ἡμῶν καὶ ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς
καὶ ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς
ὅτι καὶ ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς
ὅτι καὶ ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς.

✙ Φωτὴν ἡμῶν ὁ πτωχὸς:

Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ πτωχὸς
ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς
ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς
ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς.

✙ Ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς:

ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς
ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς
ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς
ὁ πτωχὸς ὁ πτωχὸς.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See The Doxology of St. Demiana, page 537.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Οὔνιψ ἄλῃθος:
πε πῶον νεμ νιταιο:
ετασχωλῶ ὕμων ἐβολ:
ἦξε ἱσαβη ὑπαρθενος.

✙ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

✙ Ἰσωπ ἡκτρια:
ἱμασι ἐθανες:
ἱμαρτηρος ἡσνια:
ἱαγια Δωμιανη.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Θαι ἐταρσωπ ὕμος:
ἦξε ποτρο Πχϛ:
νεμ ὕμε ὑπαρθενος:
ἐναγγωπι νεμας.

✙ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

✙ Πιμ φεθναῶσαχι:
δεν πεταιο ἡνιψῆ:
ὦ ἱγελετ ετσωπ:
ἱαγια Δωμιανη.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Χερε ἱσνια:
χερε θεθανες:
χερε ἱαγια:
ἱσωπ ἡΔωμιανη.

✙ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁴⁹⁹,
The elect virgin.

✙ Χερε ἱμαρτηρος:
χερε ἱκαθαρος:
χερε ἱπαναγια:
ἱσωπ ὑπαρθενος.

⁴⁹⁹ Normally reserved for the Theotokos.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Χερε ἱπαρθενος:
χερε ἱὰ τῶλεβ:
εὐμελὶ ἡενλοσῖα:
ἱψελετ ὑπιβηβ.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Χερε θηεεμελὶ ἡμοτ:
ισχεν τεσμεταδλοτ:
χερε θηετςμαρωοτ:
δεν νηπαρθενος τηροτ.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁵⁰⁰
Through her asceticism
And martyrdom.

Χερε ἱμοτναχη:
ετασδωκ ὑπινομος:
δεν ἱμετασκυτης:
νεμ ἱμετμαρτυρια.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Χερε θηεταμηνριτος:
ἡχε πεσιωτ Μαρκος:
εταμωπι εβολβιτοτς:
ἡοτσωτπ ὑμαρτυρος.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

Χερε νε ὦ ἱματ:
ὑπαρθενος:
εταμωπι ετεῦματ:
νεμε ὑμαρτυρος.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Μοτνια ἱ ἡθο:
ἱσωτπ ἡδτωμιανη:
χε ὑμοον θηετὸνι ὑμος:
δεν τεσνεα.

⁵⁰⁰ The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

January or □□□□

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Ραυι θηετολσελ:
θεν πιπαρδιος:
θεν οτωον νεμ οθεληλ:
ναερην Πχϛ.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Ζιτεν νιετζη:
ντε τωτπ ηκτρια:
τλσια Δωμιανη:
ω Πδϛ χα ηνεννοβι ναν εβολ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

Πιφωστηρ ντε τμεθυνη:
οτορ νινιωτ ηαρχητος:
ντε τεντυνονλιδ εθτ:
Μαξιμος νεμ Δομετιος.

✙ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁵⁰¹.

✙ Παι ετασθωωτεν δεν νοτραν:
ηχε τττριας ηρεγτανθο:
εθρενωωι ησα νοτψεντατσι:
ντενερφοριν υπονϛχημα εθτ.

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁵⁰².

Δττ ετοτεν ηνιωω:
ετεθνοτ δεν νιετασσελιον:
ετε θαι τε τμετμαicon:
ηχωκ εβολ ηνιαρετη τηρον.

✙ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

✙ Ενερωαι δεν τοεκκλησια:
ενχωκ υποτερψμενι εβολ:
εντωον ηττριας:
υπιεροον νεμ πιεχωρ.

⁵⁰¹ Or image

⁵⁰² Colossians 3:14

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

Χερε νωτεν ὦ νηδικωο:
χερε νηπνδοφοροο:
χερε νενιο† εἶθ' ἡρωμεοο:
Μαξιμοο νεμ Δομετιοο.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

✙ Προε ὑποδ' εὐρηι' εἰων:
ὦ νενιο† εἶθ' ἡρωμεοο:
Μαξιμοο νεμ Δομετιοο:
ἡτερχα νεννοβι ναν' εἰβολ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 728.

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 543.

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

Βωλ' εἰβολ' θεν νετενητ:
ἡνιμοκμεκ' ἡτε† κακιά:
νεμ νιμεν' ετρεβωβ:
εἰτιρι ὑπινονοο ἡχακι.

✙ Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

✙ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

✙ “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

✙ ἈΡΙΝΟΙΝ ΘΕΝ ΟΥΤΉΘΗΕ:
ΝΗΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΤΒΟCΙ:
ΝΤΕ ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟC ΝΙΩΤ:
ΠΑΘC ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΩΠΙ ΝΑΝ Ν ΒΑΥΜΩΤ:
ΝΛΤΜΗΝ ΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ:
ΑΥΘΩΖΕΜ ΪΜΟΝ ΘΕΝ ΟΥΕΡΟΥΤ:
ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΩΝΘ ΝΕΝΕΖ.

✙ ΑΠΙCΘΟΙΝΟΥCΙ ΝΤΕ ΝΕΥΑΡΕΤΗ:
† ΪΠΟΥΝΟC ΪΝΕΝΨΥΧΗ:
ΪΦΡΗ† ΪΠΑΡΩΜΑΤΑ:
ΕΤΡΗΤ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

ΥΑΡΕΝΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖ†:
ΕΤCΟΥΤΩΝ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΝΤΕ ΠΙΝΙΩΤ ΑΝΤΩΝΙΟC:
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟC.

✙ ΧΕ ΑΙΚΩ† ΟΥΟΖ ΑΙΖΙΜΙ:
ΑΙΕΡΕΤΙΝ ΟΥΟΖ ΑΙΒΙ:
ΑΙΚΩΛΖ ΟΥΟΖ †ΝΑΖ†:
ΧΕ CΕΝΑΛΛΟΥΩΝ ΝΗΙ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΝΤΩΝΙΟC:
ΠΙΘΗΒC ΝΤΕ †ΜΕΤΜΟΝΑΧΟC:
ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧC.

✙ ΤΩΒΖ ΪΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΑΘC ΝΙΟ† ΪΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ:
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

Ὡς ἀρενοῦωψτ ὑφ' ὧτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπῆα ἑθ' ἑ:
ἡτентаῖο ἡκοῦρηλ:
πιαλ εἴτοῦ ἡαρχηατσελос.

✙ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

✙ Πανε φραψι ἡκοῦρηλ:
ἐνῆρι ὑμοῦ ζεν νικέκλησιὰ:
ἐχότε φραψι ἡοῦπατρελετ:
ἡτε παικοςμος εἰνασινι.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

Ζωοῦν ζωκ ὡ παμενριτ:
Χε φραψι ὑπικοςμος εἰνασινι:
οῦοε φραψι ἡκοῦρηλ:
ψμην ἐβολ ψα ἐνεε.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσψετιν ἐξρηι ἐχων:
ὡ παρχηατσελос ἑθ' ἑ:
κοῦρηλ πιαλπιστης:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

**January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity,
and Resurrection on the 29th of Every Month**

*See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the
29th of Every Month, page 578.*

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 543.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

ΠΕΝΙΩΤ ἔσθ' ἀββὰ Παῦλε:
ἀρχῶπι ἠγόητ εἰ πῶαρε:
ἀγερσκιν θέν οὐμεταθμότηκ:
ὑπἑροοῦ νέμ πἑχωρε.

✙ He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

✙ Δεῦροχι θέν πἑσταδιον:
ἦτε †μετεγρεβηκ:
ἀρβι ὑπιβαι ἦτε πἑρο:
εἰτεν ἔχωμ ἦτε Πῡε.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

Εἰπῶν ἔβωλ εἰχω ὕμοκ:
ὑφρη† ὑπισοφοκ Παῦλοκ:
ὑπεῦθο ὑπενιωτ πἑμμη:
πινιω† ἔσθ' Ἀντωνιοκ.

✙ “I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith.”⁵⁰³

✙ Δνοκ πἑλτων εἶσανεφ:
ἀιεράτωνιζεθε ὕμοκ:
πἑδρομοκ ἀιχοκ ἔβωλ:
πῶαε† ἀἰρεε ἔροκ.

⁵⁰³ 2 Tim 4:7

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁵⁰⁴.”

ΠΑΛΙΝ ὑ̅ψ̅η̅ ν̅η̅ ἵ̅ξε̅ π̅ι̅χ̅λ̅ου̅:
ἵ̅τε̅ †Δ̅ΙΚ̅Ε̅Τ̅Η̅Η̅:
Φ̅αι̅ ἔ̅τε̅ Π̅ḡ̅ Ν̅Α̅†̅Η̅Ι̅ Ν̅Η̅:
ῒ̅Ε̅Ν̅ Π̅Ι̅Ε̅Ζ̅Ο̅Ο̅Υ̅ ἔ̅τε̅ ὠ̅μ̅α̅Υ̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

✙ †Ω̅Β̅Ζ̅ ὠ̅Π̅ḡ̅ ἔ̅ρ̅η̅ι̅ ἔ̅χ̅ων̅:
ὠ̅ Π̅Ι̅Ν̅Ι̅Υ̅†̅ ἑ̅ḡ̅Υ̅ Ἀ̅Β̅Β̅Α̅ Πα̅Υ̅Λ̅ε̅:
Ζ̅Ι̅Ν̅Α̅ ἵ̅τε̅ Π̅ḡ̅ Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Κ̅Μ̅Ε̅Ν̅Ρ̅Ι̅Τ̅Υ̅:
Χ̅Α̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 594.

⁵⁰⁴ 2 Tim 4:8

February or 𐌹𐌺𐌹𐌺

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple	735
February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus.....	736
February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael.....	736
February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus	736
February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian	736
February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos.....	736
February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul	736
February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	736
February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist.....	737
February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI.....	737

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΠΩΟΥ ΦΩΟΥ ΝΕΟΥ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΟΣ:
ΝΕΟΥ ΠΕΡΙΩΤΗ ΝΑΤΑΛΩΟΥ:
ΝΕΟΥ ΠΙΠΝΑ ΔΠΑΡΑΚΛΗΤΟΥ.

✙ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

✙ ΙΕΞΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΕΘΥ:
ΕΧΕΝ ΝΕΝΣΙΧ ΝΤΕΡΜΑΥ:
ΜΕΝΕΝΣΑ ΞΜΕ ΝΕΞΟΥΟΥ:
ΔΠΕΡΧΙΝΩΙΣΙ ΕΘΥ.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

ΔΥΙ ΝΧΕ ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΥ:
ΝΕΟΥ ΜΑΡΙΑ ΘΥΜΑΥ ΔΠΙΧΟΥ:
ΑΥΘΑΜΙΔ ΔΠΧΩΚ ΔΠΙΝΟΜΟΥ:
ΕΘΒΕ ΠΙΔΛΟΥ ΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ.

✙ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

✙ ΔΥΟΛΟΥ ΝΧΕ ΣΥΜΕΩΝ ΠΙΟΥΗΒ:
ΕΧΕΝ ΝΕΡΧΙΧ ΕΘΥ:
ΟΥΟΥ ΔΥΩΟΥ ΕΠΟΥΡΟΥ ΠΙΧΟΥ:
ΔΠΑΠΗΤ ΕΥΧΩ ΔΜΟΥ.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

ΨΟΥ ΝΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΒΑΧΙ:
ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΗΜ:
ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ ΔΠΕΔΘΟ ΝΝΙΛΑΟΥ.

February or ܩܘܠܕܐ

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ܐܡܢ ܠܐܠܗܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܬܢܝܢ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 675, and The Psali Batos for the Circumcision, page 679.

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 587.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 578.

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 529 and 530.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology for St. Cyril VI⁵⁰⁵

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπα Ἀββα Κυρίλλος πᾶσι εἶ:
πᾶκαριος ᾔεν οὐμῶμνι:
φνεταϩ ταχρον ᾔεν πιναϩ†:
ἰορθοζοζος ἰταφμνι.

✙ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

✙ Οὐραν ἰψοῦψοῦ πε πεκραν:
ὦ πιμοναχος εἱτοῦβνοῦτ:
πιμανδριτης εἱταχρηνοῦτ:
πιῶφην ἰνιαναχωριτης.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Εθε φαι ακωωπι ναν:
ἰοῦτῑπος ᾔεν ἱσαχι:
ᾔεν †αγαπη: ᾔεν πιχινμωυ:
ᾔεν πιτοῦβο ᾔεν φναϩ†.

✙ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

✙ Χερε πιαινεψωρη:
φνεταϩταλβο ἰνηετωωνι:
αϩερ ἱποφητεῖν ἰνιῶφηνι:
οῦοζ νιΔῑμων αϩεῖτοῦ εβολ.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ήμαρωοῦτ ἰχε πεκβιος:
ὦ πενιωτ ἰμακαριος:
ακταχθο ναν ἰπιςωμα ἰαββα Μαρκος:
οῦοζ ακιρι ἰπιμῑρον εθοταβ.

⁵⁰⁵ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

✙ Mary the Mother of God
Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

✙ You rose at dawn,
In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

✙ ܡܪܝܐ ܬܡܐܥܢܝܬ:
ܕܥܝܬܝܢ ܕܥܢ ܥܝܬܝܬ ܢܥܘܫܝܬ:
ܢܥܡ ܢܝܒܪܘܬܝ ܢܥܡ ܢܝܥܝܢܝܬ:
ܕܥܢ ܬܥܥܟܠܝܬܝܬܝܬ ܕܥܢ ܙܝܬܝܬܝܬ.

ܕܠܟܟܝܬ ܢܝܚܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܢܥܡ ܢܝܢܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܢܥܡ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܢܥܡ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ.

✙ ܡܪܝܐ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܕܥܢ ܬܥܟܠܝܬܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܢܥܡ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ.

ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ.

✙ ܡܪܝܐ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ:
ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ ܕܥܢ ܕܥܝܬܝܬ.

March or Παριζοτι

March 2: Departure of St. Chad of Mercia.....	740
March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle	741
March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross	741
March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael	741
March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile	742
March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle.....	742
March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos	742
March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great.....	742
March 25 / Phamenoth 29: Annunciation	746
March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel.....	755
March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...	755

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁵⁰⁶

The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

✙ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

✙ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

⁵⁰⁶ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

✙ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

✙ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our father, righteous and saintly,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 564.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 742, and May 1 / Pasbons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 762.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Χερε πιμιω† αββα Μακαρι:
πιδηβс ητε †μετμοναχος:
φηεταϋωπι ηνογλγχιηδ ηνογв:
есерлаμπин εβοτε φρη.

✙ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁵⁰⁷,
And your body is shining,
In your church.

✙ Серотвини γαρ ηχε τεκψγχι:
ηεν Ιερογсалиη ητε †φε:
ϥ†μογє ηχε πεκωμα:
δєη θηετε θωк ηεκκλγχια.

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Се тєнназ† хє кχη нєμαν:
ψγχι нєμ сωμα нєμ π̅н̅д̅:
κωοп нαν ѱπαρακλγчic:
ογοз ηсολсєλ ηнєηψγχι.

⁵⁰⁷ Daniel 12:3

✙ All the ascetics⁵⁰⁸,
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἦλως οὐτοὺ ἐς μὲν ἔφθ:
ἦνε πῶλολ τῆρ ἦτε νιμοναχος:
ἐρῆρ ἔχεν πεκχιῖν ὡρον:
πενιωτ ἔθρ ἄββα Ὑακαρι.

Οθεν τεντχο ἔροκ:
χως ὡρῖ ἦτε νεκετχη:
ματχο ἔποδ ἐρῆρ ἔχων:
ἦτεμεροτῆναι νεμ νενψτχη.

✙ Ἰωυχ ὡποδ ἐρῆρ ἔχων:
ὡ παδὲ ἦιωτ ἄββα Ὑακαρι:
νεμ νετῶρῖ ἦσατροφορος:
ἦτετχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

✙ You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

Λας νιβεν ναὺχω ἀν:
ἦνιμῆνι νεμ νιὺφῆρῖ:
ναὶ ἔτατῶπι ἔβολχιτοτκ:
παδὲ ἦιωτ ἄββα Ὑακαρι.

✙ Πιρεμωοτ ἀκτοτνocoτ:
νιλεμων ἀκχιτοτ ἔβολ:
νηετῶνι χεν οτμῆγ ἦςμοτ:
ἀκταλδωοτ χεν φραν ὡποδ.

Εθε φαι σεννοτ χαροκ:
ἔβολ χεν νεατ ὡπκαχι:
†Ρωμανιὰ νεμ †Cτρηὰ:
†Ἀνατολη νεμ †Cπανιὰ.

⁵⁰⁸ Literally: all you monastic folk

✙ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✙ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ὑΠΙΧΟΥ' ΕΤΑΨΙΝΙ:
ΑΛΛΑ ΖΗΠΠΕ ΟΝ Τ'ΝΟΥ:
ΣΕΝΗΟΥ' ΕΒΟΛΪΞΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:
ΣΕΟΥΨΥΤ' ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΥΜΨΑΝΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΘΕΝ ΤΕΝΤΖΟ' ΕΡΟΚ:
ΖΩΣ ΨΗΡΙ ΝΤΕ ΝΕΚΕΤΥΧΗ:
ΜΑΤΖΟ' ΕΠΟΨ' ΕΞΡΗΙ' ΕΧΩΝ:
ΝΤΕΨΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ.

✙ ΤΩΒΖ ὑΠΟΨ' ΕΞΡΗΙ' ΕΧΩΝ:
ὦ ΠΑΟΨ' ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:
ΝΕΜ ΝΕΨΨΗΕΡΙ Ν'ΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ:
ΝΤΕΨΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ' ΕΒΟΛ.

Another Doxology of St. Macarius the Great⁵⁰⁹

ΠΙΨΕΡΟΥΒΙΜ ΕΘΜΗΝ' ΕΡΟΚ:
ΠΑΟΨ' ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:
ΨΑΝΤΕΨΕΝΚ' ΕΝΙΨΑΨΕΥ:
ΕΨΟΙ Ν'Σ ὑΠΡΟΨΩΠΟΝ.

✙

✙ ΟΥΖΟ ὑΜΟΨ'ΙΝΕΜ ΟΥΖΟ ὑΜΑΨΙ:
ΟΥΟΖ' ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ Ν'Α'ΕΤΟΨ:
ΨΑΙ ΠΕ ΠΤΥΝΟΨ ὑΠΙΨΕΡΟΥΒΙΜ
ΚΑΤΑ Π'ΣΑΨΙ ΝΗΝ'ΣΡΑΨΗ.

ΕΝΝΑΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ὑΜΟΨΙ:
ΕΧΕΝ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:
ΣΕ Ν'ΘΟΨ ΑΨΨΩΠΙ ΝΟΥΜΟΨ'Ι ΕΨΖΕΜΖΕΜ:
ΟΥΒΕ ΝΙΠ'ΝΑ ὑΠΟΝΗΡΟΝ.

⁵⁰⁹ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

✙

✙ ΕΝΝΑΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ὕΜΑCΙ:

ἔΞΕΝ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΔ:

ΧΕ ΝΘΟQ ΑQΘΟ ὑΠΙΩΕ ΕΤΩΟΥΩΟΥ:

ΑQΦΙΡΙ ἔΒΟΛ ΑQΤΚΑΡΠΟC.

ΕΝΝΑΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ἠΡΩΜΙ:

ἔΞΕΝ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ:

ΧΕ ΝΘΟQ ΑQCΑΧΙ ΝΕΜ ΠΧϞ:

ὑΦΡΗΤ ὕΜΩΥCΗC ΠΙΝΟΜΟΘΕΤΗC.

✙

✙ ΕΝΝΑΙΝΙ ὑΠΙΖΟ ΝΔΕΤΟC:

ἔΞΕΝ ΝΕΝΙΟΤ ἠΡΩΜΕΟC:

ΧΕ ΝΘΩΟΥ ΑΥΘΙ ΝΖΑΝΤΕΝΖ ΝΧΡΩΜ:

ΑΥΖΩΛ CΑΘΟΥΝ ἔΝΙΩΑQΕΥ.

ΙCΜΩCΗ ΠΙΧΑΜΕ ΖΩQ:

ΑQΙ ἔΒΟΥΝ ἔΝΙΩΑQΕΥ:

ΑQΕΡΦΟΡΙΝ ὑΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:

ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

✙

✙ ΠΙΩΘ ὕΜΑΡΤΥΡΟC:

ΝΙΘΕΛΛΟΙ ΝΤΕ ΝΙΩΑQΕΥ:

Δ ΝΙΒΑΡΒΑΡΟC

ΘΩΤΕΒ ὕΜΩΟΥ:

ΖΙΧΕΝ ΤΠΕΤΡΑ ΝΤΕ ΠΙΔΜΟΥΝ.

ΨΑΣΙΑ ΕΛΛΑΡΙΑ:

ΤΑΣΙΑ ΑΝΑCΤΑCΙΑ:

ΤΑΣΙΑ ΑΡΙΨΥΑ:

ΝΙΩΕΛΑΤΕ ΝΤΕ ΠΧϞ.

✙

✙ ΠΙΤΟΠΟC ΤΗΡΟΥ ἔΤΑΚCΕΜΝΗ ΤΟΥ:

ΠΑΘϞ ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:

CΕΝΑΚΗΝΑΝ ΕΥΤΟΥΤΑΖ:

ΩΑ ΤCΥΝΤΕΛΙΑ ΝΤΕ ΠΑΙΕΝΕΖ.

Ἰωβζ ὑΠβοις ἐὲρῃ ἐζων:
παῶς ἡιωτ αββα Ὑακαρι
νεμ νεκωῃρι ἡστατροφορος:
ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Ἀφιωτ χοτϣτ ἐβολ ζεν τφε:
ἐξεν νηετϣοπ ζιζεν πικαῃ:
ὑπεϗξεμ φηετὸνι ὕμοσ:
ὑἱαρια τπαρθενος.

✙ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

✙ Ἀϗοτωρπ ϣαρος ἡῤαβριῃλ:
πινιϣτ ἡαρζῡαζσελос:
αϗζιϣεννοϣι νας ἡοτραϣι:
ὑπαιρητ εϗζω ὕμοσ.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Χερε θεεθμεζ ἡὲμοτ:
οτοζ Πῶς ϣοπ νεμε:
ἄρεξιμι γαρ ἡοτὲμοτ:
ζατεν Φτ Φιωτ.

✙ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

✙ Ὡηππε γαρ τεραερβοκι:
οτοζ ἡτεμισι ἡοτϣῃρι:
εϣεμοττ ἐπεϣραν χε ἡῤ:
Πωῃρι ὑφηετῶσι.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

Εϗετ ναϗ ἡξε Πῶς Φτ:
ὑπιῤρονος ἡτε Ἀνιδ πεϣιωτ:
ἑῃαῤοτορο ἐξεν ἡῃ ἡλακωβ:
ϣα ἐνεζ ἡτε πῖνεζ.

✙ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

✙ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Οογζ ἡνε δαε:
Ὡπι ἡτε τεμμετογο:
ογοζ μενεσα ὀρεμασγ:
ερεδζι ερεοι ἡπαρθενος.

Πεξε Ὑαριὰ τπαρθενος:
Χε ἄνοκ ις τβωκι ἡτε Ποε:
εεεωωπι κατὰ πεκσαχι:
αεωεναε εβολ ἡξε πατσελος.

✙ Τενοτωγτ ἡμοκ ὦ Πχς:
φμετακμαι ἡπενσενος:
ακι εεμμητρα ἡτπαρθενος:
ακβιςαρζ εβολ ἡδης.

Τενηως εροκ तेनτवон नाक:
तेनेरवोद बिचि ἡμοκ:
ζως ἄσαθος ογοζ ἡμαιρωμι:
ना नान कातὰ पेकनियτ ἡनαι.

The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Διεργελπις εροκ:
ὦ ιης Πχς πωμηρι ἡΦτ:
αιερνοβι εροκ:
χω νηι εβολ εεβε τμασνοντ.

Βωλ εβολ ζαροι:
ἡνιζβνογι ἡτε νανοβι:
ἡπερζι πζο ἡμοι:
ὦ Πχς πιμαιρωμι.

✙ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

✙ Σε τὰρ ἡθὺς ἀκί:
ἔεν ἠνεξι ἡτ'παρθενος:
ἡθὺς πε παρχῆ:
οὐοὺ πιδημιούρτος.

✙ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

✙ Δικεὸς ἀγαθόν:
λογκας ἔεν οὐθέληλ:
εἶθε πιψστηρίον:
ἡτε Εμμανουήλ.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Εἶθε φαι ἀγαθί:
εἶθε πιλουτοῦρτος:
Σαβριέλ πιφαιγεννοῦρι:
ἔεν τ'παρθενος.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

Ζε οντως ἀγαθί:
νεμας ἀγαθὸς ἡμός:
χε χερε κεχαριτωμένη:
ὦ καθαρὸς.

✙ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

✙ Ηππε περλερβοκί:
οὐοὺ ἡτεμισί νοῦγῃρι:
ἡγῃρι ἡφῆετῶσι:
ἡς πε πᾶμαξι.

✙ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

✙ Θωκ τε τ'χου νεμ πῖςμου:
ὦ Πχς παιδιὰ:
φῆεταγαθὸς ἡφοοῦ:
ἔεν ἠνεξι ἡαριὰ.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Ιῆς πιαιρωμι:
ἀγαθὸς σωματικός:
κατὰ πιγῃγεννοῦρι:
ἡτε Σβριήλ παστσελός.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

Καλως δὲν οὐμεθῆμι:
ἀεὶ ὡπι ἡγῆρι ἡρωμι:
ἡθοκ πε Φ† ἡμῆ:
ἡποτρο ἡτε ἡφε νεμ πικαρι.

✝ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

✝ Λαλι ὡ ἡἡπροφητης:
νεμ ἡιδικεος:
χε Πχ̅ε πιδεσποτης:
ἀεὶ ἐπικοςμος.

✝ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

✝ ἡἀρεὺγονῶν ἡφοοτ:
ἡἡἡω† Ἀβρααμ:
νεμ νεὺῶἡρι τηροτ:
ἡαμὲ ἡςενος ἡἈΔαμ.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

ἡαι ἡαν σωτεμ ἡρον:
ὡ πἡμονοσενῆς:
ὡ ἡποτρο ἡἡἡων:
ἡαριμεν δὲν νεἡἡἡῡψις.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

Ζ̅ςμαρωντ ὡ πενοτρο:
πἡἡἡἡ ἡτε Φ†:
ἡποτρο ἡτε ἡιοτρωοντ:
φἡἡταεὶ εἡβε νεἡἡἡω†.

✝ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

✝ Οὐμτστηριον:
ἡΦ† πἡλοςος:
ἀγονωνε ἡρον:
εἡβολδεν †παρθενος.

✙ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

✙ Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

✙ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

✙ Πιοται ἔβολθεν:
Ϡτριας εῃτ:
αϑβιϑαρζ ὑφοοτ:
εβολθεν θεεῃτ.

Ρων αϑμοζ ἡραυι:
Ποτ ἀϑι ψαρων:
τενμετβοκ εσενψαυι:
αϑβωλ ἔβολζαρων.

Ϣωτεμ οτοζ ναι ναν:
ὠ πιαταθοο:
εκῆψωπι νεμαν:
ἡθοκ πε πενβοῡθοο.

✙ Ἰενοτωψτ ὑμοκ ὠ πιναητ:
φα πιραν ετζολζ:
ζεν οτθεβιο ἡζητ:
νεμ οτκελι ετκολζ.

✙ Ὑε θε ναι νηι:
ανοκ ζα πιρεϑερνοβι:
εταμετοτχαλ:
ζε λιχωκ ἡνινοβι.

Φτ πιμαιρωμι:
πιρεϑωοτῡζητ:
φηεταϑψωπι ἡρωμι:
εθε νεϑμετψενζητ.

Χω ναν ἡνενᾶνομια:
ζιτεν νητρεβια:
ἡτε τεματ Ὑρια:
τνιωτ ὑπανᾶζια.

✙ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΘΩΣ:
ΕΦΉ ΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ:
ΟΥΟΖ ΕΥΟΤΩΡΠ ΑΠΑΙΖΥΜΝΟΣ:
ΑΦΑ ΠΙΤΑΙΟ.

✙ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

✙ ΩΟΤΗΖΗΤ ΕΧΩΝ:
ΩΤΕΜ ΝΗΝΕΥΤΥΧΗ:
ΠΟΕ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ:
ΕΒΟΛΖΑ ΕΤΥΧΗ.

The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ Ω ΠΙΡΕΦΕΡΖΕΜΙ:
ΑΡΙΟΤΩΙΝΙ ΑΠΑΝΟΤΣ ΝΕΜ ΠΑΕΜΙ:
ΜΑΚΑΉ ΝΗΙ Ω ΠΕΤΕΜΙ:
ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΉΚΉΣΙΣ.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΕΥΘΩΣ ΕΡΟΚ Ω ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΦΕΡΖΕΜΙ:
ΟΥΟΖ ΦΡΕΦΥΑΝΩ ΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ.

✙ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

✙ ΣΕ ΓΑΡ ΝΘΟΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:
ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΑΟΤΡΟ ΑΜΗΙ:
ΟΥΟΖ ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΜΗΙ:
ΦΗΕΤΑΩΛΙ ΜΕΦΝΟΒΙ ΑΠΙΚΟΜΟΣ.

✙ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟΣ:
ΑΦΕΡΨΑΛΙΝ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟ:
ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΟΕ ΝΕΜ ΉΚΥΒΩΤΟΣ:
ΕΤΕ ΠΙΜΑ ΕΘΉ ΝΤΑΚ.

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The true⁵¹⁰ Queen.

Ετε φαι τε †παρθενος:
‡ωερι †ννιδικεος:
Υριὰ †θεοτοκος:
†οτρω †μνι †αλνθινη.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

Ζεωυ †νε νε ετφομια:
†ωελετ †πανὰγια:
†καθαρος εθμεζ †σοφια:
‡ματ †πιωτωινι †μνι.

✝ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

✝ Ηλ πε Φ† †μνι:
οτοζ πηρεωοτ†νητ:
αηρεκ †φε α†ι †πечит:
αηβιαρχ †βολ †νη†.

✝ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

✝ Θωοτ† τηροτ † νιπιστος:
νιωηρι †ορθοδοζος:
†τενται ††παρθενος:
†ωελετ †παραδοζον.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

†ης Πχς αηρωτπ †μο:
† Μαριὰ †οτρω:
†περχει φηετ†νι †μο:
‡εν †οικομενη τηρς.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

Κε γαρ †θο τε †κνηνη:
† †ατωλεβ †εμνε:
φαι τε †νιω† †τιμη:
†βω †αλολι †ταφμνι.

⁵¹⁰ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

✙ Moses the Archprophet
Saw fire in the bursh.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

✙ And he spoke with praises,
Saying, "Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

✙ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you."

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΘΩΣ ΕΡΟ ΘΕΝ ΑΣΠΙ ΝΙΒΕΝ:
Ω ΤΕΝΘΕ ΉΝΗΒ ΉΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΠΑΔΟ ΉΔΛΗΘΙΝΟΣ.

✙ ΜΩΥΣΗΣ ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΑΦΝΑΥ ΕΟΥΧΡΩ ΘΕΝ ΠΙΒΑΤΟΣ:
ΠΙΧΡΩ ΝΑΦΕΡΛΑΜΠΙΝ ΉΘΗΤΣ:
ΟΥΔΕ ΑΠΟΥΡΩΚΘ ΉΧΕ ΝΕΦΚΛΑΔΟΣ.

ΗΙΣΑΒΕΥ ΟΥΘΩ ΉΚΑΤΩΗΤ:
ΑΡΙΝΟΙΝ ΉΤΑΙ ΨΕΛΕΤ:
ΕΤΑ ΦΨ ΠΙΝΑΗΤ:
ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΉΘΗΤΣ.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΦΙ ΨΑΡΟΣ:
ΉΧΕ ΣΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΑΦΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΑΜΟΣ:
ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΉΤΕ ΠΘΕΛΗΛ.

✙ ΟΥΘΩ ΑΥΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΣΤΥΦΩΙΝΑ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΨΠΑΝΑΣΙΑ:
ΑΦΕΧΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:
ΝΕΜ ΟΥΘΜΟΤ ΑΠΕΛΘΟ ΑΨΨ.

✙ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΕΘΗ ΕΧΩ:
Ω ΜΑΡΙΑ ΨΟΥΡΩ:
ΑΨΨ ΧΟΥΨΤ ΕΠΕΤΟΥΒΟ:
ΑΠΕΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΑΜΟ.

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Ρωοῦ ἡνιπρόφητης ἡθῶνι:
ἀγερμεθερὲ ἄεν οὐμῶνι:
χε ἡθο τε ἴμοῦκι ἡταφῶνι:
θηετα ἰακωβ ναῖ ἔρος.

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father's house,
And your people, O pure one.

ῶτεμ ταῦρε ὡ θηεῖςμαρῶντ:
ἀναῖ πεκ πεμᾶωχ ὡ θηετενῶτ:
ἀριῖωβω ἡῖνι ἔτε πειῶτ:
νεμ πελαος ὡ ἱκαθαρος.

✙ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

✙ Ἰςμαρῶντ ἡθο ἄεν νιζιοῦι:
ἡπερερῶτ ὡ ἱασιὰ:
ζηππε τεναμici ἡοῦωηρι:
εῖμοῦτ ἔροϋ χε ἡωηρι ἡΦῖ.

✙ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

✙ Ἦς ζηππε ἀνοκ ἱβωκι ἡΠδς:
ἔσεωωπι νηι ὡ νιαστῆλος:
κατα πεκσαχι ὡ πιλῖτορςος:
οῖοϷ σατοτϷ αῖωωι σαματικος.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Φωκ πε πι ὡοῦ νεμ πιταιο:
νεμ ἱεῖχαριστιὰ:
ὡ Πχς πιρεφθαμιο:
ναζμεν εῶβε τεκμαῖ ἡαριὰ.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

Χερε νε ὡ ἱπαρθενος:
ῶμαῖ ἡΦῖ πιλοςος:
χερε φραωι ἡνιαστῆλος:
ἡαριὰ ἱβρομπι εῶνεσως.

✙ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Ψῖχη νιβεν ἡτε νενιοῖτ:
ὡ πενσῶρ μοι νωοῦ ἡοῦχῶβ:
ζιτεν ἡῖπρεσβιὰ ἡἱμαςνοῖτ:
νεμ Ἀβρααμ ἰσαακ ἰακοβ.

✙ Be patient with me, remember me

In Your Kingdom for the sake of the Virgin.

And forgive my sins,

With all the Christians.

✙ Ὡς τὴν ζητῶν ἐξω ἀπὸ πάσης:

ἵεν τεκμετοῦτο εὐθε ἵπαρθένος:

οὐτοῦ χω νηι ἐβόλ ἡν ἁνοβι:

νευ ἵσεπι ἡν ἱχρίστιανος.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

*See The Doxology of Archangel Gabriel for December or **Κοιαθκ**, page 625, The Doxology for Michael and Gabriel, page 600, or The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page 791. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiahk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.*

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

April or Παρυορτε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....	757
April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael	758
April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....	758
April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem.....	758
April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos	758
April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs.....	758
April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	760
April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....	760
April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist	760
April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos	761
April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple	761
April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom.....	761

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Ὡσὶν ἀληθῶς:
ὦ ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμῃ:
ἡγελετ ἡτε Πῡχῶ:
πῡνυμῑος ἡκαθαρος.

✙ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

✙ Χε ἀρεερκαταῖρονῑν:
ἡπιῶν τῡτρη ἡτε παικοςμος:
νεμ ἡγωνυῶν ἡτε παῖβιος:
αρεμενρε ἡπιχῡριστος.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Ὁτῡῡτ γαρ ᾶεν οτμεῑμῑ:
πε πᾶτων ετσωτῡ:
ἡτε ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμῃ:
ἡεῑμεῡ νετλῑσῑα.

✙ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

✙ Δσχωκ ἔβολ ἡπεσβιος:
ᾶεν πεσῡῡῡ ἡεβιο:
ασῡτον ἡμος νεμ ἡεῑοταβ:
ᾶεν ἡχωρα ἡτε ἡετονᾶ.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Χερε ἡασκητῑς εῑοταβ:
χερε ἡεωτῡ ἡμῑ:
χερε ἡγελετ ἡτε Πῡχῶ:
ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμῃ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβῑ ἡΠῑῑ εῑρηῑ ἔχωῡ:
ὦ ἡγελετ ἡτε Πῡχῶ:
ἡ ἁγία Μαρία ἡρεμὴ νύχμῃ:
ἡτετχα νεῡνοβῑ ἡαν ἔβολ.

April or □□□□□□□□

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also The Doxology of St. George, page 536.

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

Μιχαηρος ἡ τε ἡπαρτηρος:
νεμ νιθμῆι νεμ νιδικεος:
εὐερμακαρίζιν ἡμοκ:
ὦ ποτρο Γεωργιος.

✙ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

✙ Χε ἡθοκ οὔνιψ† τὰρ ἡδῆτοτ:
εὐβε τεκομολοσιὰ:
μενενα ψαψῆ ἡρομπι ἡχοτ:
ἡπερλι ἐρῆμενι ἡΠχς.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

Ακουωνε ὑπὸ 759 ἁγίου
θεν οὐπαρρησία ἡ αὐτοῦ
αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
νεὺ νοῦν δὲ αὐτοῦ ἐπὶ δέου.

✝ They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

✝ Αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
θεν οὐνοῦ ἡ αὐτοῦ.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

ἡ ἐν αὐτῷ ἡ αὐτοῦ
ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
ἐξ οὗ τοῦ αὐτοῦ
αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ.

✝ With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

✝ Αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
θεν οὐνοῦ νεὺ οὐνοῦ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Χερε νὰκ ὡ πῖμαρτυρος:
χερε πῖμαρτυρος ἡ αὐτοῦ:
χερε πῖμαρτυρος ἡ αὐτοῦ:
παῖς ποῦρο Σωρσιος.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✝ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ
ὡ πῖμαρτυρος ἡ αὐτοῦ:
παῖς ποῦρο Σωρσιος:
ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ ἡ αὐτοῦ.

April or □□□□□□□□

**April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity,
and Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 578.

April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 532.

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ὡμὲν ἡρὰν ἐτῆεν μίφην:
ἡθὸκ ἀκερφορὶν ἡμῶν:
μῆστωρ μὸς ἡεῖα σσελίστης:
Μάρκος μὲ ἀποστολὸς.

✙ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

✙ Ἀκερφορὶν ἡμῶν μὲ ἡλὸμ:
μῶμ ἡρὰν ἐτῆεν ἔβωλ:
ἐτε φαί με φῶμ με μῶνερ:
μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

ἡθὸκ ὁ ἀποστολὸς:
ἡθὸκ ὁ ὁ μάρτυρ:
ἡθὸκ ὁ με μὲ μὲ:
ἡμὲν ἡμὲν ἡμὲν ἡμὲν ἡμὲν.

✙ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

✙ Μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ:
μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ:
μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ:
μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ μὲ.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

Ἐϥϥοϥϥοϥ ἡμωοϥ ἡῶρη ἡῶητκ:
ἡξε ηηετακτοχοϥ ῶιxen πικαῶι:
ῶεν ἡχωρα τηρς ἡΧηηι:
αηφιρι ἔβολ εητκαρποс.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβῶ ἡΠῶε ἔρηι ἔχων:
ὡ πηεωριμωс ἡεηαεεελιсηс:
ἡαρκωс πἡποсτολωс:
ἡτεφχα ηηηηοβι ηαν ἔβολ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Παῦανc

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter	763
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic	763
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael.....	766
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....	766
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples.....	766
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius.....	766
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius	767
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist	769
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos.....	769
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple	769
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt	769
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr	778
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle	779
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....	779
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	780
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple.....	780
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....	781
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....	781
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun.....	781
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....	782

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves

In which you dwelt

Testify in truth of you,

Abba Macarius the presbyter:

Σεργιουερε δαροκ δειν ουμεθυμι:

ηξε νισπηλεον ηχακι:

ετακωπι ηδρη ηδητοτ:

αββα Μακαρι πιπρεσβυτερος.

✙ You were worthy

To stand before the Lord;

For five days and five nights,

Your mind was in the heavens.

✙ Ζωστε ητεκερπεμπωλ:

ηογι ερατκ ηπευθο ηΠδς:

ητιοτ ηεζοοτ νεμ τιοτ ηεχωρ:

ερε πεκνοτс χη δνε νιζηογι.

You praised with the angels,

And the heavenly orders,

And all the choir of the saints;

You glorified the Trinity.

Εκζωс νεμ νιαττελос:

νεμ νιταγμα ηεποτρανιον:

νεμ ηχορος τηρч ητε ηηεθτ:

εκτωοτ ηττριαс.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O Abba Macarius the presbyter,

And his children the cross-bearers,

That He may forgive us our sins.

✙ Τωβη ηΠδς εδρη εχων:

ω αββα Μακαρι πιπρεсβυτερος:

νεμ νεμωηρι ηστατροφορος:

ητεμχα νεννοβι ναν εβολ.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 546.

The strong captain,

The distinguished fighter,

Victorious in war,

The luminous lamp,

Πικεβερνιτης ετταχροτ:

πιρεμωι ηκαλωс:

πιρεμбρο δειν νιβωтс:

πιδηвс εταεερωτωι.

✙ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

✙ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✙ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✙ Πικτυριζ ἡτε ἱεροθολογια:
πε Ἀθανασιος παποστολικος:
πηρεψ̅ς̅ω ἡτε π̅ι̅ο̅ζ̅ι:
ἡλ̅ο̅ς̅ικ̅ο̅ν ἡτε Π̅χ̅ς̅.

Ἀνεκδογμα εἰς ὁρ̅τ̅ων:
μ̅ι̅ψ̅ι ὑ̅π̅ε̅ρ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς̅:
ὑ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅η̅ψ̅ι ἡ̅ρ̅ο̅β̅:
ζ̅ι̅τ̅ε̅ν ἡ̅ξ̅ο̅μ̅ ἡ̅ψ̅τ̅ρια̅ς̅.

✙ Ἀκελι νιβεν κωλ̅χ̅ ὑ̅Π̅χ̅ς̅:
ἄ̅λ̅α̅ς̅ νιβεν σ̅ι̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ο̅ψ̅:
ἄ̅π̅ω̅ο̅υ̅ ὑ̅Φ̅τ̅ ο̅τ̅ω̅ψ̅ς̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅:
α̅ρ̅μ̅ο̅ς̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ ἡ̅τ̅ο̅ι̅κ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅.

Ὡσα̅τ̅ω̅ς̅ τ̅ε̅ν̅β̅ι̅ς̅ι ὑ̅μ̅ο̅κ̅:
ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ε̅τ̅μ̅ν̅ο̅δ̅ο̅ς̅ Δ̅α̅τ̅ι̅Δ̅:
χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ π̅ι̅ο̅γ̅η̅β̅ ψ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅:
κα̅τ̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ζ̅ι̅ς̅ ὑ̅Μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅ε̅Δ̅ε̅κ̅.

✙ Χερε π̅ι̅ν̅ι̅ψ̅τ̅ ὑ̅πα̅τ̅ρι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅:
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ο̅γ̅α̅β̅ Ἀ̅β̅β̅α̅ Ἀ̅θ̅α̅ν̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅:
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ ν̅ε̅ψ̅ς̅β̅ω̅ο̅ν̅ι̅ ε̅θ̅ο̅γ̅α̅β̅:
ε̅ρ̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ὑ̅π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ς̅.

Ὡ̅ο̅γ̅ν̅ι̅α̅τ̅κ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅ν̅ι̅:
π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ο̅γ̅α̅β̅ ὑ̅πα̅τ̅ρι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅:
Ἀ̅β̅β̅α̅ Ἀ̅θ̅α̅ν̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ πα̅πο̅σ̅το̅λ̅ι̅κ̅ο̅ς̅:
π̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ ἡ̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.

✙ Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ὑ̅Π̅ο̅ς̅ ἑ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἑ̅χ̅ω̅ν̅:
ὦ̅ π̅α̅δ̅ ἡ̅τε ἱ̅ε̅ρ̅ο̅θ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ι̅α̅:
Ἀ̅θ̅α̅ν̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ πα̅πο̅σ̅το̅λ̅ι̅κ̅ο̅ς̅:
ἡ̅τ̅ε̅ψ̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅.

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC:
ΠΙCΑΘ̅ ΝΤΕ ΉΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΕΤΑΥΩΠΙ ὙΠΙ ΑΘΛΟΦΟΡΟC:
ΕΘΒΕ ΤΕΥΟΡΘΟΔΟΞΙΑ̅.

✙ He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

✙ Χε αὐῳπι ἵογδῆβC:
εὐερονωινι ὕπικocμoc τηρε:
εταῦβρο ἸΑριoc:
νεῦμετκακιά αὐχορον̅ ἐβoλ̅.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

Ογoз αὐτcαβoн χε Πιλοcoc:
ἵoμooγcicoc νεμ Φιωτ:
εὐχῆκ̅ ἐβoλ̅ δeн τεῦμεθoнτ̅:
δeн oγφγcic ἵoγoт.

✙ He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

✙ Αὐτ̅ ογβε нιρεμ̅ἵιΔoλoн:
κε oн нιζερεтγкoc:
αὐceк̅ еρωoн̅ ἐπiнaз̅т̅:
εὐт̅ тaчpo ὕπεῦλaoc.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

Αφατ̅μεθoнτ̅ χεκεβoλ̅:
περcнoн τηρε δeн πiαcωн:
oγoз αὐῳπι oγβε πικocμoc:
χε нaγoи νεμ Πχ̅c̅.

✙ The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

✙ Φηεταῦῳπι νεμ нiαποcтoλoc:
πiнiγт̅ δeн нiπaтpиapчнc:
αὐзicεнт̅ ἵт̅μεтμoнaчoc:
δeн нeмзнт̅ енаγoи Ἰχaкi.

May or □□ϣ□□□

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁵¹¹;
He sent them “the Father of Peace⁵¹²,”
The preacher of light.

Ազլււցւոյ՛ Օ՛ն ի՛յ ԵԿԿԼԻԱ:
ՃԵՆ ՚՛ՍՈԼԻՑ Ո՛ՆԻԹԱԴԿ:
ԱԿՕԴՈՐՍՈՐ ՆԱՍՕՐՆՇԱԼԱՄԱ:
ԵՒԵ ՍԻԶԻՎԻ ՆՒԵ ՍԻՕՒՈՆԻ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

✙ ԴՕՅԶ ՍՍԾԵ՛ՅՐԻՆԻ ԷՃՈՆ:
ՕՍԻՆԻՎԻ՛՛ ՍՓԱՏՐԻԱՐՅԻՑ:
ԱՅՅԱ ԱԹԱՆԱՑԻՕՑ ՍԻԱՍՕՏՈԼԻԿՕՑ:
ՈՒԵՐՅԱ ՆԵՆՆՅՈՒ ՆԱՆ ԷՅՈԼ.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 725.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

ԱՐՇԵՆԻՕՑ ՍԻՆԻՎԻ՛՛ ՈՇԱԺ:
ԱԵԴՃՈ ՍՍԻԿՕՑՄՕՑ ԴԻՐՅ ՈՇՈՎ:
ՆԵՄ ՍԵՐՎՈՐ ԵԹՆԱԴԱԿՕ:
ԱԵՐՇՈՒԵՄ ՆԵՄ ԴՇՄԻ ՈՒՆՈՐԴ.

✙ “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

✙ ՃԵ ՓՈՒ՛ԷՅՈԼ ԶԱ ՈՐՈՒՄ:
ԵԿԵՆՕԶԵՄ ՈՒԵԿՄԻՅԻ:
ԱՐՇԵՆԻՕՑ ԱԵԶՈԼ Է՛ՍԿԱԵ:
ԱԵԿՅԵՍԻԾԻՑ ԷՄԱԿՈՒ ԵԹԵ ՍԻՅՐԻՏՕՑ.

⁵¹¹ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁵¹² St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Δ πεκς̅θοινοϣι ψωψ̅εβολ̅:
λ̅ πεκσωιτ̅ σωρ̅εβολ̅:
ε̅θβε̅ πεκψ̅ληλ̅ ε̅θμην̅εβολ̅:
πεκχαρωϣ̅ νεμ̅ νεκερμωο̅νι.

✙ The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

✙ Πιχορος̅ η̅νιμωναχος̅:
νεμ̅ η̅ηε̅θοναβ̅ τηροϣ̅ εν̅σοπ̅:
σεψ̅ονψ̅ον̅ υ̅μωον̅ ει̅ξεν̅ νι̅θι̅σι:
ε̅τακωποϣ̅ ε̅θβε̅ Πι̅χρισ̅τος.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Χε̅ρε̅ νακ̅ ω̅ πι̅στα̅τροφορος̅:
χε̅ρε̅ πι̅ρεψ̅μψ̅ι̅ η̅καλ̅ω̅ς:
χε̅ρε̅ πι̅μενρι̅τ̅ η̅τε̅ Πι̅χρισ̅τος:
πε̅νωτ̅ ε̅θοναβ̅ αββα̅ Δρ̅σενιος̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

✙ Ψωβ̅ς̅ υ̅πο̅ς̅ ε̅ξ̅ρη̅ι̅ ε̅χων̅:
πε̅νωτ̅ ε̅θοναβ̅ η̅δ̅ικε̅ος̅:
αββα̅ Δρ̅σενιος̅ η̅σα̅θ̅ η̅ν̅ιο̅τρ̅ωον̅:
η̅τε̅ψ̅χα̅ νε̅ννοβι̅ να̅ν̅ ε̅βολ̅.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

Π̅θοκ̅ ο̅υ̅μακαριος̅:
πε̅νωτ̅ ε̅θ̅τ̅ αββα̅ Πα̅δ̅ω̅μ̅:
α̅κερ̅κ̅λη̅ρο̅νο̅μιν̅ υ̅πι̅ς̅μ̅ον̅:
ε̅βολ̅ ει̅τε̅ν̅ Πο̅ς̅ Φ̅τ̅.

✙ Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

✙ Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

✙ You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΑΒΒΑ ΠΑΔΟΜ:
ΑΚΕΡῶ ΠΥΛΑ ΝΟΥ ΜΗΥ ΝCΟΠ:
ΑΚΕΡΘΕΟΡΙΝ ὙΠΟC:
ΝΕΜ ΝΕΥΛΑΣΤΕΛΟC ΕΘ̅.

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΑΒΒΑ ΠΑΔΟΜ:
ΑΚΕΡΟΓΛΑΥΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΝΤΕ Φ†:
ΑΚΧΩΚ ΝΝΙΔΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ:
ΟΥΟΖ ΑΚΡΑΝΑ ὙΠΟC.

✙ ΨΟΛCΕΛ ΝΝΙΔCΚΗΤΗC:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅ ΘΕΟΔΩΡΟC:
ΧΕ ΑΚΥΩΠΙ ΝΤΥΕΒΙΜ:
ὙΠΕΚΙΩΤ ΠΑΔΩΜΙΟC.

ΔΚΧΟΖΚΑΖ ΝΝΙCΗΟΥ:
ΕΞΡΗΙ Ε†ΜΕΤΕΥCΕΒΗC:
ΑΚΕΡΚΑΘΙΧΙΝ ὙΜΩΟΥ:
ΘΕΝ ΠΕΚCΑΧΙ ΣΑΡ ΕΤΖΟΛΧ.

✙ ΔΚ†ΝΟΥ† ΝΝΗΕΤΖΑΥ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥCΙ ΝΖΗΤ:
ΘΕΝ †ΔΣΑΠΗ ΕΤΧΚΗ ΕΒΟΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

ΧΕΡΕ ΝΑΟC ΝΙΩ† ΕΘ̅:
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ †ΚΟΙΝΩΝΙΑ:
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΕΥΜΑΘΗΤΗC:
ΝΙΜΕΝΡΑ† ΝΤΕ ΠΧC.

ΤΩΒΖ ὙΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΣΩΝ:
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ †ΚΟΙΝΩΝΙΑ:
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΕΥΜΑΘΗΤΗC:
ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 671.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

ՓՈՏՐԴ ՓՆԵՏՐԴՊՈՐ ՈՒՅ:
ԵՆ ՍԵՆՈՒՆԻ ՆՏԵ ՈՒԵԹԻ:
ՓՆԵՏԵՄԸ ԶԻՇԵՆ ՈՒՇԵՐՈՒՆԻ:
ԱՐՈՒՆԵՐՈՐԸ ԶԵՆ ԵՂՈՐԱ ՆՈՒՄԻ:

✙ We saw, as a Good One,
He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

✙ ՓՆԵՏԱԳԹԱՄԻՈՆ ՆՏՓԵ ՈՒՄ ՍԿԱԶԻ:
ԱՐՈՒՆԵՐՈՐԸ ԶՈՇ ԱՏԱԹՈՇ:
ԶԵՆ ԿԵՆՇ ԱՄԱՐԻԱ ԴՓԵ ԱՅԵՐԻ:
ՈՒՄ ՍԹՈՒՆԻ ԼՈՇԵՓ ՍԻԶԻԿԵՈՇ:

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

ՍԻԱՍԱՇ ՆՏԵ ՈՒԵԶՈՐԻ:
ՓՆԵՏՐԴՈՇԱՇ ԵՐՈՐԸ ՆՇԵ ՈՒԱՏՏԵԼՈՇ:
ԶԵՆ ԵՂՈՐԱ Ն ՈՒՄԻ ԱԳԻ ԱՓՈՐԻ:
ՍԻՆՏԵՐԿՈՏՏԵՆ ԱՌՈՆ ԵՂ ՍԵՐԼԱՈՇ:

✙ Rejoice and be glad, O Egypt,
With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

✙ ՐԱՍԻ ԹԵԼՆԻՂ ՈՒ ՈՒՄԻ:
ՈՒՄ ՈՇԿՄԻՐԻ ՈՒՄ ՈՇԹՈՍՅ ՏԻՐՈՐ:
ՇԵ ԱԳԻ ՍԻԱՐՈ ՆՇԵ ՍԻԱՐՈՒՄԻ:
ՓՆԵՏՍՈՍ ԶԱՇՈՐԻ ՆՈՒԵՈՆ ՏԻՐՈՐ:

May or ☐☐ϣ☐☐☐

The great Isaiah has said,
“The Lord will come to Egypt,
On a light cloud.
He is the King of heaven and earth.”

Ἡσαῖας πηνιϣ† αἰχλω ὕμνος:
Χε ὑννοῦ ἵνε Πῶς ἔχῃμι:
ἐξεν οὐδὴπὶ ἐσάσιῶν:
ἵθοϣ πε ποτρο ἵτε τφε νεμ ἵκαρι.

✙ We praise Him and glorify Him
And exalt Him above all,
As a good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Ἰενθωσ ἐροϣ τεν†ῶν ναϣ:
τενερζοῦνῶ βίσι ὕμοϣ:
ζωσ ἀγαθος οὐροζ ὕμνιρῃ:
ναι ναν κατὰ πεκνιϣ† ἵναι.

The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired
Your salvation,
That I might declare Your glory
And Your great mercy.

Ἀταψτχη βίῳῳον:
ἵσα πεκοῦσαι:
ἐθρίσαι δέν πεκῶν:
νεμ πεκνιϣ† ἵναι.

Send Your help to me,
Teach me Your precepts,
Grant me wisdom,
O true God.

Βωρπ νηι ἵτεκβοῦθια:
ματσαβοὶ ἐνεκμεθμνι:
μοι νηι ἵνοσοφια:
ὦ πινον† ἵταψμνι.

✙ For Your great works,
And Your humility
O Creator,
Are truly mysterious.

✙ Σε ταρ† τοι ἵὺφῃρι:
ὦ πηρεφθαμιο:
εῶβε νεκὲβνοῦνι:
νεμ πεκῶεβιο.

✙ Christ the Master
Was born of Mary.
He saved the race
Of Adam and Eve.

✙ Δεσποτα Πχς:
αμιαϣ ἵνε Ὑαρια:
αἰϣω† ἵπτενος:
ἵἈδαμ νεμ Εῦα.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

Εϋχῆ δὲν Βηθλεεμ:
δὲν πῖςπελεον:
ἡθοϋ πε πῖρεϋνοδευ:
ποτρο ἡνιων.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

Ζε οντος αϋφωτ:
ἐβολ ελὰ πρὸ ἡρωδης:
ἡθοϋ πε πῖμαῦφωτ:
ἐθοϋ πε πῖκριτης.

✝ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

✝ Ηππε αϋτσαβον:
ἐϋτευ† ἡοῦπετρωοτ:
δλ οῦποννηρον:
ωλὰ πῖχωκ ἡνενεζοοτ.

✝ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

✝ Θοῦιναμ ἡΠδῶ:
πῖλοςος ἡτε Φιωτ:
†χωμ ἡαταρρης:
ετ δὲν κενϋ ἡπεριωτ.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Ιης Πχς Πεννοτ†:
ἡαλῆθῆνος:
ἐταϋῖ ἐθε πενσω†:
αϋερσωατικός.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

Κε ταρ δὲν παῖεζοοτ:
αϋῖ ωλὰ ηῖρεῦἡΧημ:
εϋμοωῖ νεμωοτ:
ἡφρη† ἡοτρωμ.

✝ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΓΧΩΚ' ΕΒΟΛ:
ἸΝΧΕ ΠCΑΧΙ ὙΠΗΡΟΦΗΤΗΣ:
ΕΤΑΓΧΟϢ' ΕΒΟΛ:
ΕΘΒΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗΣ.

✝ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

✝ ΜΑΡΙΑ ΘΗΕΘ'᾽:
†ΒΗΠΙ ΕΤΑCΙΩΟΤ:
ΑCΩΛΙ ὙΦΗΕΘ'᾽:
ϣΑ ΧΗΜΙ ὙΦΟΟΤ.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

ΠΙΔΩΛΟΝ ΑΥΖΕΙ:
ΝΕΜ ΝΟΥΔΕΜΩΝ ΕΥΦΩΤ:
ΔΑ ᾽ΤΖΗ ὙΦΝΟΥ† ὙΜΗ:
ΠΩΗΡΙ ἸΤΕ ΦΙΩΤ.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

ΖΑΠΙΝΑ ΑϢΥΕ:
ΕΔΟΤΗ ΠΙCΠΕΛΕΟΝ:
ΔΕΝ ΤΕϢΜΕΤCΑΒΕ:
ἸΕΟΤΝΩΝ.

✝ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

✝ ΟΥΟΖ ΟΝ ΑϢΜΟΥΙ:
ΑϢΥΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΗΙ:
ΙΗC ΑΓΧΩ ὙΠΦΑΔΡΙ:
ΔΕΝ †ΥΩ†.

✝ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

✝ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑϢΜΟΥΙ:
ϣΑ ΨΜΟΤΗ CΝΑΤ:
ΑΓΧΩΡ' ΕΒΟΛ ἸΝΙΧΑΧΙ:
ΔΕΝ ΠΙΜΑ ΕΤΕ ὙΜΑΤ.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

ΡΑΥΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:
ΕΚΑΖΙ ἸΧΗΜΙ:
ΔΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΠΟΥΡΟ Ἰ†ΚΤΗΣΙC.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

Σαλομα νεμ Μαρια:
νεμ Ιωσηφ πιθμμη:
ναγζος ζεν οτακριβια:
υπευθο υπιαναμμη.

✙ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

✙ Ιοτε αληθως:
ζεν ογζως υβερι:
εγζως εροϋ ρητως:
εταγναγ ενιωφηρι.

✙ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

✙ Υιος Θεος Πεννογτ:
εταγογωνε ιναβραμ:
αϋωπι ζεν τεμμητ:
ζεν ιτωον ικοσκαμ.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Φτ πρεϋθαμιο:
εταϋαχι νεμ Μωγχε:
ζεν ογθεβιο:
αϋι γα ικαχι ιχμμ.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleliua.

Χοταβ χοταβ:
ζεν τεκοικονομια:
ω φηεθοταβ:
πιων νακ αλληλοτια.

✙ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

✙ Φωτηρ υπικοςμος:
Φτ πμαιρωμ:
ναι ζα πεκλαος:
ματαδων ινογγωνι.

✙ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

✙ Ὡς τὴν ἡμέραν ἐξωί:
ἀνὸς πάσθενος:
μοι νῆνι ἵστασθαι:
ἵνα πᾶσι τοῖς ἡμέραις ἡμετέροις.

The Psalm for the Entrance into Egypt

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Ἀληθῶς γὰρ αἰτ' ὑπάστασι:
ἐσθλῶς ἡγεμενῶν:
ἐπεφάνη περὶ πάντων ἡμετέρων:
ἡμετέρα Πατρὸς τοῦ ἐν ἡμέραις.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

Βοὴ οὐρανόθεν ὑψώσθη:
ἵνα τῷ νέῳ γενέσθαι:
ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμετέρων:
οὐρανὸν ἐβόλῃ γενέσθαι.

✙ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

✙ Ὅτι γὰρ ἵνα παιδεύσῃ φαί:
ἀσθλῶς ὑπερῷον ἡρώων:
οὐρανὸν ἵνα περὶ πάντων ἡμετέρων:
ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἡμετέρων ἡμετέρων.

✙ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

✙ Δαυὶδ ψαλμοῦτος ἀρχαῖος:
ἀσθλῶς ὑπερῷον ἡρώων:
ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμετέρων ἡμετέρων:
μαρτυροῦν ἡμετέρων ἡμετέρων.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Σεραφὶμ ἡμετέρων ἡμετέρων:
νέῳ γενέσθαι ἐπεφάνη:
ἐπεφάνη ὑπὲρ πάντων ἡμετέρων:
κατὰ πάντας ἡμετέρας.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

Ζε οντος ταρ αϑταμον:
 ἦχε υατθεος παποστολος:
 θεν πιεταστελιον:
 ὑπαιρη† εϑω ὑμος.

✝ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

✝ ΗΠΠΕ ΙC ΟΥΑΤΤΕΛΟC:
ΑΥΧΟC ΝΙΩCΗΦ:
ΧΕ ΤΩΝΚ ΒΙ ΝΙΗC ΠΧC:
ΜΑΩΡΕΑΚ ΨΑ ΧΗΜΙ ΝΧΩΛΕΜ.

✦ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

✠ Θαι τε †προφητιὰ ἡψφηρι:
ετασορωνε οτοε ασφρι:
χε εβολ δεν πκαει ἡΧηαι:
ανοκ αιμορ† ἡπαωρι.

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

Լուսեֆ ձէն օրշնրաւի:
 ռէւ օրշօւ ռէւ օրշօփն:
 ազտաւզ ազնի նքըզծ:
 ռէւ Սարի ռէւ Շալօւա.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

Κε τὰρ ἀνὶ ἐπισχτ:
 ὡς τῇ ὥρᾳ ἡ Χημ:
 ᾔδεν οὐ μετὰ φεῦδον ἵκησθαι:
 ἐβόλῃ τὰ πρὸ ἡρώδης.

✠ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΦΩΤ ΗΞΕ ΝΙΔΕΜΩΝ:
 ΝΕΜ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ ΕΤΩΟΥ:
 ΑΥΚΩΨ ΗΞΕ ΝΗΔΩΛΟΝ:
 ΰΠΕΰΘΟ ΰΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΝ.

✙ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

✙ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

✙ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

✙ Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη.

✙ Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη.

✙ Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη.

Ὡς καὶ ἡ θάλασσα καὶ ἡ ῥοή
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη
καὶ ὅσα ὄρη καὶ ὄρη.

✙ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

✙ They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

✙ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

✙ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Τότε ἀῖι ψα ὤμοτην ἔναυ:
ἀϥχωρ ἔβολ ἡνὶδωλον:
ογοζ δὲν ἱβακί ἔτε ὤμαυ:
ἀϥῖρὶ ἡζανχομ.

✙ Ὑδεον δὲν ογορωτ:
αυμοψι ψα ἡρωσ Κοσκαμ:
αυψωπι ἡδῆτϥ ἡζαναβοτ:
ἀϥῖμοτ ἔροϥ δὲν τεϥοῖναμ.

Φωκ πε πῶοτ νεμ πιταῖο:
νεμ ἱερχαριστιὰ:
ὦ πιοτρο ἡπεϥθαμιο:
δὲν τεκνιϥῥ ἡοικονομια.

Χοταβ ἡθοκ ὦ πιμαρωμ:
χε ἀκχεμπενψιῖνι δὲν πεκναι:
ἀκβῖσαρζ ογοζ ἀκερρωμ:
ἀκῥ ναν ὤπιοτχα.

✙ Ψωτηρπ ναι δα πεκλαος:
ζιτεν νιτωβζ νεμ νιῖρεσβια:
ἡτε τεκμαυ ὤπαρθενος:
ῥασιὰ ὤμνι Ὑαρια.

✙ Ὤοῖνῆτ ἔχεν πεκβοκ:
χω ννὶ ἔβολ ἡνῆαανομῖα:
ζινα ἡταῖμοτ ἔροκ:
χε πωοτ νாக Ἀλλελοῖα.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr

The Doxology for St. Pashnoui

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnoui among them.

ܐܡܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܝܚܝܐ ܕܝܠܗܝ:
ܕܝܢ ܕܢܝܫܝܘܬܝܗܘܢ ܕܝܬܝܥ:
ܕܝܬܝܪܝܢܐܕ ܕܝܢ ܕܢܝܚܝܐܝܝܐ:
ܕܝܡܝܘܢ ܕܝܡܝܬܝܪܝܘܬܝܗܘܢ ܕܝܡܝܢܝܝܐ.

✝ He became a monk
In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

✝ ܕܝܐܝܬܝܪܝܢܐܕ ܕܝܢ ܕܝܢܝܝܝܐ:
ܕܝܢ ܕܝܢܝܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢ ܕܝܢܝܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

ܕܝܬܝܪܝܢܐܕ ܕܝܢ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ.

✝ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

✝ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ.

Blessed is he
Who sold his worldly possessions,
And bought the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ.

✝ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

✝ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ:
ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ ܕܝܢܝܝܐ.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος:
φεταρμει ἡΠχϥ:
ετε περσωμα ζεν νιεκκλησια:
ἡτε Σεργιος νεμ Σεωργιος.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnouri, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβν ἡΠ779779δϥ ἐζρηι ἐζων:
πιμλινουτ εττορβηοτητ:
Παυνοτηνι πιμοναχος:
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ἡαρενωοτ ὡ ναμερατ:
ἡτентаῖο ζεν ορτματ:
ἡπαιρωμ ἡδικεος:
πενιωτ εθτ Ἀββα Θωμας.

✙ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shensheef in Akhmim.

✙ Ϸωστε Ϸιζεν πεκθεβῖο:
νεμ πεκβιος ἡατζελικον:
ακωωπι ἡοτηνιβτ ἡλαμπας:
ζεν πιτωοτ ἡϷενχηϷι ἡῆμμ.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

Ἀκωωπι ταρ ἡοτφωστηρ:
ἡρεφεροτωνι Ϸιζεν πικαζι:
ὡ πιμακαριος εθοταβ:
παβοις ἡιωτ Ἀββα Θωμας.

May or □□ϣ□□□

✙ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

✙ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us our sins.

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΩΨΙ ΰΠΕΚΩΜΑ:
ΪΕΝ ΘΑΝΑΣΚΗΤΗΣ ΕΥΔΟCΙ:
ΨΑΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:
ΪΕΝ ΠΙΕΖΟΟ΢ ΝΤΕ ΢ΚΡΙCΙC.

Α ΠΙCΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΤΕ ΝΕΨΑΡΕΤΗ:
΢ΰΠΟΥΝΟΥC ΝΝΕΝΨΥΧΗ:
ΰΦΡΗ΢ ΰΠΙΑΡΩΜΑΤΑ:
ΕΤΡΗΤ ΪΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

✙ ΑΚΕΜΰΨΑ ΝΤΕΚΖΕΜCΙ:
ΝΕΜ ΠΥΞ ΠΕΝΝΟΥ΢:
ΖΙΝΑ ΝΤΕΨΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΝΖΑΝΟΥCΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΖΗΠ:
ΝΝΕΨΑΞΙ ΝΞΕ ΟΥΝΟΥC ΝΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΣΑΡ ΝΤΕ ΠΕΚΩΜΑ:
ΨΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΝΝΕΝCΩΜΑ:
ΟΥΟΖ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘ΢:
ΕCΤΩΒΖ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ.

✙ ΢ΩΒΖ ΰΠΟC ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ΢ ΝΔΙΚΕΟC:
ΑΒΒΑ ΘΩΜΑC ΠΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 578.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 529 and 530.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 758.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun

The Doxology for St. Abraam of Fayyoun

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

ΠΙΣΗΒC ΕΤΕΡΟΥΙΝΙ:
ΔΕΝ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΧΗΜΙ ΤΗΡC:
ΕΘΒΕ ΝΕΥΩΦΗΡΙ ΝΕΜ ΝΕΥΜΗΝΙ:
ΝΕΜ ΝΕΥΜΕΙ ΪΠΧC.

✙ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

✙ ΦΑ ΠΙΧΛΟΥ ΪΜΑΡΤΑΡΙΤΗC:
ΠΙΩΦΗΡ ΪΝΙΔΑΝΑΧΩΡΙΤΗC:
ΝΕΜ ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:
ΦΗΕΤΑΥΜΩΪ ΝCΑ ΠΕΝΔΥCΠΟΤΗC.

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

ΠΘΟΥ ΠΕ ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ:
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΪΤΕ ΦΙΟΜ:
ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΪΤΑΦΩΗΙ:
ΠΙCΑΔ ΪΤΕ ΝΙΔΡΕΤΗ.

✙ David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁵¹³ them.

✙ ΔΑΥΙΔ ΑΥΤΑΥΟΝ ΔΕΝ ΟΥΕΘΩΗ:
ΧΕ ΪΟΥΝΙΑΤΥ ΪΦΗΕΘΑΚΑ†:
ΕΧΕΝ ΟΥΧΩΒ ΝΕΜ ΟΥΖΗΚΙ:
ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΖΜΕΥ ΪΧΕ Φ†.

⁵¹³ Psalm 41:1

May or □□ϣ□□□

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

Աֆրի՛դ ՚ԱՍԵՆԻՈՒՄ ԱՅՐԱԱՄ:
ՓԻՈՒՄ ՆԻՇԱԱԿ ՆԵՄ ԻԱԿՈՅ:
ԱԿԱԵՐԵ ՄԱԵԹՆԱԽԻՄ:
ՕՂՈՋ ԱԿՇԱԿ ԵՅՈՂ ՆՈՆԻԵՏՈՂՈՒ.

✙ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

✙ ՄԱԿԵՐԱԵԹՐԵ ՆՄԱԵԹԱՄՈՒ:
ՄԱԿՕՂՄԱ ՆԵՄ ՈՐԶԻԿԻ:
ՃԵՆ ՕՂՈՒՄՄՄ ՆԹԵՅԻՈ:
ԱԿԱԵՐԵ ՆԵԿԵՇՈՒՂ.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

ՈՒԵԹԱՄԵԻ ՆՈՒԱ ՈՒԿԱՐԻ:
ԱՂԿՈՒՄ ՆՇԱ ՇԱՆՇԻՆԿՈՒՄ ՚ԱՅԵՐԻ:
ԱՂՂԱ ԱԿԿՈՒՄ ՃԵՆ ՈՒՓՈՒՂԻ:
ՆՈՆԻՇԻՆԿՈՒՄ ՆՈՒԱ ՈՒՓՈՒՂԻ.

✙ Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

✙ ՕՂԻՐ ՆԵ ՆԵԿՈՒՓԻՐԻ:
ԱԿՏԱԼԾՕ ՆՈՆԻԵՏԱՄՈՒՆԻ:
ԱԿԵՐՈՐՈՍՓԵՏԵՓԻՆ ՆՈՆԻՈՒՓԻՐԻ:
ՈՒՃԵՄՈՒՆ ԱԿՐԻՏՈՒՂ ԵՅՈՂ.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

ԱԿՄՈՒՍ ՈՒԱ ՆՕՂՏՂՍՈՍ:
ՃԵՆ ՈԵԿՇԻՆՈՒՄՈՒՍ ԵՏՏՈՒՅՈՒՂԻ:
ՃԵՆ ՄԱՏԱՓԻ ՆԵՄ ՄԱԵԹՆԱԽԻՄ:
ՆԵՄ ՄԱԵՏԱԵԹՐԵ ՆՄԱԵԹԱՄՈՒ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

✙ ՄՈՅԶ ՚ԱՍԾՇ ԵՐԻՆԻ ԵՇՈՒՆ:
ՍԵՆԻՈՒՄ ԵԹՂ ԱՅՅԱ ԱՅՐԱԱՄ:
ՈՒԵՍԿՈՍՈՍ ՆՏԵ ՓԻՈՒ:
ՆՏԵՂ խԱ ՆԵՆՈՅԻ ՈՒԱՆ ԵՅՈՂ.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 626.

June or Πᾶσις

The Apostles' Fast.....	784
June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael	791
June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel	791
June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John.....	792
June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....	793
June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....	793
June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim.....	794
June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos	795
June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother	795
June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses	795
June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer	797
June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel	797
June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle	798
June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	798
June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist.....	798
June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....	798
June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria.....	798
June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John	798
June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast.....	798
June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle.....	809

June or □□□□

The Apostles' Fast

The Psalm for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Διωγ οὐβηκ Πδ̣:
ὑπερχαρωκ ἔροι:
ὑωπι νηι ἡοτρεφρωι:
οτοζ μαζ̣θηκ ἔροι.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

Βωρη νηι ἔβολθεν ἡδ̣ι:
ἡτεκβοῖηθ̣ι:
ὠλι ἡναδ̣ι:
νευ ναδ̣νομι̣.

✝ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

✝ Σε γαρ̣ δ̣εν οὐτ̣μα†:
†ναζω ἡζαν̣λοςος:
εθε νεδ̣ ἡιο†:
ἡαποστολος.

✝ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

✝ Δαυιδ̣ πεθαν̣εφ:
δ̣εν πιπνευμα̣ ἔτε ἡδ̣ητ̣:
ζε̣ ἀποτ̣ρωον̣ ὑεναφ:
ε̣ιζεν̣ πικαζ̣ι τηρ̣.

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

ε̣τε̣ ναι̣ νε̣ νικεν†:
ἡτε̣ †ορθο̣δοξ̣ια:
ε̣ταρ̣χω̣ ὑπιναζ†:
δ̣εν †εκ̣κλη̣σια.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Ζε̣ οντω̣ς εθε̣ φαι:
ἡθωον̣ πε̣ ε̣ταρ̣βιω̣ιτ̣ ναν̣:
ε̣δ̣οτη̣ ἐπι̣οτ̣ζαι:
ναι̣ γαρ̣ νε̣ νοτ̣ραν̣.

✝ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

✝ ΗΠΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΥ ΑΝΔΡΕΑΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΥ ΜΑΤΘΕΟΣ:
ΝΕΥ ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ.

✝ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

✝ ΘΩΜΑΣ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΝΕΥ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΡΧΟΣ:
ΝΕΥ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:
ΣΕΝ ΜΑΤΘΙΑΣ ΑΥΜΟΘ.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

ΜΗΤ' ὧΝΤ' ἔΤΕ ΜΜΑΥ:
ΝΩΝΙ ΜΜΑΡΣΑΡΙΤΗΣ:
ΝΕΥ ΠΙΚΕΨΒΕ' ὧΝΤ':
ΝΣΩΤΠ ΜΜΑΘΗΣ.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

ΚΑΤΑ ΧΩΡΑ ΝΙΒΕΝ:
ΝΕΥ ΠΟΛΙΣ ΝΕΥ ΨΥ:
ΑΥΜΩΥΙ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΑΪΡΙ ΝΣΑΝΜΗΝΙ.

✝ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΥΤΑΣΘΟ ΝΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ἔΠΣΟΥΕΝ ΨΜΕΘΜΗ:
ΕΘΒΕ ΠΑΨΑΙ ΝΝΙΨΦΗΡΙ.

✝ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

✝ ΜΩΥΣΗΣ ΣΑΡ ΑΪΙΝΙ:
ἔΒΟΛΣΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΝΩΝΙ:
ΜΠΜΗΤ' ὧΝΤ' ΜΠΕΝΣΗ:
ΕΥΔΑΨ' ἔΒΟΛ ΕΥΒΕΒΙ.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

Παρυοπ δεν Διλιμ:
ἴξε μῆτ' ἐνάτ' ὑπηστῆ:
νεμ ἑλνωμῶ ἵκιμ:
νεμ ὤβε ὑβενί.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

Ζῆλον ἰψωίτ:
πεξε πῖπροφήτης:
αἰφίρι ἐβόλ αἰρωτ:
ὑπιμῆτ' ἐνάτ' ἱκλάδος.

✝ These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

✝ Οὔμῃ ἀληθώς:
νε ναί παραβολή:
ἔχεν νῖἀποστολός:
ἐταγῶ ἡνιεντολή.

✝ These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

✝ Παίμῆτ' ἐνάτ' αἰσοτοῦ:
ἴξε Πενσωτήρ:
οὔοῦ αἰσοτοῦτοῦ:
ὑφῆρῃ ἡελανφωστήρ.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

Ράμ ἡνιφύλη:
αἰίρι ὑπιμῆτ' ἐνάτ':
νεμ μῆτ' ἐνάτ' ὑπύλη:
ἵτε ὅβακι ἐτε ὑμάτ'.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

Κομς ἡῶτεν ῥνοῦ:
ξε δεν νῖἐροοῦ:
μῆτ' ἐνάτ' ἡοῦνοῦ:
ὡλγῑνι κατὰ ἐροοῦ.

✝ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

✝ Ὅτε νῖἀβοτ' οἷ:
μῆτ' ἐνάτ' δεν ῥρομπί:
οὔοῦ νενζωτε οἷ:
μῆτ' ἐνάτ' δεν τοῦῆπι.

✙ Behold, all these symbols

Direct us to

The Apostles,

Who preached to us.

✙ Ὑππε ναι τετρος:

σεερετυμενιν ναν:

εχεν νιαποστολος:

ετατζιγεννοτι ναν.

O God of refuge,

Through their prayers,

Repose all the souls

Of those who have fallen asleep.

Φνοτ πιαλφωτ:

ζιτεν νοτερχη:

νηετατεγκοτ:

ααλτον ηνοψρχη.

Forgive us our sins,

And our iniquities,

Through Your love for mankind,

And through their intercessions.

Χω ναν εβολ ηνηενοβι:

νευ νενανομια:

θεν τεκμεταιρωμ:

ζιτεν νοτηρεβια.

✙ And the rest of Your people,

Those who are Your vessels,

Guard them, O Lord,

O God our guardian.

✙ Ψεπι απεκλαος:

αρεζ ερωτ Πβοις:

νηετε νοτκ ησκετος:

ω πινοτ ηρεφρωις.

✙ O You who was,

With Your Apostles,

Forgive us our sins,

We Your people.

✙ Ω φηεταφωπι:

νευ νεφαποστολος:

χω ναν εβολ ηνηενοβι:

ανον θα πεκλαος.

The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,

Our God in truth,

Gave a sign to His servants,

My lords and fathers, the Apostles.

ΑΠενδ̄ς ιη̄ς Πχ̄ς:

Πεννοτ̄ ναληθινος:

† νοτμηινη ηνεφεβιαικ:

ναδ̄ς̄ ηιοτ̄ ναποστολος.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

Βοὴθῆ! νίβεν ἐτῆνκ ἔβολ:
 ῥεν τεϋχου ἀγμυροῦ ἕμω:
 ἀϋτ̃ ἐρῡιῡι νωοῦ ἔβολ:
 ἔθορονῶιῡι ῥεν πικωμοσ.

✦ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

✝ ՏԵ ԲՐ ՆԹՕԿ ԱԳՐԱՏԻ ԱՄՈՒՐ:
 ԱՎԱՅՈՒՆ ԵՆՈՂ ՃԵՆ ԿԱԴ ՈՒՅՆ:
 ԱԳՈՐՈՐՈՒՄ ԲԵՐՈՒՄ ՈՒՐ:
 ՃԵ ԱՎԵՆԱՏԵՆ ՃԵՆ ԱԻ ՈՒՅՆ.

✦ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

✝ Λαυιδ αϥταμον θεν πεϥχω:
 νεϥμετωερεϥ αϥτ nan:
 χε Ποϥ εϥεττ notxou:
 notxou ennotxou uperpan.

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Ερε νη δεν νισοφος:
νηερυνηεγτης κελως:
νααχι ηνετενμακαριςμος:
ναβοις ηιο† ηαποστολος.

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

Ζε οντως αψαχι θεν οτμεθμνι:
 αψωψ νωτεν ινε Πβοις εψχω ιμμοc:
 χε νητερβυπομονιν νεμνι:
 ινερνι θεν ναπιρασμοc.

✦ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

✝ Нппе анок ꙗсеуни неумотен:
 нотѣидѣхкѣ ѡтен оутѣхро:
 хе тетеннаѡеуи нѡтеу:
 нѣрхи ѡтен теуетро.

✝ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

✠ Θρονος μμνη εδω:
ερετενεεμεσι εερηι εεχωτ:
οτοε ερετενεεεαπ:
ηηιρωμ ητε νιεχωτ.

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΜΑΝΖΩΤΠ:
ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΖΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ:
ΜΑΤΑΧΡΟ ΪΝΗΕΤCΩΤΠ:
ΜΑΤΑCΘΟ ΪΝΙΔCΕΒΗΣ.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

ΚΥΡΙΟC ΠΕ ΥΑCΙΑC:
ΑΓCΩΤΠ ΪΝΕΨΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑC:
ΙΩΑΝΝΗC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC.

✝ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟC ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟC:
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟC ΝΕΜ ΘΩΜΑC:
ΙΑΚΩΒΟC ΪΤΕ ΑΛΦΕΟC:
ΝΕΜ CΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟC.

✝ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

✝ ΥΑΤΘΙΑC ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ:
ΪΤΨΕΒΙΩ ΪΙΟΥΔΑC:
ΝΕΜ ΪΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΪCΕΠΙ:
ΝΗΕΤΑΥΜΩΨΙ ΪCΑ ΔΕCΠΟΤΑ.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

ΠΑΙ ΑΓCΟΤΠΟΥ ΑΓΖΟΝΖΕΝ ΝΩΟΥ:
ΪΧΕ ΠΧC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΧΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΖΑ ΝΙΕCΩΟΥ:
ΝΗΕΤCΩΡΕΜ ΘΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

ΖΕΛCΩΛΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΛΑΨΠΡΟC:
ΪΤΕ ΠΙΩΜC ΕΘΥ:
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟC:
ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΥ.

✝ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

✝ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

✝ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

✝ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

✝ ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ ΉΝΗΕΤΨΩΝΙ:
ΝΙΔΕΜΩΝ ΖΙΤΟΥ'ΕΒΟΛ:
ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΉΝΗΑΒΙ:
ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ ΕCΧΗΚ'ΕΒΟΛ.

✝ ΠΙΕΡΨΨΙ ΕΘΜΗΝ'ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΉΦΕ ΝΕΜ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΤΕ ΠΙCΩΝΖ ΝΕΜ ΠΙΒΩΛ'ΕΒΟΛ:
ΉΝΑΤΗCΨ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥ'ΑΜΑΖΙ.

Рек петенмалψχ θεν ουταχρο:
ήνιρωμι ήαcθενηc:
εταψερζμοc νωοу ήχε ποуpo:
εθpoуΉзап θεн Ήκpиcиc.

Сωтеμ χε άποуθρωоу ψенац:
εβoλ ζιξεν ηζο υηκαζι τηρц:
οуοζ νοуcaχι ауфoз:
θεн ηζηт ήτε πιεητηρц.

✝ Ήote ρων ναθιcи аη:
ήтenepeуфoμиn υμωтen:
οуοζ пенλac наχαρωц аη:
ήтenepζoуò биcи υμωтen.

✝ Тс нетeнpаη nem нетenepфμεηι:
εуμhηη θεн ρωоу ήηиπиcтoс:
εуηoзeμ υμωоу'εβoλ θεн ηиμεηι:
ήтe πιΔιάβoλoс.

Φιωт ήте ηиμεтψeηηт:
най ηаη ζитeη νοуeуχh:
ζитeη тeкμeтpeцωoуήηηт:
ηαζμεη'εβoλζα πιφαψ eтχh.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἸΝΝΕΝΔΝΟΜΙΔ:
Ὡ ΠΑΤΑΡΧΗ ΠΙΩΔ ἘΝΕΖ:
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΩΥΖ ΝΕΜ ΝΟΥΠΡΕΣΒΙΑ:
ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΩΔ ἘΝΕΖ.

✝ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

✝ ΨΕΠΙ ἔΤΕ ΝΕΝΕΖΟΥΤ:
ΣΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ἄρεΖ ἔΡΟΝ:
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥΤ:
ΣΕΝ ΠΕΚΝΑΖ† ΜΑΤΑΧΡΟΝ.

✝ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

✝ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΥΣ:
ΝΕΜ ΝΕΚΩΤΠ ἸΔΑΠΟΤΟΛΟΣ:
ἈΡΙΦΜΕΝΙ ὑΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:
ΟΥΟΖ ΟΠΤΕΝ ΖΩΝ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.⁵¹⁴

ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΑΦΝΑΥ ἔΡΟΥ ἸΧΕ ΔΑΝΙΗΛ:
ΕΦΟΖΙ ἔΡΑ ΤΥ ΖΙΧΕΝ ΝΕΦΦΑΤ:
ΖΙΧΕΝ ΝΕΝΕΦΟΤΟΥ ὑΦΙΑΡΟ.

⁵¹⁴ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

✙ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.⁵¹⁵

✙ ΔΕΥΟΥΤΕΝ ΤΕΥΧΙΖ' ΕΒΟΛ:
ΝΟΤΙΝΑΜ ΠΑ' ΕΞΡΗΙ' ΕΤΦΕ:
ΕΤΑΥΩΡΚ ΰΦΗΕΤΟCΙ:
ΦΗΕΤΩΟΠ ΠΑ' ΕΝΕΘ.

“A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you”⁵¹⁶

ΧΕ ΙCΧΕΝ ΟΥCΗΟΥ ΠΑ ΟΥCΗΟΥ:
ΨΑ ΤΚΕΦΑΨΙ ΝΤΕ ΟΥCΗΟΥ:
ΨΑ ΠΧΩΚ' ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΘΟΡΑCΙC:
ΑΝΟΚ ΤΝΑΤΑΜΟΚ' ΕΡΩΟΥ.

✙ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ' ΕΧΩΝ:
Ω ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC ΕΘΥ:
ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙCΑΙΩΕΝΝΟΥCΙ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ' ΕΒΟΛ.

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗC ΝΕΥCΟΝ:
ΝΕΜ CΩΝΙ' CΝΑΥ (Β) ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΝΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧC:
ΝΑΥΜΕΙ ΰΜΟC' ΕΜΑΨΩ.

✙ They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

✙ ΑΥΜΟCΤ ΰΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡC:
ΝΕΜ ΝΕΥΧΡΗΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΤΗΡC:
ΕΘΒΕ ΤΟΥΑCΑΠΗ' ΕΤΕΝΘΟΤ:
ΝΕΜ ΝΟΥΝΑCΤ' ΔΕΝ ΠΧC.

⁵¹⁵ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives foriever,” (NETS)

⁵¹⁶ Daniel 12:7b ““The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times andhalf a time, and all thse things will be accomplished.” (NETS)

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Αγρυπῶντες ὁλοκαυτῶνται:
ὅτι τὸν θάνατον ὑβρίζουσιν:
ἐφ' ὅτι πίστευον ἐν Χριστῷ:
οὐκ ἔδωκαν τὸ σῶμα τὸ ἑαυτῶν.

✙ They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

✙ Αὐτοὶ ἐλάβαν στεφανία ἀφ' ὧν
οὐκ ἐξολεῖται ὁ θάνατος:
καὶ ἐπέτελλαν μετὰ τοῖς ἁγίοις
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν ζώντων.

Hail to the two holy brothers,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Χαίρειτε οἱ δύο ἁγιοὶ ἀδελφοί (Β):
Ἀπακίρι καὶ Ἰωάννης οἱ μαρτυροῦντες:
χαίρειτε οἱ δύο ἁγιοὶ μαρτυροῦντες:
οἱ ψυχιατροὶ τοῦ σώματος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

✙ Προσεύχεσθε ὑπὲρ ἡμῶν ὁ Θεός:
ὡς ἀγωνιστὰς καὶ μαρτυροῦντες:
Ἀπακίρι καὶ Ἰωάννης οἱ μαρτυροῦντες:
ἵνα ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐξιλάσῃ.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 760.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim⁵¹⁷

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Σεωρσιος πιρεμζαζιμ:

εταφωεπ ζαηνιω† η̅ζι̅σι:

ε̅θε̅ περμει̅ υ̅π̅ι̅χ̅ς:

α̅ϥ̅β̅ι̅ η̅†̅με̅τα̅ρ̅τ̅ρι̅α̅.

✙ His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

✙ Πε̅ρι̅ω̅τ̅ νε̅ ο̅τ̅λ̅α̅μι̅τ̅η̅ς̅ πε̅:
α̅ϥ̅β̅ι̅ τε̅ρ̅μα̅τ̅ η̅χ̅βα̅ υ̅μο̅ς̅:
ζε̅ η̅θ̅ος̅ ο̅τ̅χ̅ρι̅ς̅τι̅αν̅ος̅ τε̅:
α̅ς̅†̅ς̅β̅ω̅ η̅α̅ϥ̅ η̅ν̅ι̅ω̅†̅ η̅α̅ρε̅τη̅.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δ̅ε̅ο̅τ̅ω̅ϥ̅ η̅τε̅ϥ̅ερ̅χ̅ρι̅ς̅τι̅αν̅ος̅:
α̅ϥ̅χ̅ω̅ η̅νε̅ν̅ι̅ρι̅ η̅ν̅ι̅λ̅α̅μι̅τ̅η̅ς̅:
πε̅ρι̅ω̅τ̅ α̅ϥ̅ω̅ρ̅κ̅ η̅τε̅ϥ̅ζ̅ο̅θ̅ε̅ϥ̅:
α̅ϥ̅φ̅ω̅τ̅ α̅ϥ̅ζ̅ι̅σι̅ η̅τε̅ϥ̅χι̅ω̅μ̅ς̅.

✙ He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

✙ Δ̅ε̅ϥ̅β̅ι̅ς̅ζ̅ι̅μι̅ η̅ο̅τ̅ω̅ε̅ρι̅ η̅ο̅τ̅η̅ς̅:
α̅ς̅θ̅ρε̅ϥ̅β̅ι̅ υ̅πι̅ω̅μ̅ς̅ υ̅μ̅ι̅:
α̅ϥ̅ω̅ε̅π̅ η̅ι̅β̅α̅ς̅α̅ν̅ος̅ νε̅μ̅ τε̅ϥ̅ς̅ζ̅ι̅μι̅:
ζε̅ α̅ϥ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ζ̅ ζ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Χ̅ε̅ρε̅ η̅α̅ϥ̅ α̅τ̅φ̅ε̅β̅ τε̅ϥ̅λ̅φ̅ε̅:
α̅τ̅φ̅ε̅τ̅φ̅ω̅τ̅ϥ̅ α̅ϥ̅ερ̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρος̅:
π̅ι̅χ̅ρω̅μ̅ υ̅πε̅ϥ̅†̅θ̅ω̅β̅ω̅ η̅ζ̅η̅τ̅ϥ̅:
α̅ϥ̅μα̅†̅ ε̅̅πω̅ον̅ υ̅̅πο̅τ̅η̅νο̅ϥ̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O athlete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰ̅ω̅β̅ε̅ υ̅̅π̅̅ι̅̅794794δ̅ς̅ ε̅̅ζ̅̅ρ̅̅η̅̅ι̅̅ ε̅̅χ̅̅ω̅̅ν̅̅:
π̅α̅θ̅λ̅ι̅τ̅η̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρος̅:
Σ̅ε̅ω̅ρ̅ς̅ι̅ος̅ π̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ζ̅α̅ζ̅ι̅μ̅:
η̅̅τε̅̅ϥ̅̅χ̅̅α̅ η̅̅εν̅̅ν̅̅ο̅̅β̅̅ι̅̅ η̅̅α̅̅ν̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅.

⁵¹⁷ In modern day Libya

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 603.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert⁵¹⁸ of Shiheet.

Πατρις ἁγιαρτος ἑθῆ:
ἑταρχωκ ἑβουλ ἡκαλωκ:
ἔεν πιτωοῦ ἡτε ὤρητ:
πε πενωτ ἑθῆ αββα ὤωχ.

✙ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

✙ Δεγωπι ταρ ἡοῖρετ:
εῖροι ἡβοῖ οῖβε ἡδεμωκ:
αῖροῖ ἑρατῇ εἰχεν ἡπετρα:
κατα ἡτῆπος ἡπίσταρος.

Through his great patience,
And the suffering of torments⁵¹⁹,
He wore the crown,
Of martyrdom.

Εἰτεν τεῖνιωῖ ἡεῖπομονη:
νεμ πιῖσι ἡτε ἡβασανος:
αῖερφοριῖ ἡπιχλου:
ἡτε ἡμεταρτος.

⁵¹⁸ Note that **τωοῦ** is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

⁵¹⁹ US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

✙ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

✙ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Δεῦρων ἐπὶ οὐρανὸν πνεῦμα:
ἐξοὔνη ἐνεψυχάνευτον:
ἐταψεβτωτοῦ ἡμεῖς Πῶς:
ἡννεομεῖ ὑπερραν εἶθ'.

Δεῦρων πᾶν ὑπερψυχα:
νεψυχεῖσιν ἡμεῖς εἶθ'·
ἐθρενωκ' ἐβόλ ἡμεῖς ἡμεῖς:
ὑπερψυχεῖσιν ἐταψεβτωτοῦ.

✙ Ενωψ' ἐβόλ ενωψ' ἡμεῖς:
Χε Φ' ἡμεῖς ἡμεῖς:
νεψυχεῖσιν ἐβόλ νεψυχεῖσιν:
ἡμεῖς ἡμεῖς νεψυχεῖσιν.

Οὐρανὸν ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἐταψεβτωτοῦ ἡμεῖς εἶθ'·
ἐταψεβτωτοῦ ἡμεῖς εἶθ'·
εἶθ' ἐταψεβτωτοῦ ἐβόλ ἐβόλ.

✙ ἡμεῖς ὑπερψυχεῖσιν ἡμεῖς:
ὡ παῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
νεψυχεῖσιν ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

A Doxology for St. Isadore

You are a servant,
Our holy father Abba Isadore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

✙ Your remembrance, O holy one, ✙
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.

Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy⁵²⁰.

✙ Blessed are you, truly, ✙
Our holy and wise father,
Abba Isadore the Priest,
The beloved of Christ.

Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isadore.

✠ Pray to the Lord on our behalf, ✠
Our holy and righteous father,
Abba Isadore the presbyter,
That He may forgive us our sins.

June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 755.

520 1 Peter 1:4

June or □□□□

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 578.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 529 and 530.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 792.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος πᾶποστολος:
νευ Παῦλος πικοφος:
νιαρχη ὑμαθητης:
ἡτε Πενθε Ιηε ΠχϞ.

✝ Peter and Paul
Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

✝ Πετρος νευ Παῦλος:
αγκωρε ἡτχομ ἡτε ἡσατανας:
ογοε αῖταθεο ἡνιεθνος:
εδοϣν εϣναςϩ ἡϣτριας.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

Πετρος και Παυλος:
Δε ον νιοτηβ ὑπ᾿ ἁλτικον:
αὐτορῳεπ ἡνιερχοῦνι:
και πρῶτωι ἡνιδωλον.

✝ Peter and Paul
Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

✝ Πετρος και Παυλος:
εργοι νιερχα της ἡρεφερωβ:
αὐταρθο ἡνιεθνος τηρον:
ἐπιρεφθαμιο ἡκεκοι.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

Πετρος και πενταδ Παυλος:
αὐτωπι δην πισταδιον:
ἡτε ἡμεταποστολος:
δην οἰνιωτ ἡαζων.

✝ Our father Peter was perfected
In his death on a the cross,
In the great city of Rome,
For the Name of Jesus Christ.

✝ Πενιωτ Πετρος ζωκ ἐβολ:
δην οἰμοτ ἡτε πιστατρος:
δην ἡνιωτ ὑπολις Ρωμει:
εθε φραν ἡλης Πχρ.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

Παυλος δε ον ὑπαιρητ:
θωλι ἡτεφλε ὑματ:
ἐβολχιτεν ποτρο Ηιρον:
δην πιεζοοτ ἡοτωτ.

✝ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

✝ Αὐτωεπ ωοτ εα ποτρο Πχρ:
οτοε αὐτοτον ὑμωοτ νεματ:
δην τεφμετοτρο ἡνεεε:
και πωνηε εφμην ἐβολ.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΤΑΙΟ ΰΜΩΟΥ:
ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ:
ΧΕ ΑΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:
ΖΙΧΕΝ ΠΕΟ ΰΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

✙ ΊΩΒΖ ΰΠΟΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
Ω ΝΑΘΕ ΝΙΟΊ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

ΩΦΗΕΘΟΥΑΒ ΰΜΑΚΑΡΙΟΥC:
ΠCΑΘ ΝΊΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ΠΕΝCΘ ΠΑΥΛΟC ΦΑ ΠΙCΟΦΟC:
ΦΥΛΑC ΝΤΕ ΠΙCΗΟΙΝΟΥΥΙ.

✙ You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

✙ ΠΑΚΘΟΖΙ ΝCΑ ΊΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΝΑΚΨΩΥ ΰΜΟC ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΖΟΥΟ:
ΑΛΛΑ ΑΥΊΜΑΊ ΝΧΕ ΦΊ:
ΕΒΩΡΠ ΰΠΕΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΚ.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

ΠΤΕΚΕΡ ΟΥCΚΕΥΟC ΕΥCΩΤΠ:
ΰΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:
ΕΘΡΕΚΤΑΩΟΥΝ ΘΑ ΠΕΥΡΑΝ:
ΰΠΕΰΘΟ ΝΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ.

✙ You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

✙ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ ΑΚΝΑΥ ΕΠΟC:
ΟΥΟΖ ΑΥCΑΧΙ ΝΕΜΑΚ:
ΝΑΪΡΙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΚΧΙΧ:
ΝΖΑΝΧΟΜ ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ ΑΝ.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

ΑΚΒΙΘΙCΙ ΟΝ ΕΜΑΥΩ:
ΕΞΟΤΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΤΗΡΟ:
ΟΥΟΖ ΑΚΡΑΙ ΘΕΝ ΠΕΚΩΜΑ:
ΘΑ ΝΙΥΩΛΘ ΝΤΕ ΠΟC ΙΗC.

✝ You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

✝ ΑΥΤΕΝΘΟΥΤΚ ΕΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ:
ΑΚCΘΑΙ ΝΝΙΕΠΙCΤΟΛΗ:
ΑΚΩΤΕΜ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΗC:
ΕΘΑΝCΑΧΙ ΝΑΤCΑΧΙ ΰΜΩΟΥ.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨCΑΧΙ ΝΝΕΚΑΡΕΤΗ:
ΠΕΚΝΑΘ† ΝΕΜ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:
ΠΕΚΧΟΖ ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΡΗΕΝΙΔ:
ΝΕΜ ΤΕΚΑCΑΠΗ ΰΠΧC.

✝ You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

✝ ΉΕΝ ΟΥΝΙΨ† ΝΑCΩΝ:
ΑΚΜΟΥ† ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:
ΕΜΟΖ ΨΑ ΦΜΟΖ ΤΗΡΓ:
ΝΤΕ Φ† ΘΕΝ ΦΜΕΙ.

Finally, you gave up your life,
And shed your holy blood,
An offering of love to your Saviour,
Repaying your debt of blood.

ΕΠΙΘΑΕ ΑΚ† ΝΕΚΩΝΘ:
ΑΚΦΩΝ ΰΠΕΚCΝΟC ΕΘ†:
ΕΥΤΙΜΗ ΕΠΕΚΜΕΙ ΰΠΕΚCΩΤΗΡ:
ΝΕΜ ΕΥ† ΝΑC ΰΠΕΤΕΡΟΚ.

✝ O God, Author of life,
As St. Paul followed your example,
Make us also worthy to be
Like him in faith and works.

✝ ΨΠΑΙΡΧΗCΟC ΝΤΕ ΠΩΝΘ:
ΰΦΡΗ† ΕΤΑCΙΝΙ ΰΜΟΚ:
ΚΘΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΘΟΝΙ ΰΜΟC:
ΘΕΝ ΠCΩΒ ΝΕΜ ΦΝΑΘ†.

June or □□□□

Hail to our father Paul,
The Teacher of the world.
Hail to the elect vessel
Of our Saviour.

Χερε πενωτ Παυλος:
ησαδ ητοικομενη:
χερε πισκετος ετωπ;
ητε πενωτηρ.

✙ Ask the Lord on our behalf,
O blessed holy one,
Our Teacher Paul the Apostle,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰω:
ὠφηεῖτ ὑμᾶκαριος:
πενσαδ Παυλος πιαποστολος:
ητερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβε, ὑμοκ Πανοτ:
χω νηι ὠ Παδ'οις Ιησοῦς:
εθε ναδ'οις ηιοτ:
Πετρος νευ Παυλος.

Βοηοιν ἐροι Παδ'οις:
εθε Ἰθεοτοκος:
νευ ηαποστολος:
Πετρος νευ Παυλος.

✙

✙ Σε ταρ ηθωον ατβις:
εβοτε ηιδικεος:
ηισταυλος ηρεφωωινι:
Πετρος νευ Παυλος.

✙

✙ Δατιλ ποτρο νεχα:
δεη ηχωμ ὑπεψαλμος:
χε λ νοτρωον ωενα:
εβολ ἐπικοςμος.

Εθε ναδ'οις ηιοτ:
ηαποστολος:
ανσοτην Φνοτ:
Πενδοις Ιησους Πιχριστος.

Ζεωυ`εμαυω:

Ἰξε νιχομ νεμ νιὺφηρι:

ἔταῖρι ἡμων:

ἔεν φραν ἡΠιχριστος Πιχωρι.

✙

✙ Ηππε Ποτρο Ἰτε πῶον:

αφονωρποτ`επικοςμος:

χίνα Ἰτοτχιωιω νωον:

ἔα Ἰαναστασις ἡΠῶοις.

✙

✙ Θωοντ ὡ ναμενρατ:

Ἰτενεργαι ἡφοον καλω:

εἴβε ναῶοις Ἰιοτ:

Πετρος νεμ Παυλος.

Ἰησονς Πιχριστος αφωτπ:

ἸνεἸιοτ Ἰἀποστολος:

Πετρος νεμ Πατλος:

πιἔα ἔεν Ἰἀποστολος.

Κε ταρ ἔεν οτμεθμνι:

ατχιωιω ἔεν Ἰεθνος:

ἔεν φραν Ἰτμεθμνι:

ἔτε φραν ἸἸησονς Πιχριστος.

✙

✙ Λαλι ὡ νιπιστος:

ἔεν φραν Ἰνιῖστατλος:

Ἰτε Ἰησονς Πιχριστος:

Πετρος νεμ Πατλος.

✙

✙ Ὅοι ναἰ Ἰτεκχιρην:

ωα Ἰχωκ Ἰνιχρονος:

ματαλῶο Ἰνεηγωνι:

εἴβε Ἰἀποστολος.

Πενιοϋ ἡ ἀποστολος:
ἔεν περασσελιον:
ἀγλιωϋ ἔεν νιεθνος:
ἔenen φραν ἡ κτριοη.

Ζα ἡ πωι ἔμαϋω:
Πετρος ἡ ἀποστολος:
νεμ πιρεϋϋσβω:
πισωτπ εθοταβ Πατλος.

✙

✙ Οτνιϋϋ πε ποτται:
ἔεν ἔμηϋ ἡ οτρανος:
ἐβοτε ηνεθοταβ τηροτ:
νεμ νιδικεος.

✙

✙ Πεννηβ χωρ ἡ νιχαχι:
ἡ τε ϣεκκλησια:
μα ταχροη ἔεν τεκὰσαπη:
ϋα ϋσντελια.

Ραϋι ὡ νιπολις:
Ρωμη νεμ Ἀλεξανδρια:
νεμ Χημ νεμ Εφεσεος:
νεμ Ἀντιοχεια.

Сμοτ ἔνιαρωοτ:
νεμ νιςιϋ νεμ νικαρπος:
ἐβολ ζιτεη νιϋρο:
ἡ Πετρος νεμ Πατλος.

✙

✙ Τεντωβζ εοβε νενιοϋ:
νιογηβ ἡ τε Πβ'οις:
νεμ νιαρζων ἡ μαινοϋϋ:
νεμ νιδιακωνος.

✙

✙ ὙΔΕΟΝ ΝΙΔΙΑΚΟΣ:

ΝΕΜ ἸΣΕΠΙ ἸΝΙΠΙΣΤΟΣ:

ΝΑΖΑΡΕΘ ὦ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:

ΕΘΒΕ ΝΙΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΦΝΟΥ† ΠΙΛΑΙΩΜΙ:

ἄΡΕΖ ἑΠΕΚΛΑΟΣ:

ΕΘΒΕ †ΦΕ ὤΒΕΡΙ:

ΝΕΜ ΝΙΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΒΟΙΣ ἸΗΟΥ†:

ἸΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:

ἔΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΙΝΙΩ†:

ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΔ ΠΑΥΛΟΣ.

✙

✙ ΨΥΧΗ ΜΑΔΙΤΟΝ ΝΟΩΟΥ:

ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ:

ΕΘΒΕ ΝΙΡΕΦΒΡΟ:

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ.

✙

✙ Ω ΠΕΝΝΗΒ ἄΡΙΦΜΕῖΝΙ:

ὤΤΕΚΒΩΚ †ΦΕ ὤΒΕΡΙ:

ΝΕΜ ΠΕΤΡΟΣ:

ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ.

The Psali Batos for the Apostles' Feast

ΔΡΙΣΑΛΠΙΖΙΝ ὦ ΝΑΜΕΝΡΑ†:

ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ἸΣΑΛΠΙΣΤΟΣ:

ΔΕΝ ΠΩΔΙ ἸΝΑΒΟΙΣ ἸΗΟΥ†:

ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΔ ΠΑΥΛΟΣ.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΕΡΠΡΕΠΙ ΰΠΙCΝΑΥ (Β) ΝCΤΑΥΛΟC:
ΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC.

✙

✙ ΣΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ΞΝΗΠΙCΤΟC:
ΑΥΘΩΟΥ† ΔΕΝ †ΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΔΕΝ ΠΥΔΙ ΞΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΔΕΝ ΖΑΝΖΩC ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ.

✙

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ:
ΔΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΝΗΨΑΛΜΟC:
ΧΕ Α ΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΖ ΕΠΙΚΟCΜΟC.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΕΜ ΝΙΜΛΘΗΤΗC ΰΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΝCΟΥΕΝ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΛΟCΟC:
ΕΘΒΗΤΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ ΰ ΠΙΔCΑΘΟC.

ΖΕΟΥ ΞΧΕ ΝΙΜΗΝΙ:
ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC:
ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΛΒΟ ΞΝΗΕΤΨΩΝΙ:
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

✙

✙ ΗΠΠΕ ΑΝΟΝ ΔΑ ΠΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΖΥΜΟC:
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC:
ΧΕ ΖΕΡΕ ΝΩΤΕΝ ΰ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC.

✙

✙ ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΝΙΤΑΙΟ:
ΰ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΑCΑΘΟC:
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΝΙ†ΖΟ:
ΰΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC.

Ις θηπε πενδοις Ιησοῦς Πιχριστος:
αφταλο ἡτεφχιζ ἡοῖναμ:
ἐξεν ἡιὰ φηοῖ ἡνιὰ ποστολος:
νισεν† ετνανεῖ ἡατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παῦλος:
αφωτωνε ναφ ἡξε Ιησοῦς Πιχριστος:
θεν φμωιτ ἡΔαμασκος:
οτοε αφωτπ ἡμοφ ἡοῖα ποστολος.

✙

✙ Λαος ἡΠιχριστιανος:
ετθεν Ρωμη νεμ Δλεξανδρια:
σεται ἡνιὰ ποστολος:
νεμ ἡχωρα ἡΧημι νεμ Δντιοχεια.

✙

✙ Παρενωο† ὡ ναμενρα†:
ἡτενωε ἐΠιχριστος Πενδ'οις:
ἡτενταδ ἡναδοις ἡιο†:
νηετσωτπ ἡα ποστολος.

Παι ναν οτοε σωτεμ ἡρον:
ὡ Πενσωτηρ ἡαταθος:
ὡλι ἡπεκχωντ ἡβολε εδρον:
εθε νενιο† ἡα ποστολος.

Ζα πωωι ἡμαωω νινηω†:
ἡοτε νιθμνι νεμ νιδικεος:
εθε νιμνι νι ετοι ἡοτ:
νηεταναιτοῖ εθεν νικοςμος.

✙

✙ Οἱ νιω† πε ἡταιο ἡνιὰ ποστολος:
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Παῦλος:
νηετανωεπ ἡδισι ἡνιβασανος:
εθε φραν ἡΙησοῦς Πιχριστος.

✙

✙ Πενιωτ Πετροс εϋθβινοτ:

αϥχωκ ὕρεϥάτων καλως:

θεν соτ'ετοοτ (ε) ἵεπηп ετ'сμαρωοτ:

θεν нιεζοοτ ἵηiron πἰλνομос.

Ραυι'εμαυω ἅ пенсаδ Παγλос:

φα ἱ'сμη ετ'ζολχ нем ἱ'сoφια:

χε αϥμοοτ'θεν ἱ'снϥ εϋβε Πιζристос:

φἵεταϥμεпritϥ φα ἱ'εζογcia.

Еμοοτ'ениμωοτ ὕφιαρο:

нем нисит' нем никарпос:

зитен нιῶληλ нем нит'зо:

ἵте нениот' εθογaβ ἵἀпостолос.

✙

✙ Τεντ'зо'εрок ὡ Πεννηβ Πιχ'ристос:

εβε нιογнb нем нидiакwonос:

мaтaχpωοτ'θεν ἱ'μεт'а'гaθос:

εϋβε нἵεтензот ἵἀпостолос.

✙

✙ Τ'δεон'εсепи ἵнипистос:

ἀρεз'ερωοτ ὡ Πἰ'а'гaθос:

εβoλ'θεν пич'роϥ нем пифθonос:

εϋβε нениот' ἵἀпостолос.

Φνηб Φноγ'т' ненβοἵηθос:

бici ὕπ'тап ἵηιχ'ристiанос:

оγoз мaтaχpо ἵнипистос:

εϋβε неκсωтп ἵἀпостолос.

Хере не ὡ Ἷπαρθeнос:

Уарia Ἷθeòтoкoс:

хере нениот' ἵἀпостолос:

нἵεтаγ'иωиγ' ден пикосмос.

✙

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ:
ΖΕΝ ΚΕΝΥ ΝΝΕΝΙΟΪ ΝΝΙΔΙΚΕΟC:
ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:
ΕΘΒΕ ΝΕΝΙΟΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙

✙ Ω ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΡΙΘΜΕΪΝΙ ΞΠΕΚΒΩΚ ΗΙΚΟΤΔΙΜΟC:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΝΕΝ ΝΙCΤΥΛΟC:
ΝΕΝΙΪ ΕΘΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

July or ΕΠΗΠ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute	811
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius	813
July 2 / Epip 8: St. Pishoy	813
The Virgin's Fast	815
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle	815
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael	815
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem	815
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General	815
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos	817
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina	817
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub	818
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter	820
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia...	821
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene	821
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	823
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle	823
July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony	823

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

Πθoκ oтuακαpιoс:
πeνιoт εἶῃт αββα Ὡeнoт†:
xε ακωωπι нoтaпocтoλoс:
oтoз ὑπpoφHTHс eтcoп.

✙ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

✙ Kε τap ακceυни нoмoс нaн:
eнiεpεтн eтxнк eβoλ:
ακapeз eнiεнтoλн eтcδнoт†:
δeн пieтeтceλиoн.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

Πнeθнaмoωи τap нδнтoт:
αΦ† eнapωиc eρωoт:
нeтaтceλoс мoωи нeмωoт:
δeн Iepoтcaλнм нтe тфe.

✙ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

✙ Aπicθoинoтeи нтe нeтepεтн:
†ῥῡпoтнoт ннeнψтxн:
ῡфpн† ῡπiαρωмa тa:
eтpнт δeн ппapaдиcoс.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

Aλнθωc ακbиcи eмaω:
δeн θм† н†cтнoλoс:
нтe нeниo† нoтoλoзoн:
δeн тпoλиc eφecoc.

✙ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

✙ Aκтωпи нΠиcтoтpиoс:
ппaтpиapxнc нaceβнc:
oтoз ακεpὸмoλoзин:
н†oмoλoзиà eθнaнec.

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God⁵²¹.

ἮΕΝ ΟΥΜΕΤΟΤΑΙ Ἰ᾿ΤΡΙΑΣ:
ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ ΝΟΜΟΔΙΟΣ:
ΦΙΩΤ ΝΕΥ ΠΩΗΡΙ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
ΨΟΥΤ ἸΡΑΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ⁵²².

✙ You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed⁵²³
Shenoute the Archimandrite!”

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΩΤΕΥ ΕἴΤΣΗ ΕΨΩ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΨΕ ΕΨΩ ΪΜΟC:
ΧΕ ΑΥΕΡΑΞΙΑΖΙΝ ΪΜΟΨ:
CΕΝΟΥΘΙΟC ἸΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC.

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

ΨΟΥΝΙΑΤΚ ὦ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC:
ΧΕ ἸΘΟΚ ΑΚΑΧΙ ΝΕΥ ΠΧῚ:
ΪΦΡΗΤ ἸΨΩΥΤΗC ΠΙΝΟΜΟCΙΤΗC.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΖ ἸΠΘῚ ΕἴΡΗ ἸΧΩΝ:
ὦ ΠΑΘῚ ἸΩΤ ΝΑCΚΗΤΗC:
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

ΠΙΜΑΘΗΤΗC ἸΤΕ ΑΝΝΑ ΨΕΝΟΥΤ:
ΕΤΑΨΜΠΨΑ ἸΤΕΨΒΙ ΠΕΨΜΑ:
ΖΩC ΔΙΑΔΟΧΟC ΕΨΕΝΖΟΤ:
ΠΙCΟΦΟC ἸΡΑΥΨ ΑΒΒΑ ΒΕCΑ.

✙ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

✙ ΕΝΑΨΑΙΑΙ ΪΜΗΙΝΙ ΘΕΝ ΠΙΖΜΟΤ:
ΝΑΨΕΡΖΟΝΟ ΕΟΥΜΕΙ ἸΤΕΚΚΛΗCΙΑ:
ΧΕ ΝΕΨΙΟΤ ΝΕ ΖΑΝΕΥCΕΒΗC:
ΑΥΤῚCΒΩ ΝΑΨ ἸΝΙΑΡΕΤΗ.

⁵²¹ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

⁵²² This line is heretical.

⁵²³ Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

Εταϋερῖπῶτων θέν περζήτ:
Ἰτεϋερμοναχος οτοζ περῖωτ:
αϋβίτϥ ἔπαρχημάνδριτς:
ἔτα πιαστῆλος ταμοϥ Ἰτεϋωποϥ.

✙ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

✙ Εταϋερῶτ θέν τεϋμετμᾶθητς:
αϋσοτπϥ Ἰξε Ιῆς Ἰτεϋεροτχωχ:
ἡπάβητ μενετςα Ἀββα Ψενοτϥ:
ἔϋμην ὡο ἡμονοχος.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

Χερε νακ ὦ Ἀββα Βεσα:
Φῆετε νοτϥ Ἰνενζιντςαζι Ἰσοφος:
ακῆδα Ἰζανεντολῆ ετϥζηοτ:
ακζεκ πεκᾶτων εθνανεϥ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ἡΠδῆ εἰρηι ἔχων:
πενιωτ εθοναβ παρχιαβητ:
πιδικεος Ἀββα Βεσα:
Ἰτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology for St. Pishoy

See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 545.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

✙ He disdained this world,
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope⁵²⁴.

✙

Let us all cry out,
In songs and psalms⁵²⁵,
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O righteous one,
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

✙

Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O ascetic,
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.

✙

Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

⁵²⁴ This line is literally “because the hope of the good”

⁵²⁵ qen hanhwd/ nem han'almoc

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ΑΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΨΑΛΑΞΕΘΗΤΩ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΙ:
ΗΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΠΛΑΙΝ:
ΑΥΤΟΝΟΣ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

✙ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaïta,
He saved her sons for her.

✙ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΝΙΣΤΑΡΤΙΛΑΤΗΣ:
ΑΥΨΑΛΑΞΕΘΗΤΩ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΙ:
ΗΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΕΥΧΑΙΤΟΣ:
ΑΥΤΟΝΣΕ ΝΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

Εὐσε φαι τενερχορεῖν:
νευ πιθγυνοδος Δαυιδ:
ζε ἐκὲθωμι ἔχεν οὐροϋ:
νευ οὐβασιλικος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑποδὲ ἐρρηῖ ἐνων:
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:
θεοδωρος πιστρατιλατης:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ΔΠενδς Ιης Πχς:
γυαλζθηϋ δα νιερμωοῖ:
ἐτε Ἰχηρα ετ βεν Πλιν:
αϋτοῦνος πεσωηρι νας.

✙ Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

✙ Γενος νιβεν ἡτε νιρωμι:
ετωοπ δεν Ἰχωρα ἡεϋχηςτος:
αῖναϋ ἑτεκνιωϋ ὑμετχωρι:
ὦ πλᾶσιος θεοδωρος.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

Υφναϋ ἑτακδοκ ἔχεν τεκϋπι:
οροζ ακζωτεβ ὑπιδρακον:
ἡπεϋτακε κοϋχι ἡλλοϋ:
ακνοζεμ ἡνιωηρι ἡτε Ἰχηρα.

✙ You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

✙ Ετακδολδελ ὑπκατανας:
πινιωϋ ὑπιδρακον ετωοϋ:
ζιτεν πιδελλιβω ἡτε πιναζϋ:
νεμ ἴχηρι ἡτε Πιπνεϋμα εθοταβ.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

Θεοδωρος πίστρατιλατης:
πασωνιστης ὡνι:
πηρεμῳι ἡκαλως:
πικωρι ἡρεφδρο.

✙ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

✙ Φηεταφχωκ ἔβολ ἔχω:
ἡχε ἡσαχι ὡπιπροφητικον:
χε ακρωμ ἔχεν ογρο:
νεμ ογβασιλικος.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

Χερε ακ ὡ πιμαρτρος:
χερε πωωικ ἡτεννος:
χερε παθλοφορος:
Θεοδωρος πίστρατιλατης.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ ὡπδ ἔρηι ἔχων:
ὡ παθλοφορος ὡμαρτρος:
Θεοδωρος πίστρατιλατης:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology for St. Marina

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Ἰωερι δε ὡπαρθενος:
εσοι ἡνιωτ ἡεν τεσχωμ:
εβοτε νικωρι ἡδελωρη:
εσιρι ἡζαννιωτ ἡχομ.

✙ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

✙ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

✙ Ετε ἡσωπὶ ἡλῶν:
Ἰπαρθεὸν Ὑαρινῆ:
ἀσβὶ ὅρο ὑπὸ σατανᾶς:
ἀσπύρι ἡνιοτρῶν.

Εμμενρε ὑπὸ Χρ:
ἰσεν τεμετκοῦσι ἡλῶν:
ἀσπὶ ἡσ ἡν Χρ:
περὶ μὸτ νεμ τερῶν ἐτῶσι.

✙ Ὡς ἡτερερὴ πομονῆ:
ἰσεν ἡβασανὸς ἐτοῦ:
ἀσβὶ ὑπὸ χλῶν ἡσ τλῶν:
ἡτε ἡμετμάρτυρος.

Ψολσελ ὡ ἡπαρθεὸν:
ἐταῦβι ἡ ἡμετμάρτυρος:
νεμ ἡλῶν Ὑαρινῆ:
ἡσ ἐλῆτ ἡτε Χρ.

✙ Ἰωβ, ὑπὸς ἐρῆν ἔχων:
ὡ ἡσ ἐλῆτ ἡτε Χρ:
ἡλῶν Ὑαρινῆ:
ἡτερῶν ἡννοβὶ ἡν ἐβῶλ.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Ἦοκ ὀτῶν ἡσ ἡβῆ:
ὡ Ἀπανοῦβ πρεμνεῖς:
ἐβῆ πεκτοῦβὸ νεμ πεκσεῖν:
ἀκῶπι ὑμμενρίτ ὑπὸ δεσποῦς.

✙ He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

✙ The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

✙ The claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

✙ Δεχων ὑπικocosμος τηρε:
εφκωτ̐ ἵσα να νιφνοῦνι:
αφωλ ὑπεψ̐στατρος ἔχωφ:
αφχεμζηνοτ̐ ἡτεψ̐ψυχη.

Εταφωγ̐ ἐβολ̐ ζεν νεφδ̐αλατ̐:
οτοζ̐ τεφλ̐φε̐ ἐπεснт̐:
ἐζ̐ρηι ἔχεν πιθωκ̐ ἡχοι:
ὑπεφκιμ̐ αφερταχρο̐ ἡζηт̐.

✙ Δεψωπι ἡονλ̐τ̐χ̐νιὰ ἡνονβ̐:
ζεν νιτοπος̐ ἡτε νιπιστος̐:
νιχωρι̐ εθογ̐αβ̐ Απανονβ̐:
φ̐η̐εταφωεπ̐ ἡνιβασανος̐.

Ζανμηω̐ ἔτατ̐νατ̐ ἔπεφασων̐:
νεμ̐ νεφ̐ναζ̐τ̐ ετταχρο̐νοτ̐:
ατερ̐ομολοζ̐ιν ζεν οτ̐ζ̐ρωοτ̐:
Πεν̐νοτ̐τ̐ πε̐ ἡχογ̐ς φ̐η̐ετ̐μαρωοτ̐.

✙ Αν̐βι̐ νεμαφ̐ ὑπιχ̐λου̐ ἡατ̐λωμ̐:
ἡτε̐ τ̐μετ̐μαρτ̐τρος̐:
ζιτε̐ν̐ νογ̐ναζ̐τ̐ ετσο̐τ̐ων̐:
ἐζ̐ογ̐ν̐ ἐΠεν̐δοις̐ ἡχογ̐ς̐ Πιχ̐ριστος̐.

Χερε̐ νακ̐ ὦ̐ πιμαρτ̐τρος̐:
ἡτε̐ Πεν̐δ̐ς̐ ἡς̐ Πχ̐ς̐:
χερε̐ πιω̐ωιζ̐ ἡτε̐ν̐νεος̐:
Απανονβ̐̐ πιρεμ̐νεζ̐ης̐.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑποδὲ ἐβρηῆνων:
ὦ παθλοφορος ὑμάρτηρος:
Ἀπανοῦβ πιρεμνεζης:
ἡ τευχὰ νεννοβι ναν᾽ ἐβόλ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

Φνοῦτ' ἀφ' οὐρανόθεν Ἰωσὴφ:
Θίνα ἡ τευχὰρ ἐτ' Παρθένος:
θὲν περὶ θὲν εὐαγγελιστῆς:
ἡ ἐποτρυνόν.

✙ A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

✙ Ἀσπιδωνὸς ἦεν οὐδ' προμπί:
ὄτορ ἀσπιδωνὸς ἦεν περὶ ὕβωτ:
τοτὲ ἀφ' οὐρανόθεν Ἰωσὴφ:
ἦεν Ζαχαρίας ποιητής.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

Ἀφ' οὐρανόθεν ἦεν Ἰωσὴφ:
θὲν τεσπαρθένια:
ὄτορ νιαστὲλὸς ἀφ' οὐρανόθεν:
ἦεν Ἰωσὴφ ὁ υἱὸς Δαυὶδ.

✙ Do not fear
To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.⁵²⁶

✙ Ὑπερβόλ' εἶπεν:
Μαρία τέκοντι ἐμὸν:
φῆ γὰρ ἐτασναμασقى;
ὅτ' ἐβόλθην οὐ Πνεῦμα ἕθ' πε.

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

Μαρία πε πιάζο:
ἐταφύοπε ἦεν Ἰωσὴφ:
ἀφ' οὐρανόθεν πιμαρταρῆς:
ἐφ' οὐρανόθεν τεφύοπε.

✙ Joseph, the righteous, came,
With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

✙ Ազի նշե լոսեզ քիճիւոս:
նեւ Արիա Յուսիս Սիւն:
Արեւմտիս Սիւնիս Սիւնիս:
Եթե քիճիւոս Սիւնիս Իսուս.

✙ Παρθενος Αριαμ:
νεν Ιωσφ νεν Καλοτην:
Αρετῶφρη ἑμαῶν:
εθε νηετον ναν ἔρωον.

✙ Մեծ Սիւնիս Սիւնիս Սիւնիս:
Սիւնիս Սիւնիս Սիւնիս:
Արեւմտիս Սիւնիս:
Սիւնիս Սիւնիս Սիւնիս.

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 765.

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

Քալաւ Եւսեբ զոյն իրաւանոս:
Նալիւնիս զոյն Եւսիս:
Սիւնիս Սիւնիս Սիւնիս:
Արիա Սիւնիս Սիւնիս.

✙ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

✙ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

✙ And say to them,
‘I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.’”

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

✙ ΘΕΤΑΣΨΩΡΡ ΰΜΟΥ:
ΝΣΑ ΠΧϚ ΠΕΝΝΟΥ†:
ΑΨΩΨΩΨ ΞΒΟΛ ΝΒΗΤΣ:
ΰΠΨΩΨΩΨ ΝΔΕΜΟΝ.

ΔΨΩΕΜΨ ΰΠΕΝΩΤΗΡ:
ΝΕΜ ΝΕΨΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ:
ΑΨΕΡΜΕΘΡΕ ΰΠΕΨΰΚΑΒ:
ΟΥΟΒ ΠΕΨΜΟΥ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ.

✙ Δΐ ΕΠΰΰΒΑΨ ΝΨΩΡΡ:
ΝΑΨΨΑΐ ΰΠΨΟΨΕΝ:
ΟΥΟΒ ΑΐΟΒΐ ΞΡΑΤC CΑΒΟΛ:
ΘΕΝ ΝΙΝΕΨΠ ΝΕΜ ΝΙΡΨΐ.

ΔCΝΑΨ ΞΑΨΨΕΛΟC ΐΝΑΨ ΕΨΘΕΜCΐ:
ΑΨΟΥΟΝΨΨ ΟΝ ΝΨΕ Π822822ΘϚ:
ΑΨCΑΨΐ ΝΕΜΑC ΰΠΑΐΡΗ†:
ΜΑΨΕ ΝΕ ΒΑ ΝΑΐCΝΗΟΥ...

✙ ΟΟΥΟΒ ΔΨΟC ΝΩΟΥ:
†ΝΑΨΕ ΝΗΐ ΕΨΨΨ ΨΑ:
ΠΑΐΨΤ ΕΤΕ ΠΕΤΕΝΐΨΤ ΠΕ:
ΝΕΜ ΠΑΝΟΥ† ΕΤΕ ΠΕΤΕΝΝΟΥ† ΠΕ.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑCΨΐΨΨ ΰΜΑΘΗΤΗC:
ΝΤΕ †ΑΝΑCΤΑCΐC ΰΠΘϚ:
ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑCΨΨΠΐ Ν†ΔΐΑΚΟΝΟC:
ΞΒΟΛ ΒΐΤΕΝ ΝΐΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙ ΨΩΒΨ ΰΠ822822ΘϚ ΞΨΡΗ ΞΨΩΝ:
Ψ †ΜΑΘΗΤΗC ΝΤΕ ΠΧϚ:
†ΑΨΐΑ ΨΑΐΑ †ΜΑΨΔΑΛΐΝΗ:
ΝΤΕΨ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΐ ΝΑΝ ΞΒΟΛ.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

**July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and
Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 578.

**July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the
Apostle**

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

July 28 / Messori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 729.

August or ሐምሌ and ጳጉሜ ሰባንድሳ (The Little Month)

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter	825
August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael	825
August 6 / Messori 13: The Transfiguration	825
August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin	834
August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great	842
August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos	842
August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot	842
August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob	844
August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	845
August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis	845
August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle	845
August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael	845
August 28 / Little Month 5: St. Parsouma	846

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter

See The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 798.

August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 599.

August 6 / Messori 13: The Transfiguration

The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ὁ ἁρενὲς ὁ ἐπὶ τοῦ πατρὸς
ὁ ἐν οὐσίᾳ μετὰ τὸν πατέρα
ὁ διὰ τῆς θεότητος κτίσας
τὰ ζῶντα καὶ τὰ νεκρά.

✙ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

✙ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ μονογενὴς
ἀνέβη εἰς τὸν ὄρει Τάβωρ
ἀφ᾽ οὗ ἐκοιμίσθη τοὺς μαθητάς
Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes look like snow,
And the two prophets appeared to Him,

Ὁ ὅς τις ἀφ᾽ οὐρανόθεν
ἐφάνη αὐτοῖς ὡς ὁ ἥλιος
ἐκλάμψεϊ καὶ ὡς ὁ χιὼν
ἐπὶ τοῖς προφήταις ἐφάνη αὐτοῖς.

✙ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

✙ Ἠλίας καὶ ὁ ἰσχυρὸς Μωϋσής
ὡς ἐκλάμψεϊ ἐφάνη αὐτοῖς
ἐν τῇ λαμπρῇ νεφέλῃ
ἐκείνῃ ἐφάνη αὐτοῖς.

August or □□□□□□ and □□□ x□ □□□□□ (The Little Month)

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

Οὐτὸς ἰς οὐρανὸν ἔβηλ θέν τ' ἔφε:
 ἔβηλ ζιτεν Φνοτ' Φιωτ:
 χε φαί πε παῶηρι παμενριτ:
 αἰερ παοτωῶ σωτεμ ἡσωϋ.

✝ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✠ ܐܢܝܢ ܥܪܘܩ ܬܡܚܕܐ ܢܐܩ:
ܬܡܥܪܫܐ ܒܝܥܝ ܐܡܘܩ:
ܪܘܥ ܐܬܐܪܘܥ ܐܦܪܫ ܐܡܐܦܪܡܝ:
ܢܐܝ ܢܐܢ ܟܬܐ ܡܥܢܝܗ ܚܝܢܐ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ:
 ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.
 ΙΗC ΠΧC ΠΩΗΡΙ ΞΦ†:
 ΑΓΩΩΒΤ ΞΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΓ ΝΘΑΒΩΡ.

✦ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✠ Φαι ερε πιωου εριπρεπι ναϋ:
 νεμ Πεϋιωτ ναγαθοϋ:
 νεμ Πιπνα εθϋ:
 ιϋϋεν ϋνωτ νεμ υα ενεϋ.

The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

ΑΠὸς ἑοῦτο:
 μαρε ἵκασι θελῆλ:
 φα ἱμετοῦτο:
 Φνοῦῖ ὠΠίςρανλ.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩΣ:
ΕΤΘΕΡΜΕΘΡΕ:
ἘΠΕΥΩΟΥ ΡΗΤΟΣ:
ΟΤΟΣ ΕΤΕΡΨΑΛΙΝ.

✙ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

✙ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

✙ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✙ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Disciple.

✙ Ὑποὶ ἰσχυροῖς
δὲν μαθηταῖς
ἀνὰ τὸν ὄρει
ἐφάνητο ὁ Χρῆστος.

✙ Δαυὶδ τὰς λέγων
δὲν πῶς ἰσχυροῖς
καὶ ὁδοὶ καὶ οὐρανὸς
ἐκζητοῦντες.

Ὅτι δικαιοσύνη
καὶ ἀγαθὸς καὶ ὁ δίκαιος
καὶ ὁ ὁρθὸς καὶ ὁ ὁρθὸς
ἐκζητοῦντες.

Ὅτι ὁ ὁρθὸς καὶ ὁ ὁρθὸς
ἐκζητοῦντες καὶ ὁ ὁρθὸς
καὶ ὁ ὁρθὸς καὶ ὁ ὁρθὸς
καὶ ὁ ὁρθὸς καὶ ὁ ὁρθὸς.

✙ Ἡ δὲ πνευματικὴ
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς
δὲν ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς
καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς.

✙ Θεὸς φανερώσας
ἐν ἑαυτῇ τῇ
ἀποφάνῃ καὶ ὁ φανερώσας
ὁ φανερώσας καὶ ὁ φανερώσας.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

Ιc θηππε Δε ον:
νεϋβωc ατθιβρηx:
εθoτε οτχιων:
νεμ οτcετεβρηx.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

Κε παλιν αϋινη:
ω Uωτcηc πιπροφητηc:
φηετιρι ηθαμμηνη:
νεμ Η λιαc πιθεcβιτηc.

✝ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

✝ λoιπον ατcωoτην:
ηxε νιμλoθητηc:
ετατνηατ'ερωoτ:
οτοθ ατερμeρε.

✝ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

✝ Uωτcηc αqχοc ναq:
εοβε ηηι uπιcραηλ:
Ηλιαc αqταμoq:
εοβε Δχαπ νεμ Ηzaβελ.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

Παττωμτ θεν νοτθητ:
ηxε νιμλoθητηc:
uπροτωτ'ηαιτ:
θεν πιδεcποτηc.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

Ζατωωι ηνιμετ:
ω πιθρωoτ'ετατχοq:
xε φαι πε παωμηρι:
οτοθ cωτεμ'εροq.

✝ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

✝ Οτοτωινη αqωαι:
εxεν τ'αφε ηνιτωoτ:
Ιηc πιρεqηαι:
Φτ ητε πωoτ.

✙ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

✙ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

✙ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

✙ ΠΕΤΑΦΩΝΕΣ ΕΒΟΛ:
ΣΕΝ ΠΙΘΕΒΙΟ:
ΑΦΩΝΕΣ ΕΒΟΛ:
ΗΤΕΡΜΕΤΟΡΟ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΙ:
ΗΤΕ ΝΙΔΩΜΑΤΟΣ:
ΑΥΧΟΣ ΧΕ ΔΟΞΑΣΙ:
ΑΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ.

ΣΟΛΣΕΛ ΪΜΟΝ ΑΝΟΝ:
ΝΑΘΑΝ ΕΒΟΛΣΕΝ ΡΩΚ:
ΧΕ ΘΑΒΩΡ ΝΕΜ ΔΡΜΟΥΝ:
ΕΥΘΕΛΗΛ ΪΜΟΚ.

✙ ΨΕΚΟΪΝΑΜ ΑΣΒΙΩΟΥ:
ΤΕΚΧΙΧ ΜΑΡΕΒΙΟ:
ΣΕΝ ΟΥΖΑΠ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:
ΠΕΚΘΡΟΝΟΣ ΑΣΒΙΟΙ.

✙ ΤΜΕΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ:
ΕΥΕΡΩΑΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΙΩΟΣ:
†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΩΔ ΠΧΩΚ ΗΝΙΧΡΟΝΟΣ.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΝΑΦΩΟΠ:
ΦΗΕΤΑΪΙ ΨΑΡΟΝ:
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΦΗΝΟΥ ΗΚΕΟΠ:
ΕΨΑΠ ΕΡΟΝ.

August or □□□□□□ and □□□ x□ □□□□□ (The Little Month)

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

Χοῦαβ ογοζ ἤχοῦαβ:
ἤχοῦαβ Ὑααιας:
ἔεν ρωοῦ ἵνηῖῃῥ:
Ὑωῦχηс neu Ηλιαс.

✙ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

✙ Ψεπι ἵτε νεῖεζοοῦ:
χοκοῦ ἔεν οὔζιρηνη:
Φ† ἵτε ἵωοῦ:
ποῦρο ἵτε †ζιρηνη.

✙ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

✙ Ὡοῦῖζητ πανηβ:
εἰρηνι ἔεν πεκβωκ:
οπζ neu νεκζιηβ:
εῖτακωοποῦ ἔροκ.

The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Διααι ἵναβαλ:
εἔεν νιτωοῦ:
εἰω† ἵνα βοῖθια ἡφοοῦ:
εἰβολ ζιτεν φα †εζοῦαῖ.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Βον νιβεν εἰεῖρβφηρι:
ογοζ εἰτομτ ἔεν ποῦζητ:
εῖταῖναῦ ἐνεῖρβηοῦῖ:
neu τεῖρνιω† ἡμεῖθνητ.

✙ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

✙ Σε γαρ Φ† φηεταχορ:
εἔεν νιεζοῦαῖ:
αῖοῦωνεζ εἰβολ ζιτεν θαβωρ:
ἡπεῖθεο ἵνεῖμαῖθητ.

✝ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

✝ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

✝ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

✝ Δαυιδ ποτρω οτοζ πιζτυνοδου:
αφχαχι οτοζ αφερζητς:
ζε πεφσετεβρηχ ατεροτωινι:
εττοικομενη τηρς.

Εφχω υμους ζεν πεφδρωτ:
ζε αφοτωνε ζε πιταχρο:
οτοζ ατμονυεν εζε πιτωτ:
οτοζ ατκιμ ζε νικαλυφωτ.

Ζε οντως αβκοτκ πιπροφητης:
αφωυ εβολ εφχω υμους:
ζε νιτωτ ατρδουθεν:
ατβωλ εβολ ζτε ζανεθνος.

✝ Ησαιας κατα εριτρεπι:
αφχω υμους ζεν πεφδρωτ:
ζε ηνι υφτ εναγωπι:
εζεν νιαφνοτι ζτε νιτωτ.

✝ Θαβωρ νεμ Αρμωτη ενσοπ:
εγεεληλ ζεν πεκραν:
Πορ Φνωτ φηετωπ:
παιρητ αφχορ ζε Παθαν.

Ιης Πχς ποτρω νωτ:
αφβι Πετρος νεμ Ιακωβος:
αφγεναφ σατωωι υπιτωτ:
νεμ Ιωαννης πιπαρθενος.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

Κε παλιν ον αἰνι νωοτ:
ὠλωτχс neu Ηλιαс:
οτοз ογῆπi αсzωβс `ερωοτ:
ατερзнтс ἵсаχι neu Уаciaс.

✝ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

✝ λοιπον γαρ ατερμεορε:
ζε ατνατ `ενεγῶβοс:
αγγιακτιn `εξοτε φρη:
απεγρο οι ἱλαμποс.

✝ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

✝ Уененса nai ἀνιμαθηтс:
ὀзи `ερατοτ ὑπεῦθο ὑΠοс:
`ετατνατ `ениπροφηтс:
οτοз агχοсθεν οгниω† ἡῶρωic.

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

Πанес nаn ὠ niδεcпотс:
`εδι ὑпαι μα ἡῶомт ἡсκтнн:
οῖ nак οῖ ὠλωтчс:
οῖ ἡΗλιαсθεν ογтиωн:

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

Запина ден пизотит:
агчотем `еписахи εθβнтγ:
зе فاي пе παῶηρι παμεнрит:
φнεται†μα† ἡδнтγ.

✝ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

✝ Ογῶοτ nак neu ογται:
θεν νεкуεγстнριон εтзнтп:
зе акогωнз `εβολῶθεν пекθεbio:
зе ἡθοκ Φ† πирег†зап.

✝ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

✝ Ποс Φ† πῶα `ενεз:
`εχεν ннетонῶ neu нирегμωοττ:
πирегθαμιο ἡниεнез:
Iηс Пхс φнетсμарωοττ.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

ΡΗΤΟΣ ἔταψα τ' ἑροϋ:
ἦξε νιμασθῆτης:
ἀγκυτοῦ ἀπορωϋτ:
ἡμοϋ ξε ἡθοκ πε πιρεϋτ' ἁπ.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

Σε οντος ἀφρονεν ἔτοτοϋ:
ἐϋτεμασι ὑπιβοραμα:
μενενα ναι ον ἀμασσοϋ:
ἐβολθεν νιχαρισμα.

✝ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

✝ Ὡτε ἀφρων ἡνοῦμι:
ξε ἡθοϋ πε πιμονοσενης:
ἀϋι ἀφωπι ἡωρι ἡρωι:
εϋνατ' ἁπθεν τ' κρισις.

✝ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

✝ Υἱος Θεοῦ φησμεν ἡῶν:
ἀφρωνεν ἡτεμμετοτρο:
ξε ἡθοϋ πε Φτ' ἡτε ἡῶν:
Πος πιρεϋθαμιο.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

Φησθνα τ' ἑροϋ:
δασσοϋ ἡνισενες:
ἀτερπεμπωλ ἡνα τ' ἑροϋ:
ἦξε ὤωτης νεμ ἡλιας.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοταβ ἡον
Β οτοϋ ἡοταβ:
ἡς Πχς πτεχνιτης:
θεν ρωϋ ὑῶωτης πεῖθοτ'.

August or □□□□□□ and □□□ x□ □□□□□ (The Little Month)

✙ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

✙ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:
ΕΤΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:
ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ Ω ΠΙΑΣΑΘΟΣ:
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΦΟΤΩΝΕ ΝΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ:
ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΟΥΣ ΕΦΡΩΙΣ:
ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΠΙΡΑCΜΟC.

August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,
With great strength,
About Your great mercy,
O Lord of the powers.

ΔΙΝΑΖΤ ΕΘΕ ΦΑΙ:
ΑΙCΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ:
ΕΘΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΗΝΑΙ:
ΠΟC ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

Help me my Lord,
Jesus the Compassionate,
To glorify my lady,
Your mother, the Bride.

ΒΟΗΘΙΗ ΕΡΟΙ ΠΑΟC:
834ΙΗC ΠΙΡΕΦΥΕΝΕΖΗΤ:
ΕΘΡΙΤΩΟΥ ΝΤΑΟC:
ΤΕΚΜΑΝ ΝΩΕΛΕΤ.

✙ For truly,
This Virgin,
Is full of honour,
And highly exalted.

✙ Σε γαρ αληθως:
αCβΙCΙ ΕΜΑΥΩ:
ΝΧΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΟC:
ΕΘΜΕΖ ΝΤΑΙΟ.

✙ David spoke of her, saying,
“The Lord has chosen Zion,
He came and dwelt in her,
In order to save us.”

This is Mary,
Who brought to us,
The eternal,
Freedom.

Zachariah has said,
“[She is] the golden lampstand,
Which was made,
With divine hands.”

✙ Isaiah said to us,
In a joyful voice,
“She will give birth
To Emmanuel for us.”

✙ This is Jerusalem,
The city of our God,
The throne of the all ranks,
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,
And revealed to us, saying,
“I saw a door,
Towards the East.

✙ Δαβιδ αψαλξι εθβητς:
Χε αΠος ϸωτπ η̇ϸιων:
α̇ϸι αψωπι η̇δ̇ητς:
ω̇α̇η̇τεψω† υ̇μων.

Ετε θα̇ι τε Μαρια:
ε̇τα̇ϸι̇νι ω̇αρων:
η̇†ε̇ε̇λε̇ε̇ρη̇α̇:
η̇ε̇ωνιον.

Ζαχαριας αψϸος:
Χε †λ̇τ̇χη̇νι̇α̇ η̇νω̇νβ:
θη̇ε̇τα̇τ̇θα̇μιο̇ς:
δ̇εν Ϸαν̇Ϸι̇Ϸ η̇νω̇νβ.

✙ Η̇ϸιας αψϸος ναν:
δ̇εν ο̇τ̇ς̇μ̇η̇ η̇θη̇ελ̇η̇λ̇:
Ϸε ε̇ε̇μ̇ι̇ϸι ναν:
η̇ε̇μ̇μ̇αν̇ο̇τη̇λ̇.

✙ Θα̇ι τε Ιερο̇ν̇ϸα̇λη̇μ̇:
ι̇πο̇λ̇ι̇ς υ̇Π̇εν̇νο̇ν̇†:
η̇ε̇αρ̇μ̇α̇ η̇Π̇ι̇χε̇ρο̇ν̇β̇ι̇μ̇:
ε̇τοι̇ η̇νο̇θο̇ η̇ρη̇†.

Ιε̇ζε̇κι̇η̇λ̇ α̇ψ̇ερ̇μ̇ε̇ο̇ρε̇:
α̇ψ̇ο̇ν̇ω̇η̇Ϸ ναν υ̇φ̇αι̇:
Ϸε λ̇ι̇να̇ν̇ ε̇ο̇ν̇π̇ν̇λ̇η̇:
η̇ϸα̇ η̇μ̇α̇η̇ω̇αι̇.

The Lord and Saviour,
Entered into it,
And it remained,
Thoroughly shut as before.”

Κυριος πρεσβυτερος:
αγγελος εδουνη γαρρος:
αδουζι εσποτεμ:
υπερρητ καλως.

✝ All the nations sing,
With diverse tongues,
To the Theotokos,
The Mother of the Messiah.

✝ λαος νιβεν σερωω:
νεμ νιασπι νηλας:
εϑεοτοκος:
θυματ υμλασιας.

✝ The chaste Mary,
The joy of the righteous,
Is truly the cause
Of the faithful's rejoicing.

✝ Μαρια ϑεμενε:
ποτηνοϑ νηνιδικεον:
οτοζ νηληθηνη:
φραγι νηπιστος.

You are the Tabernacle,
And the Ark,
Which Moses made,
With great honour.

Πθο τε ϑσκηνη:
ετα υωτςς θαμιοσ:
θεν οτηνωτ ητιμη:
οτοζ ητκιβωτος.

This mysterious matter,
Of the Mercy seat,
Is beyond all thoughts,
Of the heavens.

Ζαπωωι ενιμενι:
νηποτρανιον:
νηε παιρωβ ηωφηρι:
ητε πιηλαστηπιοη.

✝ The glory of
Your virginity is great,
O Saint Mary,
You are full of glory.

✝ Οτηνωτ πε ηωου:
ητε πεπαρθενια:
ω θεεμεζ ηωου:
ϑαζια Μαρια.

✝ You are the honoured vessel,
The lampstand,
And the pure censer,
Full of blessings.

✝ Πισταμνος ετταιηουτ:
οτοζ ϑλγχιηια:
ϑωουρη εττοβηουτ:
εθεμεζ ηεγλωζια.

All the high names,
Of the Incorporeal,
Do not match the height,
Of your blessedness.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ:
ΗΤΕ ΝΙΔCΩΜΑΤΟC:
ΥΠΟΝΨΦΟZ ΕΠΙΒΙCΙ:
ΗΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

You are like the rod,
Of Aaron,
Which blossomed and budded,
And brought forth its fruit.

CΕΤΕΝΘΩΝ† ΕΠΙΨΒΩΤ:
ΗΤΕ ΔΑΡΩΝ:
ΕΤΑΥΦΙΡΙ ΕΒΟΛ ΑΥΡΩΤ:
ΟΥΟZ ΑΥ†ΚΑΡΠΟΝ.

✙ You are exalted,
Above the Cherubim,
And honoured more,
Than the Seraphim.

✙ ΊΕΒΟCΙ ΕΜΑΥΩ:
ΕΖΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΩ:
ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ΗΖΟΝΟ:
ΕΝΙCΕΡΑΦΙΩ.

✙ You gave birth to
Our Lord the Son of God;
We worship Him,
And glorify Him as God.

✙ ΤΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥ†:
ΑΡΕΜΙCΙ ΎΜΟΥ:
ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΥ ΖΩC ΝΟΥ†:
ΟΥΟZ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΎΜΟΥ.

He who abides in light,
And whom none can approach,
Showed us His miracles,
And you nursed Him.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΟΥΩΙΝΙ:
ΝΑΤΨΔΩΝΤ ΕΡΟΥ:
ΑΥΟΥΩΝΗZ ΗΝΕΥΜΗΙΝΙ:
ΑΡΕ† ΕΡΩ† ΕΡΩΥ.

Hail to you Mary,
The fair dove,
Full of wisdom,
The Mother of Jesus Christ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ:
†ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC:
ΕΘΜΕZ ΗCΟΦΙΑ:
ΘΜΑΥ ΗΙΗC ΠΧC.

✙ For the rest of our days,
We will praise you,
Who are full of glory,
And clothed with purity.

✙ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΟΥ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ΰΜΟ:
Ω ΘΗΘΟΜΕΖ ΝΩΟΥ:
ΤΕΧΟΛΕ ΰΠΙΤΟΥΒΟ.

✙ Be patient O Lover of mankind,
With Your servant;
Forgive us our sins,
And accept us.

✙ ΩΟΥΝΕΗΤ ΠΙΛΑΙΡΩΜ:
ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ:
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ:
ΟΥΟΖ ΥΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ.

The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,
The fonts of wisdom,
Speak of the honour of the panagia⁵²⁷,
The holy Virgin Mary.

ΔΙΩΤΕΜ ΕΝΙΚΑΔ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ:
ΝΙΡΕΥΒΕΒΙ ΝΤΕ ΤΣΟΦΙΑ:
ΕΥΧΩ ΰΠΤΑΙΟ ΝΤΠΑΝΑΞΙΑ:
ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ.

The wise Basil
Spoke of you with honour, saying,
“My heart trembled with amazement,
Because of He who took flesh from you.”

ΒΑΣΙΛΙΟC ΠΙΡΕΜΗΚΑΤ:
ΑΥΧΩ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΤ:
ΧΕ ΑΠΑΖΗΤ ΙΩΡΕΜ ΔΕΝ ΟΥΖΟΤ:
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤ.

✙ Gregory the Theologian,
Gregory the Wonder-Worker,
Gregory the Armenian,
They all spoke of your blessedness.

✙ ΣΡΗΣΟΡΙΟC ΠΘΕΟΛΟCΟC:
ΣΡΗΣΟΡΙΟC ΠΘΑΥΜΑΤΟΥΡCΟC:
ΣΡΗΣΟΡΙΟC ΠΑΡΜΕΝΙΟC:
ΑΥΧΩ ΝΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

✙ David the King and Psalmist,
The great, the divinely-inspired,
Spoke of her adornment
In the book of the Psalms:

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΠΙΖΥΜΟΔΟC:
ΠΙΝΙΩΤ ΝΘΕΟΦΟΡΟC:
ΑΥΧΑΧΙ ΝΤΕCΜΕΤΛΑΰΠΡΟC:
ΔΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΝΙΨCΑΛΜΟC.

⁵²⁷ All-holy

“The Queen did stand at
Your right Hand, O King.”
He spoke these words,
Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,
King Solomon,
And the Apostle Philemon
All spoke of Our Lady.

✙ Elijah the Tishbite,
Elisha his disciple,
And the choir of the prophets proclaim,
“She is the Mother of the Master.”

✙ The Apostle Thomas,
Called Didymus,
Beheld her
At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel
Sent Gabriel to her,
The Angel of Joy,
The bearer of our prayers;

He came to her,
And hailed her,
Proclaiming the birth of Christ,
To whom she gave birth while a virgin.

Εὐδοκίᾳ ἔρα τς ἵκε ἰοῖρω:
σαοῖναι ὡς ποτρω:
αἰερμεθερ ἵτε μετοτρω:
ἵερη δὲν παῖσα ρω.

Ζαχαρίας καὶ Σίμων:
καὶ ποτρω Σολομών:
καὶ πᾶποστολὸς Φίλιμων:
ἀλλὰ ὡς ἵτε ἐπὶ τῆς ἡμῶν.

✙ Ἠλίας τῆς τῆς τῆς:
καὶ ἑλῖσεος περμαθῆτης:
καὶ ἵχορος ἵτε ἵπρωφῆτης:
καὶ ἵθος πε ὅματ ὡς ἐπὶ τῆς.

✙ Θωμᾶς πᾶποστολὸς:
ἵτομοντ ἑροϋ καὶ Διδύμος:
ἵθος αἰερμεθερ δαρος:
φῆματ ἑταῶλι ὡς.

Ἰς εἵππε Ἐμμανουήλ:
αἰροῦρω πωρος ἵταβρηνλ:
πᾶσσελος ἵτε ἵθεληνλ:
πῖρεῶλι ἵππενῶληλ.

Κε τὰρ αἰῶς ἐδοῦν πωρος:
αἰερχερετίζιν ὡς:
ὡς πᾶφο ἵτε Πῦς:
ἑτασμάς ἐσοι ὡς παρθενος.

✙ All nations and all tribes,
From every place,
Glorify you with all blessing
As the Theotokos forever.

✙ ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:
ΝΕΜ ΝΗΕΤΧΗ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:
CΕΨΩΟΥ ΝΕ ΘΕΝ ΞΜΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ΉΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ Mary, the daughter of Joachim,
Is exalted above the Cherubim,
Above the Throne of the Seraphim,
In the unshakable places.

✙ ΜΑΡΙΑ ΉΥΕΡΙ ΉΛΩΑΚΙΜ:
ΘΗΕΤCΑΨΩΥ ΉΝΗΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΝΕΜ ΉΞΑΡΜΑ ΉΝΙCΕΡΑΦΙΜ:
ΘΕΝ ΝΙΜΑ ΕΤΟΙ ΉΑΤΚΙΜ.

The teachers of the Church
Expounded eagerly,
Speaking of the honour of Mary
With diverse praises;

ΜΙCΑΘ ΉΤΕ ΉΕΚΚΛΗCΙΑ:
CΕΘΟΤΘΕΤ ΘΕΝ ΟΥΑΚΡΙΒΙΑ:
ΑΥΧΩ ΉΠΤΑΙΟ ΉΜΑΡΙΑ:
ΘΕΝ ΘΑΝΜΗΥ ΉΕΥΦΟΜΙΑ.

And the elect, the faithful,
Glorify her, saying,
“Hail to the fair dove,
The mother of God the Logos.”

ΞΕΡΙΤΟC ΉΤΕ ΝΙΠΙCΤΟC:
CΕΨΩΟΥ ΝΑC ΕΥΧΩ ΉΜΟC:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΉΒΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕCΩC:
ΘΜΑΥ ΉΦΉ ΠΙΛΟCΟC.

✙ It is fitting to give praise,
Adornment, glory, and hymns
To the Theotokos,
The pure Tabernacle.

✙ ΟΥΨΟΥΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΛΑΜΠΡΟC:
ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΖΥΜΝΟC:
CΕΤΩΜΙ ΕΉΘΕΟΤΟΚΟC:
ΉCΚΗΝΗ ΉΚΑΘΑΡΟC.

✙ You glory is above heaven,
Earth, and all therein.
You are above all thought.
Your name adorns our works.

✙ ΠΕΩΟΥ CΑΨΩΥ ΉΝΙΦΗΟΥ:
ΉΚΑΖΙ ΔΕ ΝΕΜ ΝΕΥΘΕΒΗΟΥ:
ΤΕ CΑΨΩΥ ΤΑΡ ΉΝΙΜΕΟΥ:
ΠΕΡΑΝ ΑΥCΟΛCΕΛ ΉΝΕΝΘΕΒΗΟΥ.

We magnify you in truth,
For no one is like you;
The son of God dwelt in you,
In order to save us.

ΡΗΤΟC ΑΝΘΝ ΤΕΝΘΙCΙ ΉΜΟ:
ΉΜΟΝ ΦΗΕΤΟΝΙ ΉΜΟ:
ΉΨΗΡΙ ΉΦΗΟΥΉ CΑΘΟΥΝ ΉΜΟ:
ΟΥΟΖ ΉΘΟΥ ΑΥCΩΉ ΉΜΟΝ.

Hear of the honour of the Virgin,
Proclaimed before all time,
She is at the right hand of the Throne
Interceding for our race.

ΩΤΕΜ ΕΪΤΑΙΟ ἩΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΧΕ ΑΥΤΑΧΙ ΕΘΗΤΕ ΙΣΧΕΝ ΧΡΟΝΟΣ:
ΧΕ ἩΘΟΣ ΠΕ ΕΤΕΣΤΩΒ, ΕΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟΣ:
ΣΑΟΥΝΑΜ ὑΠΙΘΡΟΝΟΣ.

✙ We magnify you with Elizabeth,
On our lips and in our hearts.
Remember us, O merciful One,
For the sake of Your Mother, the Bride.

✙ ΊΕΝΘΙΣΙ ὙΜΟ ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ:
ΘΕΝ ΝΕΝΘΦΟΤΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝΘΗΤ:
ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ὦ ΠΙΝΑΗΤ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ἩΨΕΛΕΤ.

✙ Behold, the hosts of the heavens,
The angelic choir,
Praise you spiritually,
O rational Sanctuary.

✙ Τς ΝΙΤΑΣΜΑ ἩΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΜ ἩΧΟΡΟΣ ἩΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:
ΣΕΒΩΣ ΕΡΟ ἩΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ὦ ΠΙΕΡΦΕΙ ἩΛΟΣΙΚΟΝ.

All the tribes of the faithful,
The faithful of Jesus Christ,
Magnify her with honour,
On account of her blessedness.

ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ ὑΠΙΣΤΟΣ:
ΕΤΑΥΝΑΘΨ ΕΙΗΣ ΠΧϞ:
ΘΕΝ ΘΑΝΤΑΙΟ ΣΕΘΙΣΙ ὙΜΟΣ:
ΕΘΒΕ ΝΕΣΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

Hail to the true Bride,
The true Mother of God,
Who is more pure than
The Sanctuaries.

ΧΕΡΕ ΨΨΕΛΕΤ ὙΜΗ:
ΘΗΕΤ ΣΑΨΩΩΙ ΕΝΙΕΡΦΗΘΥ:
ΘΜΑΥ ὙΦΨ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΕΘΒΕ ΠΕΣΤΟΥΒΟ ὙΜΗ.

✙ Her luminous virginity
Is proclaimed in the Churches.
We will find favour
Through her intercessions.

✙ ΨΑΙ ἩΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΑΥΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ:
ΤΕΝΝΑΧΙΜ ἩΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ.

August or □□□□□□ and □□□ x□ □□□□□ (The Little Month)

✙ O our Lord Jesus Christ,
Remember those in need,
And count us with Your faithful,
For the sake of Your Mother, the Virgin.

✙ Ω Πενός Ιησ Πχc:
εθε τεκματ υπαρθενος:
αριφμενι υπιελαχιστος:
οτοζ οπτεν ζων νεμ νεκπιστος.

August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 742.

August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 834.

August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα υπαπακλητον:
εταρι επεσχητ εβολ ζεν τφε:
εχεν φωτ πιμακαριος:
πασιος θεκλα ζυμανος.

✙ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, "One is
The Father and the Son and the Holy Spirit."

✙ ζεν πιεζοοντ υμαζ γουτ (ε):
ντε περζινωιςι ετςμαρωοντ:
εγωυ εβολ χε οται πε:
Φωτ νεμ ηωηρι νεμ πιΠνευμα εθτ.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

Οτοζ ιχεν τεμμετλτο:
αυμοζ εβολ ζεν πιΠνευμα εθτ:
οτοζ νιασελος ντε τφε:
νατ ερδηιβι εερηι εχωτ.

✙ As David said

In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

✙ You became an Apostle,

Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

✙ Այսպէս ըստ Դաւիթի:

Եղիւ յԵսայի ի խոյն թաղար:
Կաթա ֆրիթ էտափոս:
Նէս Արիւ ծէն թաղար:

Արիւ օրոյն յԱրիւ թաղար:
Օրոյն ալի յԱրիւ թաղար:
Թաղար յԱրիւ թաղար:
Արիւ թաղար թաղար:

✙ Արիւ թաղար թաղար:

Երիւ թաղար թաղար:
Արիւ թաղար թաղար:
Թաղար թաղար թաղար:

Երիւ թաղար թաղար:
Երիւ թաղար թաղար:
Երիւ թաղար թաղար:
Երիւ թաղար թաղար:

✙ Միւս թաղար թաղար:

Երիւ թաղար թաղար:
Երիւ թաղար թաղար:
Երիւ թաղար թաղար:
Երիւ թաղար թաղար:

August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Θωσ' ἐπὶ δὲ θέν οὐρανὸς ὑπερί:
θέν γὰν ψαλμοὺς ὅσα ἡκωβ:
πτερφύμεν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακώβ.

✝ Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

✝ Ὑοὶ ἡμῶν Πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς:
θέν κενὴ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακώβ:
θέν πᾶρα δὲ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

ὑπερῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
οὐρανὸς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
οὐρανὸς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

✝ Bless the Lord all you nations,
The tribes and all kinds of tongues,
In the feast of the great and righteous,
Abraham, Isaac, and Jacob.

✝ Ὑοὶ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
θέν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
Ἀβραὰμ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Ἀρετῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ὑοὶ ἡμῶν Πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς Ἀβραὰμ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβὲς ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
Ἀβραὰμ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 578.

August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 591.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 531, 531, or 533.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology for Archangel Raphael

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

ΣΕΝΕΛ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΩΠΙ:
ΙΣΧΕΝ ΔΔΑΔΥΑ ΕΔΟΤΗ ΕΦΟΤ:
ΣΕΧΙΜΙ ΣΑΡ ΝΡΑΦΑΗΛ:
ΕΦΟΙ ΝΣΟΒΤ ΕΤΜΕΤΡΩΜΙ.

✙ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

✙ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ ΝΤΕ ΝΙΚΡΙΤΗΣ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ:
ΝΕΜ ΝΙΟΤΡΩΟΤ ΝΔΙΚΕΩΣ:
ΝΘΟQ ΕΤΟΙ ΝΝΑΥΤ ΝΩΟΤ.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

ΠΕΝΙΟΤ ΕΘΤ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΘΟQ ΕΤΕΡΔΑΥΜΩΙΤ ΔΑΧΩΟΤ:
ΥΔΑΝΤΟΤΑCΘΟ ΝΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ:
ΕΔΟΤΗ ΕΠCΟΤΕΝ ΤΜΕΘΜΗ.

✙ He did not forsake
Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

✙ The angel of the Lord
Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

✙ ΜΙΑΘΛΙΤΗΣ ἈΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ἸΠΕΡΕΞΕΝΟΤ' ἘΒΟΛΑ ἈΠΤΗΡΕΥ:
ΨΑΝΤΟΤΕΡΦΟΡΙΝ ἈΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ.

ΠΙΚΕΩΤΠ ἸΑΣΚΗΤΗΣ:
ΕΤΩΡΕΜ ἘΒΟΛΑ ΖΙ ΝΙΨΑΛΕΥ:
ΡΑΦΑΗΛ ΖΙΚΩΤ ἘΡΩΟΤ:
ΨΑΝΤΟΤΧΩΚ ἈΠΟΓΒΙΟΣ ἘΒΟΛΑ.

✙ ΨΑΡΕ ἸΑΣΤΕΛΟΣ ἈΠΘΟΣ:
ΖΙΚΩΤ ἈΠΚΩΤ ἸΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ἘΤΕΡΖΟΤ ΔΑ ΤΕΥΖΗ:
ΨΑΛΡΩΙΣ ἘΡΩΟΤ ΟΥΟΖ ΨΑΛΝΑΗΜΟΤ.

ΨΑΡΕΝΤΩΟΤ ἸΨΤΡΙΑΣ:
ἘΘΤ ἸΝΟΜΟΟΤΕΙΟΣ:
ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΑΡΕΖ ἘΡΟΝ:
ἘΒΟΛΑΘΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ.

✙ ἈΡΙΤΡΕΣΒΕΤΙΝ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ:
ὦ ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ἘΘΤ:
ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛΑ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

ΨΑΡΕΝΘΩΟΤ ὦ ΝΑΜΕΝΡΑΤ:
ἸΤΕΝΤΑΙΟ ΘΕΝ ΟΥΤΜΑΤ:
ἈΠΙΜΑΙΡΩΜ ἸΝΔΙΚΕΟΣ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ.

✙ He disdained⁵²⁸ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

✙ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

✙ Φαίεταρζήρηο ὑπαϊκοςμος:
νεμ περβιος εθμερ ἡδῖσι:
θεν οὔνιωτ ἡγρηπομονη:
αρμει ὑΠχῆ περβοις.

Δρσωπ'εβολ ἡχε περραν:
θεν ἴοικογμενη τηρς:
εθβε νεφ'ερετη ετβοις:
νεμ νεφτογβο ἡλ'εζλίκον.

✙ Ηαγῆνομτ ἡογον νιβεν:
εθνηοῦ γαρογ'εβολ ἡεν μα νιβεν:
θεν οὔλ'απη εσχκ'εβολ:
νεμ οὔμετρεγῶν ἡζητ.

Ωογνιατκ ἡεν οὔμεθυι:
πενιωτ εθογ'αβ αββα Παρσωμα:
χε ακχωκ'εβολ ἡνικαχι:
ἡτε πενσωτηρ ἡαζαθος.

✙ Τωβρ ὑΠβοις'εῖρι εχων:
ὦ παβοις ἡιωτ ἡακκ'γτης:
αββα Παρσωμα πηρεβηγ:
ἡτεγχα πεννβοι ἡαν'εβολ.

⁵²⁸ literal is disregarded

The Pascal Cycle

Jonah's Fast	849
Jonah's Feast	850
Great Lent	850
Lazarus Saturday.....	871
Palm Sunday.....	876
Joyous Saturday	885
Resurrection Sunday	893
Thomas Sunday	904
Ascension	906
Pentecost	916

Jonah's Fast

The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

ΙΩΝΑ ΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΑΡΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ ΑΠΙΚΗΤΟΣ:
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΥ ΨΟΥΤ ΝΕΧΩΡΕ:
ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΑΠΕΝΩΤΗΡ.

✝ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

✝ ΔΕΟΥΡΠ ΑΜΟΓ ΝΧΕ ΠΟΣ Φ†:
ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ: ΑΓΓΙΩΨ ΝΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΠΕΡΑΧΙ:
ΟΥΟΣ ΑΓΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

ΣΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΥ ΨΟΥΤ ΝΕΧΩΡΕ:
ΘΕΝ ΘΑΝΨΛΗΛ ΝΕΥ ΘΑΝΝΗΤΙΔ:
ΝΕΥ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕΥ ΝΙΕΡΜΩΟΐ:
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΥ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

✝ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

✝ ΔΕΨΩΠ ΕΡΟΓ ΝΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ:
ΝΧΕ Φ† ΟΥΟΣ ΑΓΝΑΙ ΝΩΟΥ:
ΑΓΩΛΙ ΑΠΕΡΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΩΟΥ:
ΑΓΧΑ ΝΟΥΝΕΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

ΠΕΝΤΩΒΕ ΑΜΟΚ Ω ΝΙΝΑΗΤ:
ΑΡΙΟΐ ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕΡΕΝΡΝΟΒΙ:
ΑΦΡΗ† ΝΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΝΑΙ.

✙ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἐε ἡθoκ oтnoтῒ ἡnαηт:
nиmηῷ ἡnαι ἡpεqῷeнzηт:
oтoз πipεqῶoтῒnзηт:
πиαιpωи ηἰααθoс.

Ἐε ἡoтωῷ ἡφuoт an ἡπipεqepнoви:
ἡφpηт ἡтeчkoтq oтoз ἡтeчωnз:
ῷoπтeн ἔpoк oтoз nαι nан:
χω nан ἔBoλ ἡnеnнoви.

✙ Ἰωβз ἡΠoс ἔзpηи ἔxωn:
ὡ πipεqзиωῷ ἡтe nipеи Πиnетн:
Iωna πiπpoφнтнc:
ἡтeчχα nеnнoви nан ἔBoλ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

✙ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

Πeкnαι ὡ Παoс тnαзωc ἡμωoт:
ῷa ἔnеz ἡтe πiеnеz:
oтoз иcчeн xωoт ῷa xωoт:
тnαxω ἡтeкμeθиηи зeн pωи.

✙ Παλnoμiὰ aтbиcи ἔтaφe:
oтoз aтзpoῷ ἔзpηи ἔxωи:
Φт cωтeи ἐпaқиāзoи:
зиoтi ἡμωoт ἔBoλзapoi.

Δπитт ἡφpηт ἡπитeλωннc:
φнeтaчepнoви ἔpoк:
aкῷeнзηт ἔзpηи ἔxωq:
aкχα nеqнoви nαq ἔBoλ.

✙ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

✙ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

✙ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

✙ ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ἡτορμη:
θηετακωτ ὡμος ἐβολ:
ακτογνος ακνοζεμ ὡμος:
ζε ασρανακ ὠπεκὼθο.

ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ὠπιconi:
φμεταγαυε ἡσα τεκοῖναμ:
αρερὸμολοσιν ὡμοκ:
ὠπαρητ εφχω ὡμος.

✙ Ζε αριπαμενι ὠ Παδς:
αριπαμενι ὠ Πανοττ:
αριπαμενι ὠ Παοτρο:
ακωλνι ζεν τεκμετοτρο.

Πθοκ δε ὠ Πасωτηρ:
ακωωπ ἐροκ ἡτεφὸμολοσιὰ:
ακωενεηт ἐερνι ἐχωι:
ακοτορπε ἐπιπαρδicos.

✙ Ανοκ ζω ζα πιρεφερνοβι:
Ιης Πανοττ παοτρο ὡμνι:
ΰαναζοηκ ἐερνι ἐχωι:
αριττ ὠφρητ ἡοται ἡναι.

Ϡσωοτην γε ἡθοκ ογασαθος:
ἡρεφωενεηт ογοζ ἡνηηт:
αριπαμενι ζεν πεκнай:
ωα ἐνεζ ἡτε πιενεζ.

✝ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

✝ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

✝ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

✝ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

✝ Ἰτωβζ ἡμοκ ὦ Παδὲ Ἰησὺς:
ἡπερσοζι ἡμοι θεν πεκχωντ:
οὔδε ον θεν πεκῶβον:
ἡπερτςβω ἡταμετατεμι.

Χε ἡοτωψ ἡψμοῦ αν ἡπιρεφερνοβι:
ἡφρητ ἡτεφκοτφ οτοζ ἡτεφωνθ:
ψαναθῶηκ ἡταμετχωβ:
ἡπερσομς ἔροι θεν οὔβον.

✝ Λιερνοβι Ἰησὺς Παδὲ:
λιερνοβι Ἰησὺς Πανοῦτ:
παοῦτρο ἡπερωπ ἔροι:
ἡνινοβι ἔταιαιτοῦ.

Ἰτζο ἔροκ ὦ Πασωτηρ:
μαρε νεκμεθναητ ταζοι:
ἡτοῦνοζεμ ἡμοι θεν νιανασκη:
εττ οὔβε ἔταψῡχη.

✝ Ὑπερζι ἡρωμ ἔταμετατσωοῦν:
ἡφρητ ζωψ ἡκοζουα:
οὔδε ον ἡπερτακοι:
ἡφρητ ζωψ ἡτομορρα.

Ἀλλὰ Παδὲ αῤιοῦνι νεμνι:
ἡφρητ ἡνιρεμ ἡνιενη:
ναι ἔταφερμεταοιν:
ακχα νοῦνοβι νωοῦ ἔβολ.

✝ Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ:
ταζοι Παδὲ θεν οὔης:
ἡταωψ ἔβολ νεμ παιλαος:
θεν οὔςμν ἡατχαρως.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΩΒΒ ΰΜΟΚ:
ΠΟΣ ΦΤ ΠΑΣΩΤΗΡ:
ΰΠΕΡΙΠΙ ΝΟΥΒΑΠ ΝΕΜΗ:
ΑΝΟΚ ΘΑ ΠΙΧΩΒ ΉΡΕΓΕΡΝΟΒΙ.

✝ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

✝ ΑΛΛΑ ΒΩΛ ΄ΕΒΟΛ ΧΩ ΝΗ ΄ΕΒΟΛ:
ΝΗΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΕΤΟΥ:
ΖΩΣ ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΄ΗΝΑΙ.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

ΨΗΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΘΩΟΙΥ ΠΕ ΠΩΤ ΄ΗΝΕΝΨΥΧΗ:
ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΤΜΕΘΜΗ:
ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΨΑΥΡΑΝΑΥ ΰΦΤ.

✝ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

✝ ΨΗΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑΩΛΙ:
ΰΨΩ΄ΝCΗC ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΙΥ:
ΨΑΝΤΕΥΒΙ ΰΠΙΝΟΜΟΣ ΝΑΝ:
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΣ ΦΤ.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

ΨΗΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑΩΛΙ:
ΝΗΛΙΑC Ε΄ΠΩΩΙ Ε΄ΤΦΕ:
ΟΥΟΖ ΑCΟΥΕΰ ΝΔΑΝΙΗΛ:
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ ΄ΗΝΙΜΟ΄Ι.

✝ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

✝ ΑΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC:
ΕΡΗΗCΤΕΥΙΝ Ε΄ΘΡΗΙ Ε΄ΧΩΝ:
ΝΖΜΕ ΝΖΟΟΥ ΝΕΜ ΝΖΜΕ ΝΕΧΩΡΖ:
ΨΑ ΝΤΕΥCΟΥΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

ΔΗΝΟΝ ΘΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΟΥΟΖ ΙΤΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ:
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC.

✝ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the glory, forever.”

✝ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΙΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕΙ ΙΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

ΔΥΩΙΝΙ ΔΝΑΥ ΕΠΕΝΩΤΗΡ:
ΠΙΜΑΙΡΩΜ ΙΝΔΑΘΟC:
ΑΥΙΡΙ ΰΠΘΩΒ ΙΤΙΝΗCΤΙΔ:
ΝΕΜ ΠΕΥΝΙΩΤ ΙΘΕΒΙΟ.

✝ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

✝ CΑΠΩΩΙ ΝΝΙΤΩΟΥ ΕΤΘΟCΙ:
ΘΕΝ ΟΥΩΡΥ ΙCΑΡΚΙΚΟΝ:
ΑΥΤΑΜΟΝ ΕΠΙΜΑΰΜΟΥΙ:
ΘΙΝΑ ΙΤΕΝΝΟΥΙ ΰΠΕΥΡΗΤ.

He defeated the enemy’s strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

ΔΥΚΩΡΥ ΙΤΧΟΜ ΙΤΕ ΠΙΧΑΧΙ:
ΝΕΜ ΝΕΥΚΟΤC ΝΕΜ ΜΕΥΚΕΛΩΙΧΙ:
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ:
ΑΥΒΙΩΠΙ ΰΠΕΥΰΘΟ.

✝ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

✝ ΠΗΕΤΕ ΝΟΥΥ ΰΜΑΘΗΤΗC:
ΟΥΟΖ ΙΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ:
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΕΠΕΥΘΡΟ:
ΕΧΕΝ ΝΙΛΩΙΧΙ ΙΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Օրնից յ նշոյ՝ Ենապոյ:
Չլոյ՝ Եւոլձեն յ նիւստի:
Չնապոյ յ ննոյսի:
Չերէքէպաշին յ նիւստի ձեւ.

✝ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

✝ Մա յ նիւստի:
Օրոյ ճի յ նիւստի:
Կոյ յ նա յ նիւստի:
Օրոյ ճոյ յ նա յ նապի.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

Սա յ նիւստի յ նա:
Օրոյ յ նիւստի յ նիւստի:
Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա յ նա.

✝ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

✝ Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա.

✝ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

✝ Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա:
Սա յ նա յ նա.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

Μιμάρτηρος ἡτε Πῦρ:
ἀνὴρ ἡμιβάσανος:
ἐβόλ θιτοτς ἡτνηστιά:
νεμ ἡραι ἡτεσθπομονη.

✝ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

✝ Μισαβετ ἡπαρθενος:
νηετχολθ ἡπιτοτβο:
νοτλαμπας νατμεθ ἡνεθ:
εθβε πιωληλ νεμ τνηστιά.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

Μηετατραναγ ἡΠοτ Φτ:
θεν νοτθβθοτ εθνανετ:
ατμενρε ἡραι ἡτνηστιά:
νεμ ἡραι ἡτεσθπομονη.

✝ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

✝ Δαυιδ ἐβόλ ἡξε Δατλ:
θεν πιψαλ τηριον εθτ:
ξε τνακολχ ἡταψτχη:
ἡπεκἡθο θεν οτνηστιά.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

Πατλος πιαποστολος:
οτοθ φλας ἡπιεθοινοτγι:
ξε θεν οτνηστιά νεμ οτῶρωις:
θεν θανεθροοτ νεμ θανεθωρθ.

✝ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

✝ Χε πενιωτ ετθεν νιφθοτ:
μαρεττοτβο ἡξε πεκραν:
μαρετ ἡξε τεκμετοτπο:
ξε φωκ πε πιῶοτ ῶλ νιενεθ.

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Παραίτωμι ἡγιασθεος:
Παῖς Ἰησὺς Πρὸς τὴν ἑξοκ:
ὑπερβίτ σαχαβὴ ὕμνοκ:
νεμ νιβαεμπι ἡπερβερνοβι.

✙ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

✙ Οὐδέ οὐν ὑπερβος νηι:
Χε τρωοτν ὕμνοκ ἀν:
μαυενακ ἐβολαβαροι:
φμετσεβτωτ ὑπιχρωμ ἡνεεζ.

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

Ἰεμι γαρ ζεν οὐμεθμη:
χε ἀνοκ οὐρεβερνοβι:
οὐοζ ναζβνοῖ τηροτ ετρωοτ:
σεοτωνεζ ἐβολ ὑπεκῶθο.

✙ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

✙ Ἰχω ἡτῶμ ἡτε πιτελωνης:
ειωυ ἐβολ εἰχω ὕμνοκ:
χε Φτ χω νηι ἐβολ:
χε ἀνοκ οὐρεβερνοβι.

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

Διερνοβι λιερνοβι:
Παῖς Ἰησὺς χω νηι ἐβολ:
Χε ὕμνον βοκ ἡατερνοβι:
οὐδέ ὕμνον βοικ ἡατχω ἐβολ.

✙ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

✙ Ὅι νηι Πὸς ἡομετανοιά:
ἐπχινταερμετανοιν:
ὑπατε φμοτ μαῶθαμ ἡρωι:
ζεν νιπτλη ἡτε Δμεντ.

The Pascal Cycle

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΉΤΑΨΛΟΣΟΣ:
ΔΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ΄ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ:
ΝΙΚΡΙΤΗΣ ΰΜΗΙ ΙΗ΢;
ΉΘΟΥ ΕΘΝΑΨΖΑΠ΄ΕΡΟΙ.

✙ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΟΥΡΕΨΩΕΝΖΗΤ ΠΕ ΠΑΣΩΤΗΡ:
ΕΨΕΨΩΕΝΖΗΤ ΔΑ ΠΕΨΛΑΟΣ:
ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ΉΝΝΑΙ.

The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤCΕΜΝΟΣ:
ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΉΑΤΔΟΛΟΣ:
ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΨΛΑΥΡΑΝΑΨ ΰΠΧ΢.

✙ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

✙ ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΔΕΝ ΟΥΝΕΖΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ:
ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΉΑΤΜΕΤΨΟΒΙ:
ΝΑΙ ΝΗ ΝΗΨΛΑΥΡΕΝΑΨ ΰΠΙΑΘΝΟΒΙ.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΗΟΥΤ:
ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ:
ΝΑΙ ΝΗΨΛΑΥΡΑΝΑΨ ΰΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

✙ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

✙ ΨΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΗΕΤΑΥΝΟΖΕΜ ΰΠΙΨΟΥΤ ΉΔΛΟΥ ΉΔΣΙΟΣ:
CΕΔΡΑΚ ΜΙCΑΚ ΔΑΒΔΕΝΑΣΩ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΖΕΡΟ ΉCΑΤΕ.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΕΟΠΛΟΝ ἔΠΙΘΡΟ:
ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΥ ΝΔΗΤΟΥ:
ΝΧΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

✙ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

✙ ΕΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΓΕΡΠΕΜΠΥΑ ΝΧΕ ΑΒΡΑΑΜ:
ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΦ:
ΝΕΜ ΝΕΥΑΣΣΕΛΟC ΕΘ΄.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

ΕΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΙΙΝΙ ΕΠΩΩΙ ΝΙCΑΑΚ:
ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ΑΓ†ΜΗΝΙ ΕΠΧ΄.

✙ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

✙ ΕΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΓΝΟΥΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥCΟΝ Η CΑΥ:
ΟΥΟΥ ΑΓΒΙ ΝΟΥCΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΥΩΤ.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

ΕΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΠΘ΄ ΩΕΝΕΖΗΤ ΔΑ ΝΕΥΒΩΚ:
ΠΙΔΑΘΟC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:
ΟΥΟΥ ΑΓ† ΝΑΥ ΝΟΥΤΑΛΒΟ

✙ Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

✙ ΕΙΤΕΝ † ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΥΩΛΙ ΝΙΩCΗΦ:
ΑΓΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ:
ΟΥΟΥ ΑΓΝΟΥΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ † ΠΟΡΝΗ.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΑΦΉ ΩΛΙ ΰΠΕΧΩΝΤ:
ΕΒΟΛΒΑ ΝΙΡΕΜΗΙΝΕΥΗ:
ΟΥΟΖ ΑΓΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΒΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

✝ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗΙ:
ΑΓΕΡΠΡΟΦΕΤΕΥΗ ΤΗΡΟΥ:
ΕΘΒΗΤΕΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΙΗΡΗΉ.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

ΣΙΤΝΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑCΙΟC:
ΑΓΟΥΡΠΟΥ ΕΓΕΡΚΤΡΙΖΙΝ:
ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

✝ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΝΑΙ ΑΦΉ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ:
ΙΖΑΝΝΙΩΉ ΰΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟC:
ΑΓΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:
ΙΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

✝ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

✝ ΔΑΝΙΗΛ ΑΓΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΑΓΩΘΑΜ ΙΗΡΩΟΥ ΙΗΝΙΜΟΥΙ:
ΰΠΟΥΒΙΝΕΜ ΠΕΥCΩΜΑ:
ΕΘΒΕ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗCΤΙΑ.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

ΠΕΝCΩΤΗΡ ΑΓΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΙΖΜΕ ΙΕΖΟΥC ΝΕΜ ΞΜΕ ΙΕΧΩΡΕ:
ΩΑΝΤΕΥΤCΑΒΟΝ ΰΠΙΜΩΙΤ:
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΥΤΕΥ.

✙ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

✙ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

✙ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

✙ ὙΑΡΕΝΨΛΗΛ ἸΤΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ:
ΟΥΜΕΎΙ ΝΕΜ ΟΥΛΑΤΑΠΗ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὐΜΟC.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ἸΝΝΑΜΕΎΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ἈΡΙΠΑΜΕΎΙ:
ἸΞΡΗΙ ΔΝΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΝΙΦΗΟΥΙ.

✙ Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕΪ ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΦΗΕΤΩΛΙ ὐΦΗΟΒΙ ὐΠΙΚΟCΜΟC:
ὐΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC:
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΑ ΠΙΠΟΝΗΡΟC.

✙ Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΕΚΕΘΡΕΝCΩΤΕΜ ΕΠΙΔΡΩΟΥ ὐΠΙΡΑΨΙ:
ΦΗΕΤΩΛΙ ὐΦΗΟΒΙ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΟΥΤ ἸΛΑΤΑΘΟC.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥ† ἸΝΝΑΙ:
ΟΥΟΥ ΜΟΙ ΝΑΝ ὐΠΙΠΝΑ:
ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC.

✙ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

✙ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

✙ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

✙ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

✙ Χε Πενιωτ ετθεν νιφιοι:
τενζωσ `εροκ ω πατσαωος:
ενωυ `εβολ ενζω υμοσ:
ζε λστιος ο θεος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφιοι:
χω ναν `εβολ ηnenμενι:
λνον δα νιρεφερνοβι:
εβολζιτεν τεκμεταριωμι.

✙ Σε Πεννηβ σωτεμ `ερον:
οτοζ υωπι νεμλν:
λνον δα νηετευπυα λν:
ερεντωβζ ονβε πεκραν.

Се Πεννηβ πιρεφγενζηт:
φα νλζωρ ητμεθλнт:
υρεφχλн δен νιμεταтзнт:
нем νιμε`ετζωοу ηυοуит.

✙ Се Πεννηβ υποπτεν `εροκ:
οτοζ μοι ναν υπενζωκ η`χριστιανος:
εφρανлк нем οτκλнρος:
нем нηεθογав тнроу ηтак.

Се Πεννηβ υποπτεν `εροκ:
μλποуноу ηnenψтχн:
зитен ηερфμενι υπεκραн:
ω Пенос лнс Пхс.

✙ Се Πεννηβ υποπτεν `εροκ:
Δικεωс кеμπυα:
υπ`θοу нем ηтаιο:
нем Пекιωт ηλζαθος.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

✙ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

✙ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

✙ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

Се Пенннѣ ѡа ꙗѣзотсѧ:
тєнѡс ѣрок ѡєн нїєтѡмїа:
тєнотѡѡт ѡмок ѡєн нїєкѣлнсіа:
їсхєн ꙗнот ѡа ꙗсѣнтєлїа.

✙ Јотє рѡн нѧѡїсї ан:
отѡз пєнлѧс нѧзѧрѡѣ ан:
єнсѧѡї ѡптѧїѡ:
нѣтє ꙗннстїѧ нєѡ пїѡлнл.

Кѣріє єлєнсон Кѣріє єлєнсон:
анон ѡѧ пєкїлѧснѧ сѡттєн:
отѡз нѧї нѧн тнрєн:
ѡ пїотро нєпѡтрѧнїон.

✙ Кѣріє єлєнсон Кѣріє єлєнсон:
Хоктн ѡєн нїнѧѡ ꙗѣтсѡтѡн:
отѡз ѧрїтєн нєѡтѡѡ лѡїпон:
єѡрєнѡї єѡлѡєн нєкѡтсѣтрїон.

Кѣріє єлєнсон Кѣріє єлєнсон:
ѡпєрѡлї ѡпєкнѧї єѡлѡѡрон:
отѡє Пєкїпнєѡѡ ѡпѧрѧклнхтон:
ѧлѧ ѡотнєхт єхѡн.

✙ ѡѧрєнотѡѡт ѡпєнсѡтнр:
пїѡїрѡѡї нѧѡѡѡс:
хє нѡѡѣ ѧѣѡєнєхт ѡѧрон;
ѧѣї отѡз ѧѣѡѡ ꙗѣѡн.

The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grant me salvation.

Διωγὸν ἡτὰς σου
ἐπὶ ᾧ ἡρώκ Πανοῦτ:
εὐθε τῆς νηστίας:
μοι νῆς ἡσυχίας.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Βοήθῃς ἐταπείνωσιν
ὦ Πιερρηνόζου:
εὐθε τῆς νηστίας:
ἐκείνῳ ἡνενδύσῃ.

✙ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

✙ Σε γὰρ ἀγταμόν:
ἡς ἐν νενωροπ ἡσυχίας:
εὐθε τῆς νηστίας:
ἀγταμόν ἐπὶ σῶτ.

✙ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

✙ Δαυὶδ φα ἡσυχίας:
δὲν τεταπείνωτο:
εὐθε τῆς νηστίας:
ἀγταμόν ἡσυχίας.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Εἰς νῆς Ἀδάμ:
ἀ πρὸς ἐργασίαν ἡσυχίας:
εὐθε τῆς νηστίας:
ἀ πρὸς ὡς ἐν νηστίας δαυὶδ.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

Ζε ὡς ὡς ἡσυχίας:
ἀγταμόν ἡσυχίας:
εὐθε τῆς νηστίας:
ἀγταμόν ἡσυχίας.

✙ Elijah in prayer
 Asked and received:
 Through fasting
 The rain was stopped.

✙ Ηλίας ζεν περὺληλ:
 θρωβη οτοζ αβι:
 εθε τνηστια:
 υπερχα ομοτηρωτ' ει.

✙ The Lord accepted
 Abraham's sacrifice.
 Through fasting,
 He hosted God.

✙ Θεια ΝΑβρααμ:
 à Πβοις ωποε'ερω:
 εθε τνηστια:
 à Φνοτ' ζωιλι'ερω.

Isaac the beloved
 Was offered as a sacrifice.
 Through fasting
 He was returned in joy.

Ισαακ πιμεριτ:
 ατενυ'επδολζελ:
 εθε τνηστια:
 αρωχαζι ζεν οθληλ.

And also Jacob's
 Eyes were darkened.
 Through fasting
 He saw the ladder.

Κε παλιν Ιακωβ:
 νεβαλ ατερχακι:
 εθε τνηστια:
 αρνατ'ετμορκι.

✙ Joseph as well
 Was sold to men.
 Through fasting
 He reigned over Egypt.

✙ Λοπον γαρ Ιωσεφ:
 αττιυ' ηζανρωμ:
 εθε τνηστια:
 αεροτρο'εχεν Χιμ.

✙ Moses the Prophet
 Spoke with God.
 Through fasting,
 He received the two tabletd.

✙ Μωνης πιπροφητης:
 αραχι νεμ Φνοτ':
 εθε τνηστια:
 αβι' ητπλαζ'ενοτ'.

The Pascal Cycle

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

Πῶς πιδικεος:
ἤα πικατακλῦτος:
εἴθε ἵνηστια:
ἀγῖρι ἡΐκιβωτος.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

Ζαπῖνα νῖρωι:
ἡτε ἡινεῖν:
εἴθε ἵνηστια:
ἀ πῶις σωτεμ ἔτοῖμ.

✝ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

✝ Οτορ λωτ δὲν πῖχρωι:
ἐβὼλ ζῖτεν νεψῖβνοῖ:
εἴθε ἵνηστια:
αγῖοῦχαι νεμ νεψῖερι.

✝ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

✝ Παῖρηΐ ἰωνᾶ:
ἥεν ἄνεχι ὑπικητος:
εἴθε ἵνηστια:
ἀγῖ ἐβὼλ καλωσ.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Ρωοῦ ἡνιμοῖ:
ὑπογῶθωντ ἐΔανιηλ:
εἴθε ἵνηστια:
αῦδνεχωοῦ δὲν πεψῶληλ.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

Σαμοῦηλ πῖρεψωσ:
ἡε νιοῦρωοῦ:
εἴθε ἵνηστια:
αῦαιαι ἡξε νεψῖεζοοῦ.

✝ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

✝ Ἰοτε πῖωομτ ἡἄλοῦ:
ἡτε Ἰβαβῦλωι:
εἴθε ἵνηστια:
αῦῶωεμ ἐπῖχρομ.

✙ My lords and fathers

The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

✙ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

✙ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

✙ Ὡς ἡγετοὶς ἡμῶν:

ἡ ἀποστολὰς:
ἐθετο ἡ νηστεία:
ἀνταρτο ἡνιέσθους.

Φνοῦν ἡτε νινοῦν:
ἡκοῦς Πικρίστος:
ἐθετο ἡ νηστεία:
ἀρταρο ἡνιᾶθλητης.

Χβοβ νεμ οὐτόν:
νεμ οὐδὲ ἀπαύσις:
ἐθετο ἡ νηστεία:
ναῶπι θεν ἡκρίσις.

✙ Ψωτηρ ἀρτῶν:
θεν περὶ ψαῦστων:
ἐθετο ἡ νηστεία:
ἡτενζιοῦ ἡνιᾶτων.

✙ Ὡ Πιῶ ἀναήτορ:
ἔχεν ἡ περὶ ἐρνοβί:
ἐθετο ἡ νηστεία:
χω νὰν ἐβὼλ ἡνεννοβί.

The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Ἀμωινὶ ἡτε ἐρνεστην:
ἡ ἀννηστεία ἐτῆκ ἐβὼλ:
ζιτεν πῶλῆλ νεμ ἡ νηστεία:
ἡτε Πβοῖς χω νὰν ἐβὼλ.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

ΒΟΗ ΟΙΤΩΘΕΜ ἸΝΝΕΝΖΗΤ:
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟΥ ΘΕΝ ΤΑΣΑΠΗ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:
ΝΕΜ ΖΑΝΖΒΗΟΤΙ ΕΤΕΡΙΠΡΕΠΙ.

✝ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

✝ Σε γαρ Πβοις αφτςβω ναν:
θεν νεφεταστελιον:
ζιτεν πιςληλ νεμ τνηστια:
ιτηνβοξι ικα νιδεμων.

✝ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

✝ Δεσποτα αφερεφουιν:
ινηετατερνηστηνιν γαροφ:
ζιτεν πιςληλ νεμ τνηστια:
θεν ογμετι ιατω.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Ερε νενιοτ εμετανοιν:
θεν ογμεθυι νεμ ογτογβο:
ζιτεν πιωληλ νεμ τνηστια:
ατερπεμπω ιτημετογρο.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

Ζωη νεμ Αδαν πενωτ:
εθε Πιπαραδικοσ ατριμι:
ζιτεν πιωληλ νεμ τνηστια:
αγτασθων ιχε Πιμαιρωμι.

✝ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

✝ Ηλιας ααγωθαμ ιτηφε:
ικοοτ ιαβοτ νεμ γομτ ιρωμι:
ζιτεν πιθληλ νεμ τνηστια:
ογδε ιπογζωοτ ιχε νιθηπι.

✝ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

✝ Θνσια ιπενωτ Αβρααμ:
αγωοπς ιχε Φνοττ Πιδεσποτης:
ζιτεν πιωληλ νεμ τνηστια:
ογοζ αφαιφ ιπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Ισαακ αἰχκονεῖ ἵνα περὶωτ:
εὐρεσεν ἡγοῦντα εὐωπ:
εἰτεν πύλην νευ ἱηστία:
ἀντὶ τοῦ ἐβίω ναὶ ὑπὲρ αὐτοῦ.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

Κε παλιν Ιακωβ Πίσραν:
εὐθε νεμμεν ἡτεν εὐωπ:
ἡτεν πύλην νευ ἱηστία:
ἀφ' οὗ ἡγοῦντος εὐεν περὶωτ.

✝ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

✝ Λωτ πιδμνι αἰερπενπυα:
εὐρωτὶ ὑαροῦ ἵνα νιαστειος:
εἰτεν πύλην νευ ἱηστία:
αἰνοῦμεν ἐβόλ εὐα πικψηδινος.

✝ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

✝ Μωϋσῃς αἰβι ἡπαλαζ ἐνοῦτ:
εὐεν ἱσκηνη οτορ αἰχατ:
εἰτεν πύλην νευ ἱηστία:
αἰχαρι ἐβίω αἰερσνατ.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

Νωὲ πιδμνι αἰβωρεν ναὶ:
ἵνα φνοῦτ εὐεν ἱκιβωτος:
εἰτεν πύλην νευ ἱηστία:
αἰνοῦμεν ἐβόλ εὐα πικαταλντος.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ζαπινὰ νιρεμνινεν:
ἀ φνοῦτ ταθο ὑπερχωντ ἐχωτ:
εἰτεν πύλην νευ ἱηστία:
αἰχα νοῦβνοῦ νωοῦ εἰτωτ.

✦ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

✦ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

✦ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

✦ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

✦ ΟΝΤΩΣ ΙΩΝΑ ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ:
ὑΠΙΚΗΤΟC ἩΨΟΥΤ ἩΕΞΟΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝCΤΙΑ:
ΑΥCΙΨ ὑΜΟΥ ΕΠΕΤΨΟΥΩΟΥ.

✦ ΠΙΨΟΥΤ ἩΛΛΟΥ ἩΛCΙΟC:
ΑΥΖΙΠΕΟ ὑΠCΑΧΙ ὑΠΟΥΡΟ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝCΤΙΑ:
ΑΥΩΨΕΜ ὑΠΩΑΥ ἩΤΕ ΨΕΡΩ.

ΡΩΟΥ ἩΝΙΜΟΥΘΙ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC:
ΑΥΛΩΧΕ ἩΝΙΦΑΤ ἩΔΑΝΙΗΛ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝCΤΙΑ:
ΑΥΕΡΟΥΝΙΨΨ ΘΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

CΑΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΦΘΩC ἩΝΙΟΥΡΩΟΥ:
Ἄ ΝΕΥΙΟΥΨ ΤΗΥ ΕΨΗ ὑΠ8706ΟΙC:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝCΤΙΑ:
ΑΥΜΟΥΨ ΨΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΡΕΦΘΩC.

✦ ΨΑΨΥΗ ΙΩCΗΦ ΠΙCΟΥΦΡΟΝ:
ΑΥΝΟΥΕΜ ΨΒΟΛ ΕΑ ΨΠΟΡΝΗ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝCΤΙΑ:
ΑΥΧΑΥ ἩΑΥΧΩΜ ΨΕΧΕΝ ΧΗΜΙ.

✦ ΨC ΠΙΜΕΨCΝΑΥ ἩΛΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΖΙΩΨ ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΕΨCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝCΤΙΑ:
ΑΥΤΟΥΝΟC ΠΙΡΕΨΜΟΥΤ.

ΦΑ ΨΚΨΑΡΑ ΠΕ ΔΑΥΙC:
ΨΠΟΦΗΤΙΑ ΑΥΤΗΙC ΝΑΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΝCΤΙΑ:
Ἄ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΨΩΠΙ ΝΑΥ.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

ΧΑΡΙΣΜΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΙΣ:
ΑΣΤΑΘΟ ΉΝΙΑΣΚΗΤΗΣ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΧΙΣΤΙΑ:
ΝΕΜ ΨΚΕΜΕΤΕΥΕΒΗΣ.

✙ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΡΑΝΑΨ:
ΉΠΒΟΙΣ ΦΝΟΨ ΞΕΝ ΝΙΞΗΟΨ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛΗ ΝΕΜ ΨΗΧΙΣΤΙΑ:
ΑΥΒΑΒΝΙ ΕΘΜΕΤΟΥΡΟ ΉΝΙΦΗΟΨ.

✙ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

✙ ΩΗΕΝ ΜΑΡΕΝΗΩΣ ΕΡΟΨ:
ΟΥΟΞ ΉΤΕΝΨΩΟΨ ΝΑΨ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΒΛΗΛ ΝΕΜ ΨΗΧΙΣΤΙΑ:
ΝΕΜ ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ ΝΑΞΡΑΨ.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΉΤΕ ΠΨΧ:
ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΝΟΨ ΞΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΨΤ:
ΜΕΝΕΝΣΑ ΕΨΤΟΥ ΉΞΕΟΟΨ.

✙ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

✙ ΟΥΟΞ ΑΨΩΝΞ ΉΞΜΕ ΉΡΟΜΠΙ:
ΟΥΟΞ ΑΨΩΩΠΙ ΉΟΥΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
ΞΙΞΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΉΤΕ ΚΨΡΠΟΣ:
ΑΨΛΑΜΟΝΙ ΝΙΟΞΙ ΉΤΕ ΠΨΧ.

The Pascal Cycle

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ:
ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
Χε ακερπεμπωα ντςμν ντε Ιης:
Φ† ννηετωνδ νεμ νιπεμωοτ.

✝ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

✝ Ραυι λαζαρος πιμενριτ:
Χε ακεμπωα ν†μετεπισκοπος:
ακαμوني ννιεςωοτ:
ω πινιω† μμανεςωοτ.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

†εντωβζ υμοκ ω πατηρ υμων:
ντεκερπρεσβετιν εχων:
ναζρεν Πχς φηεταμμενριτκ:
οτοζ αqτογνoκ δεν νηεθμωοτ.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

✝ †ωβζ υΠδς εερνι εχων:
ω πιμανεςωοτ ντε Πχς:
ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:
ντεεχχα νεννοβι ναν εβολ.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Δμωινι τηροτ ντενεζωο:
οτοζ ντενερψαλιν εΠ872δς:
Ιης Πχς Πιλοςος:
φηεταqτογνoς νΛαζαρος.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Βον νιβεν σε†ωοτ νακ:
ω Πιωηρι νΔιδιος:
οτοζ νιωοτ qεργα† νακ:
χε ακτογνoς νΛαζαρος.

✙ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

✙ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, "If You were here,
Lazarus my brother would not have died."

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, "O woman,
Lazarus will rise."

Then she said to Him, "Yes,
In the end of times.
But command him,
'Lazarus rise and come forth.'

✙ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
'Lazarus rise and come forth.'"

✙ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus."

✙ Σε γαρ αλφωπι θεν οτμεθυνη:
Λαζαρος αλμου οτοθ θεν ταφος:
αγκοςμ μενεμεσα εττοοτ νεζοοτ:
αλτοτνοςμ νε Ιησ.

✙ Δικεος εταδεμυ νε Μαρθα:
θεν ηχινη υΠενος Ιησ:
ακριμ γε ενακχη υπαυμα:
υπεμμουτ πασον Λαζαρος.

Εταμνατ ερος νε Πεννοττ:
εκριμ αλμμενεητ θαρος:
πεχαμ νας ω τςμυμ:
γε ενατωνμ νε Λαζαρος.

Ζεοντος πεχας νας:
θεν τθαε ηνηχρονος:
αλλα ωμ εβολ νασραμ;
γε τωνκ λμου Λαζαρος.

✙ Ηπε λνοκ ειεναετ:
γε ηθοκ πε Πιλχωριτος:
εοντον ωχου υμοκ εκεμουτ:
γε τωνκ λμου Λαζαρος.

✙ Θωκ τε τχου νεμ πιεως ερος:
ω Πιμαρωμ ηαταθος:
ματοτνος τεν θεν τεκχου:
υφρητ υπιθυμυ Λαζαρος.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

Ἰτα μενεσα ναι ασκοτς:
ὡα τεσσωνι εσχω ὕμνος:
Πενρεψτςβω Πχς:
ἀψι ἐψνομψ ναν δεν Λαζαρος.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

Κε παλιν εψεμορψ ἔρο:
τωνς ἵτεν ναψε ναν θαροψ:
οτοϷ ἵτενοτωψτ ὑπεψῶθο:
θινα ἵτεψτογνος ἵΛαζαρος.

✝ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

✝ Λετων ἀσι ἐβολ θαροψ:
νεμ Πιοτδαι ερωωψι ἵνως:
νηεταρωορψ ἵτορψ νομψ νωορ:
θεν νογcon Λαζαρος.

✝ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

✝ Μαρια δε ασπιτς ἐδρηι:
σα πεснт ἵnenδaλaтx ὑΠδς:
xe ἁναγ᾽ ἐροι οτοϷ ναι νηι:
κατα τεκμετὰσαθος.

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

Πμ ετὸνι ὕμνοκ δεν νινορψ:
ὦ Πενωτηρ ἵασαθος:
ἵθοοκ δεν τxομ ἵτεκμεθνορψ:
ακτογνος ὑπιθμνι Λαζαρος.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

Ξεριποс ἐταψнаγ᾽ ἐρωορ:
αγριμῖ ἵxe Πенδς Ιης:
αψψλδϷομ δεν πιπνευμα:
xe τωνκ ἁμογ Λαζαρος.

✝ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he bene placed,
The beloved Lazarus?”

✝ ΟτοϷ αψκιμ ἵδρηι ἵδηтψ:
εψωψ ἐβολ εψxω ὕμνος:
πιμα αψθων εтxη ἵδηтψ:
πιμενριτ Λαζαρος.

✝ They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

✝ Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

✝ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

✝ Πεχωοῦ नाच खे Ποῦς:
ἀμοῦ οτοῦ ἀνατ'εροῦ:
Ἰησc ον ἀναγβαλ †ερμῃ:
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

Ρητος αεψεναε νεμωοῦ:
ναεχη πιῦεατ'επαλεον:
νεμ οτωνι ἐερῃ ἐεωε:
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

Σεοντος πιρεεψενεητ:
χε εωκι ὑπαιῶνι καλωc:
ἐβολ εἰ ροε ὑπιῦεατ:
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

✝ Ὑοτε Ὑαρεα πεεας नाच:
εηπε ιc δε ἱθοε αεχωνc:
χε εαν ἐεοοῦ ἔτοοῦ ἱταε:
χε τωνκ ἀμοῦ Λαζαρος.

✝ Ὑπε Ἰησc πιετμιορτοc:
φηεττανεο ἱνιρεεμωοῦτ:
αεωε ἐβολεε οτῃε† ἱεμῃ:
χε Λαζαρος ἀμοῦ ἐβολ.

Φωκ πε πιῶοῦ νεμ πιετμιοc:
ἱθοκ πε πι εεμῃ ἐβολ:
τενωε ἐβολ χε φηεταεχοc:
χε Λαζαρος ἀμοῦ ἐβολ.

The Pascal Cycle

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

Χω ναν' εβολ' ηnenλνομια:
οτοz μοι ναν' ηνοτωτηρια:
zιτεn νιτωβz νευ νιπρεcβια:
ητε tenoc' ηνηb Uαρια.

✙ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

✙ Φωτηρ ηπικocμoc τηρq:
τεnΠοτ' ηλλhθιnon:
τεnnαz' ζεν πεnζηт τηρq:
ze ηθoc πε ηOτpo on.

✙ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

✙ Ω φηεταqτοτnoc Λαzαpoc:
λnoc πεκβωκ παλaχicтoc:
μοι ηηι ηοτμεpoc νευ οτκλhpoс:
νευ πεκμεηpιт Λαzαpoc.

Palm Sunday

The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Δpιcαλπizи ζен οτcοται:
hen οτcμh ηcαλπicтoc:
hen οτeзooт ηηeтeηωai:
Xe oтoтaзcaзhи ηθeoс.

✙ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

✙ Φηeтзeμci зизен ηιxepoтbи:
αqтaλoq' eοτ'εω:
αqωe' εδοтн' eлepoтcaλhи:
oтпe пaиhиωт' ηθeβиo.

As David has said
In the Psalter,
"Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts."

Kαтa φpηт' eтaqтoc:
ηxe Δaνιd ζен ηиψaλμoc:
ze q'cμaρωoт' ηxe φηeθhнoт:
ζен φpан ηΠoc ητε ηиzои.

✙ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And suckling infants,
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

✙ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

✙ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

✙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΓΩ ὁ υἱος:
Χε ἐβολθεν ρωτ ἡζανκοτχι:
ἡλλωτῖ νευ νηεθουεμδι:
ἡθοκ ακσεβτε πιςμου.

Τοτε αγωκ ἐβολ ὁ πιςαχι:
ἡτε Δαυιδ πιπνευματοφορος:
χε ἐβολ δεν ρωτ ἡζανκοτχι:
ἡλλωτῖ ὁ παρητ εγω ὁ υἱος.

✙ Σεωσ ἐροτ δεν οτνετχι:
ατχε φαι πε Εμμανουηλ:
Ωσαννα δεν νηετδοσι:
φαι πε ποτρο ὁ Πιςρανλ.

Δνιοτῖ ὁ Πδς ἡνιωμρι ἡτε Φτ: ανιοτῖ
ὁ Πδς ἡνωτ νευ οτταϊδ:
εωλῆλοτῖ ἐβολ ὁ Πεννοττ:
δεν ζανδοζολοσια ἡςμου.

✙ Ηθοκ Φτ ὁ ερωατ ακ:
ἡχε πιχω δεν Γιων:
νευ Ιερονταλῆμ εττ ακ:
ἡζανετχι ωλ νιεων.

Ωσαννα δεν νηετδοσι:
φαι πε ποτρο ὁ Πιςρανλ:
ὁ εμαρωττ ἡχε φηεθνηοτ:
δεν φραν ὁ Πδς ἡτε νιχου.

✦ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✦ Ἰερωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:
τενερωτοῦ δις ἡμοϋ:
σοϋ ἀγαθοϋ οὔτοϋ ἡμωρωμ:
ναὶ νὰν κατὰ πεκνωϋτ ἡναι.

The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

Δαυὶδ τὰρ πωρωνωτοϋ:
πορωτὸ ἡΠισρανλ:
αϋρω ἡπταῖο ἡπαινωϋτ ἡωαι:
ἡπαιρητ ἡρω ἡμοϋ.

✦ “Out of the mouths of babes
And suckling infants
You have prepared praise⁵²⁹,
According to Your will, O Lord.

✦ Χε ἐβωλθεν ρωου ἡβανκοϋτ:
ἡλωοῖν νεμ νηεθοϋεμδι:
ἡθοκ ακσεβτε πῖςμοϋ:
κατὰ πετερνακ Πδϋ.

It is also written, “Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt.”

Κεβνωτ ον ἡπερερωτ:
ὡ τωερι ἡβωων:
βηππε τὰρ πεορωτο ἡβνωτ νε:
ἡταλνωτ ἡβεν οϋχλ.

✦ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

✦ Οηπε πανωϋτ ἡεβω:
φῆεταϋαιϋ ἡβε Πενσωτηρ:
ἡταϋωε ἡβωτν ἡερωτκαλνω:
ἡταϋλνι ἡοῦεω.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

ὤρωου τὰρ αϋρωκ ἐβωλ:
ἡβε ναῖπροφητῖα:
βανωτον αϋβῖ ἡβανβαι:
νεμ βανκλαλτοϋ ἡτε βανσωτ.

✙ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΑΥΦΩΡΥ ΉΝΟΥΒΩC:
ΘΙ ΠΙΜΩΙΤ ὐΠΕΡῸΘΟ:
ΝΙΔΛΩΟΥΙ ΑΥΩΥ ἘΒΟΛ:
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.

ΩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ:
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ὐΠΙCΡΑΗΛ:
ῥΪCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ:
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὐΠΘC ΝΤΕ ΝΙΧΩΜ.

✙ ΤΕΝΕΩC ἔΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ:
ΤΕΝΕΡΕΟΥΘΟ ΒΙCΙ ὐΜΟΥ:
ΕΩC ΑΣΑΩΟC ΟΥΟΥ ὐΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΟΥΨ ΉΝΑΙ.

The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

ΦΗΕΤΕΜCΙ ΕΙΧΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΕΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΥΨΟΥ:
ΑΥΕΜCΙ ἘΒΡΗΙ ἘΧΕΝ ΟΥΕΨ:
ΑΥΨΕ ἘΒΟΥΤΙ ἘΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

✙ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

✙ ΒΗΘΑΝΙΔ ΝΕΜ ΒΗΕΘΦΑΣΙΑ:
ΗΑΤΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ:
ἘΤΑΥΟΥΩΡΠ ΉΝΕΥΜΑΘΗΤΗC:
ἘΒΟΛ ὐΜΑΥ ΝΧΕ ΠΧC.

They untied the donkey and the cold,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

ΑΥΒΩΛ ἘΒΟΛ ΝΨΕΨ:
ΝΕΜ ΠΙCΗΧ ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΥ:
ΑΥΦΩΡΥ ΉΝΟΥΒΩC ἘΧΩΟΥ:
ΑΥΕΜCΙ CΑΠΨΩΙ ὐΜΩΟΥ.

✝ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

✝ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

✝ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

✝ ΕΤΑΦΩΝΤ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΕΝΙΚΑ ἸΝΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ·
ΑΓΡΑΨΙ ἸΗΣΟΥ ΝΙΜΗΨ ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ·
ΕΘΒΕ ΝΙΣΟΜ ἘΤΑΥΝΑΥ ἘΡΩΤ.

ΝΙΔΑΛΩΟΪ ἸΝΤΕ ΝΙΒΕΒΡΕΟΣ·
ΑΥΧΩ ὙΠΙΒΥΜΝΟΣ ἸΝΤΕ ΤΨΕ·
ΧΕ ΨΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ·
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ὙΠΙΣΡΑΗΛ.

✝ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ·
ΕΥΧΩ ὙΜΟΣ ὙΠΑΙΡΗΤ·
ΧΕ ΑΥΤΑΛΟΨ ἘΟΨΕΩ·
ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ ἸΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

ΝΙΚΑΔ ΔΕ ΒΩΟΝΤ⁵³⁰ ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΝΙΔ·
ΑΥΨ ἘΒΟΛ ΕΥΧΩ ὙΜΟΣ·
ΧΕ ΨΙΜΑΡΩΟΝΤ ἸΗΣΟΥ ΠΟΘ ΙΗΣ·
ΦΗΕΤΑΨΙ ΑΥΨΩΤ ὙΜΟΝ.

✝ ΔΝΟΝ ΔΕ ΒΩΝ ΤΕΝΒΩΣ ἘΡΟΨ·
ΝΕΜ ΝΙΔΑΛΩΟΪ ΕΤΙΜΑΡΩΟΝΤ·
ἘΤΑΥΤΣΑΒΩΟΥ ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ·
ΧΕ ΨΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ἸΝΔΑΥΙΔ.

ΨΙΜΑΡΩΟΝΤ ἸΗΣΟΥ ΦΗΕΘΗΝΟΤ·
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὙΠΟΘ ἸΝΤΕ ΝΙΣΟΜ·
ΟΥΟΔ ΔΕΝ ΤΕΨΜΑΘΙΝΟΤ ὙΠΑΡΟΥΣΙΑ·
ΨΕΡΒΟΝΟ ΒΙΣΙ ΨΑ ΝΙΕΝΕΒ.

⁵³⁰ Source has “ΒΩΟΥ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ΒΩΟΝΤ” can mean godly.

✙ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

✙ Ήμεζωσ ἔροϋ τεντῶοτ ναϋ:
τενερζοτὸ διϋι ἡμοϋ:
ζωσ ἀγαθοϋ οτοζ ἡμαιομυ:
ναι ναν κα τα πεκνιωτ ἡναι.

The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Αριϋαλπιζιν:
ἡφοοτ ζεν οτϋαλπισζοϋ:
οτοζ αριψαλιν:
ζεν πωαι ἡτϵ θϵ.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

Βωλοτ ζεν νετενεζητ:
ἡνιζροϋ νεμ νιπαθοϋ:
ζε ἀποϵ πιναητ:
αϋϋωτ ἡπενζενοϋ.

✙ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

✙ Σε γαρ φηϵταϋθαμιο:
ἡπερμα ἡνιχεροτβιυ:
αϋταλνοττ ἑοτϵω:
ζεν ἡμητ ἡλζημ.

✙ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, "Offer unto the Lord,
O children of God."

✙ Δαυιδ πιζτυμοζοϋ:
αϋϋαζι ἡπαιρητ:
ζε ανιοτῖ ἡπβ'οιϋ:
ἡνιωμηρῖ ἡτε Φτ.

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

ϵβολζεν ρωοτ ἡζανκοτζι:
ἡθοϋ αϋϋεβτε νιϋμοτ:
Ωσαννα ζεν νηετβοϋ:
ω πιοτρο ἡτε πιωοτ.

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

Ζεοῦ ἐμὰ ἔργα:
ἦν τε νεκρωθέντων:
ἐτοῦ μὴ ἐτακαίτου:
ὦ Πῦρ πίναντ.

✝ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

✝ Ἦππε πῶμνι Λαζαρος:
αἰμοῦ ὄτοζ ἀγκοῦ:
Ἰῆς Πῦρ πιλόςος:
ᾔεν τεῦχου αἰτοῦντος.

✝ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

✝ Θωκ τε ἴχου νεμ πῶον:
νεμ ἱερχαριστιὰ:
Ὡσαννα τῷ ᾠὶ Δαυιδ:
ὡς ἱερεῖα.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

Ἰερὺ ἱεροῖς:
ὑπενωθῆς Ἰῆς:
ἐσόνι ἡοράνος:
φωανῶπι ἡνιδικεός.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

Κρανιον πίτων:
πῶα ἐταῦακ ἡδῆς:
μοι ναν ὦ πιοτρο ἡτε πῶον:
ζῆνα ἡτενναῖ ἐροῦ.

✝ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

✝ Λοιπον ἱαναστας:
ἡτε πενωθῆς Πῦρ:
νεμ ἡκαζι ὑπιοτρδανης:
νεμ πῶος ἡτε ἰωαννης.

✝ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

✝ Ὑαλῖς τε πῶαζα:
ἐομεζ ἡχαρισμα:
ᾔεν πῶα ἐτε ὑαζα:
αἰχῶ ναν ἡνεπαρῆτωμα.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Ἡμ ἑαυ ἑν νινουτ:
εϋὸνι ἡεμανοτηλ:
Ὡσαννα ὑπεννοτ:
βασιλιτορ ιεζ.

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

Ζεμαρωτ ὦ Πχc:
ἡωηρι ὑμονοσενhc:
Ὡσαννα ὁθc:
ἡτιc ἡψιcτιc.

✙ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

✙ Οτνιωτ πε ἡωαι:
ὑπιερλοσιμεnoc:
ἡτε Πδc Ἀλωναι:
ἄcιoc ὁθc.

✙ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

✙ Πιοτωινη ἡατὼταροc:
αϋοτονεc ἑν πικocμoc:
μαρενεωc ἐροc:
ἄcιoc ιcχcροc.

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Ραωι ὦ νιπιστοc:
ἑν ἡωαι ἡhc Πχc:
οτοc ἀριψαλιν καλωc:
ἄcιoc ἀθανατοc.

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

Cμoτ ἐΠ883δc πεννοτ:
ζε νανε οτψαλμoc:
ἑν πιεροοτ πινηωτ:
ἡτε πιερλοσιμεnoc.

✙ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

✙ Ἰερωσὶς ἐποῦρο Πῦς:
νευ νιταγμα ἡτε ἡδῖσι:
ὦ Ἦς Θεός:
Ὡσαννα ὅθεν νηετῶσι.

✙ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

✙ Ἦς νικότης ἡλῶσι:
ερωσὶς ἐβουλινοῦνται:
Ὡσαννα ἐρῖπρεπι:
ὑποῦρο ὑπὶς.

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

Φῖ πηρεψενζητ:
ναι ναν ὦ πῖαθαός:
εῶβε τεκαῖ τῷελητ:
Ὡριὰ τῖπαρθένος.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Χερε πικρανιον:
χερε τῖπολις ὑπὸς:
χερε πῖμθαῖ δέον:
νευ τῖναστασις.

✙ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.

✙ Ψυχὴ μαλειτον νωοῦ:
ὅθεν πιπαρδῖκος:
οὔοι μοι ναν νεμωοῦ:
ἡνομερος ὦ Πῦς.

✙ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

✙ Ὡ πειννήβ ἀριπαμῆνι:
ὅθεν τεκμετοῦρο:
οὔοι χω νηι ἡνανοβι ἐβόλ:
νευ πεκλαός ναι νωοῦ.

Joyous Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,
So we became joyful,
Let us say without ceasing:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ἀποδο ταυτε ιρι νευαν:
ακωωπι νοτνοϛ υμον:
μαρενχοϛ ηχαροϛ αν:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

You became a man like us,
O Only-Begotten God,
Without confusion or alteration:
Holy Immortal, have mercy on us.

Προτοϛ ακωωπι υπενρητ:
ωπιμονοσενηϛ ηνοττ:
θεν οτμετατφωνη νεμ οτμεταττωιβτ:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

✙ You are Jesus Christ,
The Son of God, the Logos,
The Eternal Co-Creator:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Σε ταρ ηθοκ πε ιηϛ πχϛ:
ηωηρι υφτ πιλοτοϛ:
αιδιος ηδιμιορτοϛ:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

✙ O Master, the Lover of mankind,
The glory and holiness are Yours,
For You have come and saved us,
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Δεσποτα φυλαν ηροπον:
φωκ πε πωοτ νεμ πιασιον:
χε ακι ακωτ υμον:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

You stood before Pilate to be judged,
You, the Infinite,
For the salvation of the world:
Holy Immortal, have mercy on us.

Εοτμλητχαπ ραερην Πιλατοϛ:
ακωανοϛι παχωριτοϛ:
εθε φνοξεμ υπικομοϛ:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

The bearer of life,
The Unapproachable,
Suffered and was buried to raise Adam:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ζωηφοροϛ ηατωτατοϛ:
αϛωεπ υκαϛ οτοϛ ατκοϛϛ:
εθε Αδαμ ερεϛ τοττοτνοϛϛ:
Αςιος ἀθανατοϛ ναι ναν.

✙ Behold, through Your Cross
You have granted us liberty,
And we gained the True Life:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ You have offered Yourself, O Lamb,
As a holy, acceptable sacrifice,
Without blemish or spot:
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,
You have abolished death by Your death,
And liberated the whole world:
Holy Immortal, have mercy on us.

You have abolished the sting
Of the devil and the serpent,
And shamed them with Your power:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ And saved Your people—
Adam, Eve, and their kind—
From Hades, which is full of sorrow:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Let us joyfully say,
With the blessed David,
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”
Holy Immortal, have mercy on us.

Who is like You among the gods?
You are the God of gods;
We praise You in divers ways:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ:
ΑΚΕΡΕΖΜΟΤ ΝΑΝ ΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ:
ΑΝΘΙ ΎΠΙΩΝΘ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΘΥΣΙΑ ΕΣΤΟΤΒΗΟΥΤ ΕΣΩΗΠ:
ΝΑΤΒΝΙ ΟΥΟΖ ΝΑΤΘΩΛΕΒ:
ΑΚΩΛΓ ΕΪΠΩΙ ΩΠΙΣΗΒ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΙΗΣ ΦΗΕΤΩΝΘ ΠΑΤΜΟΥΤ:
ΑΚΚΩΡΓ ΎΦΜΟΥΤ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΥΤ:
ΑΚΕΡΡΕΥΖΕ ΎΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΟΥΤ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΚΕ ΑΚΘΟΜΘΕΜ ΝΖΑΝCΟΥΤΙ:
ΎΠΙΔΕΜΩΝ ΑΚΒΙ ΨΙΠΙ:
ΎΜΟΥΘ ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΩΡΙ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΑΚΩΤΪ ΎΠΕΚΛΑΟΣ:
ΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΠΟΥΤΣΕΝΟΣ:
ΘΕΝ ΛΥΕΝΤΪ ΕΘΜΕΖ ΎΠΑΛΘΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤ:
ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΕ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:
ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΘC ΕΘΒΕ ΟΥ ΕΝΚΟΤ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΝΕΜ ΠΕΤΟΝΙ ΎΜΟΚ ΘΕΝ ΝΙΝΟΥΤΪ:
ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΤΪ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤΪ:
ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΘΟ ΝΗΡΤΪ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

You are blessed, O crucified Jesus,
For You have changed our sadness to joy,
And saved us from our bitter bondage:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ And had compassion on our weakness—
We, the sinners—
As a Good One and a Lover of mankind:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ The Lord said, “Now, I shall arise,
And be manifest in
The salvation of My creation.”
Holy Immortal, have mercy on us.

Rejoice, all you faithful,
In the Name of Jesus Christ,
And proclaim with Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Bless us and have mercy on us—
You Who were crucified for us—
Count us with Dimas the thief:
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ We entreat You, O Victorious One,
Remember us, O our King,
When You come in Your Kingdom:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ζωαρωοῦτ Ἰησοῦ πικνιῶνι:
χε ακφωνε, ὑπενενηβι εοτραῶνι:
ακκοττεν εβολ εα ἡμετρωκ εεεν ῥαῶνι:
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ Οτοε ακωε νεητ εατεν μετρωβι:
ανον εα νιρεφερνοβι:
εωε αεαθος οτοε ὑμωιρωμι:
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ Πεχε Ποε ἡνοῦ ἡνατωντ:
ει εῳωπι εοτονετ:
εεν φνοεμ εεεν παωντ:
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

Ραῶνι θεληλ ὠ νιπιστος:
εεν φραν ὑποε Ἰησοῦ Πχε:
οτοε ωῳ εβολ νεμ ΝικοτΔιμοε:
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

Соμс ελεηсон ἡμας:
ὠ εταρωθис Δι ἡμας:
оптен нем пiconи Διἡμας:
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

✙ Πεντωβη ὑμοκ ὠ πρεφδρο:
Χε αρι πενμενι ὠ πενοτρο:
ακωλῆν εεν τεκμετοτρο:
Αἰσιος ἀθανατος ναι ναν.

The Pascal Cycle

✝ In Your Second Coming, O Son of God,
The fearful Parousia,
Accord mercy and salvation to us:
Holy Immortal, have mercy on us.

✚ Ὡς 888888Θς θέν τεκμαρ' ἐνοῦ†:
ἡπαροῦσια εἰτοι ἡζο†:
αῖονῆαι νεμᾶν ἡνοῦω†:
Δσιος ἀθανάτοσ ναι ναν.

O You Who takes away the sin of the world,
Place us with the righteous men,
With Joseph and Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Φηετ ωλι φνοβι ἀπικοςμος:
 ακθρεν γωπι νεμ νιζικεος:
 Ιωσεφ νεμ Νικογδιμος:
 Δσιος λαθανατος ναι ναν.

Forgive us our trespasses,
Through the intercessions and prayers
O the lady of us all, Mary:
Holy Immortal, have mercy on us.

Χω ναν'εβολ'ηnenanomia:
 ζιτεν νιτωβζ neu νιπρεσβια:
 ητε τονβοις τηρεν Βαρια:
 Δσιος'αθανατος ναι ναν.

✦ Sustain all the souls
Of the Orthodox in the Paradise
Of joy and rejoicing:
Holy Immortal, have mercy on us.

✚ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΝ:
 ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC:
 ΉΤΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΗΠΟΡOC:
 ΔΣΙOC ΔΘΑΝΑΤOC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✦ All glory and all praises
Are due to Your power,
From now till eternity:
Holy Immortal, have mercy on us.

✠ Ὁς ἰσθενεὶ καὶ παντοκράτης·
ἐπιτελεῖ δὲ τεκεζούσια·
ἰσχύει ἡγοῦν πᾶσι συντελεῖα·
ὁ θεὸς ἀθανάτος καὶ πάντων.

The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,
The Immortal, Eternal Judge,
Our Saviour, the restorer of souls:
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with
wisdom;
He took flesh and became man;
He freed us from bondage:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He took the form of the servant He created, ✙
To save those in sorrow;
The Eternal Logos took flesh:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ Divinity and Humanity are united in Him. ✙
He is the Judge.
We praise Him and exalt Him.
Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried
For nine whole months,
Of whom the heavenly orders proclaim:
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,
And restored Adam to his place
After he had been overwhelmed with sorrow.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Eternal, Immortal, who is worshipped, ✙
Turned water into wine;
He was crucified by the Jews:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He who dwelt in the womb of Joachim's ✙
 daughter

Is kind, merciful, exalted, and honoured;
He is great and mighty.
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his
 kind

By His incarnation from the Lady
The universe and those in it exalt:
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,
And also called the Son of man;
He is the One God without separation:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Cherubim and the Seraphim were seen ✙
 Worshipping before the Judge,
 Greatly proclaiming with joy,
 Holy Immortal have mercy on us.

✙ Mary became a heaven ✙
 To the Son of God, the forgiver.
 She confounded the scholars.
 Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,
And lead mankind
To worship before the angelic orders and the
 throne:
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-
ed,
In order to save Adam, His servant.
Let us praise Him, saying,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He became united to humanity, ✙
And opened the eyes of the blind.
He is mighty and powerful,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Lord of hosts is great; ✙
John profoundly worshipped Him
While in his mother, Elizabeth's womb,
Holy Immortal have mercy on us.

The forgiver of all sins and iniquities
Healed the sick and cured Simon's mother-
in-law.
He was crucified to save Adam.
Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him
Freedom from all sorrow.
He saved him from tribulations and captivity,
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He accepted all suffering for us, ✙
From the oppressors, Caiphas and Herod,
And the stiff-necked Jews.
Holy Immortal have mercy on us.

The Pascal Cycle

✙ The honourable forgiver, the source of all ✙
knowledge,
Our Saviour, the Pantocrator, our God,
Spoke to Mary in the garden.
Holy Immortal have mercy on us.

The earth and all that is in it belongs to the
Lord,
All the cities and their inhabitants.
He revives creation from death.
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him
With three gifts,
And worshipped Him in Bethlehem:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ A star shone in that time, ✙
And they beheld him in those cities,
He lead them from darkness:
Holy Immortal have mercy on us.

✙ O You whom the Persians sought, ✙
Grant us mercy,
And place Your Holy Spirit in us.
Holy Immortal have mercy on us.

Guard Your people from all evil,
Grant peace to the Church,
And let Her servants be sons of light.
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,
Accept their prayers and offerings,
And keep them from the devil's snares.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ You accepted the publican,
And saved Jonah from the whale's belly,
Keep them from the evil snares.
Holy Immortal have mercy on us.

✙ We who sing, the sinners,
Entreat Your forgiveness,
Please grant us the joy of paradise.
Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ποτε ρων αψμοθ ηραυι:
οτοθ πενλας θεν οηεληλ:
χε Πενθε Ιης Πχς:
αψτονψ εβολ θεν νηεθωοντ.

✙ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✙ Δψκωρψ υψμοτ θεν τεψχου:
αψρεπωνθ ερωτωινη ερον:
ηθοψ οη φηεταψγεναψ:
ενιμα ετσαπεσχη υηκαζι.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πωνοντ ητε Δμεη:
αηναγ ερωψ αηερβοη:
αψτακο ηνινακζι υψμοτ:
υποτψχευχομ ηλαμονι υμοψ.

✙ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

✙ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

✙ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✙ Δεσμῶν καὶ θύρας ἀνιῶνται
καὶ ἡμιονῶν τῶν ἐκλεκτῶν
ἐκτὸς ἐκέρχονται
μετὰ χαρᾶς καὶ ἠγαλλίας.

Ἀνέβησαν αὐτοὺς μετ' αὐτοῦ
ἐν τῇ ἀνάπαυσί.
ἡμιονῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματος
καὶ ἐφάνη ἡ δύναμις αὐτοῦ.

✙ Ἐπεὶ οὖν ἐσμεν πλούσιοι
ἐν παντί καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος
ἐν πίστει ᾗ ὁμιλοῦμεν
λέγοντες, “Ἀλληλουία.”

Ἀλληλουία: ἀλληλουία:
ἀλληλουία: ἀλληλουία:
Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ βασιλεὺς
καὶ ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν.

✙ Φαίμεν τῷ κυρίῳ τὴν δόξαν
καὶ τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ
καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ πάντοτε
καὶ πάντοτε καὶ πάντοτε.

Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φητοὶ ἐκτρέφειν Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑξήκοντα ἔτη
δοῦναι αὐτοῖς μάννα
τὸν ἄρτον τῶν ἀγγέλων.

✙ Was given bitter vinegar

Instead of Manna,

A crown of thorns was placed on His head

Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a
tomb

Outside of the city,

Saying, foolishly,

“He cannot rise again.”

✙ Early on the first day of the week,

Christ arose from the dead,

Turning back His enemies

And eternally shaming them.

Therefore we sing

With David the Psalmist,

“God arose

As a man out of sleep”.

✙ Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia,

Jesus Christ the King of glory,

Has risen from the dead.

✙ Πῖτυεβιω τὰρ ὑπιμᾶννα:

ἀντ' ἰὸν ἑμεῦ ἐφ' ἐν ψαυῖ νᾶς:

ἰτ' ὑεβιω ἰνιὰ τὰ θοῖν: ἀντ' ἕλωμ ἰκοῦρι
ἕω.

Ἀγκοῦ ἀρχαί θέν πιῶζατ:

φῆετ' ἡ σαβὼλ ἰτ' βακί:

ἐταῦτος θέν τοῦ μετὰ τῆς ἡτ:

ζε φαι ὡνάτων ἐλ ἂν ζε.

✙ Ὡρπ ὑφ' ὄναι ἵτε νικᾶββατον:

ἂ π' ἡ τῶν ἐβὼλ θέν νῆεθ' ὠντ:

ἀφ' ἁπο ἡνεῦχα ἑφ' ἁπο:

ἀφ' ἰὸν ἰὸν ὡφ' ἰτ' ὡ ἡνεῶ.

Εὐε φαι τεῖ ἐρχορεῖν:

νεμ πιεῦνοδος Λαυῖ:

ζε ἀφ' ὡν ἐλ ἡ Φ:

ὑφ' ἡτ' ὑφ' ἡτενκοτ.

✙ Ἀλλήλοια: ἀλλήλοια:

ἀλλήλοια: ἀλλήλοια.

Ἰῆς π' ἡ ποῦρο ἵτε π' ὠν:

ἀφ' ὡν ἐβὼ θέν νῆεθ' ὠντ.

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,

The women came and sought Him earnestly,

Carrying fragrant oil.

Michael appeared to them.

Σατ' ἀναστασις ἵτε π' ἡ:

ἵτε νιζίδωι ὑφ' ἁποζεν:

ἀν' ἀγκωτ' θέν ὡς ποῦδῃ:

ἀφ' ὡν ὡν ἵτε ὡ ἡ ἀνῃ.

✙ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen⁵³¹.”

✙ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”⁵³²

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you⁵³³.”

✙ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

✙ Περίσμοτ Δε ναχοι ὑφρητ:
ἰοτσετεβρηχ ἰοτωινη:
οτοζ τερζεβω ὄτωβω:
ὑφρητ ἰοτχιων.

Δεροτω ὄτοζ πεχαρ
ἰνιζιδωι ὑφαισοχεν:
χε φηετετενκωτ ἰνωρ:
αττωνρ ὑχη ὑπαι μα αν.

✙ Ιωσ οτοζ μαθενωτεν:
ἄχοσ ἰνεαποστολοσ:
χε αττωνρ ἐβωλ θεν νηεθωωτ:
κατα φρητ ἐταχοσ νωτεν.

Ραωι χε φηεταρωρ αττωνρ:
θηπε ὑναερωορπ ἔωτεν:
ἐτγαλιλἐα τετεννατ ἐρορ ὑματ:
χε λιχοσ νωτεν.

✙ Οτνιωτ γαρ πε πεκταϊδ:
ὦ Μιχαηλ ἱραχων ἰνα νιφονι:
χε ἰθοκ ἐτακζιωεννοτνι ναν:
θεν ταναστασις ὑΠχρ.

Ὠςταρωθις δι ἡμας:
ὦ Πχρ ποτρο ἰτε πωοτ:
ἄναστασις εκτων νεκρων:
οτοζ ακτ ναν ὑπεκοτνορ.

⁵³¹ Matthew 28:6

⁵³² Matthew 28:7,6

⁵³³ Matthew 28:7

✙ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξ ἑρμι ἐξων:
ὦ πιψαλιπικτης ἵτε ἱαναστασις:
Μιχαηλ παρχων ἵνα νιφιοῖ:
ἵτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Ἀριψαλιν ὑφοοῦ:
ῥεν οῦςμῃ ἵνοῦνοϋ:
ξε ποῦρο ἵτε πωοῦ:
ἱε Πχε αϋτωνϋ.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

Βον νιβεν σεζως:
ῥεν οῦςμῃ ἵατχαρως:
ξε Φ† πιλοςος:
ἱε Πχε αϋτωνϋ.

✙ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

✙ Σε γαρ ἵθοϋ πε Πεννοῦ†:
ἁμωινι μαρενοτωϋτ ἁμοφϋ:
πιβιβεῖ ἵτε Φνοῦ†:
ἱχε Πχε αϋτωνϋ.

✙ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

✙ Δεσποτα αϋμοῦ:
ῥεν ἵταρξ οῦοζ ανκοϋ:
ῥεν πιμαζ ὡουτ ἵεζοοῦ:
ἱχε Πχε αϋτωνϋ.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Εμμανοτηλ Πιλοςος:
μαρενζως ἐροϋ:
νεμ νιαστελος:
ἱχε Πχε αϋτωνϋ.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

Ὡδῶν ἡτάτωμα νίβειν:
σεοῦ ὡψι ὕμῳ:
ἐν ὡψι ἔβωλ ἡχοῦ νίβειν:
Ἰῆς Πῆς ἀφθωνῶ.

✝ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

✝ Ἠππε πενιωτ Ἀδάμ:
ἀφ᾽ ὡψι οὐοῦ ἀφθωνῶ:
νεμ πενιωτ Ἀβραάμ:
Ἰῆς Πῆς ἀφθωνῶ.

✝ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

✝ Θεληλ ἡπρόφητης:
ὕψοῦς χε πατῶτα οῦοῦ:
Πεννοῦτ πιδεσποτης:
Ἰῆς Πῆς ἀφθωνῶ.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

Ἰε παποστολος:
ἀφθᾶν οὐοῦ ἀφθωνῶ:
ἀφθιωψι θεν πικοςμος:
Ἰῆς Πῆς ἀφθωνῶ.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν νιφαικοχεν:
πιαστῆλος νωοῦ ἀφθωνῶ:
χε ἔχρη ὕπαιμα ἀν:
Ἰῆς Πῆς ἀφθωνῶ.

✝ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

✝ Λελι ὦ τπαρθενος:
Μαρια θυμᾶν ὑποθωνῶ:
χε πεωηρι ἀληθως:
Ἰῆς Πῆς ἀφθωνῶ.

✝ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

✝ Μαρνεθεληλ ὕψοῦς:
οὐοῦ ἡτενοθωνῶ:
χε ποτρο ἡτε νιοτρωοῦ:
Ἰῆς Πῆς ἀφθωνῶ.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Νευ Λουκας πισοφος:
νευ Ιωαννης περμενριτ:
αγχιωιγυ ηκαλω:
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

Ζαρωοτ̅ ω̅ Χ̅ς:
πιωι̅νι̅ η̅ατ̅ω̅δετ̅ωτ̅q:
α̅μ̅ω̅ι̅νι̅ μα̅ρε̅ν̅ζ̅ω̅ς:
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

✝ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

✝ Οτο̅ζ αqω̅†̅ η̅πεq̅λα̅ος:
η̅ζ̅ρη̅ι̅ ζ̅εν̅ πεq̅ω̅β̅ω̅:
ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ πι̅Δ̅ι̅λ̅β̅ο̅λ̅ος:
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

✝ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

✝ Πι̅ζ̅ι̅η̅β̅ η̅μ̅ι̅:
μα̅ρε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ε̅ροq̅:
Π̅εν̅νο̅†̅ η̅τα̅ϕ̅ι̅η̅ι̅:
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

Ρ̅ω̅ι̅ς̅ε̅ρο̅ν̅ ω̅̅ Π̅εν̅νο̅†̅:
ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ πι̅χ̅ρο̅φ̅:
Π̅εν̅ν̅η̅β̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ η̅Φ̅†̅:
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephthaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Σ̅ι̅ω̅ν̅ νευ̅ Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅:
η̅φο̅ο̅†̅ ε̅νε̅ο̅†̅νοq̅:
νευ̅ η̅κα̅ζ̅ι̅ η̅ε̅φ̅θα̅λ̅ι̅α̅:
Ιη̅ς Χ̅ς αqτωνq.

✙ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

✙ ΤΕΝΘΩΣ ΤΕΝΙΜΟΥ'ΕΡΟϚ:
ΤΕΝΨΕΜΨΙ ΰΜΟϚ:
ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟϚ:
ΙΗC ΠΧC ΑΨΤΩΝϚ.

✙ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

✙ ΥΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΟΥΡΟ:
ΑΨΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟCϚ:
ΜΕΝΕΝCΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ:
ΙΧC ΠΧC ΑΨΤΩΝϚ.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ:
ΕΤΑ ΠΘC ΘΑΜΙΟϚ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΰΨΟΥΤ:
ΙΧC ΠΧC ΑΨΤΩΝϚ.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

ΧΕΡΕ Τ'ΑΝΑCΤΑCΙC:
ΝΕΜ ΠΙΰΖΑΥ ΝΕΜ ΠΙCΝΟϚ:
ΕΤΑΨΦΟΝϚ ΝΧΕ ΠΙΜΟΝΟΥCΕΝΗC:
ΙΧC ΠΧC ΑΨΤΩΝϚ.

✙ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑΰΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΘΕΝ ΦΥΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟϚ:
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ:
ΙΧC ΠΧC ΑΨΤΩΝϚ.

✙ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΨΒΙΰΚΑΖ:
ΟΥΟΖ ΠΙΜΟΥ ΑΨΚΟΡϚϚ:
ΝΑΙ ΝΑΝ Ω ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΝΕΖ:
ΙΧC ΠΧC ΑΨΤΩΝϚ.

The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

ΑΛΗΘΟΣ ΤΕΝΝΑΒΨ ΑΝΟΝ:
ΠΙΨΛΟΛ ΝΟΡΘΕΔΟΖΟΝ:
ΧΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΥ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΦΨ ΑΨΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ:
ΧΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

✙ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ ΣΕΣΟΥΤΩΝ:
ΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΨΑΙΡΩΜΙ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΤΡΟ ΨΠΙΣΡΑΗΛ:
ΑΨΧΟΣ ΔΕΝ ΠΙΨΑΛΤΗΡΙΟΝ:
ΧΕ ΑΨΤΩΝΨ ΝΧΕ ΦΨ ΔΕΝ ΟΥΕΛΗΛ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

ΕΘΒΕ ΨΑΝΑΣΤΑΨΙ ΕΘΨ:
ΖΩΣ ΘΕΛΗΛ ΑΨΨΑΛΙΝ:
ΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΥΣΟΠ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dad.

ΨΑΨΨ ΝΤΑΣΨΑ ΝΑΣΨΕΛΟΣ:
ΣΕΖΩΣ ΕΨΟΥ ΠΝΕΨΜΑΤΙΚΟΝ:
ΕΘΒΕ ΨΝΟΖΕΨ ΨΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΠΧΪ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✙ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

✙ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead.

✙ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

✙ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

✙ Ηλ ἰθού πε Ἰός Θεός:
ΤΕΝΘΩΣ ἔροϋ ἡμοσικόν:
Χε ἰθού αἰσώ† ἡπενσένος:
Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Θεληλ ὠ ἡσένος ἰῶδαμ:
ῥέν οὔραϋ ἡπνευματικόν:
ὠ πιεσώντ ἰῶδαμ:
Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Ις †κτῆσις τῆρς εὔσοπ:
ραϋ εῶβε παμύστηριον:
Χε Πωῆρι ἡφῆῶ†:
Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Κτῆριος Ιῆς Πῡς:
Πωῆρι ἡΦ† Πίλοςος:
ΤΕΝΘΩΣ ἔροϋ ἐνΧῶ ἡμος:
Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Λοίπον ἀρχαῖ ῥέν πῶδατ:
ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἡπροφητικόν:
ῥέν πῶδαϋ ὡμτ ἡεζοοτ:
Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Ὑάρενκα† ὠ ἰίλαος:
ἐπιεταστῆλιον:
Φῆεταϋχος Χε παθαντος:
Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Πίτασμα τῆροτ ἔτε ἰιφῆοῖ:
ἰιφῆσις ἡνοῆρον:
ἀτερῶφῆρι ῥέν νεκῶβῆοῖ:
Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

ΖΕΡΕΤΩΝ ΝΕ ΝΕΚΘΗΝΟΪ:
 ΝΕΚΘΑΠ ἈΠΑΡΑΔΟΣΟΝ:
 ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΪ:
 ΙΧC ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΟΝ.

✦ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

✝ ΟΥΡΑΝ ΉΩΟΤΩΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΟΝ:
ΤΕΝΝΑΖ† ΑΒΝΕ ΞΚΑΝΔΑΛΟΝ:
ΠΧΥ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✦ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

✠ Πιοται ἐβόλθεν ᾿ΐτριας:
 πιλοςος ἡαιδιον:
 Πωμηι ὠΦνοτ᾿ ἀληθως:
 Πχϛ ἀνεστη ἐκ νεκρων.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

ΡΩΝ ΤΑΡ ΑΨΜΟΖ ΗΡΑΨΙ:
 ΝΕΜ ΟΥΝΟϚ ΝΑΤΜΕΤΡΟΝ:
 ΧΕ ΝΙCΗΙΝΙ ΝΗΝΗΤΨΩΝΙ:
 ΠΧ̅C ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

ΣΩΤΕΥ ΕΓΟΙ Ω ΝΑΜΕΝΡΑΪ:
 ΝΗΕΤΑΥΒΙ ΰΠΠΑΡΑΒΙΟΝ:
 ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΰΠΩΗΡΙ ΰΦΤ:
 ΠΧΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✦ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

✝ ΤΕΝΝΑΒ† ΔΒΝΕ ΣΑΝΙΣ:
 ΔΕΝ ΠΑΙΣΩΒ ΰΥΤΤΗΡΙΟΝ:
 ΧΕ ΠΩΗΡΙ ΰΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:
 ΠΥΧ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✦ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

✦ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

✦ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

✦ Ὑππε νιπροφητης τηροϋ:
α̅τε̅ρι̅προφητε̅τιν̅ δε̅ ο̅ν̅:
ζε̅ πο̅τρο̅ ι̅τε̅ νιο̅τρωο̅ τηροϋ:
Π̅χ̅ς̅ αν̅ε̅στη̅ εκ̅ νε̅κρω̅ν̅.

Φ̅†̅ ι̅τε̅ πι̅προφητης:
νε̅μ̅ πι̅θ̅μ̅ν̅ι̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅δ̅ικ̅ε̅ον̅:
ι̅θο̅ϥ̅ πε̅ πι̅δε̅σπο̅της:
Π̅χ̅ς̅ αν̅ε̅στη̅ εκ̅ νε̅κρω̅ν̅.

Χο̅τα̅β̅ Π̅δ̅ς̅ ο̅το̅ζ̅ χο̅τα̅β̅:
̅χο̅τα̅β̅ †̅νο̅τ̅ νε̅μ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅ων̅:
ζε̅ ι̅θο̅κ̅ πε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ υ̅φ̅η̅ε̅ϥ̅:
Π̅χ̅ς̅ αν̅ε̅στη̅ εκ̅ νε̅κρω̅ν̅.

✦ Ψω̅τη̅ρ̅ υ̅ι̅ π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τη̅ρ̅ϥ̅:
Π̅ε̅ν̅νο̅τ̅†̅ ι̅α̅λ̅η̅ι̅νο̅ν̅:
τε̅ν̅να̅ζ̅†̅ δ̅ε̅ν̅ πε̅ν̅ζ̅η̅τ̅ τη̅ρ̅ϥ̅:
Π̅χ̅ς̅ αν̅ε̅στη̅ εκ̅ νε̅κρω̅ν̅.

✦ Ω̅ φ̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ δ̅α̅ζε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅:
πι̅ρε̅ϥ̅ων̅τ̅ ι̅ν̅ν̅ι̅ε̅ων̅:
τε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅κ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅:
Π̅χ̅ς̅ αν̅ε̅στη̅ εκ̅ νε̅κρω̅ν̅.

Thomas Sunday

The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 893.

On the eight day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

̅δ̅ε̅ν̅ πι̅α̅α̅ζ̅ υ̅μ̅η̅ν̅ ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅:
να̅τ̅θ̅ο̅υ̅η̅τ̅ ε̅δ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ι̅ν̅χε̅ ν̅ι̅μα̅θ̅η̅της̅:
να̅ϥ̅χη̅ νε̅μα̅ϥ̅ ι̅ν̅χε̅ θ̅ω̅μα̅ς̅:
να̅ρε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅ν̅ ε̅ς̅ω̅το̅τε̅μ̅.

✙ Our Lord Jesus Christ

Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁵³⁴

✙ Thomas proclaimed,

“My Lord and my God!”⁵³⁵
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁵³⁶

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁵³⁷
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

✙ Therefore, we are rich

In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

✙ Δεῦτε ἑρατὴ δὲν τοῦμητ:

ἵνε Πενθεῖ Ἰησοῦ Πῦρ:
πεχαλὴ καὶ τῆριρην νευωτεν:
ναμενρατὶ οὐοὺ πεχαλ.

Θωμᾶς μα πεκτηθῆ ἵναι:
οὐοὺ ἀνιοῦτι ντεκχι:
χα τεκχι καὶ δὲν πασφιρ:
ὑπερεραθατὶ ἀλλὰ νατ.

✙ Θωμᾶς δε αὐωυ ἐβόλ:

Χε Παθεῖ οὐοὺ Πανοῦτ:
πεχαλὴ ναλὶ ἵνε Ἰησοῦ:
ακνατὶ ἐροὶ ακνατ.

Ὡοῦνιὰ τοῦτ ἵνηεταῦνηοῦ:
ἐροὶ ὑποῦνατ ἀτνατ ἐροὶ:
αριτεν ἵνεῦπῳ ἵτεννατ ἐροκ:
ω Πεννηθῆ ποῦρο Πῦρ.

✙ Εὐθε φαι τενοὶ ἵραμαδ:

ἵεν νιὰγαθον εἰτηκ ἐβόλ:
ἵεν οῦνατ τενεραλιν:
ενχω ὕμος καὶ Ἀλληλοῦνιὰ.

⁵³⁴ John 20:27

⁵³⁵ John 20:28

⁵³⁶ John 20:29

⁵³⁷ John 20:29

The Pascal Cycle

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ is risen from the dead,

And ascended to the heavens.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΙΗΣ ΧΡΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΦΤΩΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ This is He to Whom the glory is due,

With His Good Father,

And the Holy Spirit,

Now and forever.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:

ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:

ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:

ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,

And our tongues with rejoicing,

For our Lord Jesus Christ

Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΥΜΟΘ ΗΡΑΨΙ:

ΟΥΟΘ ΠΕΝΔΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:

ΧΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΧΡΕ:

ΑΥΤΟΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ He Who descended to

The lower parts of the earth,

Abolished death by His Power,

And made life to shine on us.

✙ ΑΥΚΩΡΕ ΨΦΜΟΥ ΘΕΝ ΤΕΥΧΟΥ:

ΑΥΘΡΕΨΩΝΘ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ:

ΗΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΥΨΕΝΑΥ:

ΕΝΙΜΑ ΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΨΠΚΑΖΙ.

The gatekeepers of Hades

Saw Him and were afraid.

He abolished the pangs of death,

And He was not held by it.

ΠΙΨΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝΤ:

ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΒΟΤ:

ΑΥΤΑΚΟ ΗΝΙΝΑΚΖΙ ΨΦΜΟΥ:

ΨΠΟΥΨΧΕΜΧΟΥ ΝΑΜΟΝΙ ΨΜΟΥ.

✙ He has broken the gates of brass,

And cut apart the bars of iron,

And brought out His elect,

With joy and rejoicing.

✙ ΑΥΘΟΥΘΕΜ ΝΖΑΝΠΥΛΗ ΝΖΟΥΤ:

ΑΥΚΩΨ ΝΖΑΝΜΟΥΧΛΟΥΤ ΨΒΕΝΙΠΙ:

ΑΥΙΝΙ ΗΝΕΥΣΩΤΠ ΕΒΟΛ:

ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.

He lifted them up with Him
 Into His place of rest.
 He saved them for the sake of His Name,
 And revealed His power to them.

Αφ'ὅλου ἐπιβίβησαν
 εἰς τὸν ἐνεμαλῆτον·
 ἀναζωοῦσθε περὶ
 ἀποθνήσκοντων νότον ἐβόλ.

✝ And after forty days,
 He ascended to the heavens,
 With honour and glory,
 And sat at the right hand of His Father.

✝ Ὅσοις ἡμέρας ἡμεῖς ἔμενον·
 ἀναβὰς ἐπὶ τὴν ἐνδοξάν·
 θέν ὡς νεὺς ὀρθάν·
 ἀνακαθίσταται ἐκ δεξιῶν.

As David has said,
 By the Holy Spirit,
 “The Lord said to my Lord,
 ‘Sit at My right hand.’”

Κατὰ φωνὴν ἑταίρου·
 ἦν Δαυὶδ θέν Πιπῆν ἑστῶ·
 χεῖρας Πῶς ἐκ δεξιῶν·
 χεῖρας κατακαθίσταται.

✝ The heavenly and the earthly,
 Were subdued to Him—
 The Principalities, the Authorities,
 And those that are under the earth.

✝ Ἀνέβησαν ὑποταχθῆναι
 ἦν τὰ ἑσθῆς νεὺς τὰ ἡμέρας·
 ἡγεμονίαι νεὺς ἡγεμονίαι·
 νεὺς ἡγεμονίαι ὑποταχθῆναι.

All the powers of heaven
 Fell down and worshipped Him;
 The heavenly and the earthly
 Praised Him and blessed Him.

ἡγεμονίαι τῶν ἐν τῇ ἐνδοξάν·
 ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν ἀποθνήσκον·
 τὰ ἐνδοξάν νεὺς τὰ ἡμέρας·
 θέν ἡγεμονίαι ἀνέβησαν ἐπὶ.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,
 Towards the East,
 That He might send to us
 The Spirit of Truth, the Paraclete.

✝ Ἀναβὰς ἐπὶ τὴν ἐνδοξάν·
 ἦν τὴν ἐκ δεξιῶν·
 ἵνα ἡγεμονίαι τὰ ἐκ δεξιῶν
 Πιπῆν ἦν ἡγεμονίαι.

The Pascal Cycle

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΪΩΟΥ:
ΝΤΕΥΔΑΝΑΛΤΥΨΙC ΕΘ΄:
ΜΑΡΕΥΨΑΝΑΞΘΗΕΪ ΘΑΡΟΝ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ..

✙ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

✙ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:
ΙΗC ΠΧC ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΑΥΤΟΝΕΪ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

ΦΑΙ`ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΪ ΠΙ ΝΑΕΪ:
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘ΄:
ΙCΧΕΝ ΪΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ`ΕΝΕΞ.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

ΔΡΥΨΑΔΙΝ ΚΑΔΩC:
ΒΕΝ ΘΑΝΔΟΞΟΛΟCΙΔ:
ΝΙΗC ΠΧC:
ΦΑ ΪΕΞΟΥCΙΔ.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΞΩC:
ΕΠΙΑΤΨΤΑΞΟΥ:
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΧC:
ΠΑΘΝΑΥ`ΕΡΟΥ

✙ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

✙ ΣΕ ΤΑΡ ΔΙΚΕΟΝ:
ΩΦΡΗΪ ΩΠΑΙΕΞΟΥ:
ΑΥΨΕΝΑΕΪ ΕΟΥΡΑΝΟC:
ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✦ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

✦ Behold, “Do you have
Anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

✦ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

✝ Δαυιδ τὰρ ἀρχος:
 ᾔδεν οὐρανὸν ἡσυχίαςτος:
 ἀρραβὰς ἐπ' αὐτοῦ:
 ᾔδεν βανερυμνος.

ΕΘΕ ΝΙΥΤΣΗΡΙΟΝ:
ΕΤΑΨΙΡΙ ΨΥΧΩΝ:
ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΨΩΝ.

ΖΕΩΝ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:
 ΑΥΓΑΧΙ ΝΕΨ ΝΕΨΑΠΟCΤΟΛΟC:
 ΜΕΝΕΝCΑ ΨΑΝΑCΤΑCΙC:
 ΕΨΧΩ ΨΜΟC.

✝ ΗΠΠΕ ΧΕ ΟΥΟΝ:
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΜ:
ΑΥ† ΝΑΥ ΔΕ ΟΝ:
ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

✝ Թօժոյ՛ ար՛ի ռազ:
 ՆՕՐԵՅԵՒ ԵՂՋԵՂՃՈՂ:
 ՌԵԱ ՕՐՆԻՈՒՆԻ
 ԵՒԱԳԵՐԻ ԴՅՕՐԴԱԱ.

ԼԻՇ ԵՆ թԵՐԵՐԱՅԻ:
 ԱՎՇՄՈՒՂ՝ ԵՆԵՎԱՍՏՈՂՈՍ:
 ԱՇՊՕՄՎ ՈՆՇԵ ՕՐԴԻՈՒ:
 ԱՎՅԵՆԱՎՁ ԵՕՐԱՆՈՍ.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

Κυριος Ιησους υιου:
ποτρο ντε τφε:
πιωτωινη νταφωνη:
αφωεναφ ετφε.

✝ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

✝ Λογκας αφχος:
θεν πιετασσελιον:
νεμ υατθεος αφχος:
νεμ υαρκος δε ον.

✝ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

✝ Υπε ελι ωεναφ:
επωωι ετφε:
εβηλ εφηεταφι επεσχητ:
εβολα δεν τφε.

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Ιηε πωρηι υφρωι:
πε φηετωοπ δεν τφε:
Ιηε πιρεφερβεμ:
Ιωαννης αφερμεερε.

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

Ζσαρωοττ αληθως:
ω πενηνηβ Πχς:
ειχεν πιθρονος:
ντε πεκωοτ καλωσ.

✝ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

✝ Οτοε αφτσαβωοτ:
ωα πιεβοοτ:
εταφρονεεν ετοτοοτ:
ννεφλαποστολος.

✝ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

✝ Πχς πενοτρο:
μενενα τεφλναστασις:
αφονονεφ ερωοτ:
οτοε αφονωα νεμωοτ.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Ραυι ὦ νηπιστος:
ῥεν ἡγαι ὑπιμονοσενης:
σταϥθαμιο ἡοτρανος:
νεμ νοτδ'ηναμικ.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

Сμοу `επιαιρωμ:
ἡοτρο ἡνιων:
αϥθαμιο ὑπιρωμ:
κατα τεϥηκων.

✙ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

✙ Τεντωβη ὑμοκ:
ῥεν οτρηт εϥοуτων:
τενοуорп наκ:
ἡηωс ὑпνεуατικон.

✙ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

✙ Τιος Θεος ἄρεз `ερον:
εβοληα ηηβων:
νεμ οумоу νεμ οуμονуен:
νεμ ηηδιωсμοс.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Φαι πε ηιεροоу:
ета Пδс θαμιοϥ:
μαρεηεληη ὑμον ἡδηтϥ:
οуоη ἡτεноуноϥ.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

Хере τ'анастасис:
ω ιεροусαλημ νεμ Сион:
неμ питωоу ἡанаηуиc:
неμ ηитωοиτ ἡκранион.

✝ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

✝ ΦΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC:
ΘΕΝ ΤΕΚΠΑΡΟΥCΙΑ:
ΝΟΥΕΜ ὑΠΕΚΛΑΟC:
ἱΜΟΥ ἔΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

✝ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

✝ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΕ:
ΥΠΕΝΩΜΕΝ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟC:
ΑΡΕΩ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:
ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

ΔΙΝΑΘΩC ἔΡΟΚ ΠΘΕ ΘΕΝ ΟΥΝΑΙ:
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΥΩΤ:
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΥΤΖΑΠ ὑΜΗ.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

ΒΟΝ ἸΝΝΙΒΑΛ ἸΤΕ ΠΕΚΑΤ:
ΕΥΕCΑΧΙ ΘΕΝ ΝΕΚΩΦΗΡΙ:
ΧΕ ΑΚΙΡΙ ΝΟΥCΩΤ:
ΑΚΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ ἸΝΝΕΚΕΒΗΟΥΤΙ.

✝ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

✝ ΓΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ἸΝΝΙΡΩΜΙ:
ΕΥΩC ἔΤΕΚΑΝΑCΤΑCΙC:
ΝΕΜ ΠΕΚΧΙΝΩΕ ἔΠΩΩΙ ἘΝΙCΗΟΥΤΙ:
ΕΥΝΑΖΤ ΑΒΝΕ CΑΝΙC.

✝ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ἸΛΕΡΟΥCΑΛΗΜ:
ΑΥΧΩ ὑΜΟC ΙCΧΕΝ ΟΥCΗΟΥ:
ΧΕ ΑΥΩΛΥ ἔΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΑΥΒΑΛΑΙ ἔΧΕΝ ΝΙΘΗΟΥ.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Εὐλόγηστέ τὸν ἑβόλ ὁ Παῖς:
Νιάρχῃ καὶ Νιεζούτσια:
Νιθρονος καὶ Νιμετόδ:
Νιζομ καὶ θέν οὐρανὸν ἁλλήλοισιν.

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Ζεόντος θέν οὐρανὸν ἁλλήλοισιν:
ἀγγελῶν ἐν πῶν ἐνιφῶντι:
ἀγγελῶν καὶ λατρεῖν ἡγεμενεύσας:
ἀφ' ἡγεμῶν ἡμῶν.

✙ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

✙ Ἡδεον τενῶν ἐροκ:
καὶ ἡτάσας ἡγεμῶν ἐρωκ:
οὐκ τενῶν καὶ ἡμῶν:
καὶ ἡγεμῶν ἐρωκ.

✙ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

✙ Θεὸς ὁ Παῖς θέν ἡγεμῶν:
ἡτε οὐρανὸν καὶ οὐρανὸν:
καὶ ἀγγελῶν ἐν πῶν ἐτφ:
ἡτε τφ καὶ ἡμῶν.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Ἰωάννης ὁ θεολόγος:
ἀρχὸς θέν περὶ τῶν ἐλίων:
καὶ ἀνατὸν ποτὸν Παῖς:
ἀγγελῶν ἐοῦσαν.

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

Καὶ πάλιν περὶ τῶν Πέτρος:
ἀρχαῶν ἑβόλ θέν πῶν:
καὶ ἀγγελῶν ἐοῦσαν:
ἀναστὰς οὐκ ἡμῶν.

✝ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

✝ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

✝ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

✝ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

✝ ΛΟΓΚΑΣ ΠΙΣΙΝΙ ὡμνι:
αἰῶς δὲν νιῖτραζι:
ζε φαι πε Ἰησὺ δὲν οὔμεσθμνι:
αἰψεναῖ ψα τεῖταζι.

✝ Μαρκος πιεθωριμος:
αἰσωνε ναν ὑπαϊςμοτ:
ζε αἰψεναῖ ἀληθως:
αἰψεμσι σαοῦιναμ ὑπεριωτ.

Μιχομ τηροτ ἵτε νιφνοῦι:
αἰσιτοτ ἔδρη αἰσωνωτ ὡμοῖ:
να νιφνοῦι νεμ να ἵκαζι:
δὲν ζανςμοτ αἰσως ἔροῖ.

Ζςμδρωοτ ὦ πιτρο:
πιθμνι δὲν τεῖκτςις:
φα πιερψιψι νεμ πιδρo:
πιρεῖτζαπ δὲν τῖςις.

✝ Οὔωοτ νாக δὲν οὔεπὲςμοτ:
ὦ πινοττῖ νὰληθoς:
ζε ακοωρπ ὑπεκζμο:
ἔχεν νεκὰ ποστολoς.

✝ Πιπνευμα ὑπαρακλητον:
ὡφητ ἵθανλας ἵχρωμ:
δὲν τβαλμν ἵτε σιων:
αἰμαζοτ ἐβολ δὲν τεψομ.

Ραν νιβεν αἰεμ ἔρωοτ:
νιφτλη νιασπι ἵλας:
νηετληπ αἰσαζι ὡμοοτ:
σιτεν ἐτχομ ἵττριάς.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

Ὡς αὖτε ἐπαχὶ Ἰσραὴλ·
πῖπροφήτης ἐτταῖνος·
ὅτε καὶ πῆν ἡ Πίσραη·
ἔχεν παῖδες οὗτος ἐτς μαρῶτος.

✠ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

✠ Ἰδὲ δὲ ὅτε νῆες οὗτος·
ἡναχῶν ἐβόλ ἡ Παπνευμα·
ἔχεν σαρξ νῖβεν ἐταῖθαυτο·
εἰέοτων ἐβόλ ἡ νῆκα θαρτωμα.

✠ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

✠ Ὑμνολογεῖα νῖβεν ἡς μου·
τενοῦωρπ ἡμῶν θαρὸς ἐτς οἱ·
κατὰ ἡσάχ ἡ πῖθεοφορος·
Δαυὶδ πῖπροφήτης.

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salva-
tion.”

Φηετς εἰς ὅτι νῖβεν νῆκεροῦβιμ·
οὔονος ἐβόλ ἡ πῖθεο ἡς εἰς φρεμ·
νεμ Ὑανασσῆ νεμ Βανιαμιν·
ματοῦνος τεκχῶν ἡμῶν ἐφῆναζμεν.

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ·
ὦ πῖοτρο ἡ ἐποτρανιον·
νεμ πεκπνευμα εἰς ὅτι·
πῖθεστρος ὅτε νῖδσθον.

✠ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

✠ Ψωτηρ ὅτε οὔον νῖβεν·
οὔος φρεν ἡ πῖωνος·
ἡμῶν ὡπι ἡς ἡτεν·
Πωρη ἡς ὅτι ἐτς ὅς.

✙ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

✙ ΩΟΤΗΝΘΗΤ`ΕΞΕΝ ΠΕΚΒΟΚ:
Ω ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ`ΗΝΟΥΤ†:
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ`ΕΡΟΚ:
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΨ ΑΠΙCΩ†.

Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΑΡΙΘΜΕΝΙ`ΗΝΕΝΙΟ†`ΗΕΠΙCΚΟΠΟC:
ΝΕΜ ΝΙΜΟΝΑΧΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝΟC:
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΑΠΕΚΛΑΟC ΑΠΙCΤΟC.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΨΜΟΘ`ΗΡΑΨΙ:
ΟΥΘΟ ΠΕΝΔΑC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ:
ΑΨΤΟΝΨ`ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

✙ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

✙ ΑΨΚΩΡΨ ΑΨΨΜΟΥΘ ΘΕΝ ΤΕΨΧΟΜ:
ΑΨΘΡΕΨΩΝΘ`ΕΡΟΥΩΙΝΙ`ΕΡΟΝ:
ΗΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΨΨΕΝΑΨ:
ΕΝΙΜΑ ΕΤCΑΠΕCΗΤ ΑΠΚΑΒΙ.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

ΠΙΜΟΝΟΥΤ`ΗΤΕ ΔΙΜΕΝ†:
ΑΥΝΑΥ`ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΘΟ†:
ΑΨΤΑΚΟ`ΗΝΙΝΑΚΒΙ ΑΨΨΜΟΥΘ:
ΑΠΟΥΨΧΕΜΧΟΜ`ΗΔΙΜΟΝΙ ΑΜΟΥΨ.

✙ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

✙ ΑΨΘΟΜΘΕΜ`ΗΒΑΝΠΥΛΗ`ΗΘΟΥΤ:
ΑΨΚΩΨ`ΗΒΑΝΜΟΧΛΟΥC ΑΒΕΝΙΠΙ:
ΑΨΙΝΙ`ΗΝΕΨCΩΤΠ`ΕΒΟΛ:
ΘΕΝ ΟΟΥΤΝΟΥΨ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.

He lifted them up with Him
 Into His place of rest.
 He saved them for the sake of His Name,
 And revealed His power to them.

Αφ' ὧν ἐπὶ τὸν οὐρανὸν
 ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἑαυτῶν
 ἵνα αὐτοὺς ὑποδείξῃ τὴν
 δόξαν τὴν ἐν ἑαυτῷ ἔχουσαν.

✝ And after forty days,
 He ascended to the heavens,
 With honour and glory,
 And sat at the right hand of His Father.

✝ Ὅτε ἑξήκοντα ἡμέρας
 ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν
 ἐν δόξῃ καὶ ἐν ἑστασίᾳ,
 καὶ κάθηται ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

As David has said,
 By the Holy Spirit,
 “The Lord said to my Lord,
 ‘Sit at My right hand.’”

Κατὰ τὸν ὅρον τοῦ
 ἁγίου Πνεύματος
 ἔειπεν ὁ Κύριος
 τῷ Κυρίῳ μου·
 “Ἕλθέτω ἐκ δεξιῶν μου.”

✝ The heavenly and the earthly,
 Were subdued to Him—
 The Principalities, the Authorities,
 And those that are under the earth.

✝ Ὅτι πάντα τὰ ἐπουράνια
 καὶ τὰ ἐπίγεια
 ὑποτάσσονται αὐτῷ
 ἐν ὁνόματι τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

All the powers of heaven
 Fell down and worshipped Him;
 The heavenly and the earthly
 Praised Him and blessed Him.

Ὅτι πάντα τὰ πνευματικά
 καὶ τὰ σαρκικά
 προσκύνησαν αὐτῷ
 καὶ ἔψαλλον καὶ ᾄδον
 τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ.

✝ He ascended to the Heaven of heavens,
 Towards the East,
 That He might send to us
 The Spirit of Truth, the Paraclete.

✝ Ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη
 εἰς τὸν οὐρανὸν
 ἵνα ἀποστείλῃ
 ἐν ὁνόματι τοῦ Πατρὸς
 τὸ Ἅγιον Πνεῦμα τὸν Παράκλητον.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

Ἀπόστολοι ἦσαν ἐν τῷ ὀρεινῷ οὐρανῷ
ἐν τῇ ὑψηλῇ ὀρεινῇ οὐρανῷ
ἐν τῇ ὀρεινῇ οὐρανῷ
μετὰ τὴν ἀνάστασιν.

✝ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

✝ Ὁ Πνεῦμα τὸ Παράκλητον
ἐταῖον ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν
ἐπὶ τὸν λαόν
ἐν τῇ ὀρεινῇ οὐρανῷ.

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

ὡς γλῶσσαι πυρρός.
ὡς γλῶσσαι πυρρός
ὡς γλῶσσαι πυρρός
ὡς γλῶσσαι πυρρός.

✝ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

✝ ὡς γλῶσσαι πυρρός
ὡς γλῶσσαι πυρρός
ὡς γλῶσσαι πυρρός
ὡς γλῶσσαι πυρρός.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

Ἀλληλουία: Ἀλληλουία:
Ἀλληλουία: Ἀλληλουία:
Χριστὸς ἠγέρθη καὶ ἀνέβη
καὶ ἐπέστειλεν τὸν Παράκλητον.

✝ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✝ Οὗτός ἐστιν ὁ Θεὸς ὁ ὢν
ὁ Θεὸς ὁ ὢν
ὁ Θεὸς ὁ ὢν
ὁ Θεὸς ὁ ὢν.

The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

ΑΠΧϞ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:
ΤΑΠΑΡΧΗ ΰΠΕΝΩΤ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΨΟΥΤ ΝΑΚ:
Ψ ΠΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΣΕΟΥΨΤ ΝΑΖΡΑΚ:
ΠΠΝΕΥΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

✙ ΣΕ ΤΑΡ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΣΕΝ ΘΒΑΖΜΙ ΝΤΕ ΣΙΩΝ:
ΑΦΟΥΡΟΝΖΕ ΐΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩΣ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

✙ ΔΙΚΕΩΣ ΑΦΧΟΣ ΝΩΟΥ:
ΕΘΒΕ ΝΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:
ΕΤΑΦΙΡΙ ΰΜΩΟΥ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΑΥΓΙΩΨ ΰΜΟΝ:
ΕΥΨΩ ΐΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

ΖΕΟΥ ΑΥΤΐΒΩ:
ΝΧΕ ΝΙΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ΣΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΟΥΡΟ:
ΑΦΟΥΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

✙ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

✙ ΗΠΕ ΝΙΔΙΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΤΩC ΒΑΠΤΙCΙCΜΟC:
ΑΥΤΩC ΙΝΙΕΘΗC:
ΑΥΤΩC ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΧΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC:
ΑΥΤΩC ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC.

ΙΗC ΠΧC:
ΑΦΩΕΝΑΥ ΕΟΤΡΑΝΟC:
ΕΞΕΝ ΙΝΙΔΙΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΤΩC ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC.

ΚΕ ΓΑΡ ΔΙΩΑΝCΙC:
ΕΘΒΕ ΝΕΚΩCΤΗΡΙΟC:
ΠΑΡΗΤ ΕΓΕΡΑΥC:
ΑΥΤΩC ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC.

✙ ΘΕΛΗΛ Ω ΝΙΠΙCΤΟC:
ΤΕΝΕΡΩΔΙ ΩΠΕΝΥΜΑΤΙΚΟC:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΤΩC ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC.

✙ ΒΑΡΩΝΟC ΚΑΛΩC:
ΕΠΧC ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟC:
ΠΑΘC ΙΗC ΠΧC:
ΑΥΤΩC ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC.

ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΑΥΤΩC ΕΘΒΕ ΒΑCΙΑC:
ΑΥΤΩC ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

ΖCΜΑΝΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC:
ΤΕΝΤΖΟ ΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ:
ΠΕ ΠΕΚΛΑΟC ΰΠΙCΤΟC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΙΟΝ:
ΚΕΡΖΟΥΤΟ CΜΑΡΩΟΥΤ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

✙ ΠΧC ΠΕΝΝΗΒ:
ΠΘΕΥCΑΥΡΟC ΝΤΕ ΝΙΔΣΑΘΟΝ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

ΡΑΥΙ ΰ ΝΙΠΙCΤΟC:
ΝΟΥΥΔΙ ΰΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ΧΕ ΙΗC ΠΧC:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

CΕ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ:
ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΧΩΝ:
ΰΠΕΚΨΕΝΖΥCΩΠΟΝ:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

✙ ΙΟΥΤΕ ΕΚΕΤΟΥΒΟ:
ΕΚΕΡΩΔΙ ΰΜΟΝ ΔΕ ΟΝ:
ΕΝΕΟΥΒΑΥ ΕΖΟΥΤΕ ΟΥΧΙΩΝ:
ΑΦΟΥΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

✙ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

✙ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

✙ Ὑἱος Θεοῦ καὶ ἡμῶν:
ἐκἐμπνευστὴς δῶρον:
κατὰ πεκνιωτὶ ἡμῶν:
ἀφ' οὗτως ὑπὲρ παρακλήτων.

Φωτῶνι ὑπεκερῶνι:
ἀφ' οὗτως ἔρον:
Ἰησοῦ πατριῶνι:
ἀφ' οὗτως ὑπὲρ παρακλήτων.

Χοῦρα ἁγία ἁγία ἁγία:
ἀζιον καὶ δικέον:
νεὺ Πεκιωτ ἐθοῦρα:
ἀφ' οὗτως ὑπὲρ παρακλήτων.

✙ Ψεπὶ ὑπενσενος:
δεν οὐαλῆθῆνον:
ἀρεθ' ἐρωτ Παδῶς:
ἀφ' οὗτως ὑπὲρ παρακλήτων.

✙ Ω Πεννηβ Πχῶς:
ἀριφμενὶ ὑπὲρ ἀκαριος:
πενιωτ ἀββᾶ (..):
παρζη ἐπισκοπος.

Hymns for Koiak⁵³⁸

THE KIAK CANTICLE

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it for ever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

⁵³⁸ This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wondrous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*

The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

AGIOS O THEOS

Agios O Theos:
Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos:
Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.
Holy, Mighty, Holy.
Holy, Immortal, Holy:
Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word
That means "Praise ye the Lord!"
Everywhere it is heard:
Amen. Alleluia.

In all the universe,
In heaven and on earth,
They praise Him with this verse:
Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,
Rafael and Souriel,
They all praise Him as well:
Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim
And the mighty Seraphim,
They too glorify Him:
Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,
Seated on golden seats,

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

And the Four Incorporeal Beasts:

Amen. Alleluia.

And all of God's creation,
From every race and nation,
Animals and vegetation:
Amen. Alleluia.

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

The Lord said unto Moses,
"Let thy people go.
Lift up thy rod over the sea:
You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod
By night over the sea:
The sea was made land,
A long and wide track.

The water was divided,
The Israelites did cross.
All together they walked
Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,
Directed the Israelites.
They walked by it's light,
And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,
With his horses
An so many chariots,
And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,
"Stretch out your hand over the sea."
He did as the Lord said:
To it's strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,
And all his army too.
All of them were drowned,
Deep down in the sea.

Then sang Moses
And the children of Israel,
Blessing the Lord
With hymns and praise.

Moses and his people
Were praising with one tongue:
"Let us praise the Lord,
For with glory He is glorified."

The horses and their riders
Were drowned in the Red Sea,
And the people of God were delivered
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,
The sister of Aaron,
Took a timbrel in her hand
And started to lead a song.

All the women went after her
With timbrels and dance,
And Miriam answered them,
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

Gloriously.
The horse and his rider
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,
Is become glorious.
Thy right hand, O Lord,
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,
O Lord, among the gods?
Who is like unto Thee,
Glorious in holiness?

Thou hast stretched out Thy hand,
The sea swallowed them,
And hast led Thy people
To the place of their rest.

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

My heart and my tongue
Glorify the Trinity:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee
And glorifies Thee:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

For Thou art our God
And our Saviour:
O Holy Trinity,

Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;
Visit us with Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Glory and power
To Thee, O King of Glory:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge
In the time of tribulation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,
O Christ our King:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,
O Only-Begotten Son:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace
And heal our infirmities:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;
Thou art the Merciful:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Guard us, O Christ,
According to Thy goodness:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,
Lift them up to Thee.
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,
Grant us Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,
The Son of the Holy:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,
In Thine heavenly Kingdom:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Let us sing with David
And give thanks unto the Lord,
For He is merciful and kind:
Je Pef nai shop sha ench.

Holy, Holy, Holy:
Our God is the Only One.

O give thanks unto the Lord:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea
And Pharaoh was overthrown,
And the Israelites went through:
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,
And His people drank,
In the barren desert:
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship
Are all due to Him.
Give thanks unto Him always:
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ
And give thanks for His mercies.
Praise Him more and more:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades
And Satan was thrown therein,
And delivered us from him:
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up
With all those whom He loved,
And called us His beloved:
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna
He gave us His body and blood,
And filled our thirsty souls:

THE FIERY BUSH

Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land
And gave us a new covenant—
His heavenly kingdom—
Je Pef nai shop sha eneh.

THE FIERY BUSH

Refrain:

The fiery bush that Moses
Had seen in the wilderness,
Burning with fire from within—
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,
Who carried the Divine Ember
Nine full months in her womb,
With a perpetual virginity.

+ + +

I open my mouth and speak,
About the hidden mysteries,
And honour Mary, the Mother of the Light:
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her
The incarnation of the Word.
She carried her Lord in her womb:
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,

With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,
Who came to save the human race.
He came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.

+ + +

The forgiver of all sins,
The source of all blessings,
He loved our race and took our form:
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?
All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

God, existing before the ages,
Sent His elect Angel to save
The children from the fiery furnace:

Hos Erof ariho_oo chasf.

(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,

Ananias, Azarias and Misael.

Praise Him with the voice of joy:

Hos Erof ariho_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,

And said to the ministers and all his folk,

"Whenever you hear the musical notes—"

Hos Erof ariho_oo chasf.

"Fall down immediately and bow

To the golden image, without delay.

If not, you'll be thrown in the fiery furnace."

Hos Erof ariho_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image

Which the king had set up,

But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho_oo chasf.

The king gathered all the leaders

And all the ministers of the kingdom,

And told them to light up the furnace.

Hos Erof ariho_oo chasf.

They bound the Three Children

And threw them in the fiery furnace,

But the fire had no power upon them:

Hos Erof ariho_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived

And extinguished the fire.
The children rejoiced at seeing him:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Then Azarias began to pray
A strong prayer without fear,
Glorifying the power of the Trinity:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king was greatly amazed:
"Three children I threw in the blaze.
How come now I see four?"
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the king's great astonishment,
The fourth who had joined them
Had the form of the Son of God:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The children defied the fiery blaze
And overcame the infidel foes,
And deserved to be remembered and praised:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king cried with a loud voice,
"Ananias, Azarias and Misael,
Ye servants of the Most High God—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Come forth out of the fire.
Your God is the Lord of Power,
The worker of great wonders."
Hos Erof ariho_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,

For He has saved you from death:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him with hymns too,
All ye youth, and bless Him.
Glorify Him at all times:
Hos Erof ariho_oo chasf.

For He is great and blessed,
And awesome above all the lords.
He saved the children with His great might:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;
The Thrones, Dominions and Powers.
Praise ye the Lord of the heavens:
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the Creator is due
All the honour and the worship,
For He is the Lord of all goodness:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Index of Psalis

Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year	551
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year	556
The Psali Adam for the Feast of the Cross	568
The Psali Batos for the Feast of the Cross	571
The Psali Adam for the 29 th of Every Month	578
The Psali Batos for the 29 th of Every Month	583
The Sunday Psali Adam for Nativity	639
The Monday Psali Adam for Nativity.....	643
The Tuesday Psali Adam for Nativity.....	648
The Wednesday Psali Batos for Nativity.....	653
The Thursday Psali Batos for Nativity	656
The Friday Psali Batos for Nativity.....	660
The Saturday Psali Batos for Nativity.....	665
The Psali Adam for the Circumcision	675
The Psali Batos for the Circumcision	679
The Sunday Psali Adam for Theophany	689
The Monday Psali Adam for Theophany.....	693
The Tuesday Psali Adam for Theophany.....	696
The Wednesday Psali Batos for Theophany.....	700
The Thursday Psali Batos for Theophany.....	704
The Friday Psali Batos for Theophany.....	708
The Saturday Psali Batos for Theophany.....	712
The Psali Adam for the Wedding of Cana.....	718
The Psali Batos for the Wedding of Cana	722
The Psali Adam for Annunciation	747
The Psali Batos for Annunciation	751
The Psali Adam for the Entrance into Egypt	770
The Psali Batos for the Entrance into Egypt	774
The Psali Adam for the Apostles' Fast.....	784
The Psali Batos for the Apostles' Fast.....	787
The Psali Adam for the Apostles' Feast.....	802
The Psali Batos for the Apostles' Feast.....	805
The Psali Adam for the Transfiguration	826
The Psali Batos for the Transfiguration	830
The Psali Adam for Great Lent	864
The Psali Batos for Great Lent.....	867
The Psali Batos for Lazarus Saturday	872
The Psali Adam for Palm Sunday.....	881
The Psali Batos for the Joyous Saturday	885
The Psali Adam for the Resurrection	897
The Psali Batos for the Resurrection	901
The Psali Adam for the Ascension.....	908

The Psali Batos for the Ascension.....	912
The Psali Adam for Pentecost.....	919

Saints’ Psalis

The Psali Adam for the Virgin	834
The Psali Batos for the Virgin.....	838

Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies.....	27
---	----

Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year.....	550
The Doxology for the Feast of the Cross	565
<i>four Sundays before the Feast.</i>	
The First Doxology of December or Κοιαζκ	611
The Second Doxology of December or Κοιαζκ	613
The Third Doxology of December or Κοιαζκ	614
The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ	616
The Fifth Doxology of December or Κοιαζκ	617
The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ	619
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ	625
The Doxology for the Preparation Day of Nativity.....	632
The First Doxology for Nativity.....	634
The Second Doxology for Nativity.....	636
The Third Doxology for Nativity.....	637
The Doxology for the Circumcision.....	674
An Abridged Doxology for Theophany.....	683
The First Doxology for Theophany.....	685
The Second Doxology for Theophany.....	687
The Doxology for the Wedding of Cana	717
The Doxology for the Entrance into the Temple	735
The Doxology for the Annunciation	746
The Doxology for the Entrance into Egypt.....	769
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	798
The Doxology of the Transfiguration	825
The Doxology of Jonah's Fast	849
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent.....	850
The Doxology for Weekdays in Great Lent.....	853
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent.....	854
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent.....	857
The Fourth Doxology for Great Lent.....	858
The Doxology for Lazarus Saturday	871
The First Doxology for Palm Sunday.....	876
The Second Doxology for Palm Sunday	878
The Third Doxology for Palm Sunday.....	879
The Doxology for the Resurrection.....	893

Another Doxology for the Resurrection	894
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection.....	895
The Doxology for Thomas Sunday	904
The Doxology for the Ascension	906
The Doxology for Pentecost	916

Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin	27
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise	117
The Morning Doxology of the Virgin	28
The Doxology for Archangel Michael	599
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιταξκ	625
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	791
The Doxology for Michael and Gabriel	600
The Doxology for Archangel Raphael.....	845
The Doxology for Archangel Suriel	731
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts	598
The Doxology for the Twenty Four Presbyters.....	604
The Doxology of the Heavenly.....	528
The Doxology of St. John the Baptist	529
Another Doxology of St. John the Baptist	530
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand	670
A Doxology for the Apostles	531
Another Doxology for the Apostles	531
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	798
The Doxology of St. Paul.....	800
The Doxology for St. John the Evangelist.....	671
The Doxology of St. Mark	532
Another Doxology of St. Mark	760
The Doxology of Any Apostle.....	533
The Doxology of St. Stephen	534
The Doxology for St. Joseph the Carpenter.....	820
The Doxology for St. Mary Magdalene	821
The Doxology for Lazarus Saturday	871
The Doxology of St. George	536
Another Doxology of St. George	758
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	815
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	816
The Doxology for St. Theodore Anatoly	716
The Doxology for St. Philopater Mercurius	605
The Doxology for St. Mena.....	601
The Doxology for Abba Noub	818
The Doxology for St. Victor.....	626

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus	590
The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother	603
The Doxology for Sts. Apakir and John	792
The Doxology for St. Serapamon.....	607
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion	575
Another Doxology of St. Maurice.....	577
The Doxology for St. George of Zahim	794
The Doxology of St. Demiana	537
Another Doxology of St. Demiana	726
The Doxology for Sts. Barbara and Juliana	628
The Doxology for St. Marina	817
The Doxology for St. Rebecca and her Children	563
The Doxology of the Martyrs	538
The Doxology for St. Anthony the Great.....	729
The Doxology for St. Paul the Anchorite.....	732
The Doxology of St. Anthony and St. Paul.....	543
The Doxology for St. Pishoy.....	813
The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah	545
The Doxology of St. Macarius the Great.....	742
Another Doxology of St. Macarius the Great	743
Another Doxology of St. Macarius the Great.....	744
The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter	763
The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow.....	595
The Doxology for St. John the Short	591
The Doxology for St. Thomas the Anchorite.....	779
The Doxology for St. Arsenius	766
The Doxology for Sts. Maximus and Dometius.....	728
The Doxology for the Strong St. Moses	795
The Doxology for St. John Kami	631
The Doxology for St. Pachomius	767
The Doxology for St. Shenoute	811
A Doxology for St. Besa	812
The Doxology for Sts. Apollo and Apip.....	594
The Doxology for St. Samuel the Confessor	629
The Doxology for St. Parsouma	846
The Doxology for St. Teji (Reweiss).....	593
The Doxology for St. Pashnoui.....	778
The Doxology for St. Verena	561
The Doxology for St. Mary of Egypt.....	757
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic	546
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic.....	763
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic.....	765
The Doxology for St. Severus	587
The Doxology for St. Takle Haymanot.....	842
The Doxology of St. Simon the Tanner.....	627
The Doxology for St. Cyril VI	737
The Doxology for St. Abraam of Fayyoun.....	781
The Doxology for St. Chad of Mercia.....	740

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	844
The Doxology of the Cross Bearers.....	547
The Doxology for a Hierarch Who is Present	547